154276

F. LISZT

Symphonische Dichtungen

für grosses Orchester.

PARTITUR.

Erster Band.

№ 1. Ce qu'on entend sur la montagne. (nach V. Hugo.) Seite 1.
„ 2. TASSO. Lamento e Trionfo. „ 175.
„ 3. Les Préludes. (nach Lamartine.) „ 256.
„ 4. ORPHÉE. „ 355.

Zweiter Band.

№ 5. PROMÉTHÉE Seite 1.
„ 6. MAZEPPA. (nach V. Hugo.) „ 87.
„ 7. Fest Klänge. „ 219.
„ 8. Héroïde funèbre. „ 347.

Dritter Band.

№ 9. Hungaria. Seite 1.
„ 10. HAMLET. „ 137.
„ 11. Hunnen Schlacht. (nach Kaulbach). „ 187.
„ 12. Die Ideale. (nach Schiller.) „ 283.

Erster Band.

№ 1-4.

Eigenthum der Verleger.

Leipzig, Breitkopf & Härtel.

Eingetragen in das Vereinsarchiv.

Ent. Sta. Hall.

V. A. 517.

Storage
M
1002
L77s4
v.1
c

MAZEPPA.

Away! away!
Byron, Mazeppa.

I.

Wie sie Mazeppa trotz Knirschen und Toben,
Gebunden an allen Gliedern, gehoben
Auf das schnaubende Ross,
Dem glühend die weiten Nüstern dampften,
Dess Hufe den bebenden Boden stampften,
Dass er Funken ergoss;

Wie schlangengleich er in Banden gerungen,
Dass rings Gelächter schallend erklungen
Seiner Henker im Chor,
Bis widerstandlos ihn die Fessel zwinget,
Und Schaum vom Munde, Blut ihm dringet
Aus den Augen hervor:

Da gellt ein Schrei, und schneller als Pfeile
Fliegt mit dem Mann in rasender Eile
In die Weite das Ross:
Staubwirbel hüllet die Athemlosen,
Der Wolke gleich, darin Donner tosen
Und der Blitze Geschoss.

Sie flieh'n; sie fliegen durch Thalesengen
Wie Stürme, die zwischen Bergen sich drängen,
Wie der fallende Stern;
Nun sind sie ein schwärzlicher Punkt noch zu sehen,
Bis sie wie Schaum auf der Welle zergehen
An dem Horizont fern.

Sie flieh'n; in die unermesslichen, wilden
Oeden, wo endlos sich Kreise bilden
Immer neu, immer mehr;
Ihr Ritt ist ein Flug, und die Thürm' und Städte
Und Bäume und riesiger Berge Kette
Tanzen wild um sie her.

Und wenn der Gebund'ne im Krampf sich rühret,
Dann sprengt das Ross wie vom Sturm entführet,
Immer jäher erschreckt,
In die Wildniss, die kahlen, unwohnlichen Steppen,
Wo das Land mit faltigen Sandesschleppen
Wie ein Mantel sich streckt.

Rings Alles in düstren Farben brennet,
Es rennt der Wald, die Wolke rennet
Ihm vorbei, und der Thurm
Und der Berg in röthliches Licht sich tauchend,
Und hinter ihm Rosse, die schnaubend und rauchend
Galoppiren im Sturm.

Und hoch der abendlich strahlende Bogen,
Der Ocean, der aus den Wolkenwogen
Neue Wolken entrollt!
Die Sonne, eh' ihm die Sinne vergehen,
Sieht er, ein marmornes Rad, sich drehen,
Mit Geäder von Gold.

Dann dunkelt sein Blick, sein Haupthaar hänget
Hernieder straff, sein Blut besprenget
Das Gestrüpp und den Sand,
Ihm schwillt der Leib im umwindenden Strange,
Der ihn, wie gierig ihr Opfer die Schlange,
Immer enger umwand.

Und rasender immer tobt und schiesset
Das Ross dahin, dem Blut entfliesset
Aus zerrissenem Fleisch;
Und weh! schon mengt in der Rosse Traben,
Das dumpf dahinbraust, ein Zug von Raben
Sein unheimlich Gekreisch.

Es kommen die Raben, und hoch in Lüften
Der Aar, verscheuchet von Modergrüften,
Es vermehren den Schwarm
Die Eulen, der Geier, der mästend auf Leichen
Taucht mit dem Hals in modernde Weichen,
Wie mit nackendem Arm.

Ihr Nest verlassend im nächt'gen Fluge
Gesellen sie sich dem Leichenzuge,
Der die Lüfte durchschnellt;
Mazeppa, sinnlos, hört nicht ihr Toben,
Er starrt nach dem riesigen Fächer nur oben,
Wessen Hand ihn wohl hält?

Sternlos die Nacht! die geflügelte Meute
Folgt gierig, rastlos der sichren Beute,
Bis sie fiel und erlag;
Er sieht nur ein wirbelndes, düstres Gewirre,
Und hört wie im Traum nur im dumpfen Geschwirre
Ihrer Fittiche Schlag.

Und nach dem rasenden Ritt dreier Tage,
Der sie durch Wüsten, Steppen und Hage,
Ueber Eisbrücken trug,
Hinstürzt das Ross bei der Vögel Rufe,
Es löschen die Blitze, die mit dem Hufe
Aus den Steinen es schlug.

Da liegt er niedergeschmettert und glühet
Vom Blute röther, als Ahorn blühet,
Wenn der Lenz ihn belaubt;
Der Vögel Wolke kreiset, die graue,
Begierig harret manch' scharfe Klaue,
Zu zerfleischen sein Haupt.

Und doch! der sich windet im Staub und ächzet,
Der lebende Leichnam, von Raben umkrächzet,
Wird ein Herrscher, ein Held!
Als Herr der Ukraine einst wird er streiten,
Und reichliche Mahlzeit den Geiern bereiten
Auf dem blutigen Feld.

Ihm blühet Grösse aus Qual und Leiden,
Der Mantel der Hetmans wird ihn umkleiden,
Dass ihm Alles sich neigt;
Der Zelte Volk wird sich huldigend scharen
Um seinen Thron, ihn begrüssen Fanfaren,
Wenn er herrlich sich zeigt.

II.

So, wenn ein Sterblicher den Gott empfunden
Tief in der Brust, und fühlet sich gebunden
An den Geist, der ihn trägt,
O Genius, feurig Ross! umsonst sein Ringen,
Des Lebens Schranken wirst du überspringen,
Die dein Huftritt zerschlägt.

Du führst durch Wüsten ihn, auf eis'ge Gipfe ,
Durch Meeresfluth und über moos'ge Wipfel
Zu den Wolken empor,
Und Nachtgestalten, die du aufgescheuchet,
Umdrängen ihn, es krächzt um ihn und keuchet,
Der gespenstische Chor.

Du lässest ihn auf deinen Feuerschwingen
Die Körperwelt, die Geisterwelt durchdringen,
An dem ewigen Strom
Tränkest du ihn, und wo Kometen streifen,
Lässt du sein Haupthaar unter Sternen schweifen
Hoch am himmlischen Dom.

Die Monde Herschel's und mit seinen Ringen
Saturn, den Pol, um dessen Stirn sich schlingen
Diademe von Licht,
Er sieht sie all', auf schrankenlosem Gleise
Erweiterst unaufhörlich du die Kreise
Seinem geist'gen Gesicht.

Nur Engel und Dämonen mögen ahnen,
Welch' Leiden ihn auf nie betretnen Bahnen
Ueberwältigen mag,
Wenn Flammen er in tiefster Seele spüret,
Und ach! des Nachts, wenn ihm die Stirn berühret
Feuchter Fittiche Schlag.

Er stöhnt entsetzt — du reissest unaufhaltsam
Den Schreckensbleichen fort im Flug gewaltsam,
Dass er zittert und bebt,
Bei jedem Schritt scheint er dem Tod zum Raube,
Bis er sich neigt und stürzt, und aus dem Staube
Sich ein König erhebt.

V. HUGO.

(Uebers. v. P. Cornelius.)

MAZEPPA.

Away ! — Away ! —
Byron, Mazeppa.
En avant ! En avant !

I.

Ainsi, quand Mazeppa, qui rugit et qui pleure,
A vu ses bras, ses pieds, ses flancs qu'un sabre effleure,
Tous ses membres liés
Sur un fougueux cheval, nourri d'herbes marines,
Qui fume, et fait jaillir le feu de ses narines
Et le feu de ses pieds;

Quand il s'est dans ses noeuds roulé comme un reptile,
Qu'il a bien réjoui de sa rage inutile
Ses bourreaux tout joyeux,
Et qu'il retombe enfin sur la croupe farouche,
La sueur sur le front, l'écume dans la bouche,
Et du sang dans les yeux :

Un cri part, et soudain voilà que dans la plaine
Et l'homme et le cheval, emportés, hors d'haleine,
Sur les sables mouvants,
Seuls, emplissant de bruit un tourbillon de poudre
Pareil au noir nuage où serpente la foudre,
Volant avec les vents !

Ils vont. Dans les vallons comme un orage ils passent,
Comme ces ouragans qui dans les monts s'entassent,
Comme un globe de feu;
Puis déjà ne sont plus qu'un point noir dans la brume.
Puis s'effacent dans l'air comme un flocon d'écume
Au vaste océan bleu.

Ils vont. L'espace est grand. Dans le désert immense,
Dans l'horizon sans fin qui toujours recommence,
Ils se plongent tous deux.
Leur course comme un vol les emporte, et grands chênes,
Villes et tours, monts noirs liés en longues chaines,
Tout chancelle autour d'eux.

Et si l'infortuné, dont la tête se brise,
Se débat, le cheval, qui dévance la brise,
D'un bond plus effrayé
S'enfonce au désert vaste, aride, infranchissable,
Qui devant eux s'étend, avec ses plis de sable
Comme un manteau rayé.

Tout vacille et se peint de couleurs inconnues :
Il voit courir les bois, courir les larges nues,
Le vieux donjon détruit,
Les monts dont un rayon baigne les intervalles ;
Il voit ; et des troupeaux de fumantes cavales
Le suivent à grand bruit !

Et le ciel, où déjà les pas du soir s'allongent,
Avec ses océans de nuages où plongent
Des nuages encor,
Et son soleil qui fend leurs vagues de sa proue,
Sur son front ébloui tourne comme une roue
De marbre aux veines d'or !

Son oeil s'égare et luit, sa chevelure traîne,
Sa tête pend ; son sang rougit la jaune arène,
Les buissons épineux :
Sur ses membres gonflés la corde se replie,
Et comme un long serpent resserre et multiplie
Sa morsure et ses noeuds.

Le cheval, qui ne sent ni le mors ni la selle,
Toujours fuit, et toujours son sang coule et ruisselle,
Sa chair tombe en lambeaux ;
Hélas ! voici déjà qu'aux cavales ardentes
Qui le suivaient, dressant leurs crinières pendantes,
Succèdent les corbeaux !

Les corbeaux, le grand-duc à l'oeil rond qui s'effraye,
L'aigle effaré des champs de bataille, et l'orfraie,
Monstre au jour inconnu,
Les obliques hiboux, et le grand vautour fauve
Qui foule au flanc des morts où son col rouge et chauve
Plonge comme un bras nu !

Tous viennent élargir la funèbre volée :
Tous quittent pour le suivre et l'yeuse isolée,
Et les nids du manoir.
Lui, sanglant, éperdu, sourd à leurs cris de joie,
Demande en les voyant qui donc là-haut déploie
Ce grand éventail noir.

La nuit descent lugubre, et sans robe étoilée.
L'essaim s'acharne, et suit, tel qu'une meute ailée,
Le voyageur fumant.
Entre le ciel et lui, comme un tourbillon sombre,
Il les voit, puis les perd, et les entend dans l'ombre
Voler confusémen.

Enfin, après trois jours d'une course insensée,
Après avoir franchi fleuves à l'eau glacée,
Steppes, forêts, déserts,
Le cheval tombe aux cris de mille oiseaux de proie,
Et son ongle de fer sur la pierre qu'il broie
Eteint ses quatre éclairs.

Voilà l'infortuné, gisant, nu, misérable,
Tout tacheté de sang, plus rouge que l'érable
Dans la saison des fleurs.
Le nuage d'oiseaux sur lui tourne et s'arrête;
Maint bec ardent aspire à ronger dans sa tête
Ses yeux brûlés de pleurs!

Eh bien! ce condamné qui hurle et qui se traîne,
Ce cadavre vivant, les tribus de l'Ukraine
Le feront prince un jour.
Un jour, semant les champs de morts sans sépultures,
Il dédommagera par de larges pâtures
L'orfraie et le vautour.

Sa sauvage grandeur naîtra de son supplice.
Un jour, des vieux hetmans il ceindra la pelisse,
Grand à l'oeil ébloui;
Et quand il passera, ces peuples de la tente,
Prosternés, enverront la fanfare éclatante
Bondir autour de lui!

II.

Ainsi, lorsqu'un mortel, sur qui son dieu s'étale,
S'est vu lié vivant sur ta croupe fatale,
Génie, ardent coursier,
En vain il lutte, hélas! tu bondis, tu l'emportes
Hors du monde réel dont tu brises les portes
Avec tes pieds d'acier!

Tu franchis avec lui déserts, cimes chenues
Des vieux monts, et les mers, et, par delà les nues,
De sombres régions;
Et mille impurs esprits que ta course réveille
Autour du voyageur, insolente merveille,
Pressent leurs légions !

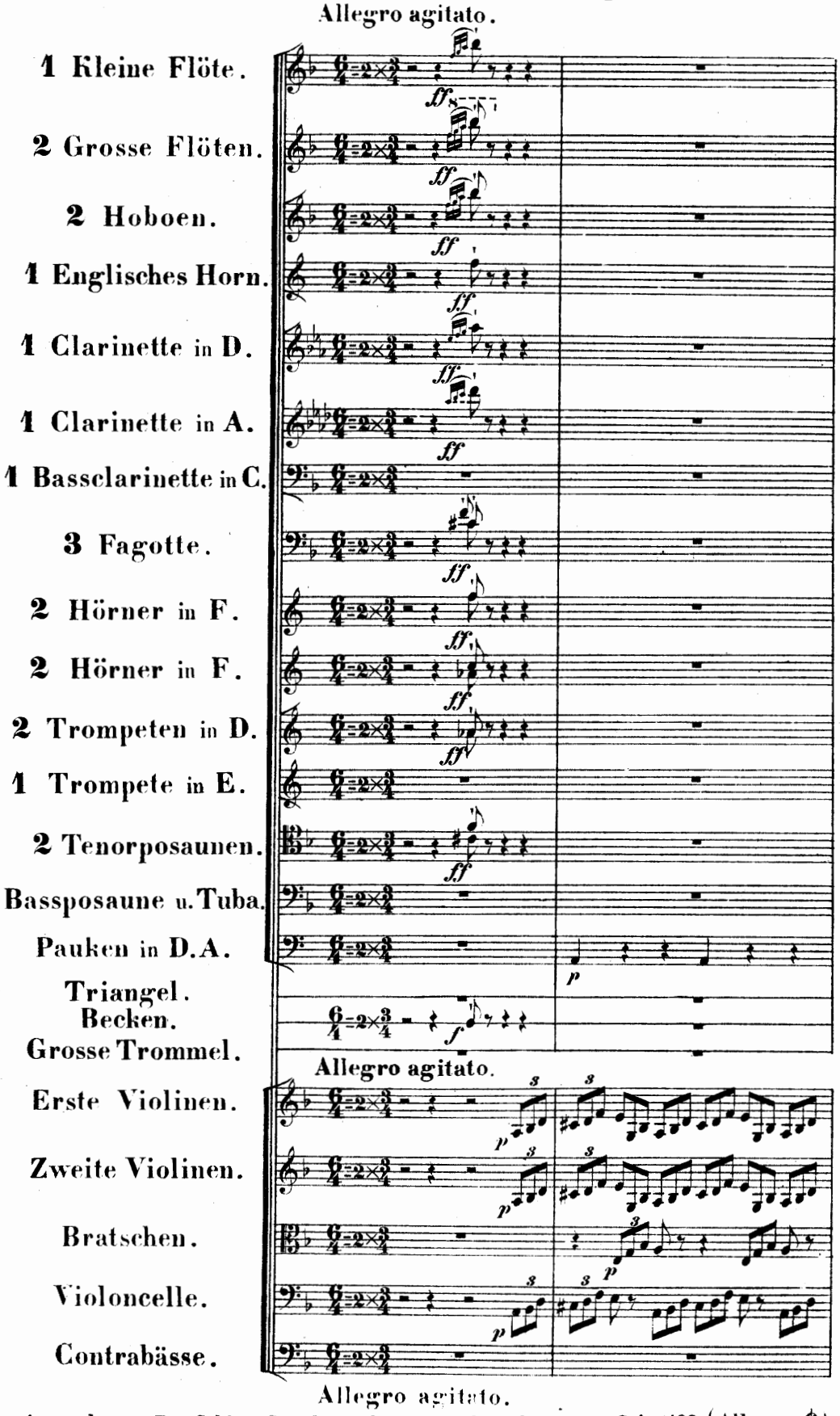
Il traverse d'un vol, sur tes ailes de flamme,
Tous les champs du possible, et les mondes de l'âme;
Boit au fleuve éternel;
Dans la nuit orageuse ou la nuit étoilée,
Sa chevelure, aux crins des comètes mêlée,
Flamboie au front du ciel.

Les six lunes d'Herschel, l'anneau du vieux Saturne,
Le pôle, arrondissant une aurore nocturne
Sur son front boréal.
Il voit tout; et pour lui ton vol, que rien ne lasse,
De ce monde sans borne à chaque instant déplace
L'horizon idéal.

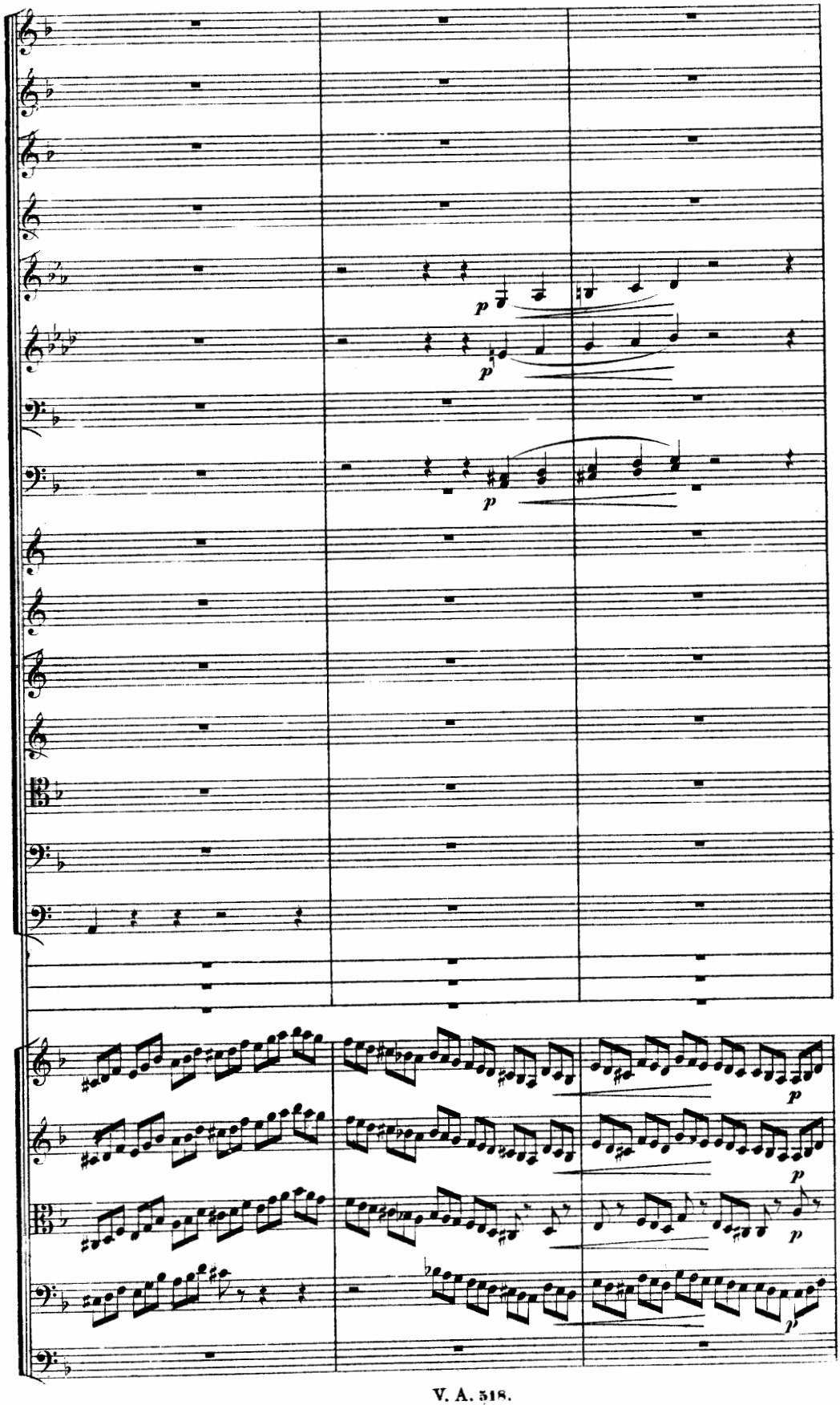
Qui peut savoir, hormis les démons et les anges,
Ce qu'il souffre, à te suivre et quels éclairs étranges
A ses yeux reluiront,
Comme il sera brûlé d'ardentes étincelles,
Hélas! et dans la nuit combien de froides ailes
Viendront battre son front!

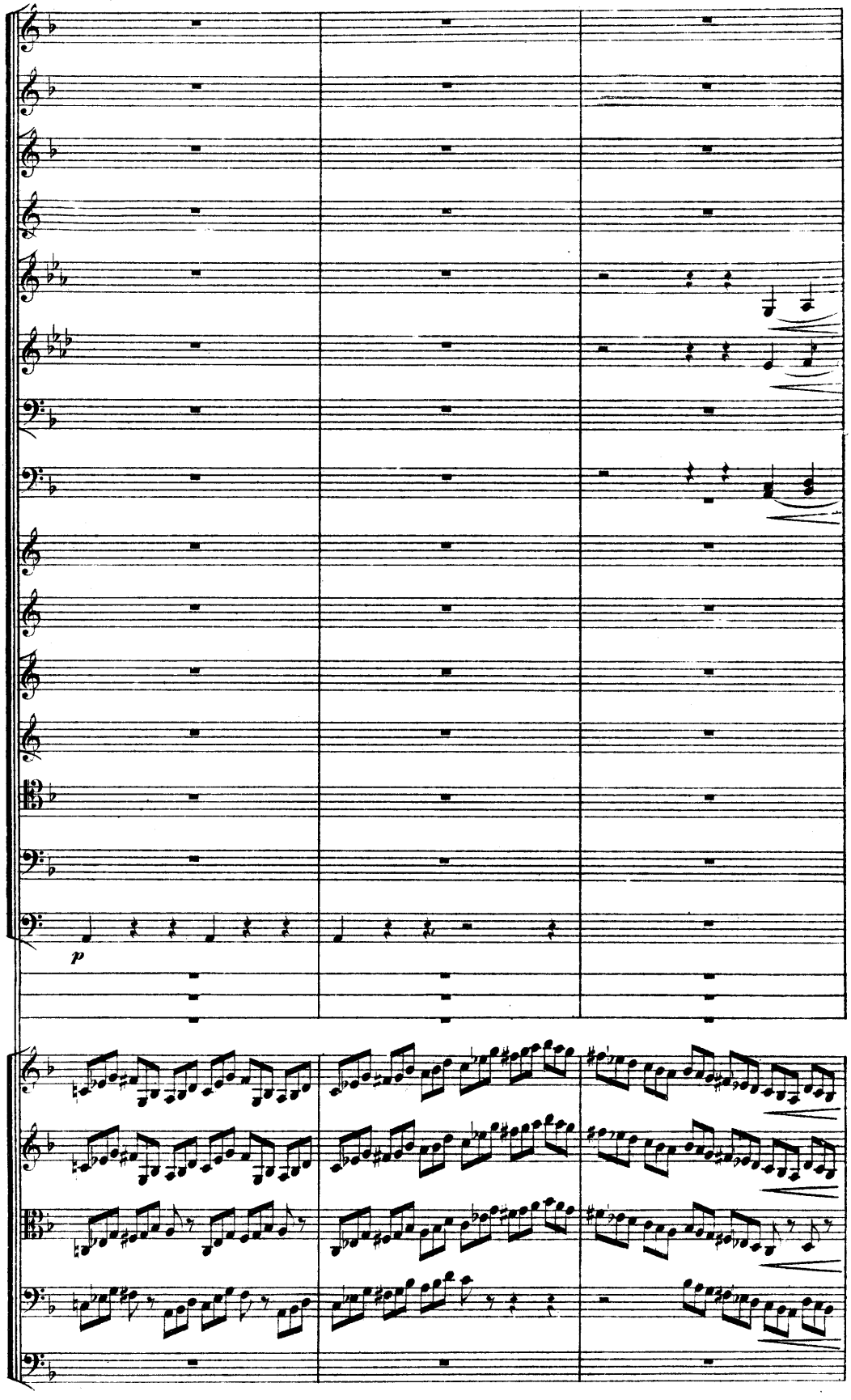
Il crie épouvanté, tu poursuis implacable.
Pâle, épuisé, béant, sous ton vol qui l'accable
Il ploie avec effroi;
Chaque pas que tu fais semble creuser sa tombe.
Enfin le terme arrive . . . il court, il vole, il tombe,
Et se relève roi!

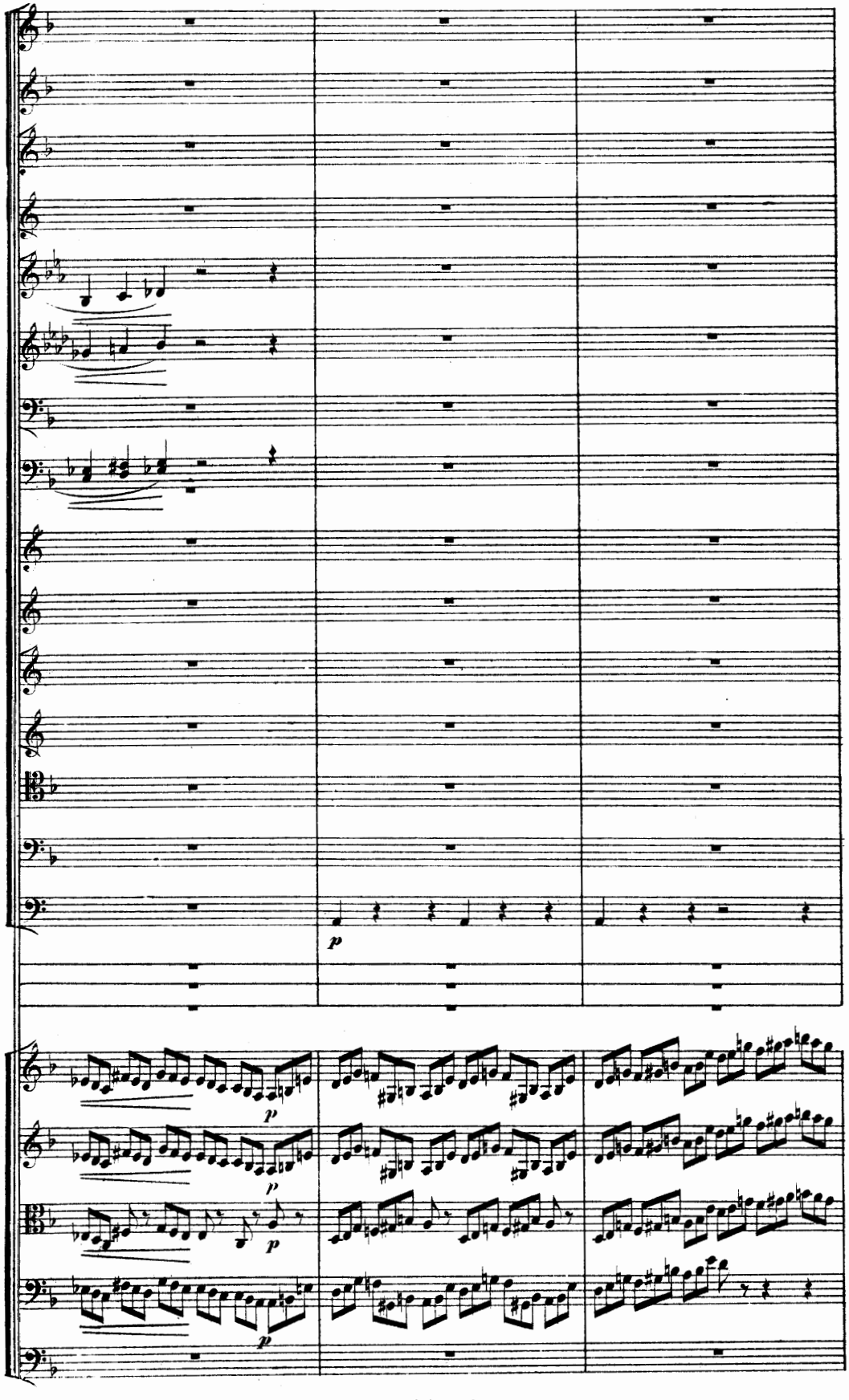
V. HUGO.

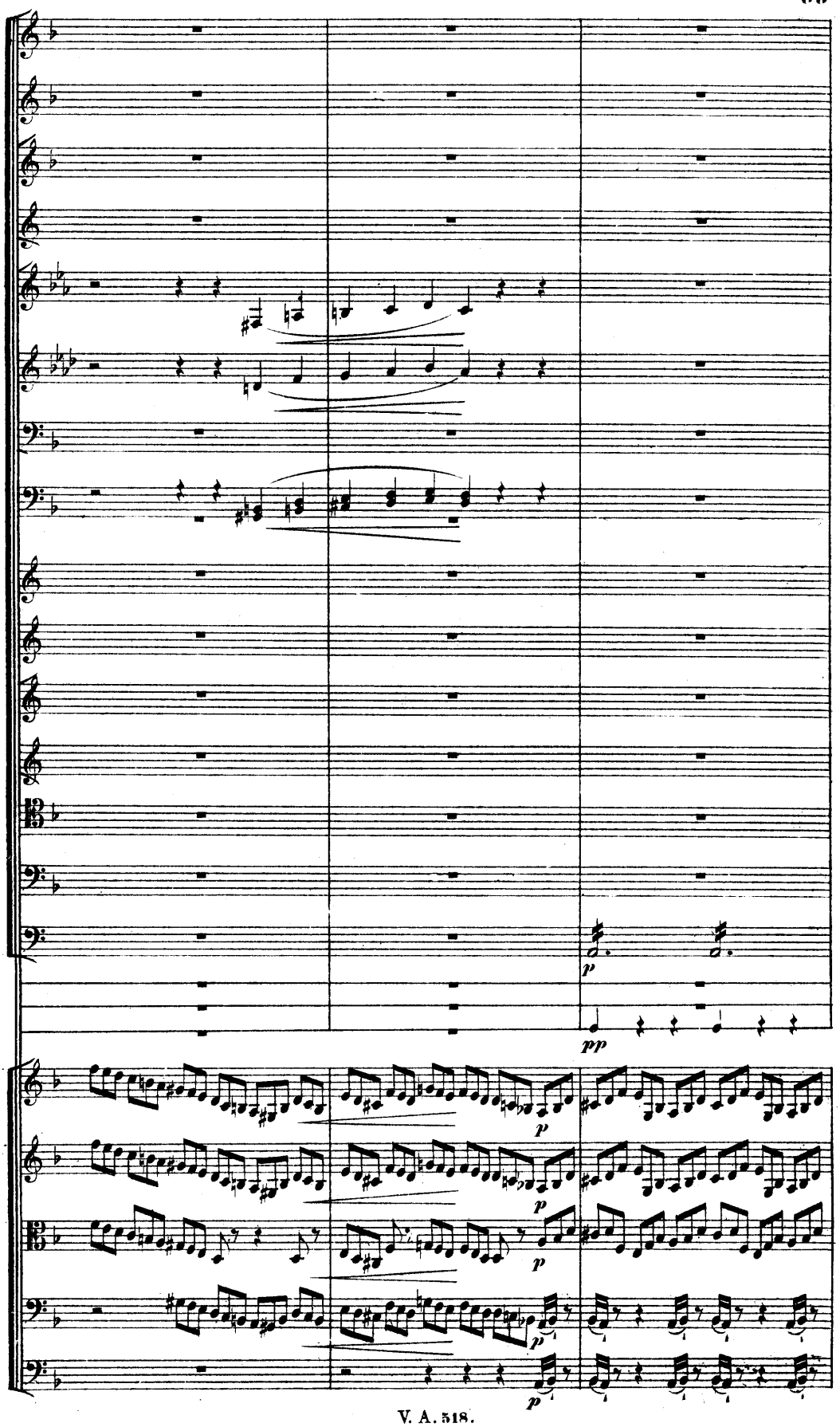


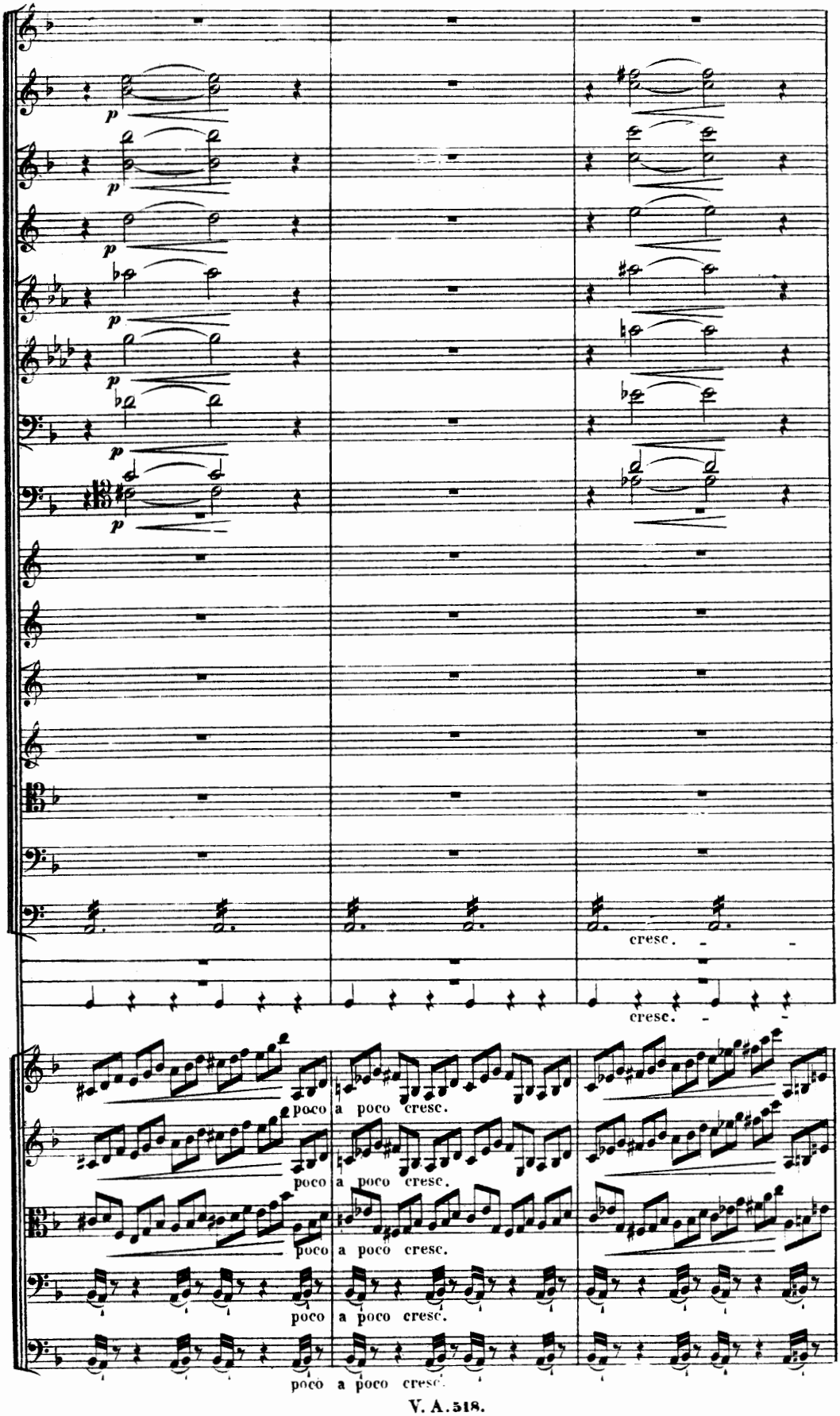
Anmerkung. Der Schluss-Satz kann ohne das Vorhergehende von Seite 183 (Allegro ¢) an beginnend separat aufgeführt werden.


p
p
p
p
p
p
p


p


p
p
p
p
p


p
pp
p
p
p
p
p


p
cresc.
cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.

A

mf

p

p

p

p

p

a3.

I Solo.

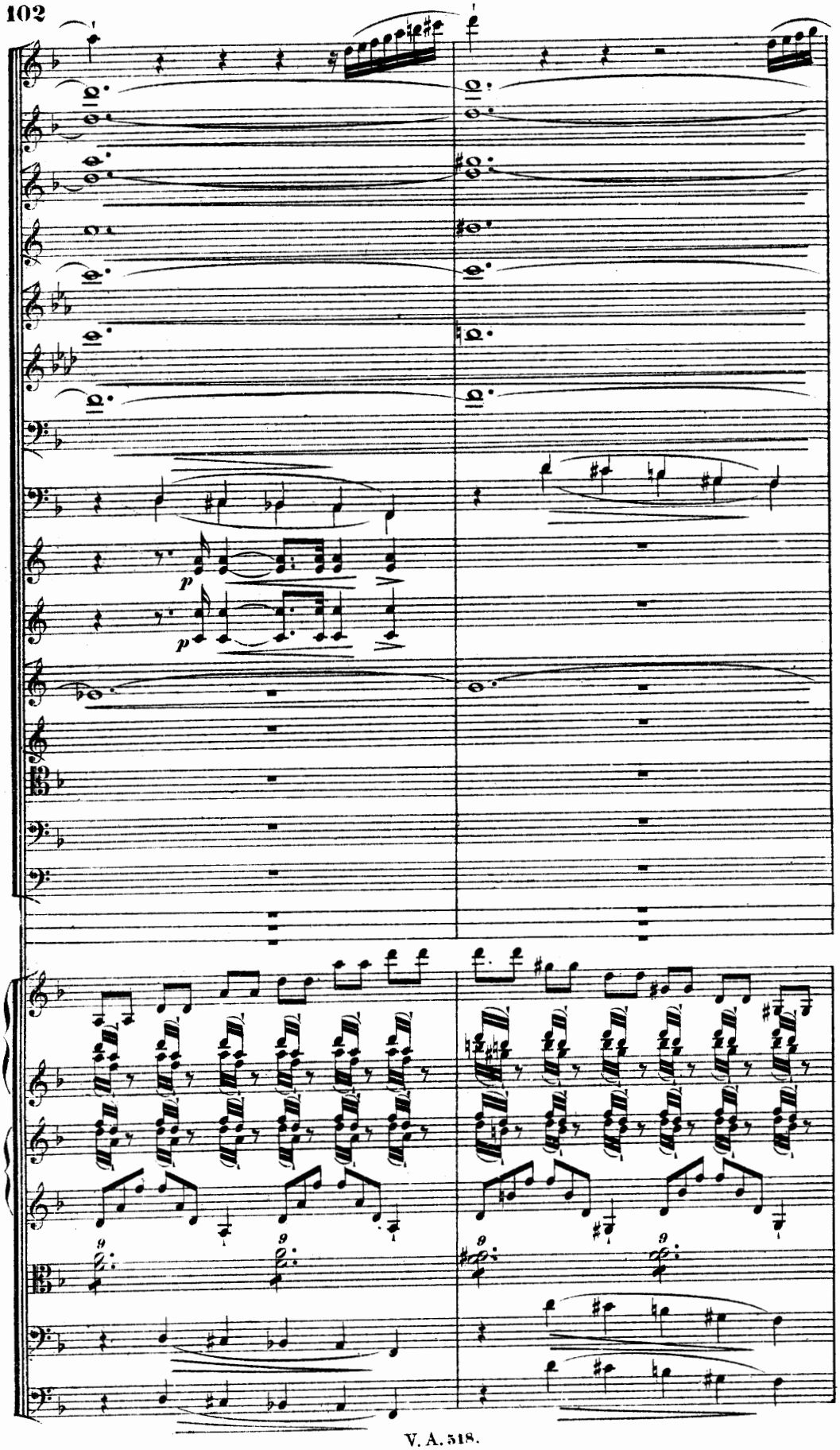
p

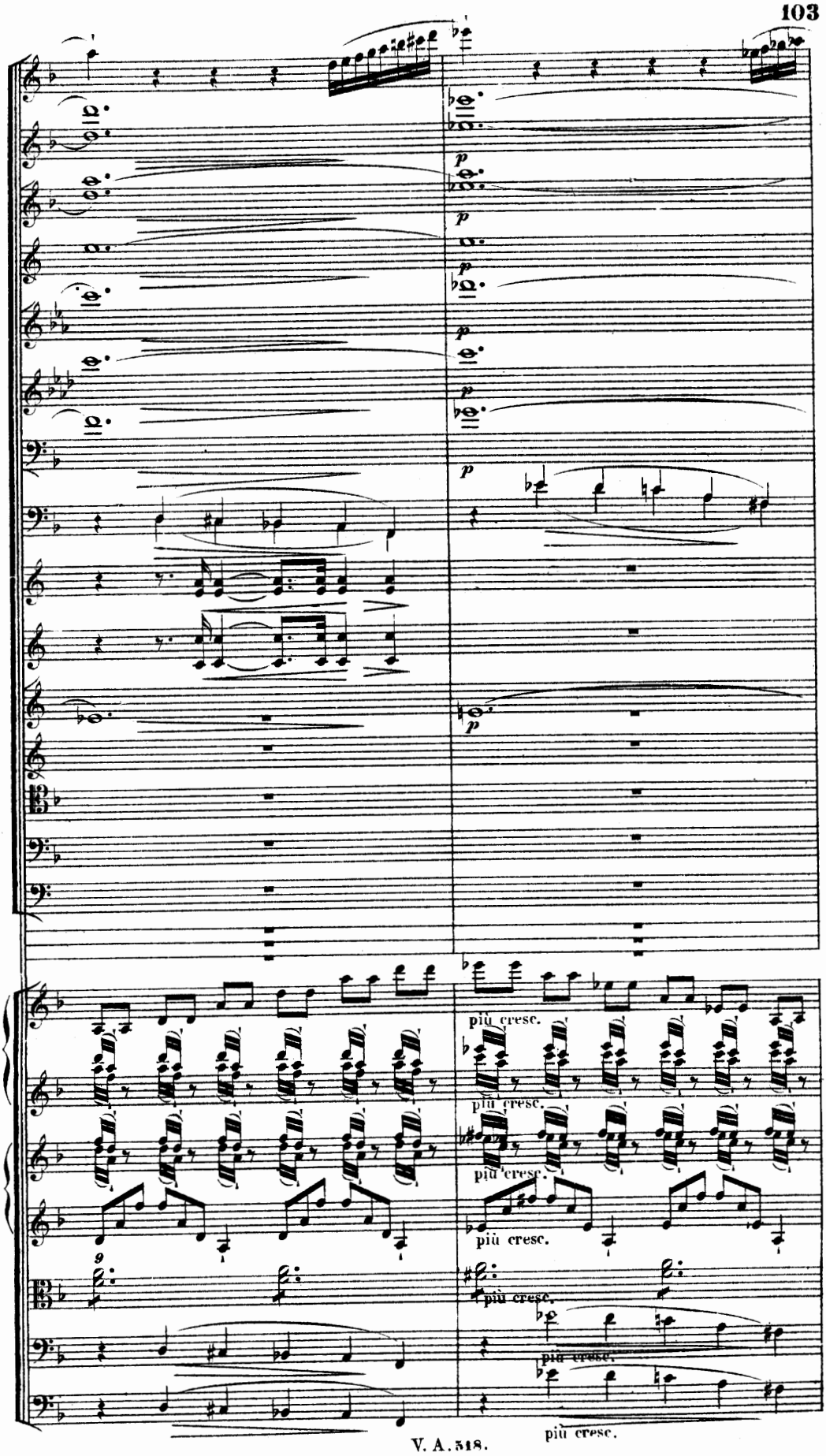
*) div.

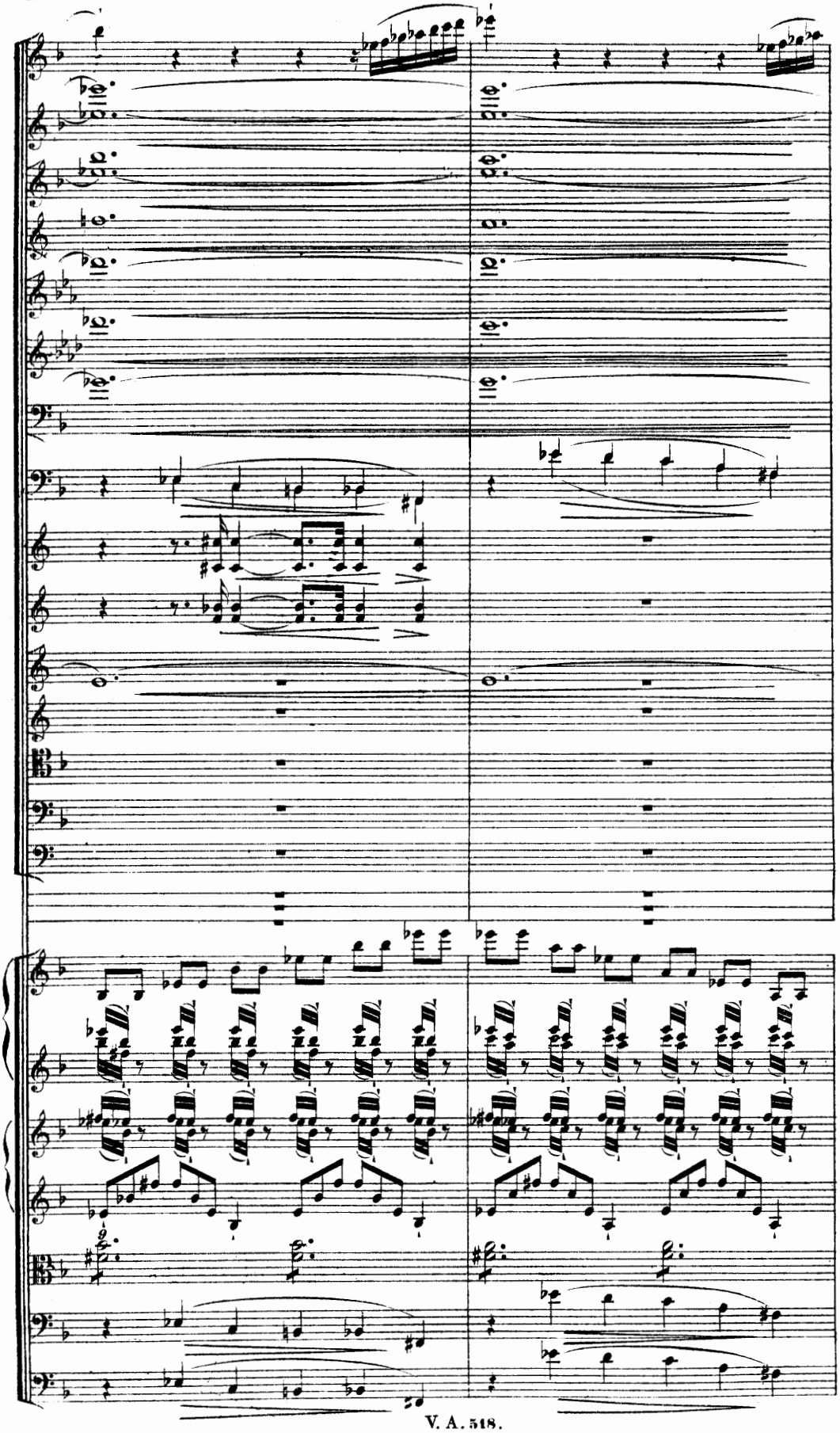
div.

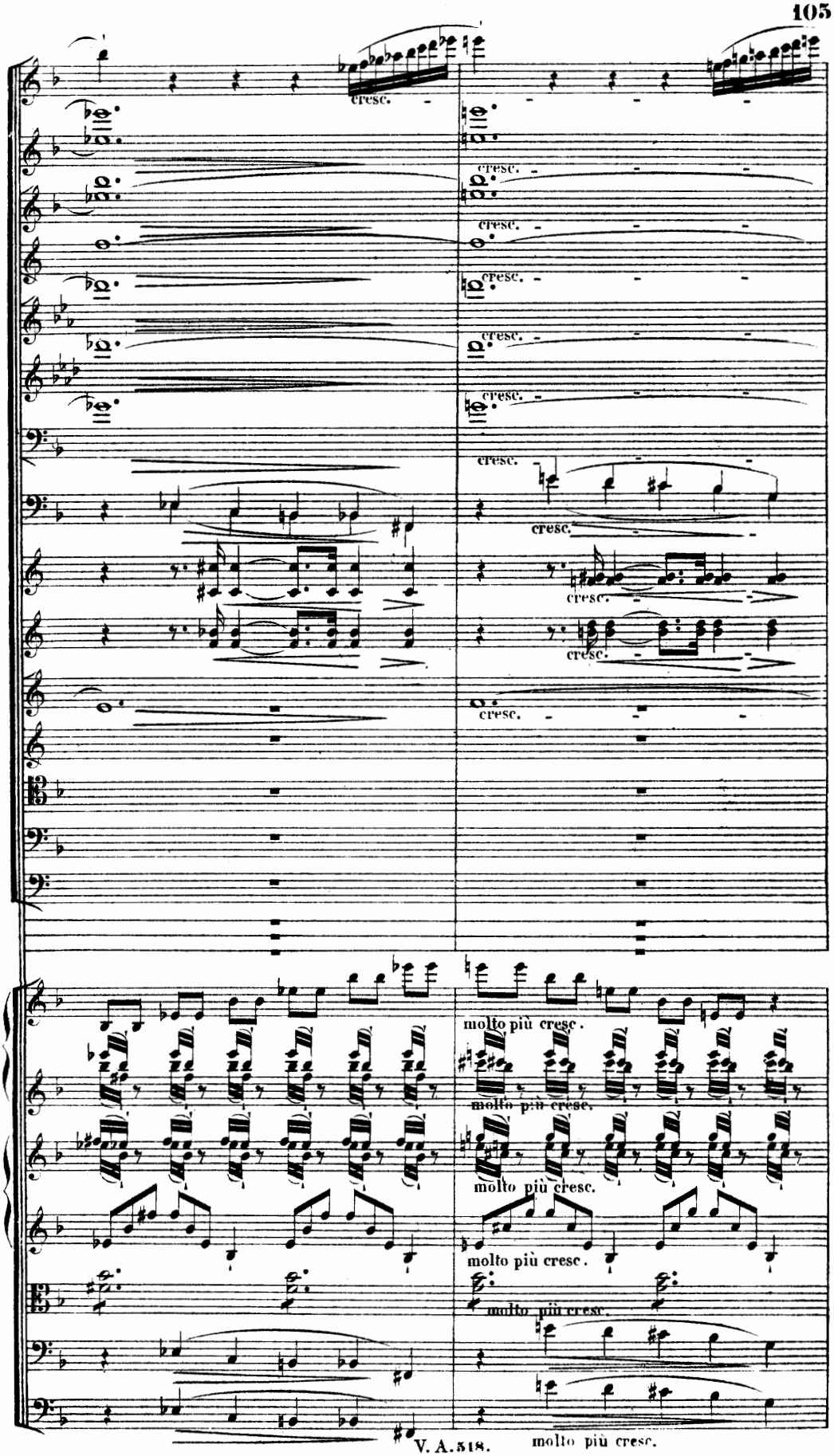
A

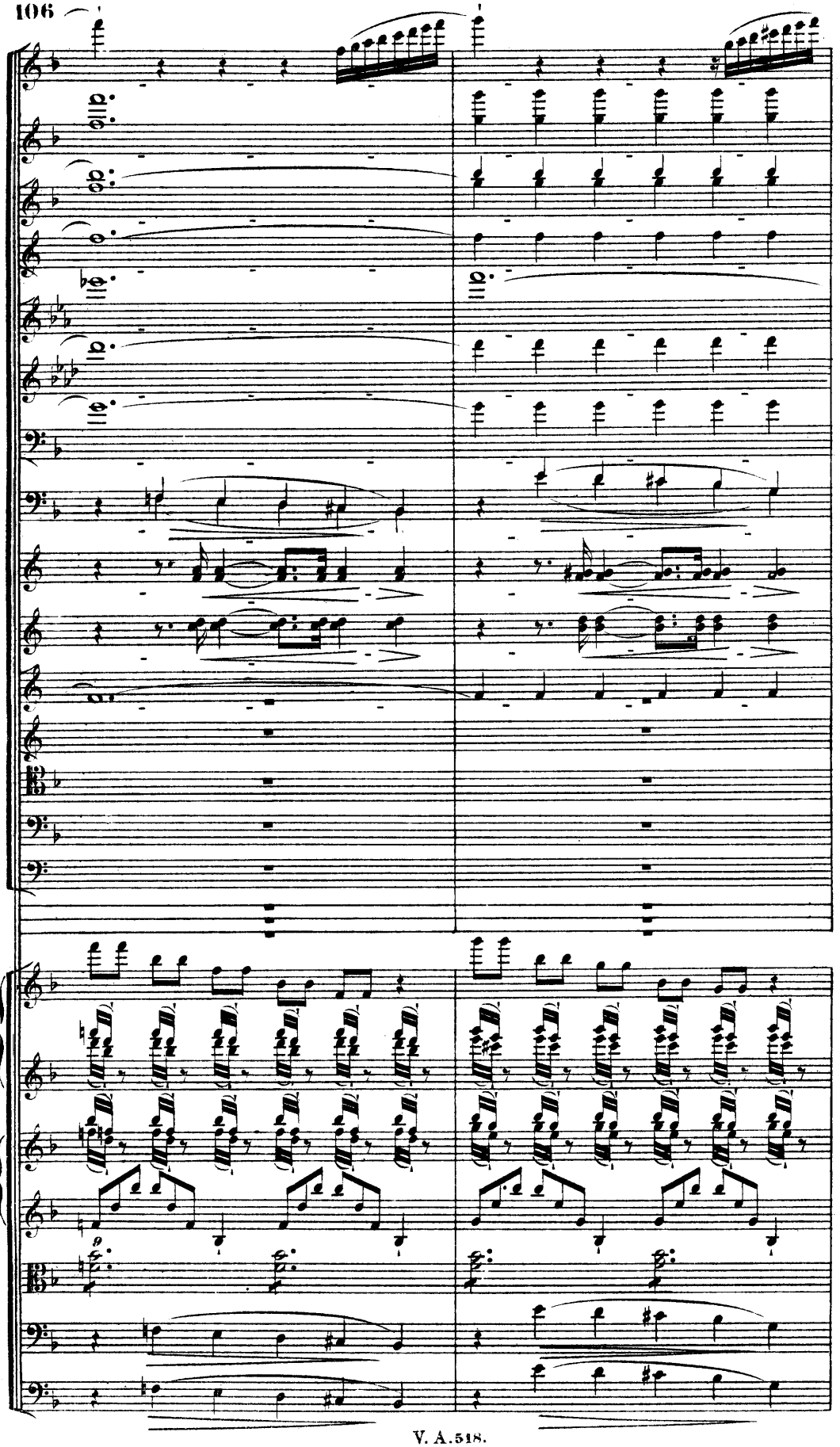
*) Die ersten und zweiten Violinen in drei Pulte getheilt.

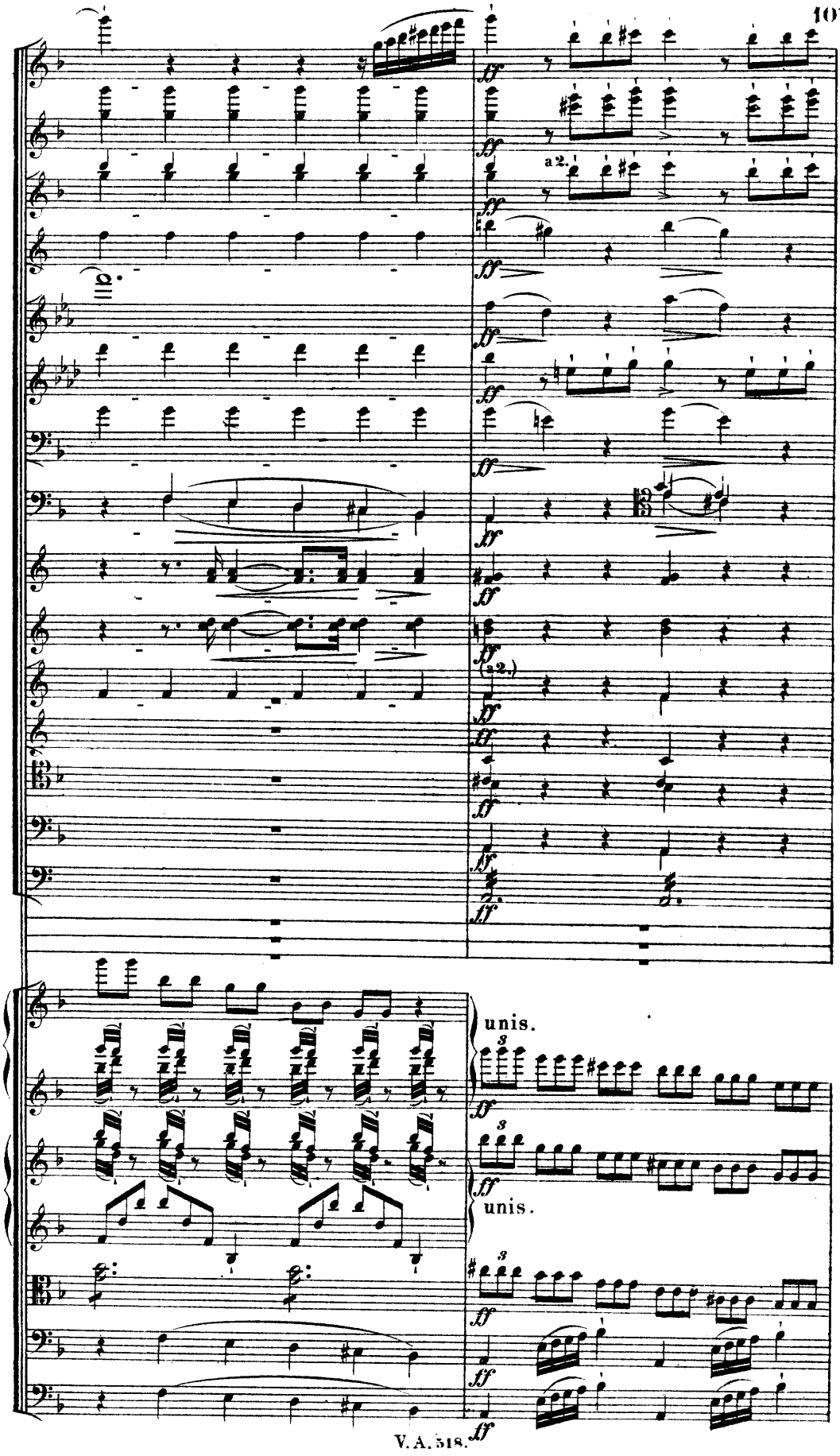


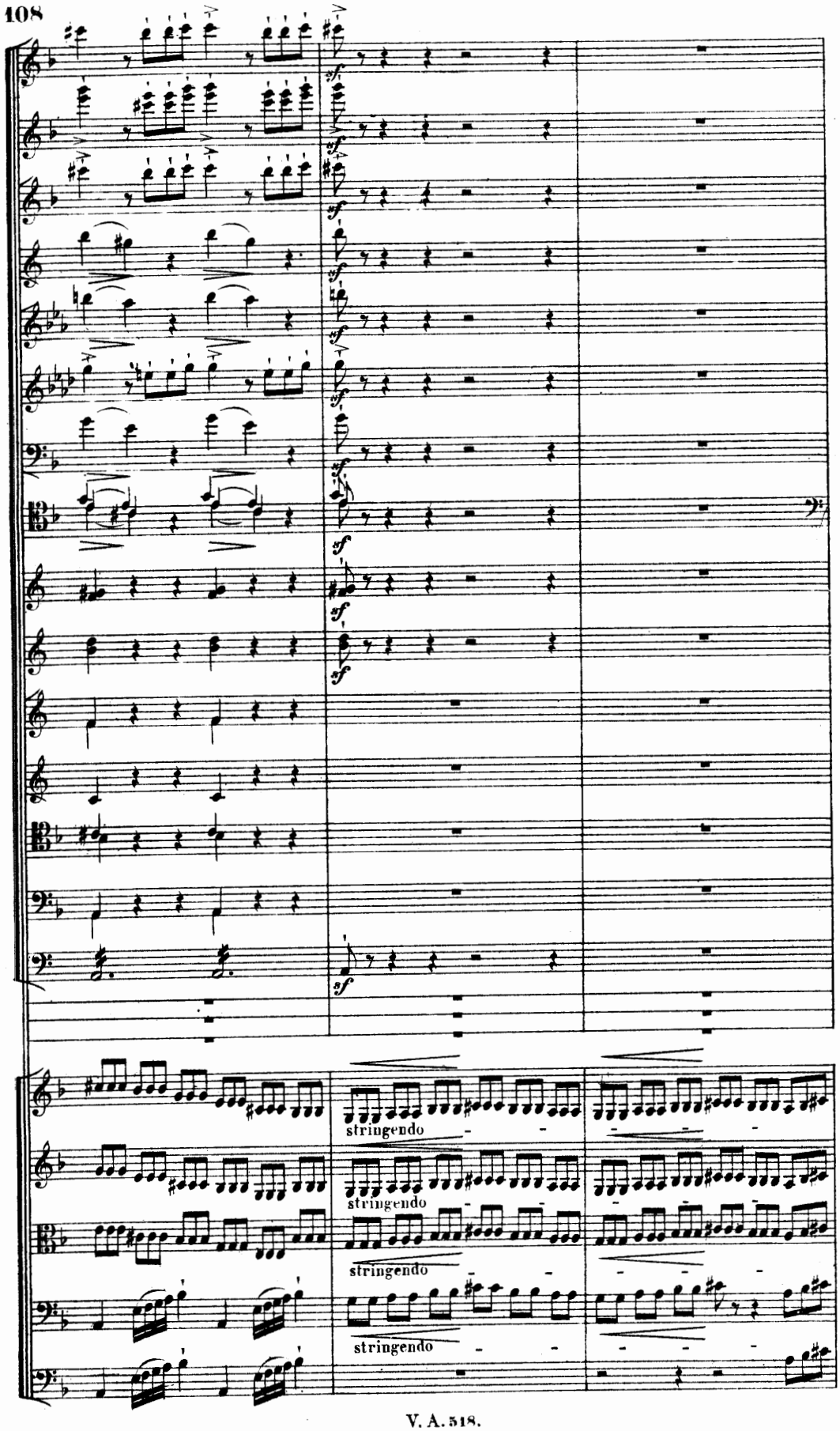

più cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.

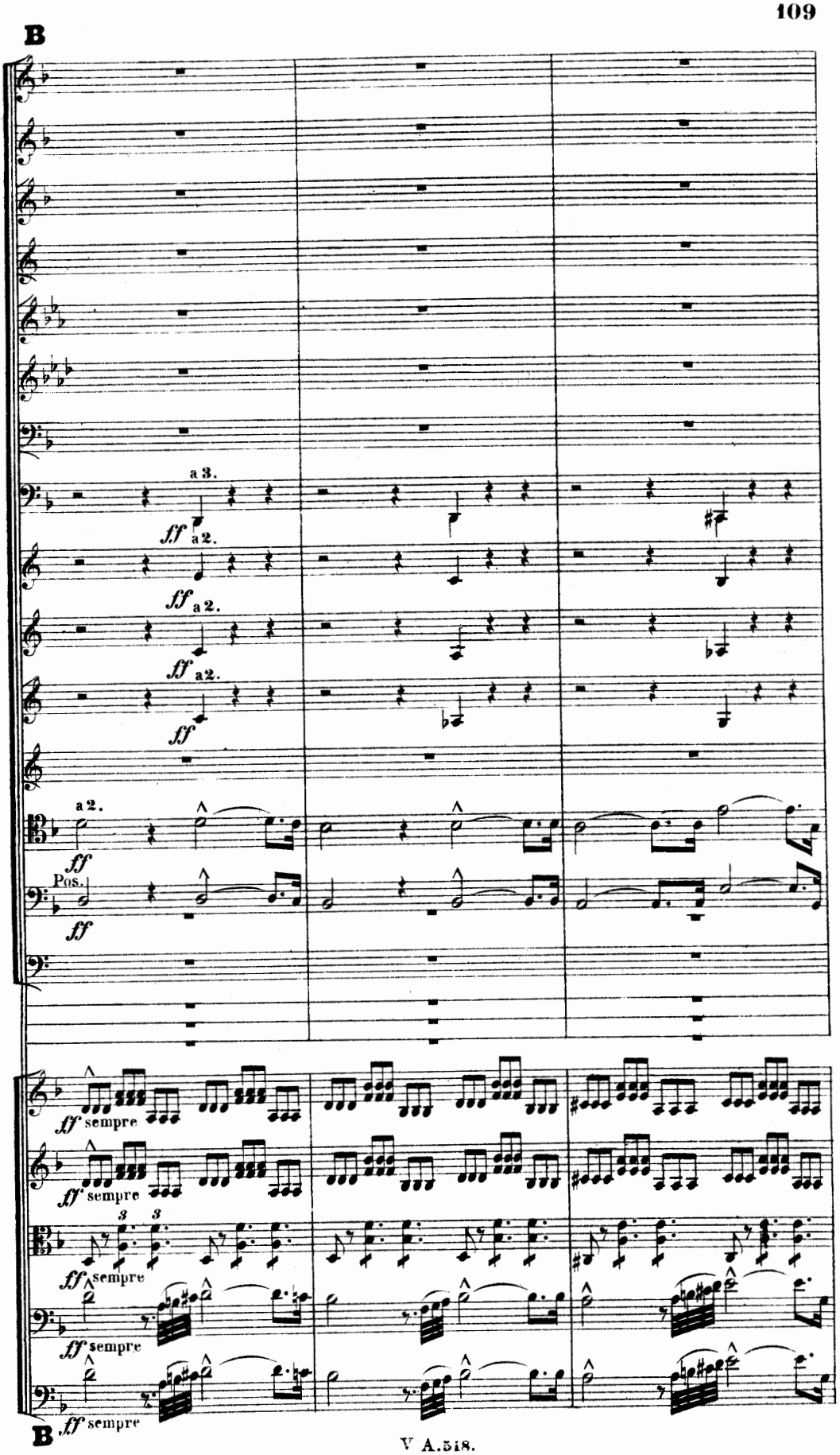


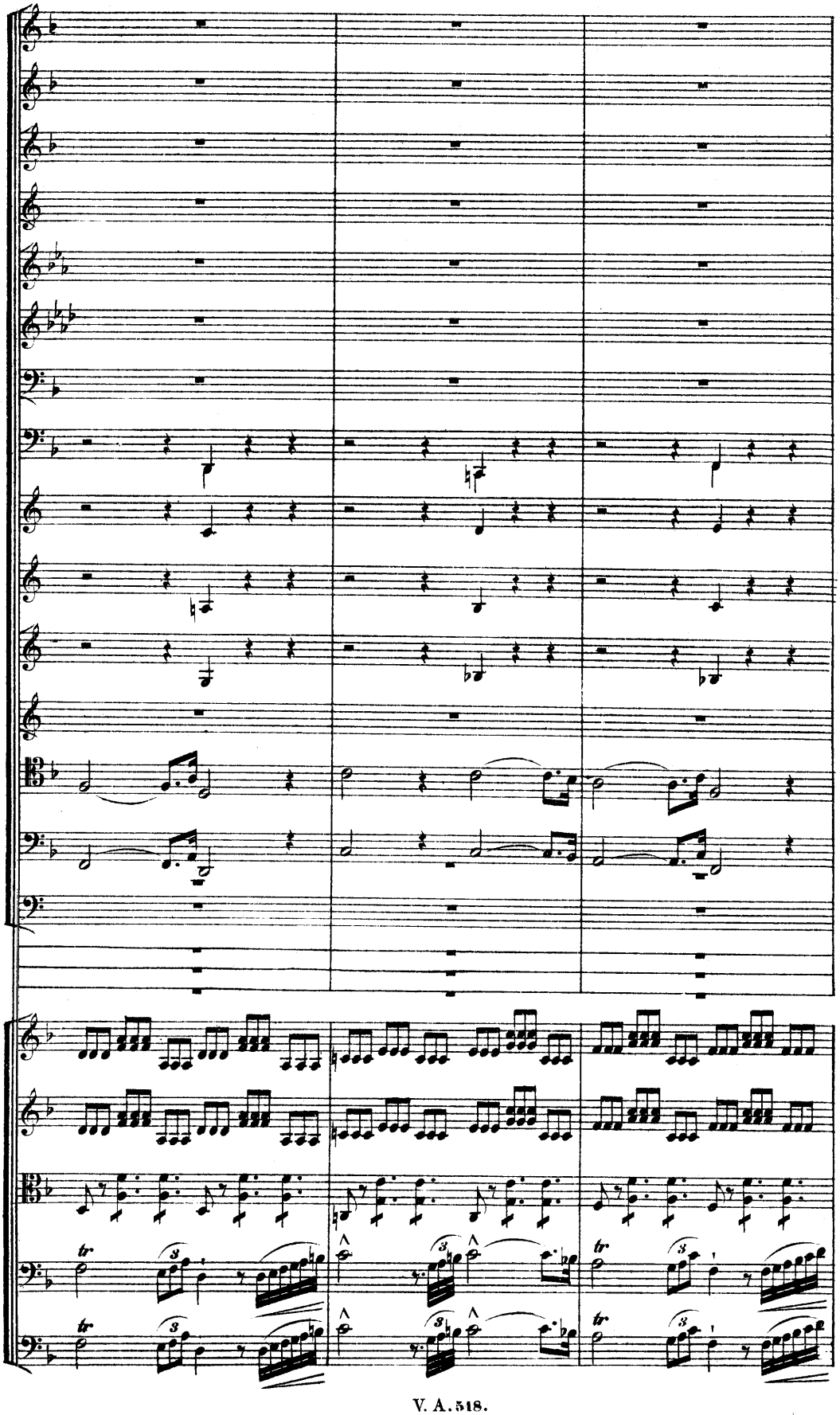

cresc.
molto più cresc.
molto più cresc.
molto più cresc.
molto più cresc.
molto più cresc.
molto più cresc.

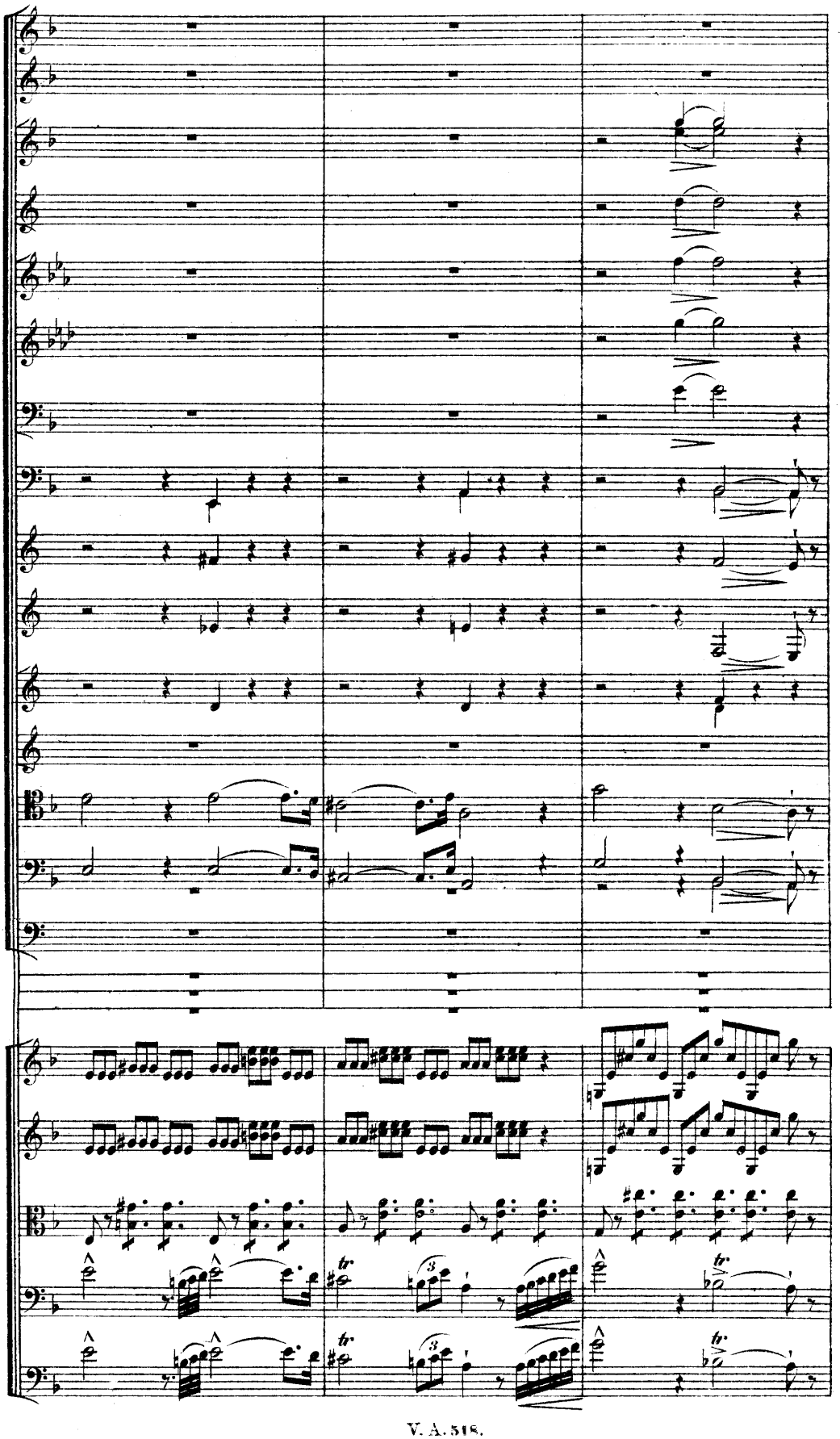


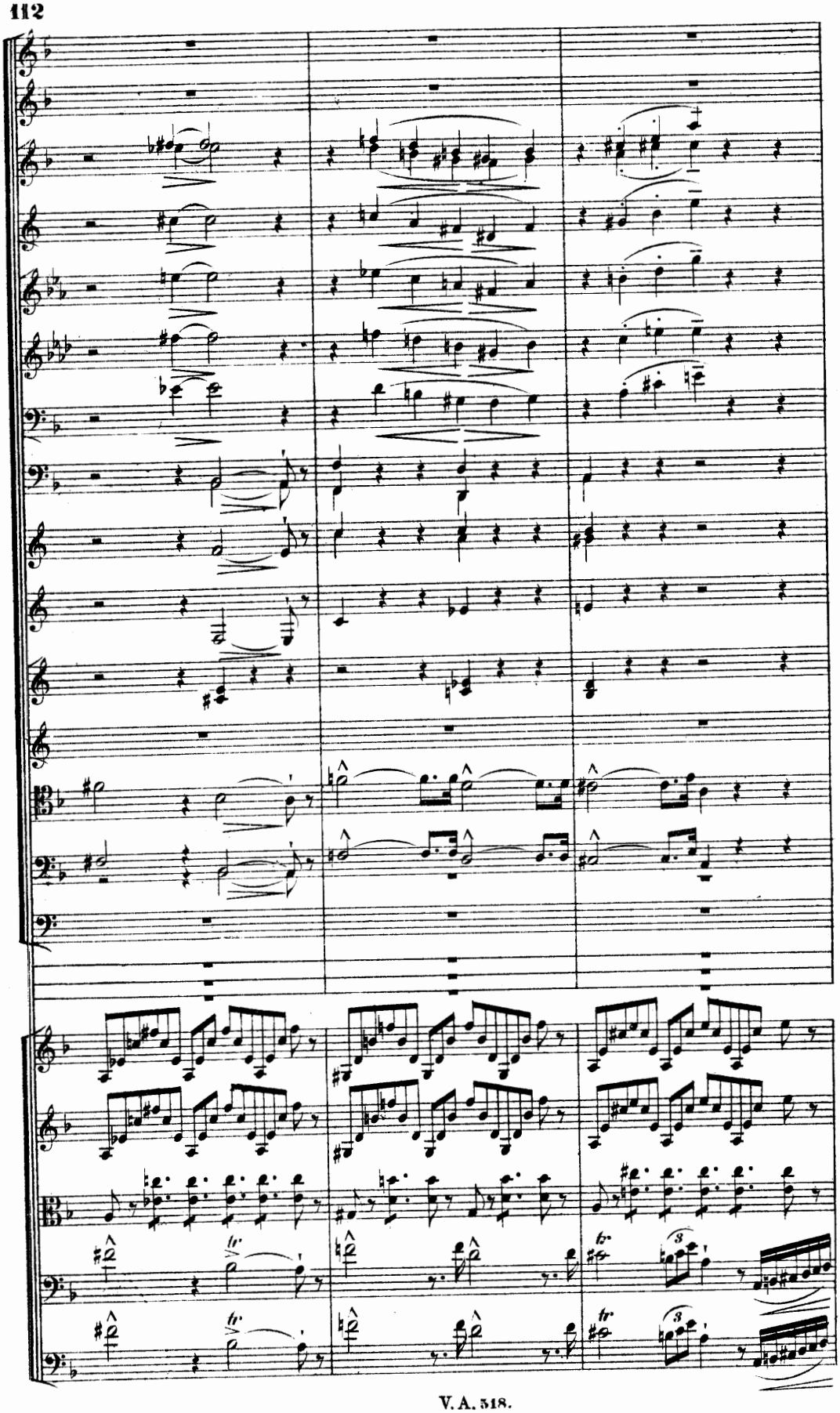

a2.
(a2.)
unis.
unis.

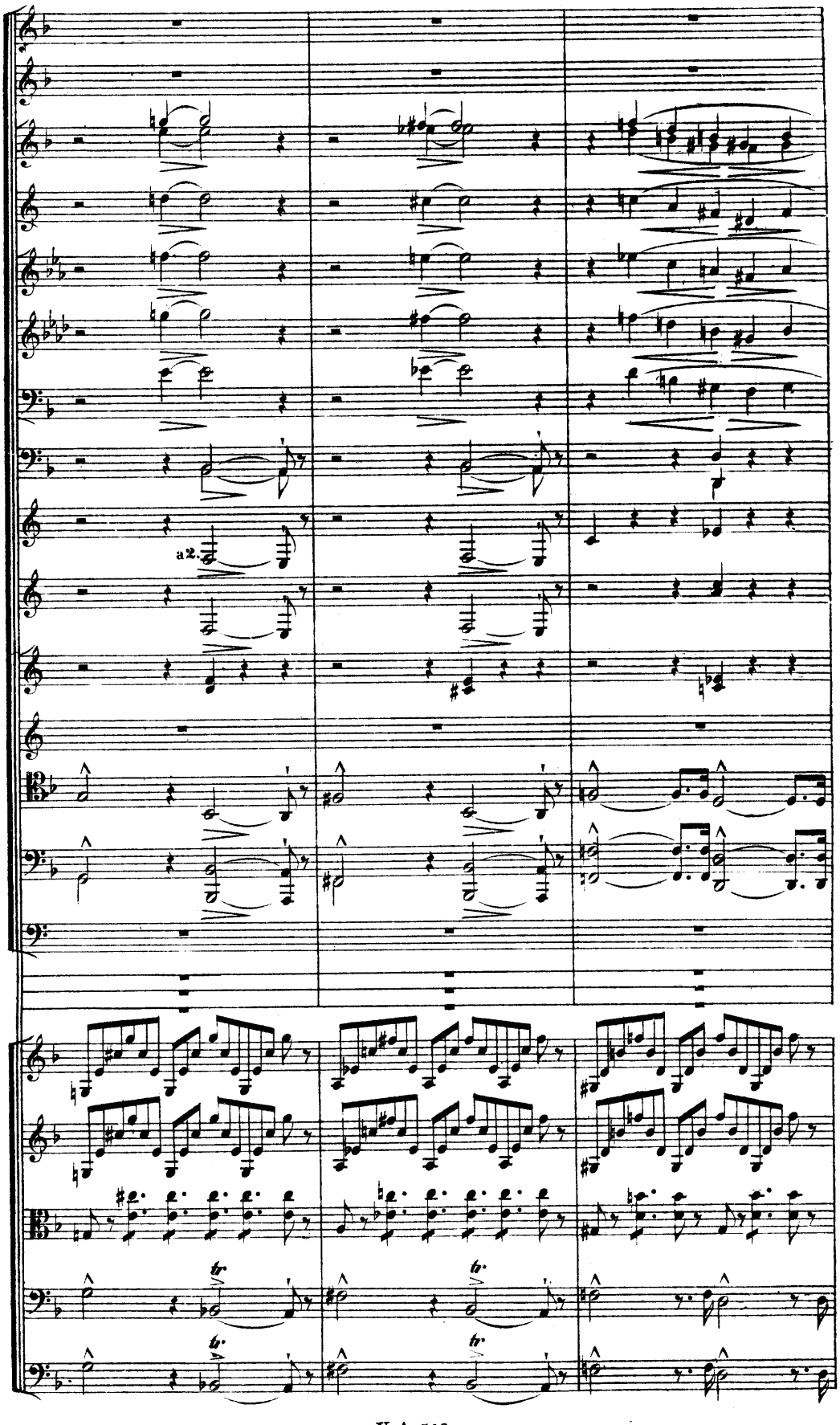

stringendo
stringendo
stringendo
stringendo

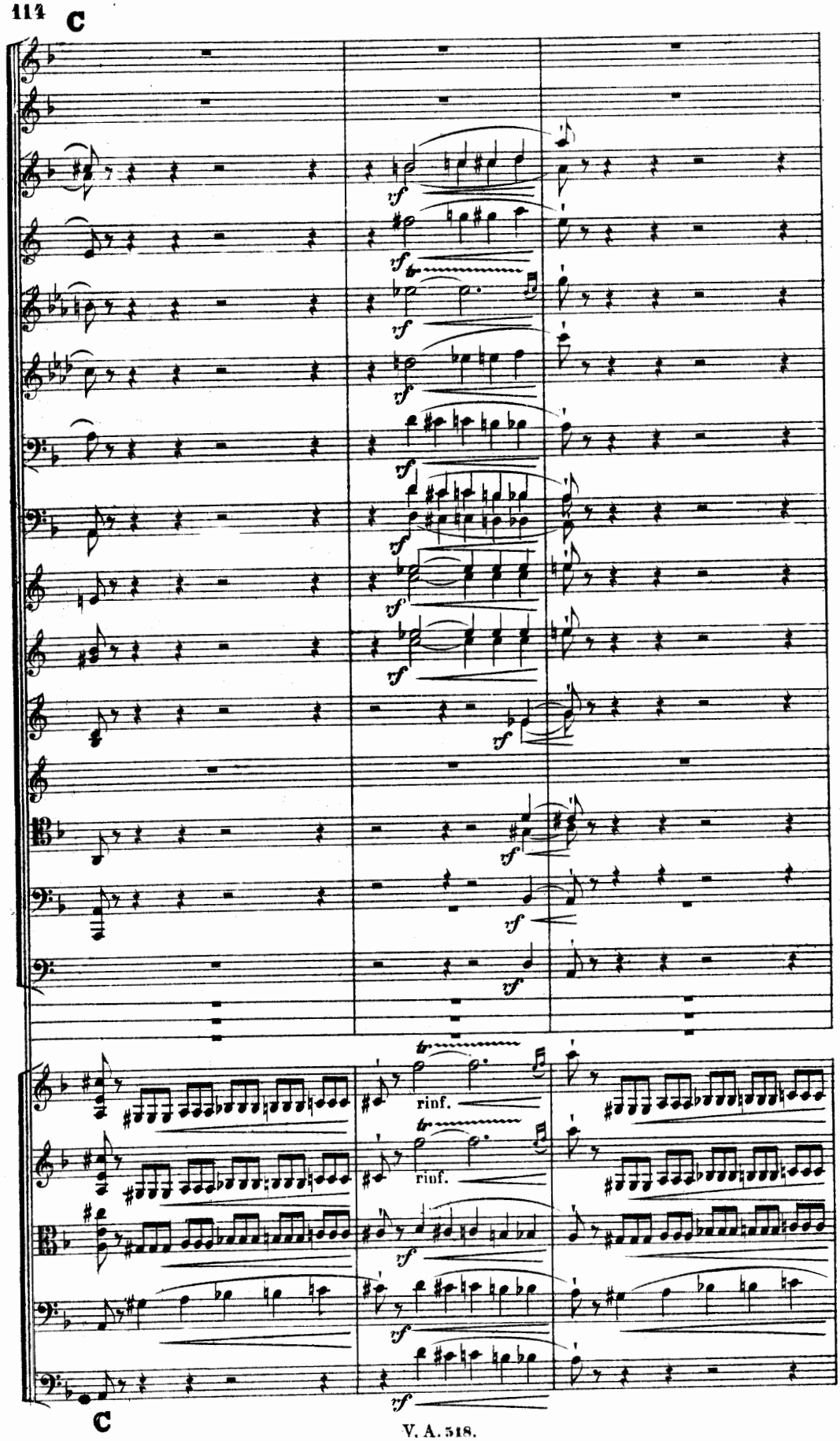

B
a 3.
ff
a 2.
ff
a 2.
ff
a 2.
ff
a 2.
ff
Pos.
ff
ff sempre
ff sempre
ff sempre
ff sempre
ff sempre
B

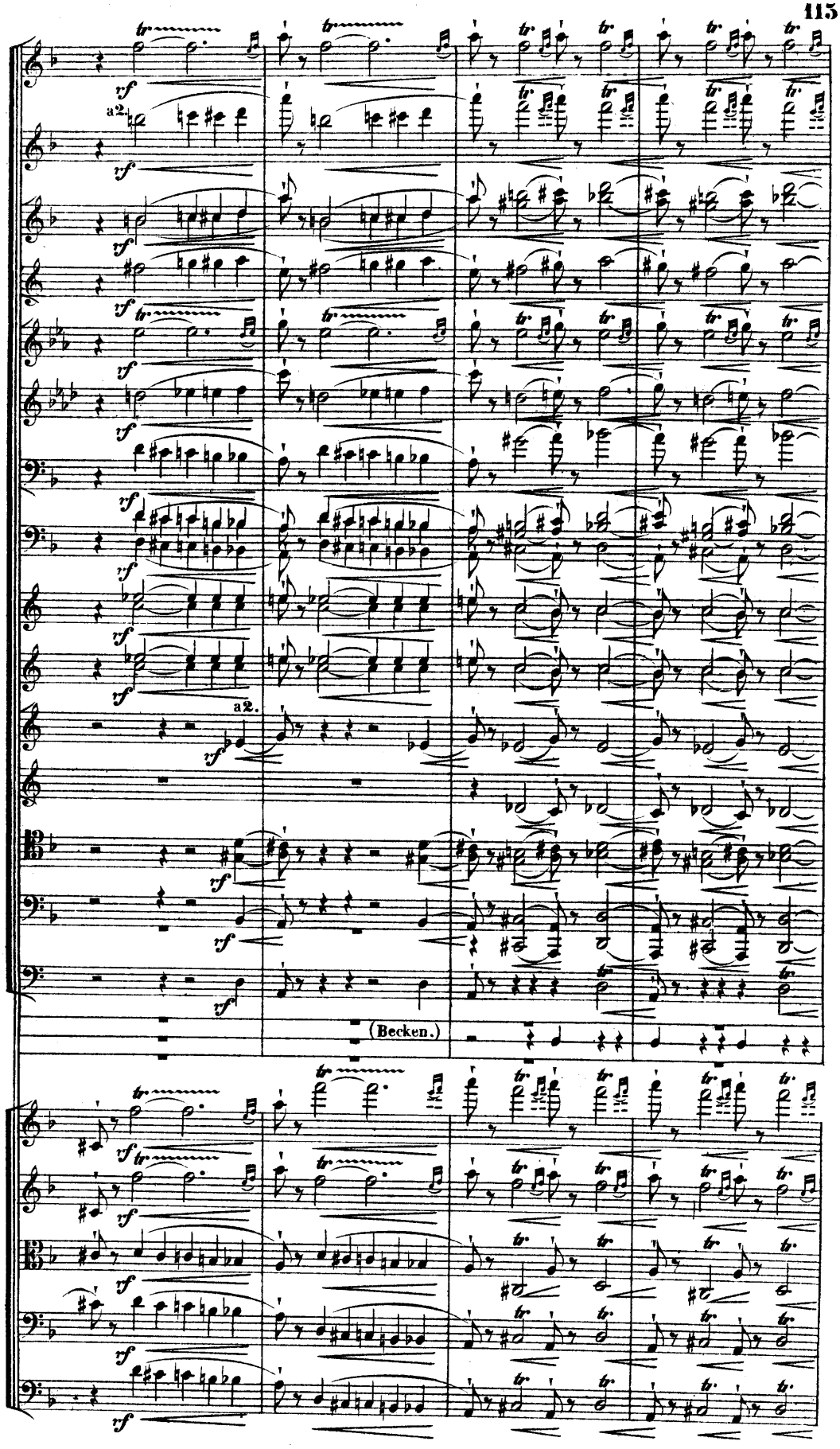


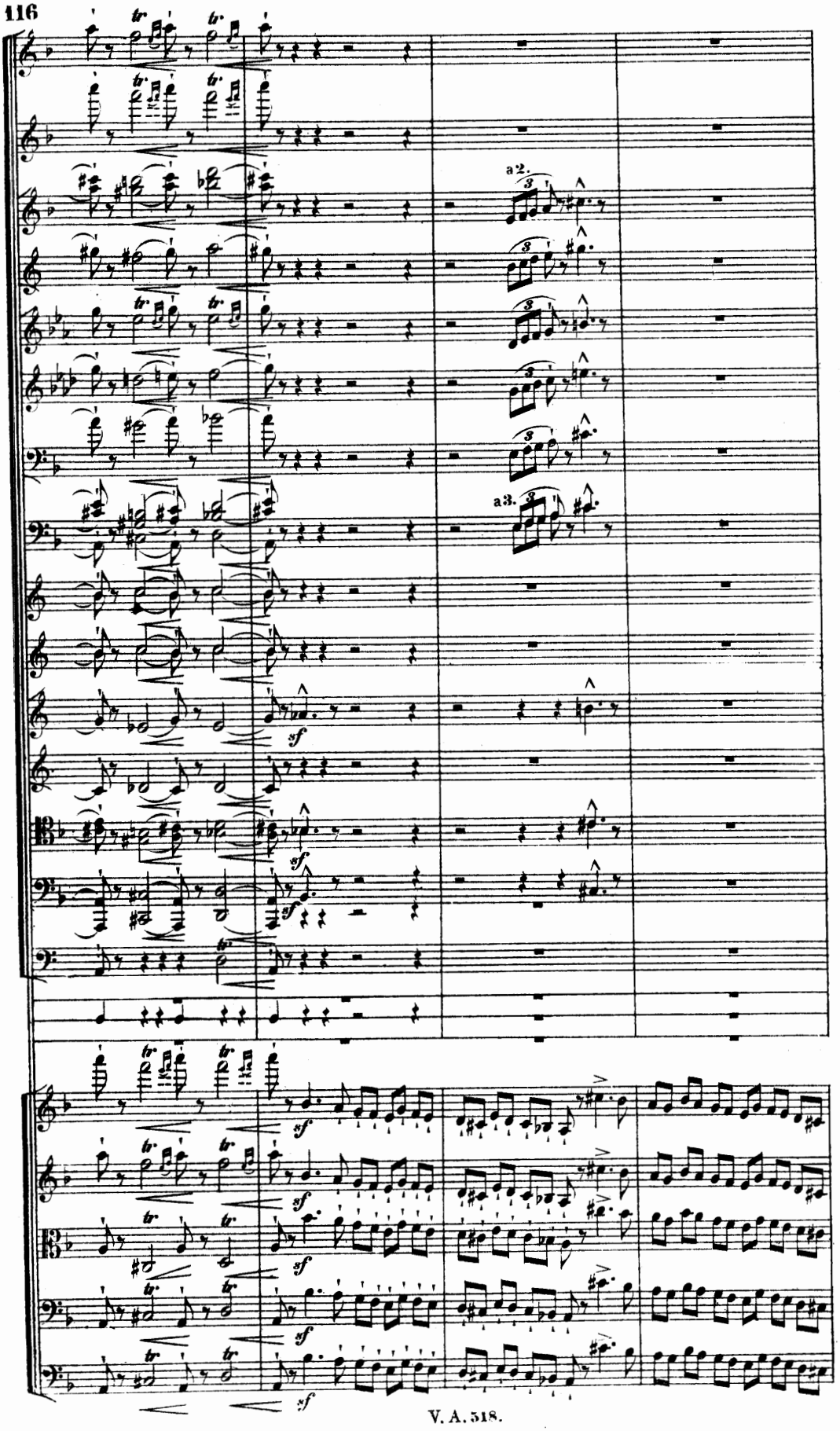


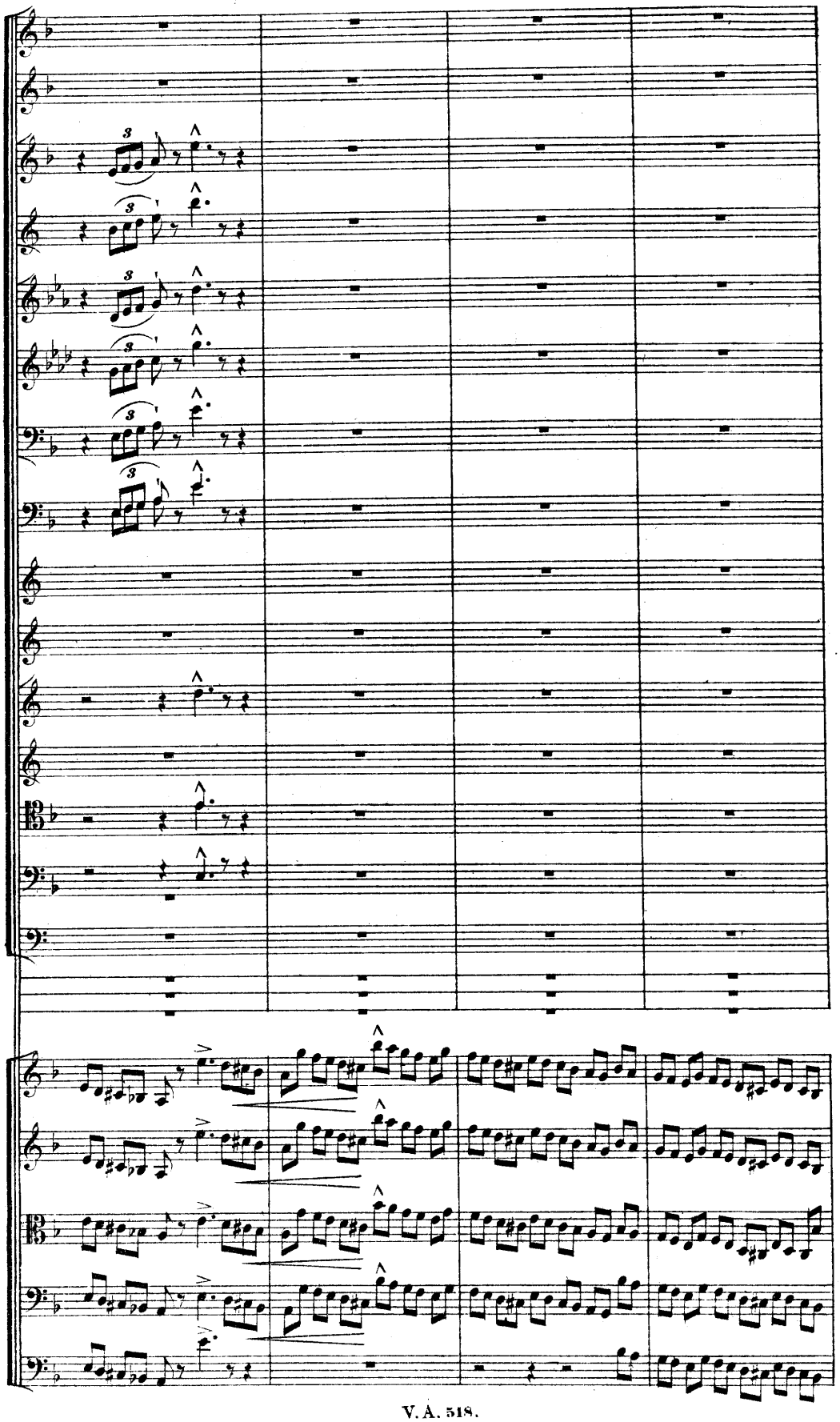


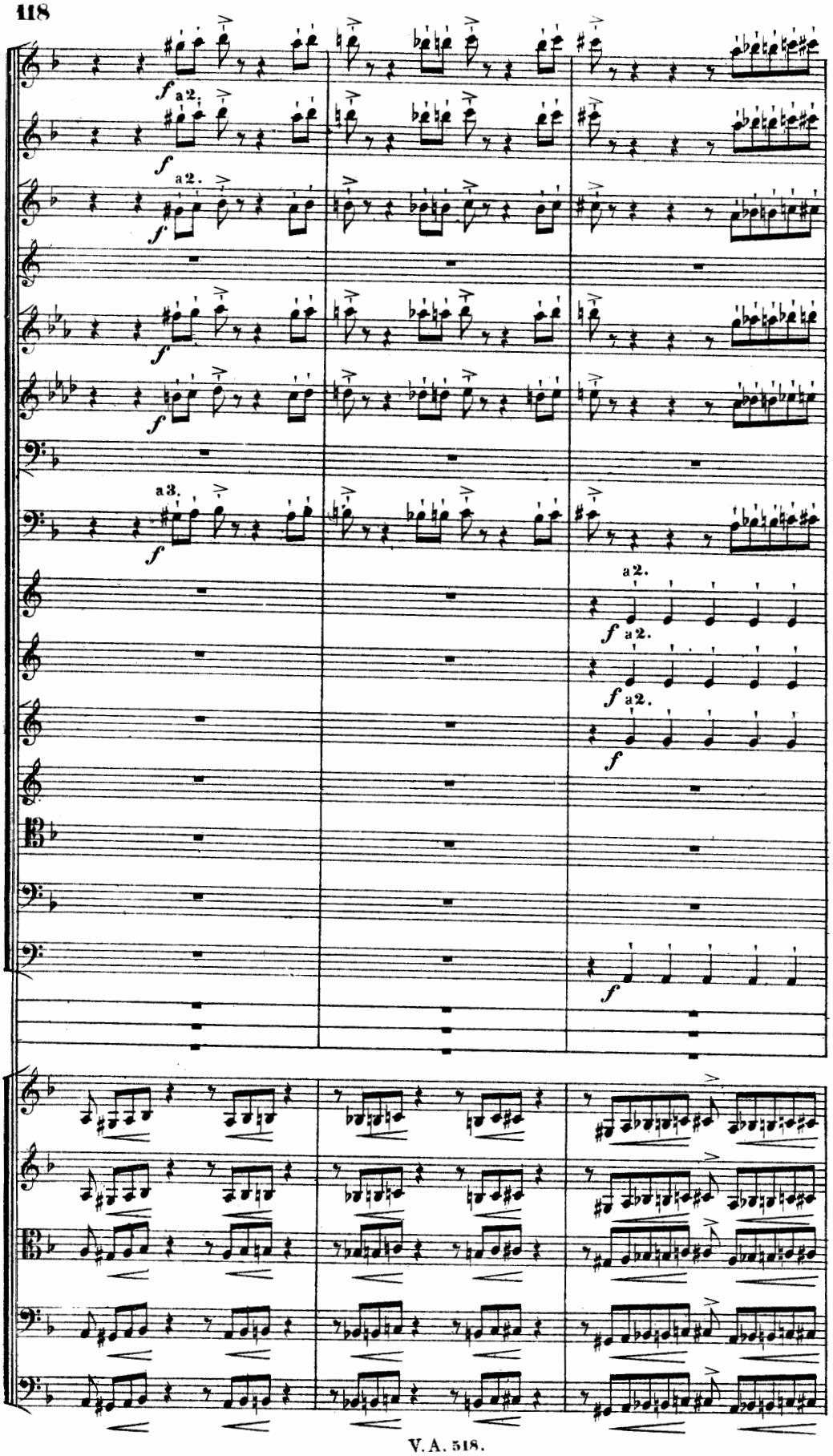

a2.
tr.
tr.

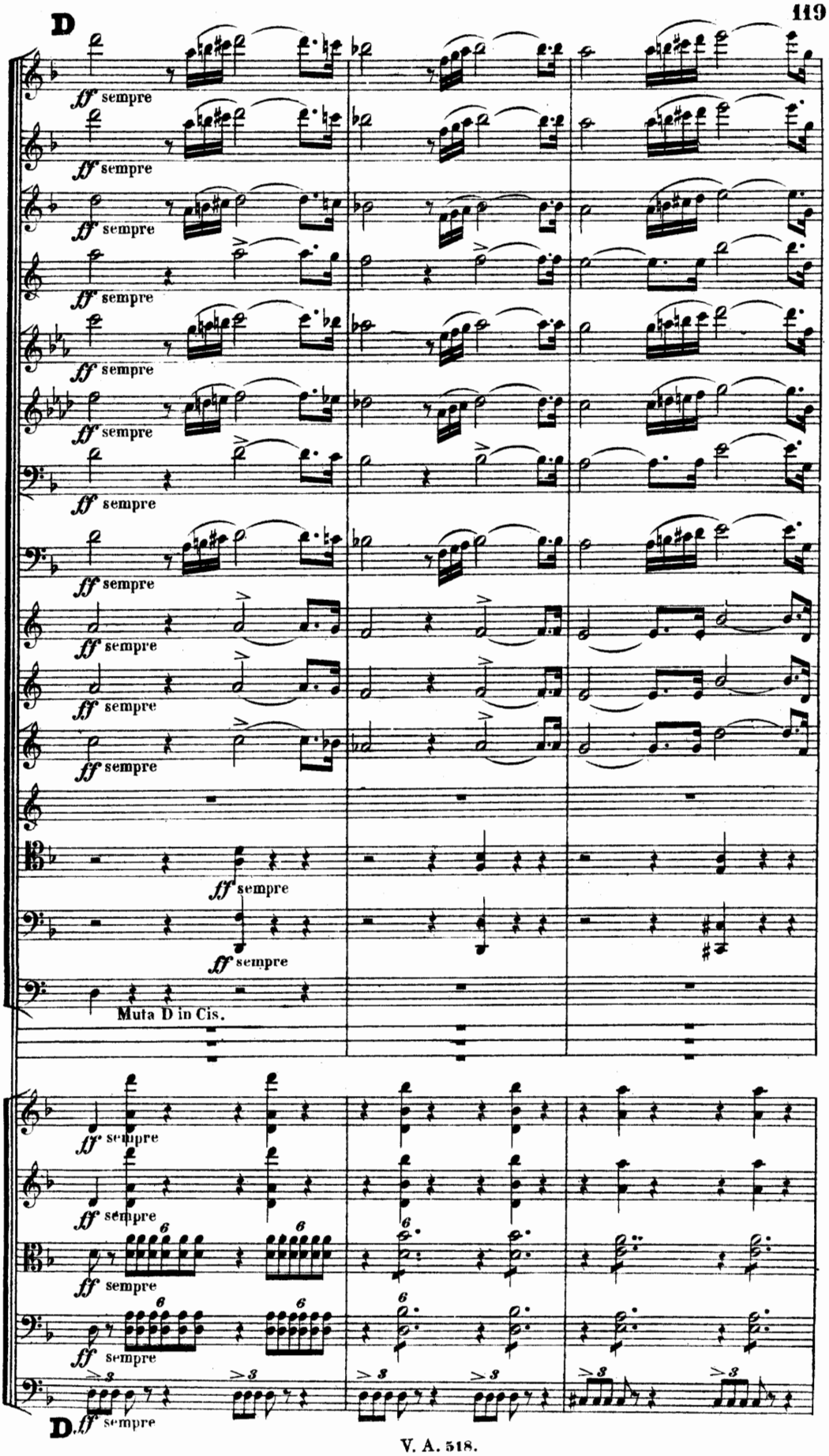

C
rinf.
rinf.
C

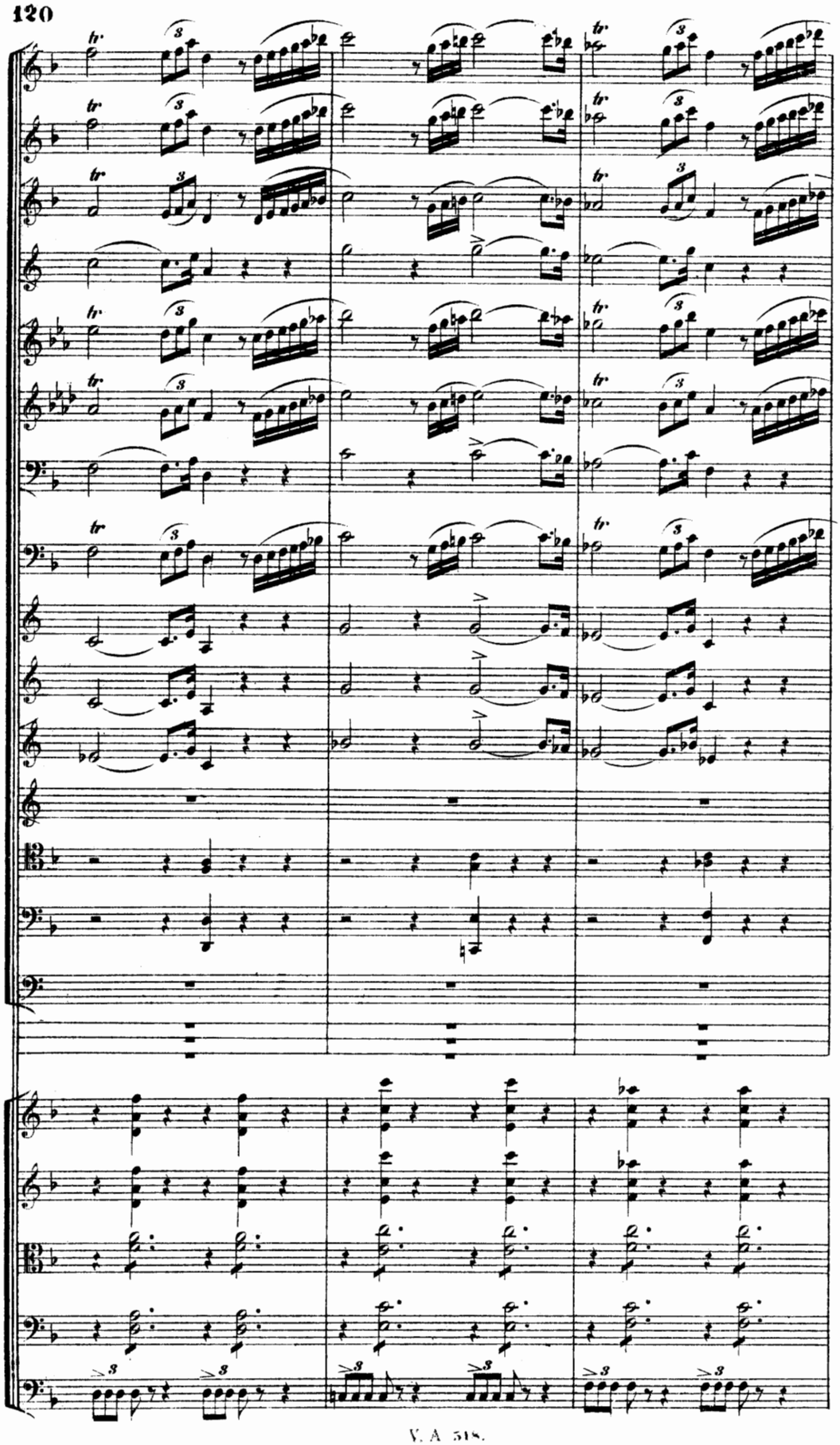

a2.
a2.
(Becken.)

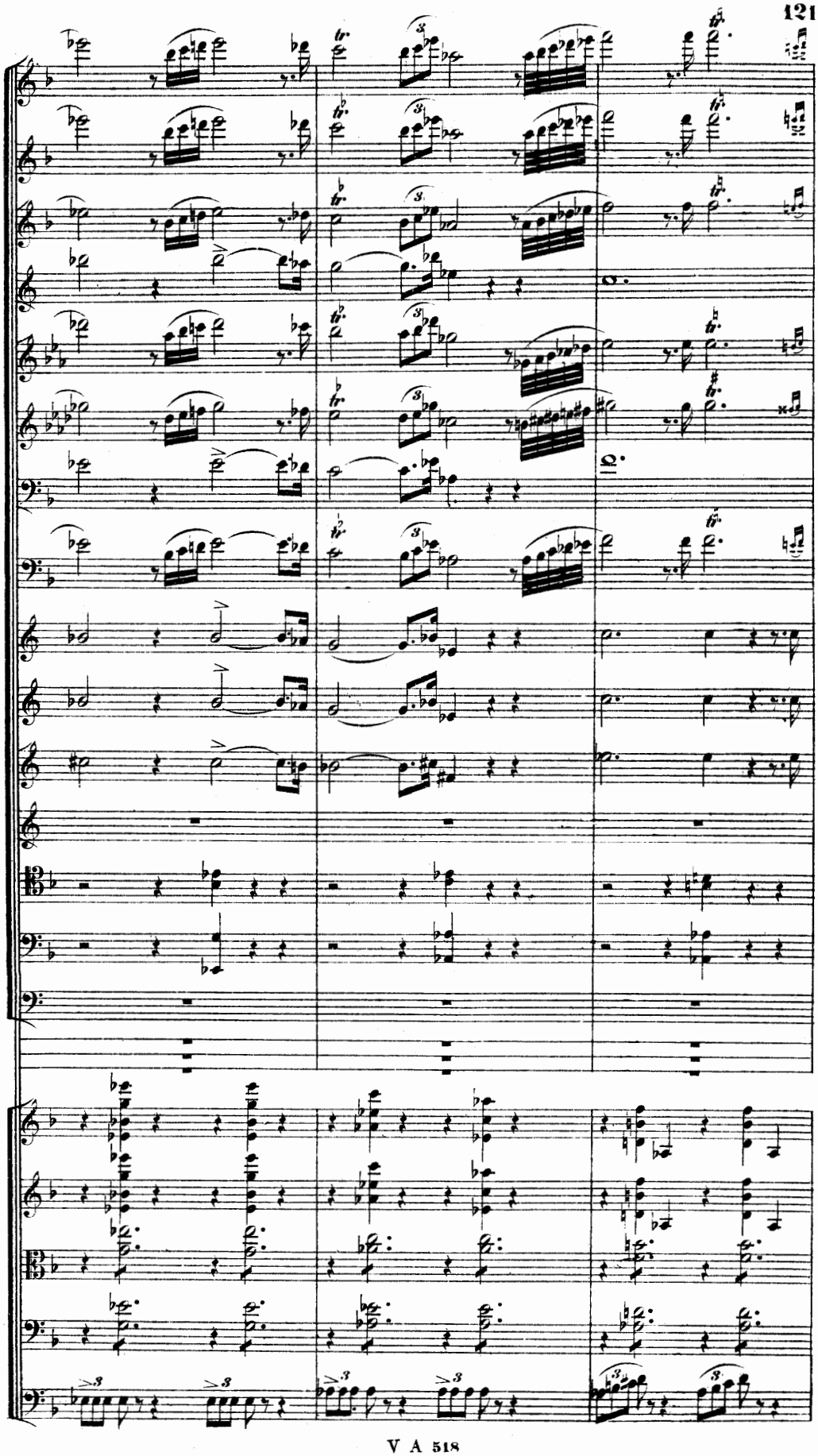

a 2.
a 3.
sf

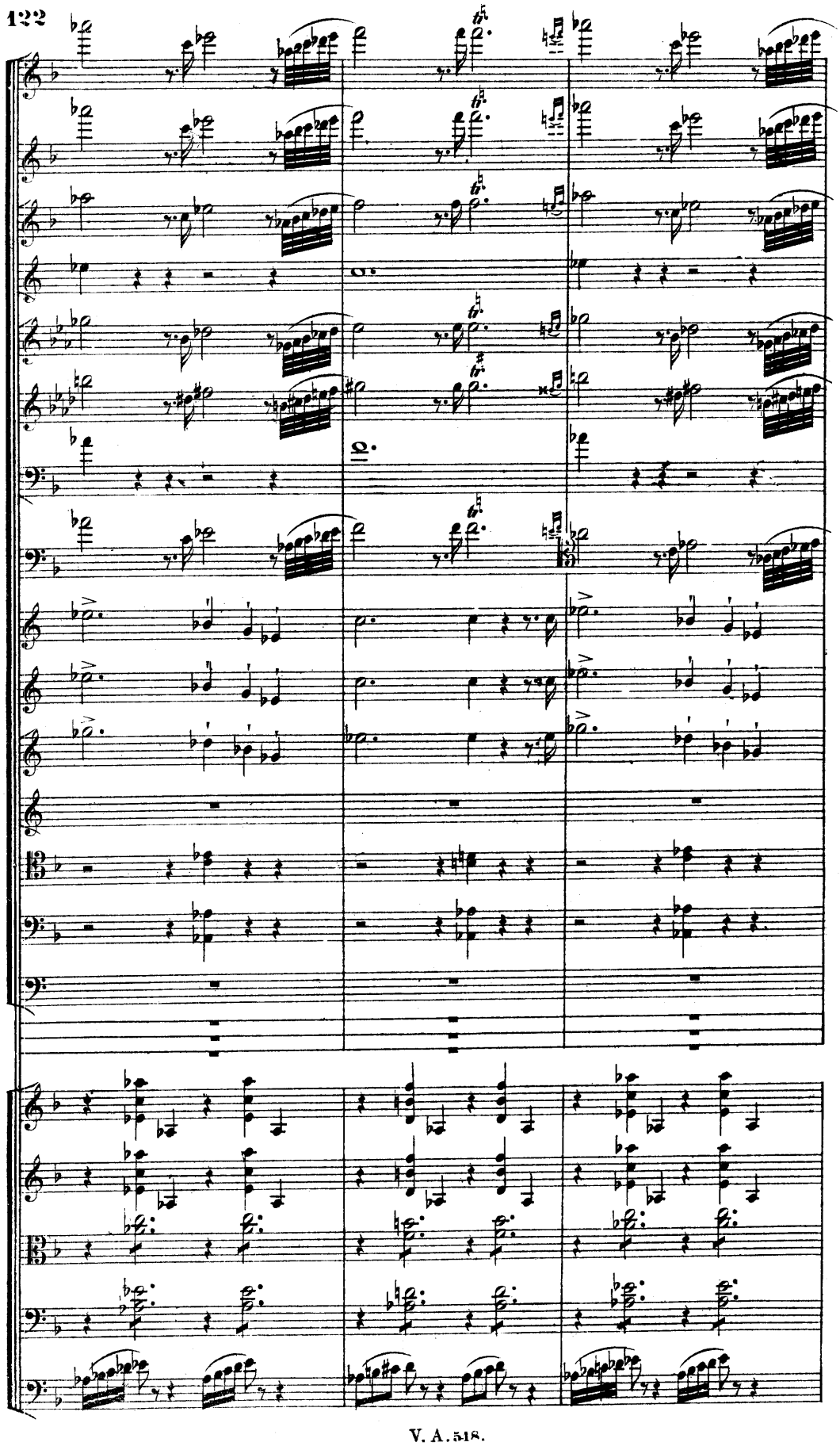


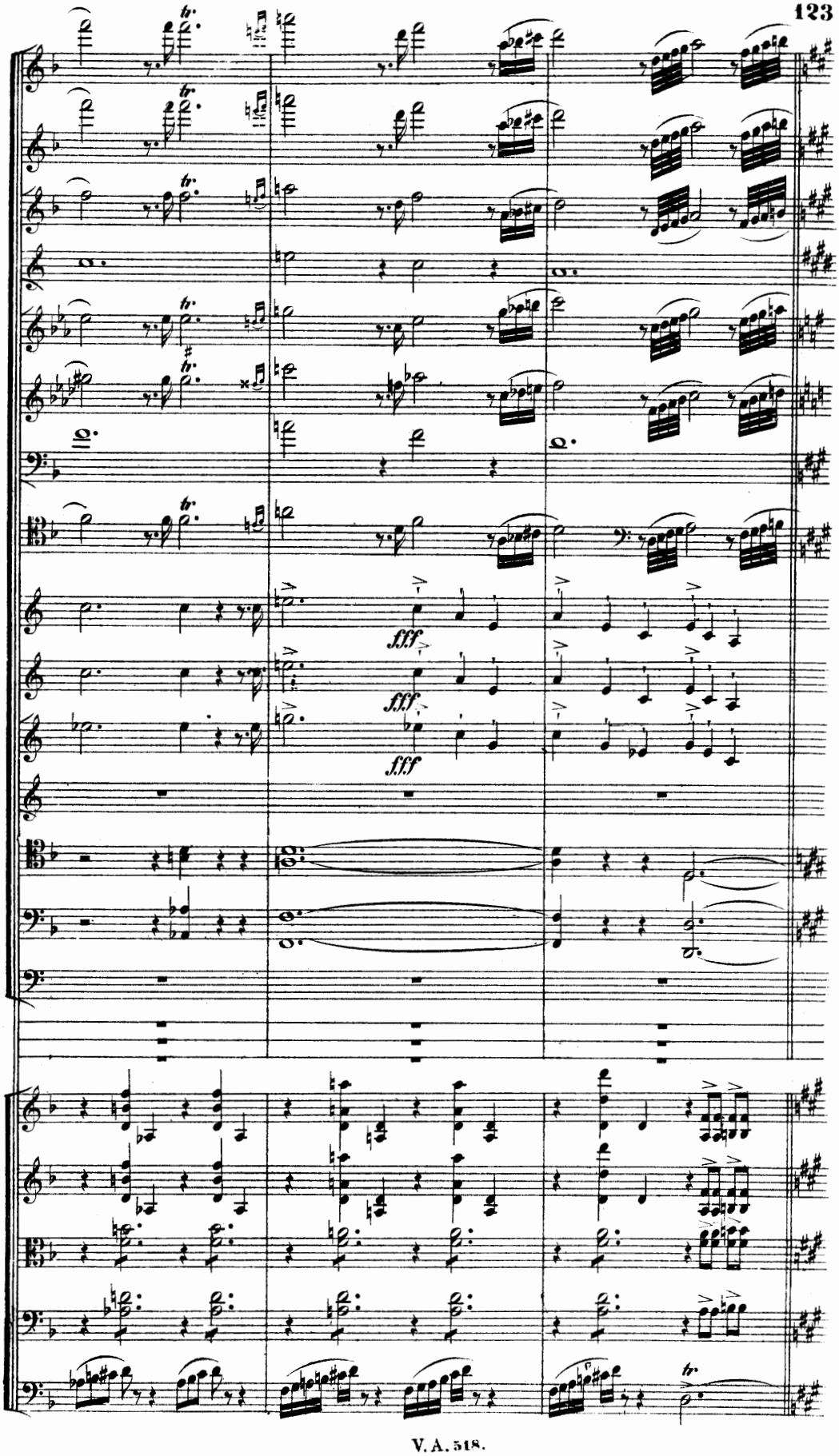

a 2.
a 2.
a 3.
a 2.
a 2.
a 2.

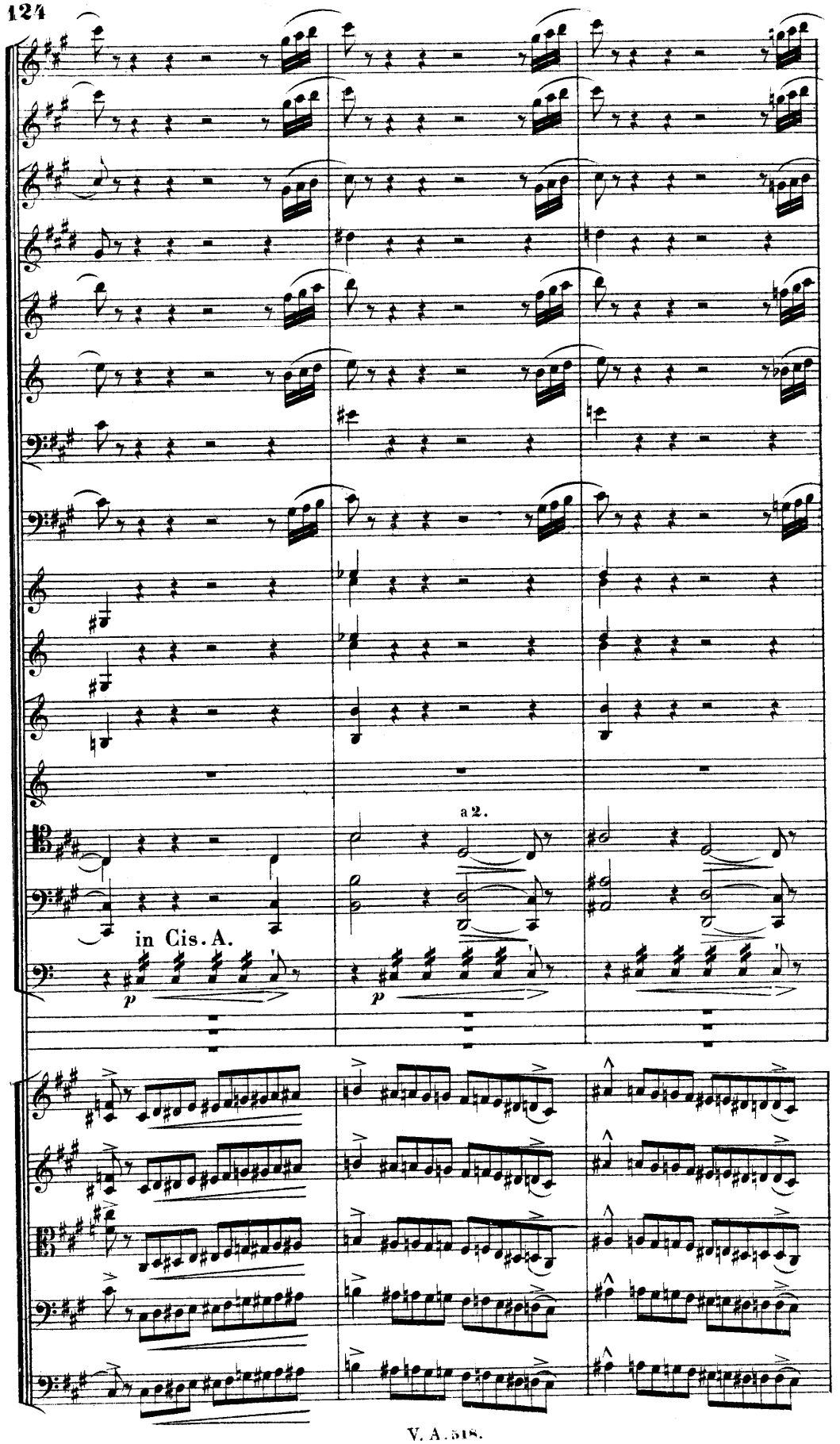

D
ff sempre
Muta D in Cis.
D.

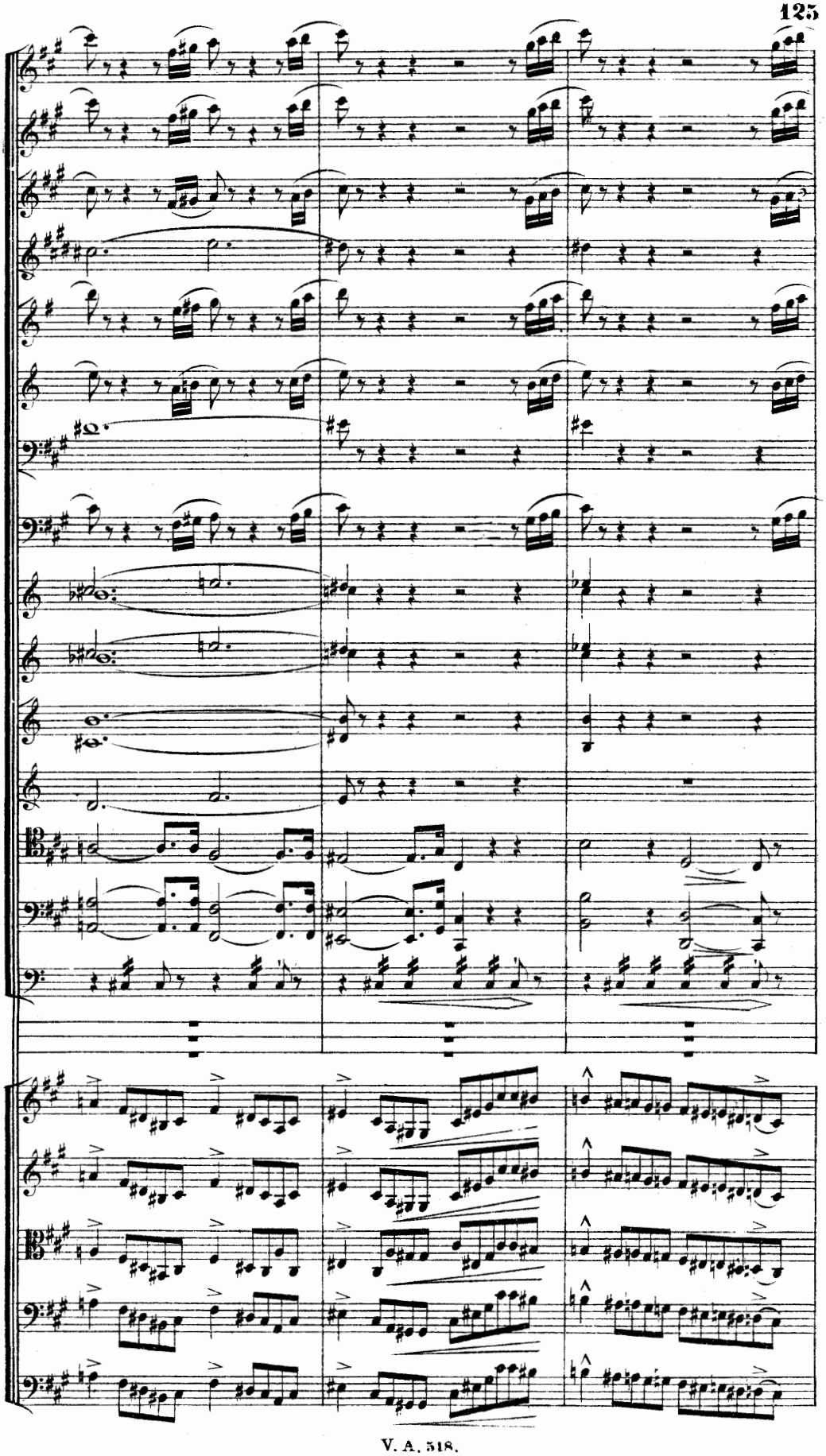


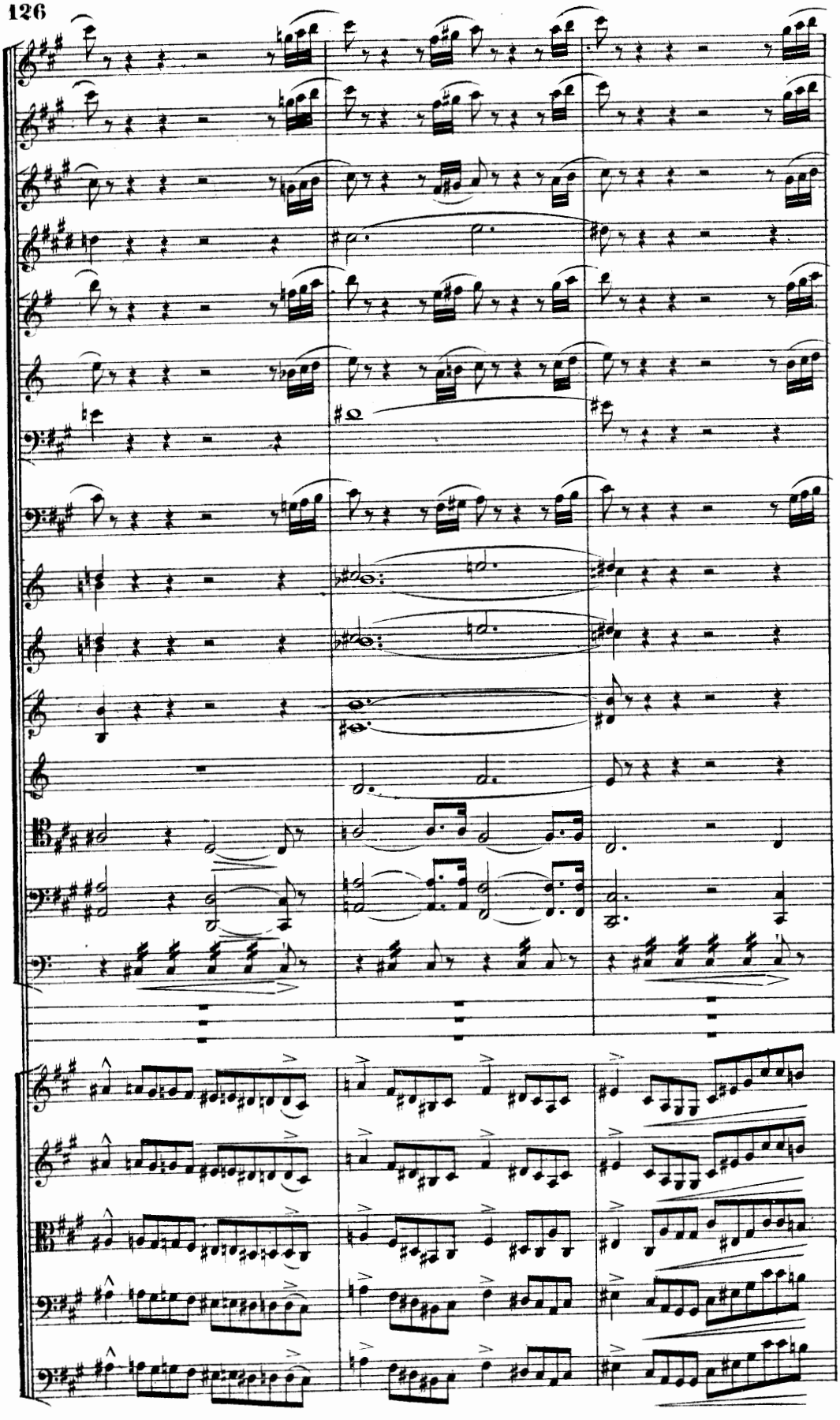


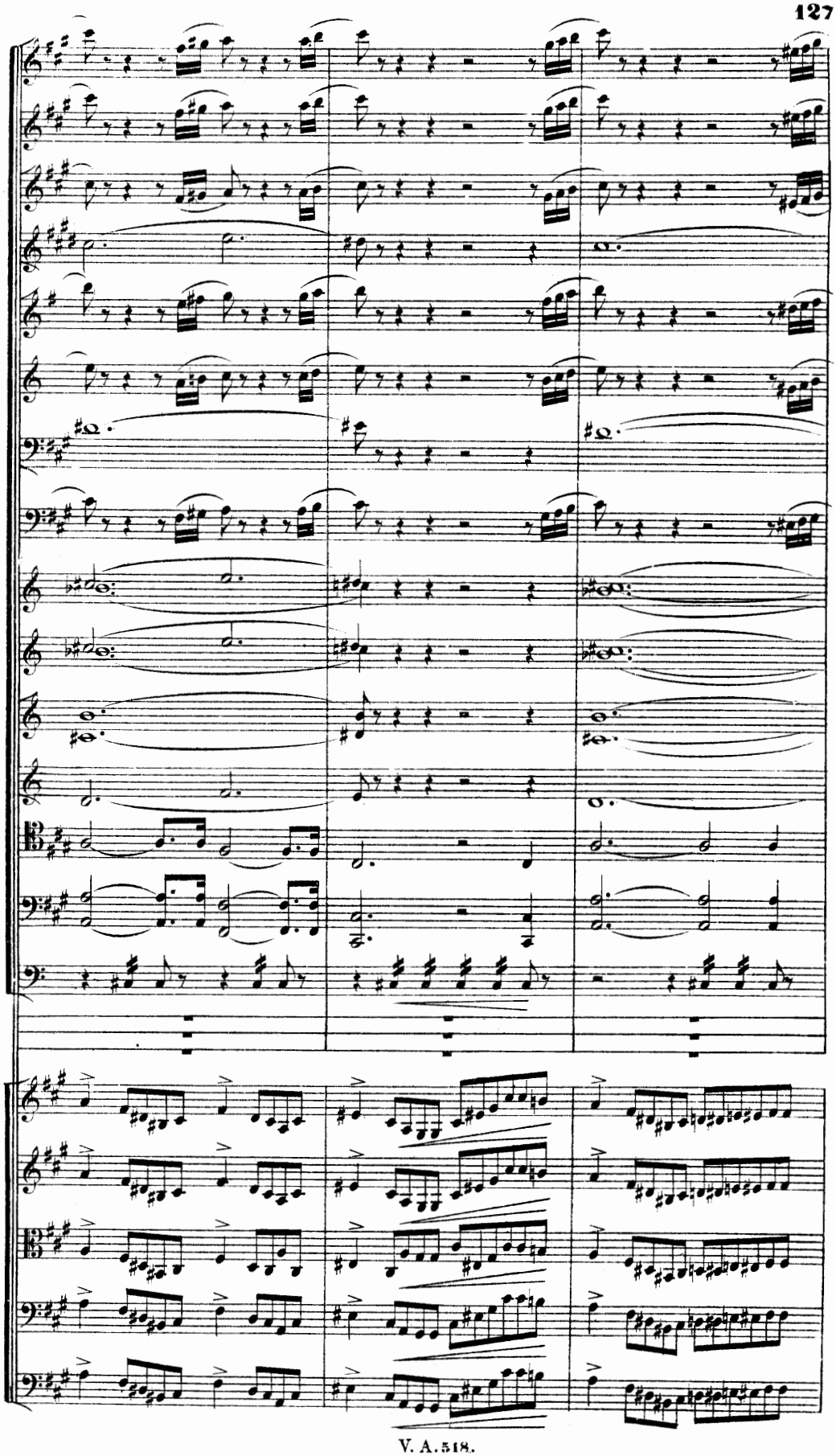


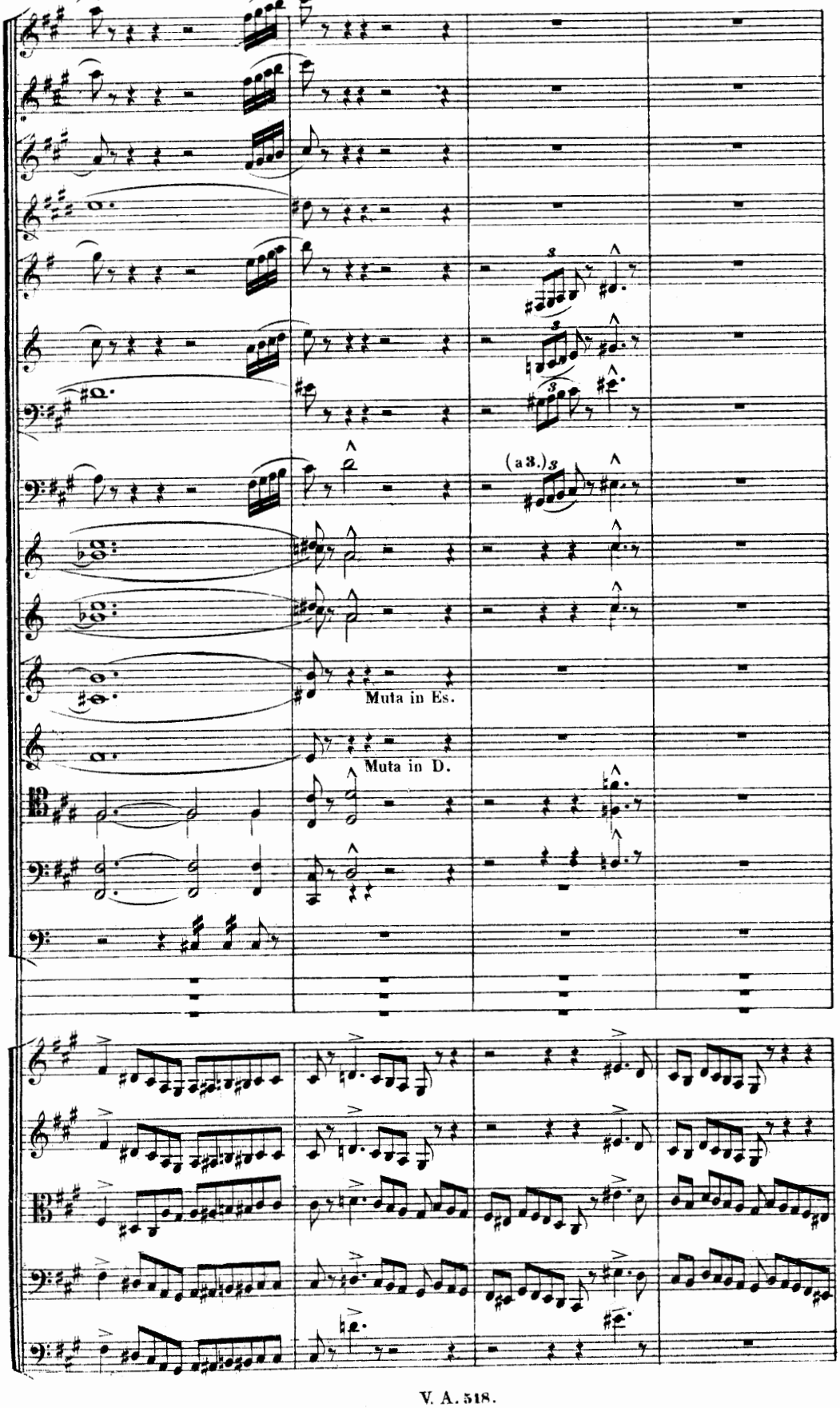

fff.
fff.
fff
tr.

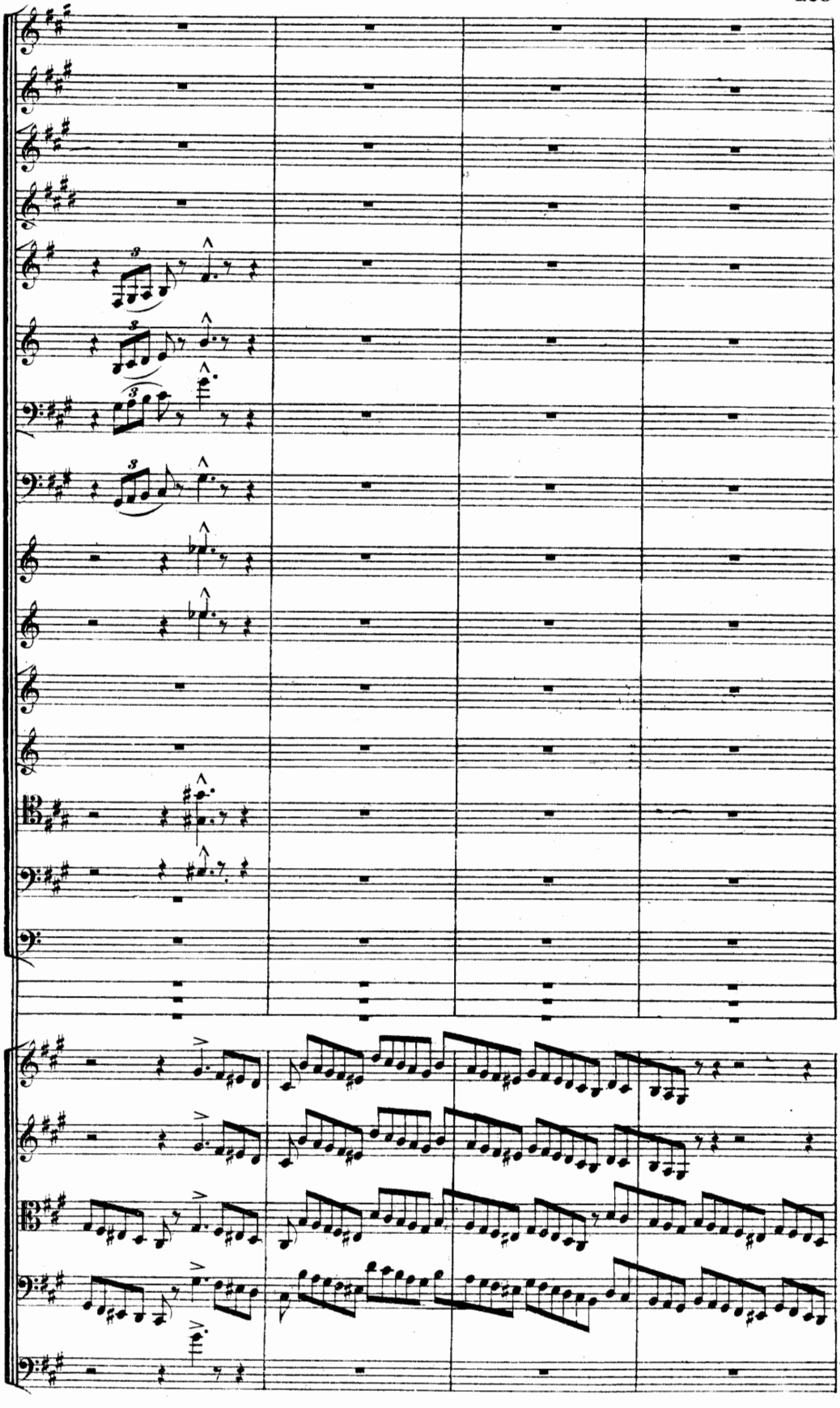

a 2.
in Cis. A.
p
p

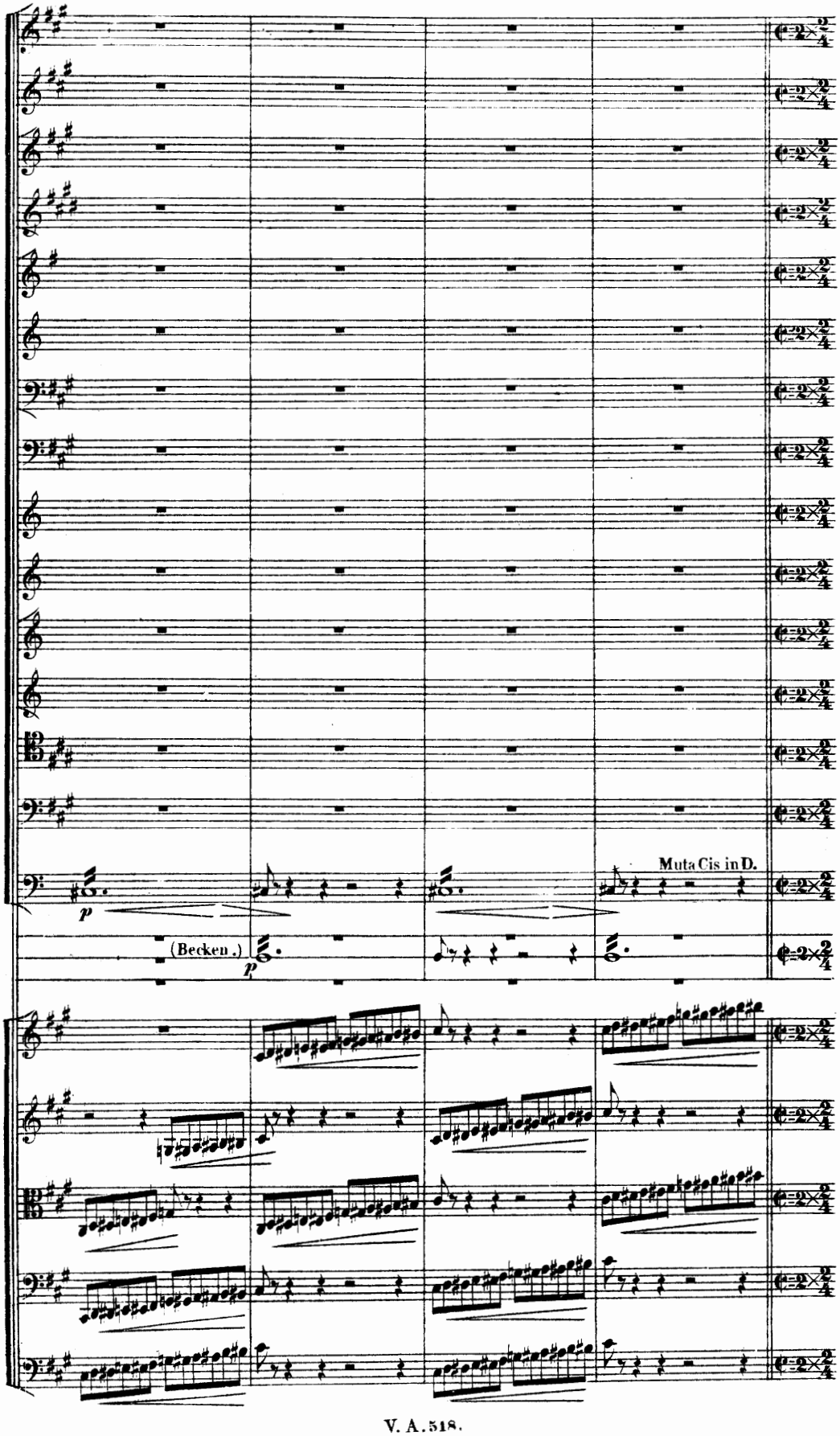




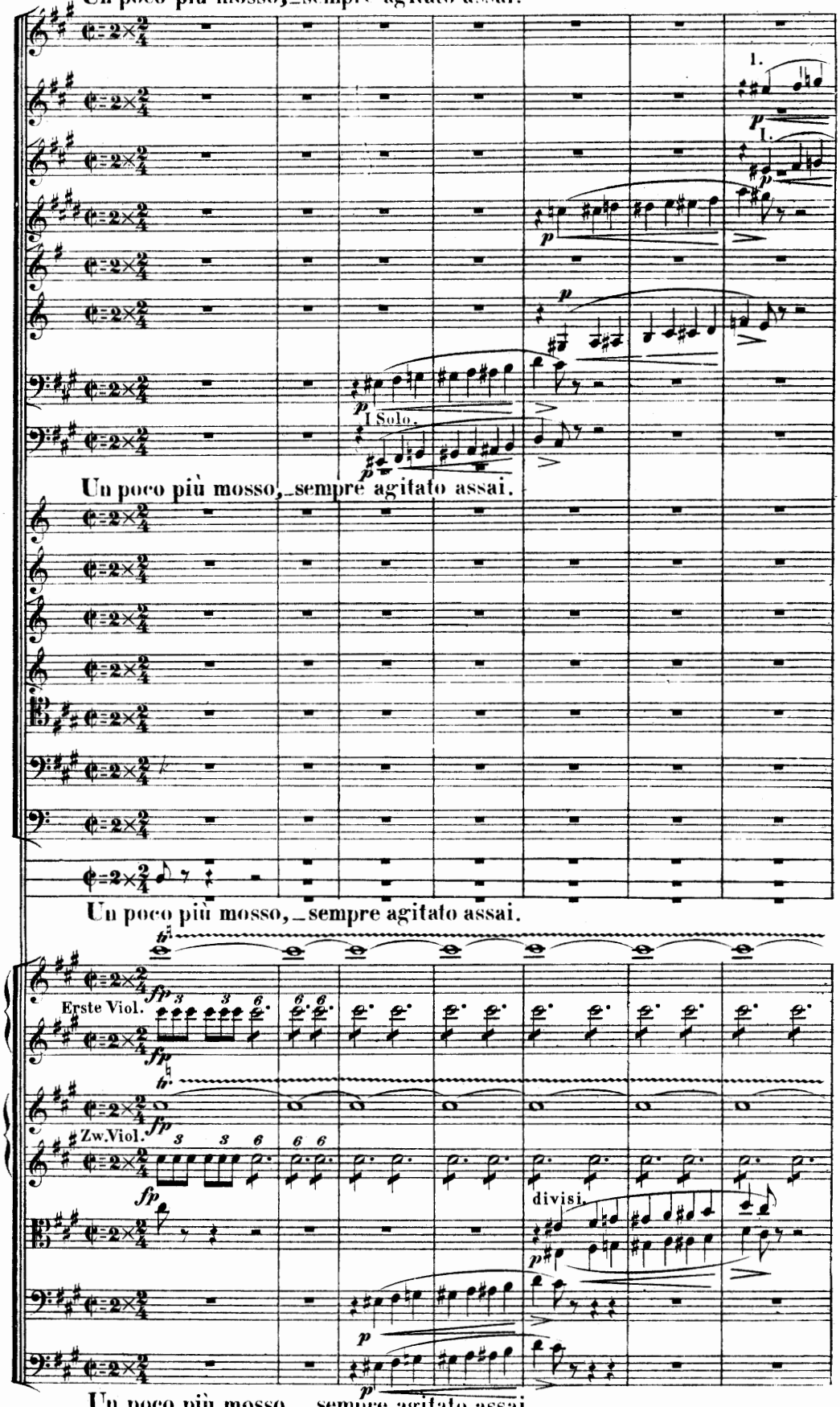


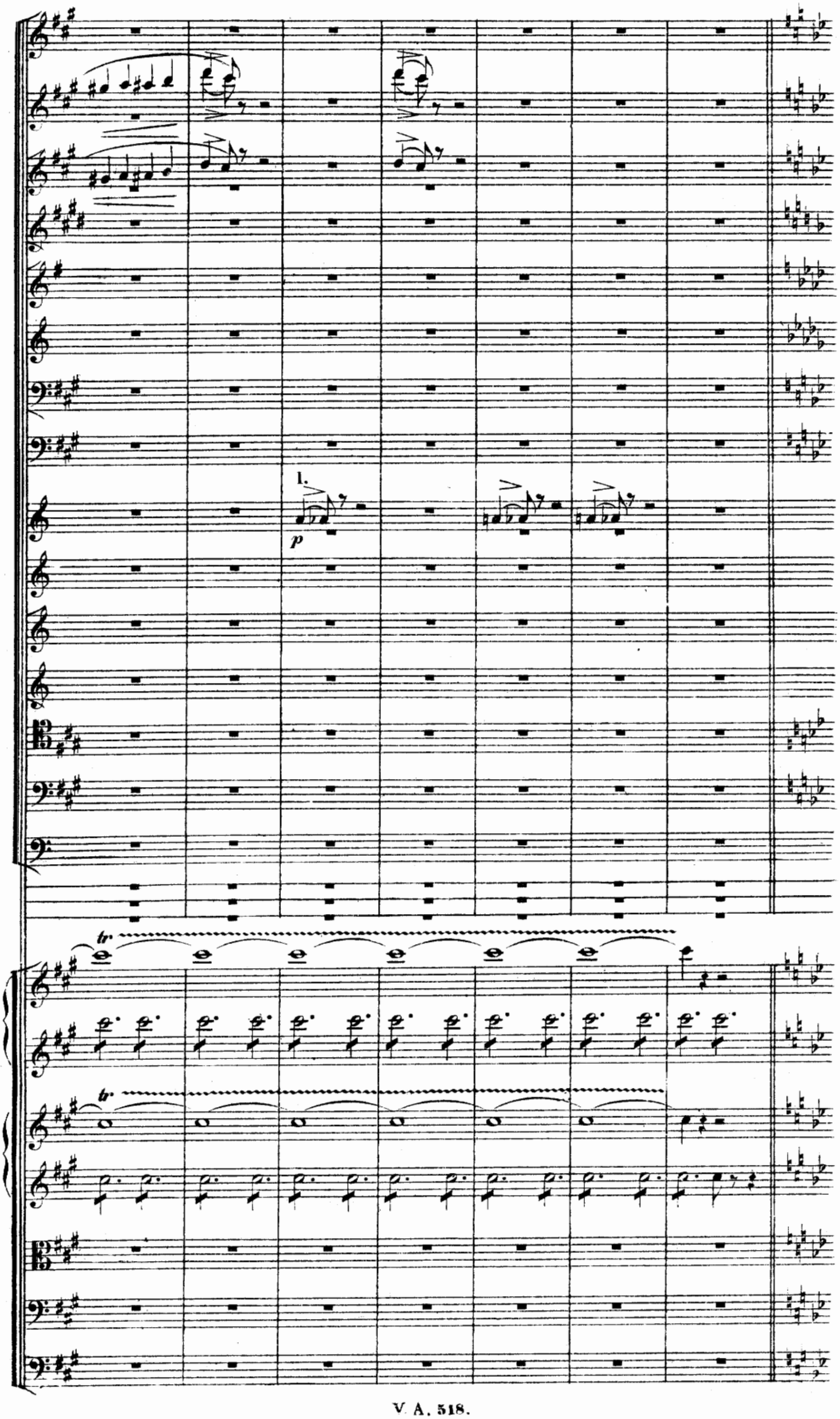

(a 3.)
Muta in Es.
Muta in D.

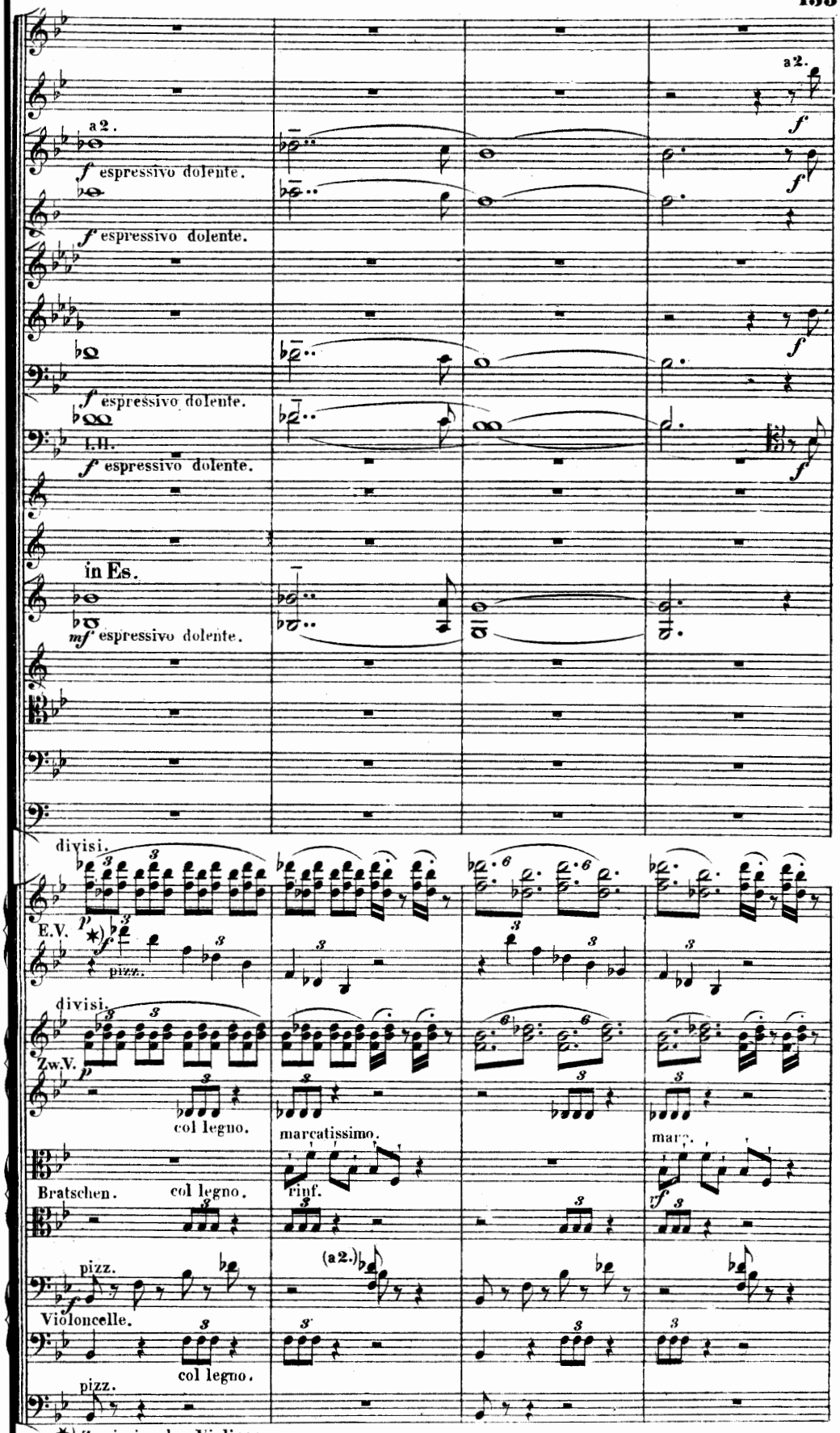



Muta Cis in D.
(Becken.)

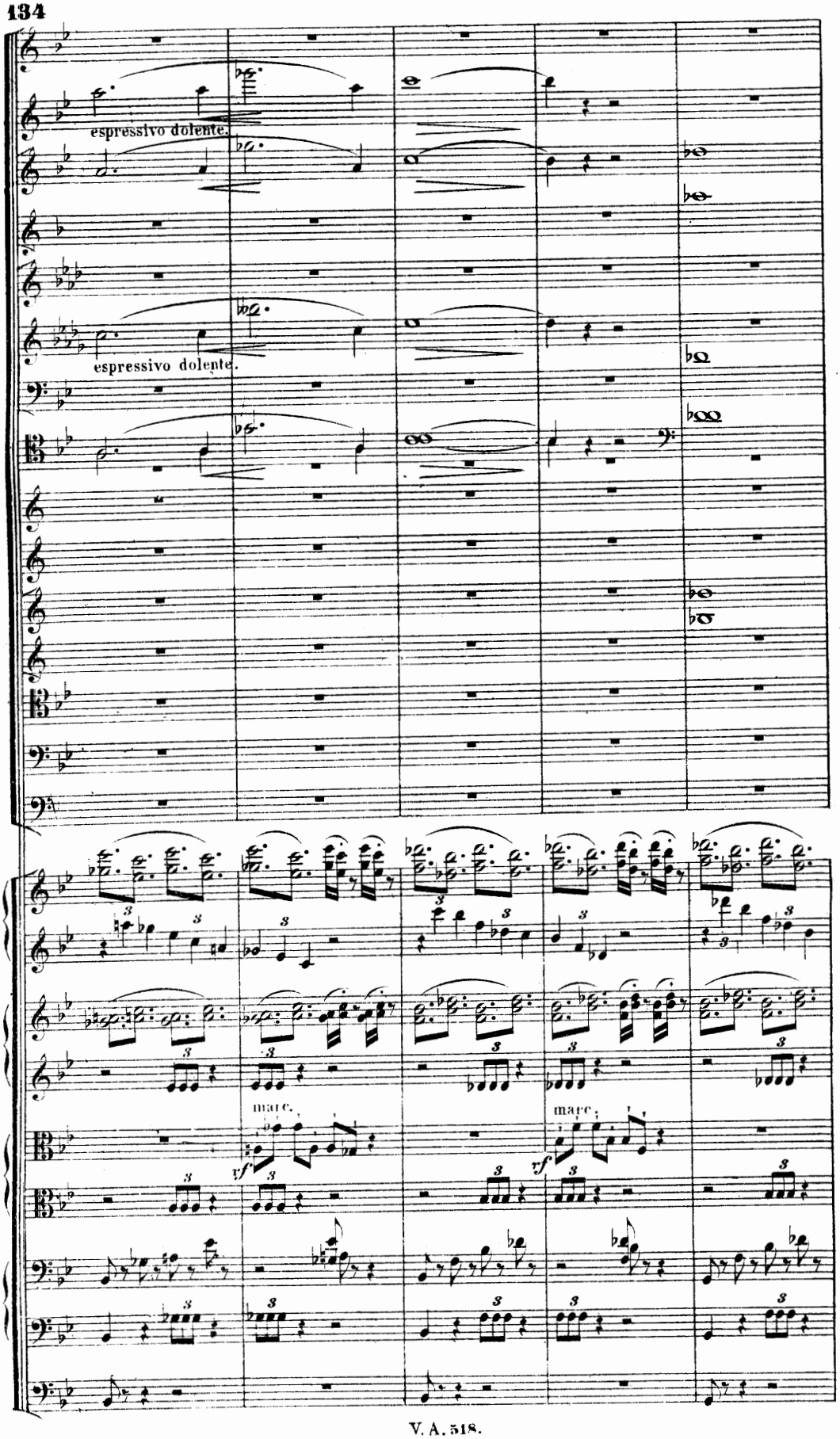
Un poco più mosso, sempre agitato assai.

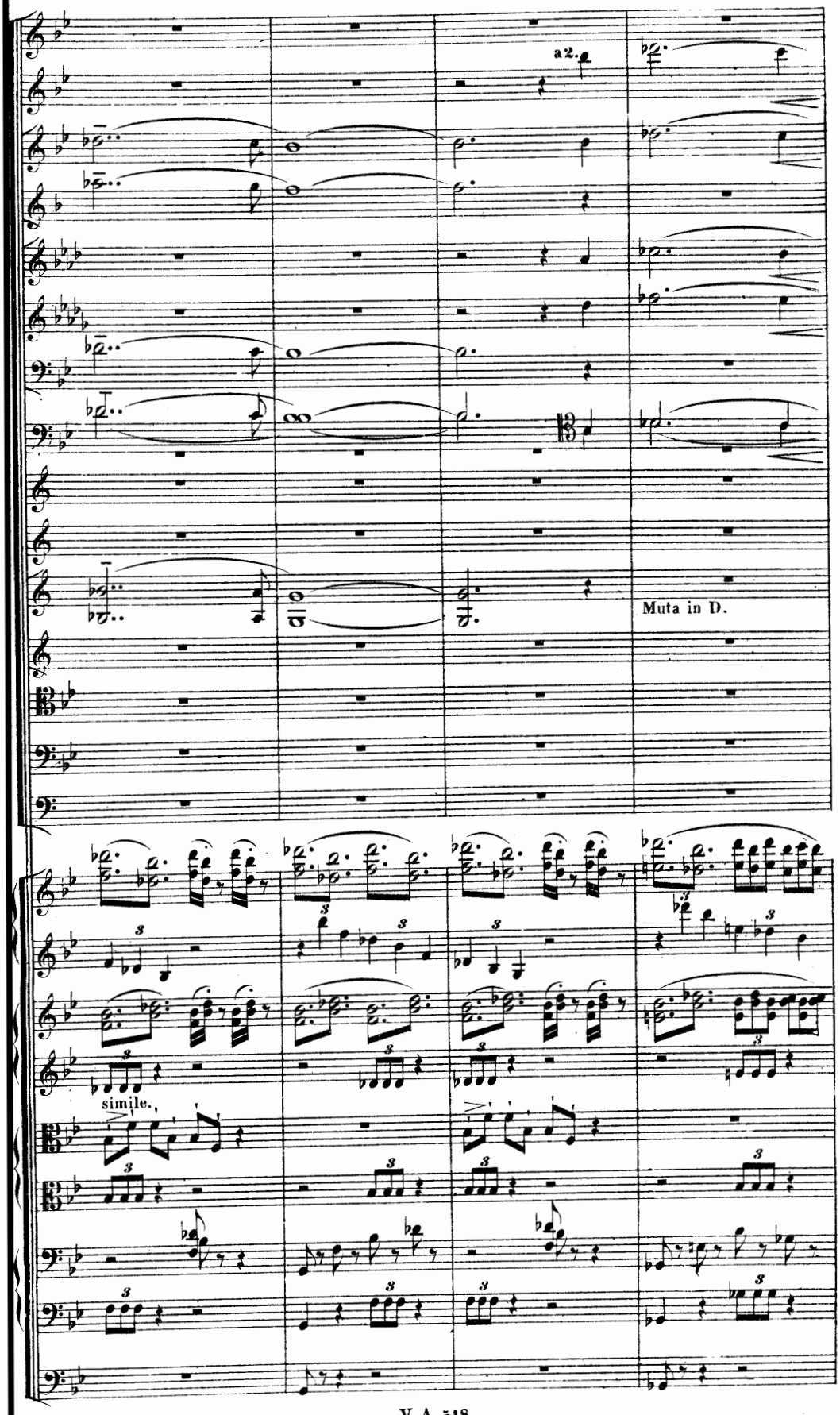



1.
p
tr
tr



*) Zwei einzelne Violinen.


espressivo dolente.
espressivo dolente.
marc.
rf
marc.
rf


a2.
Muta in D.
simile.

E

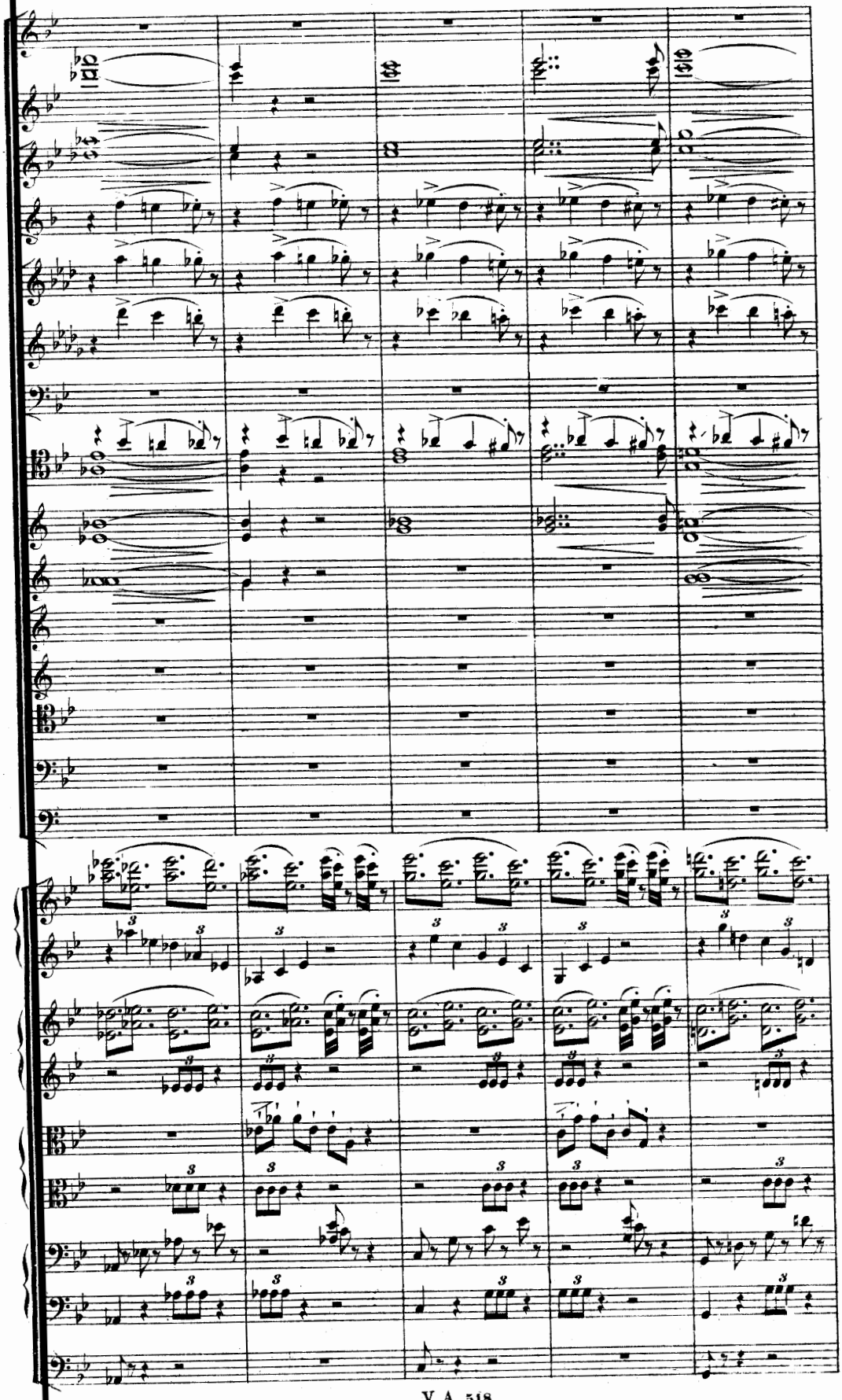
gemendo.

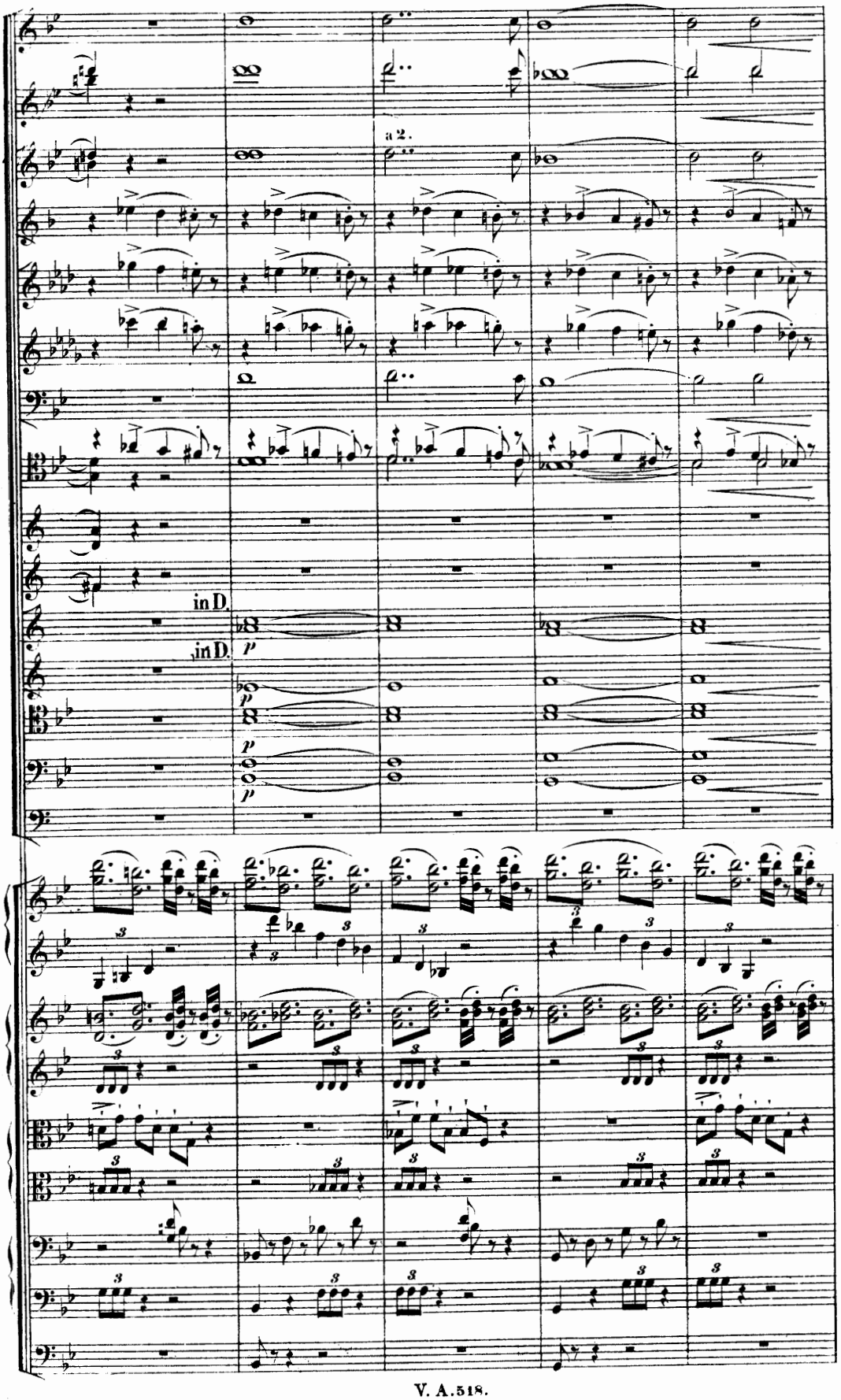
gemendo.

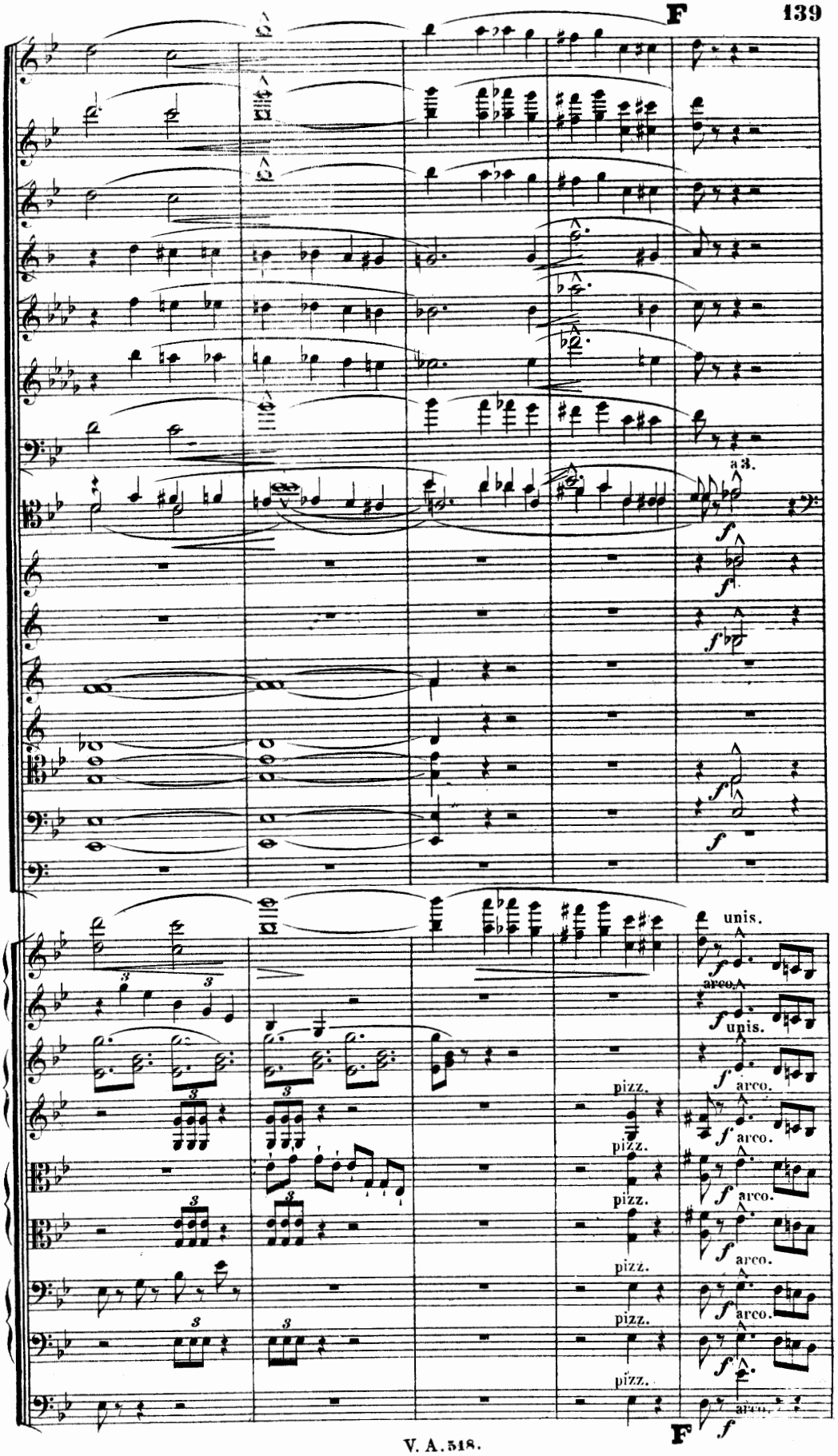
gemendo.

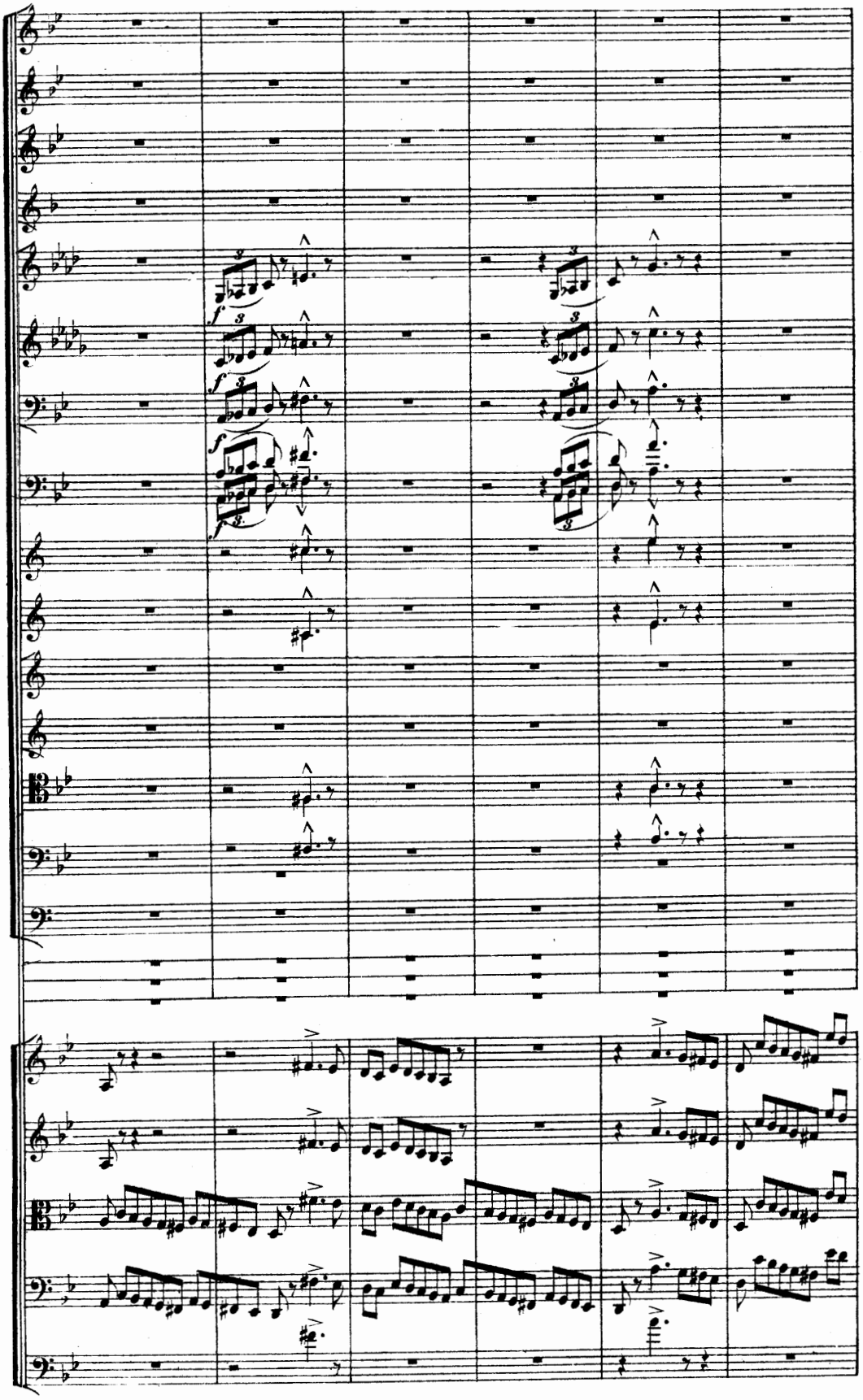
gemendo.

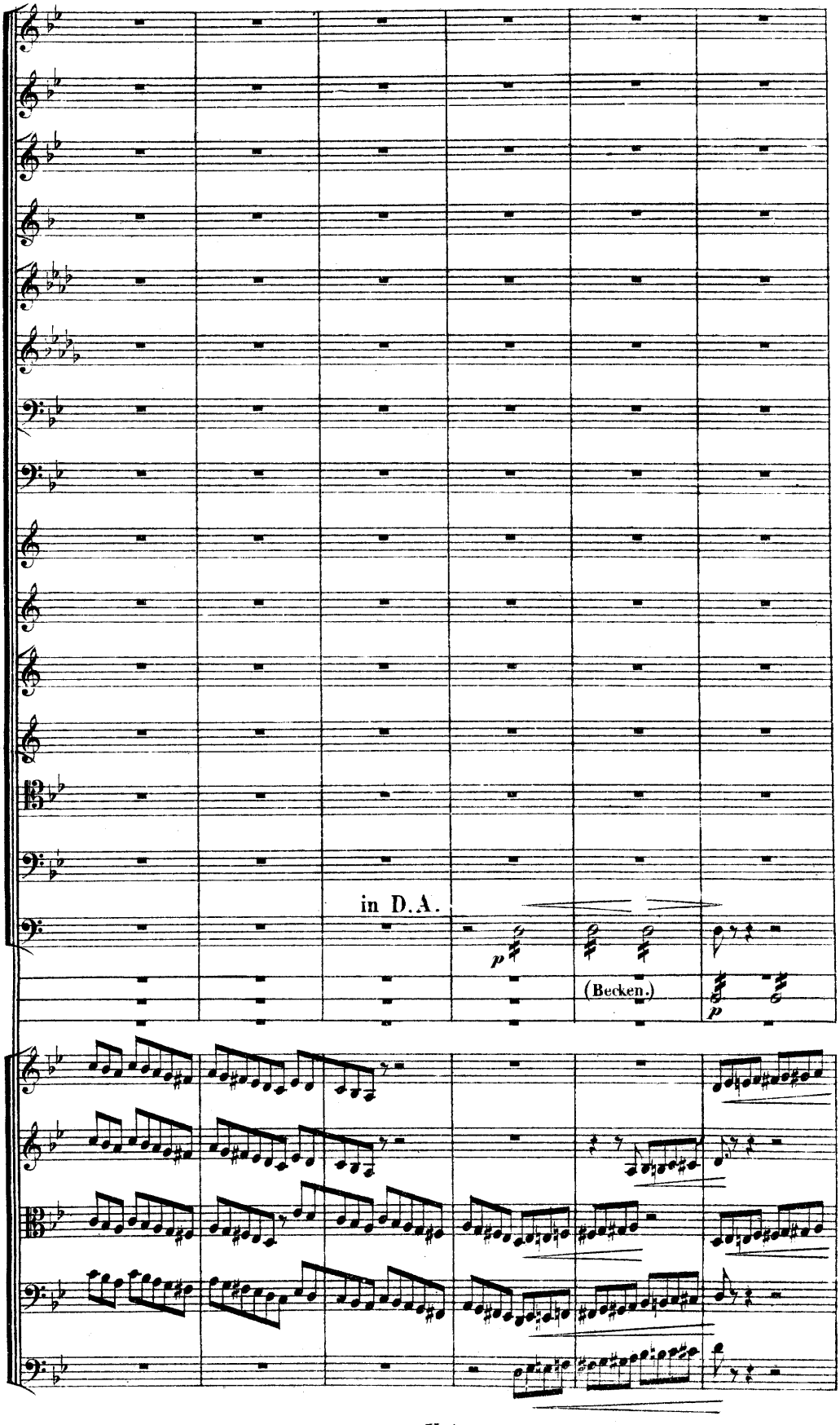
E

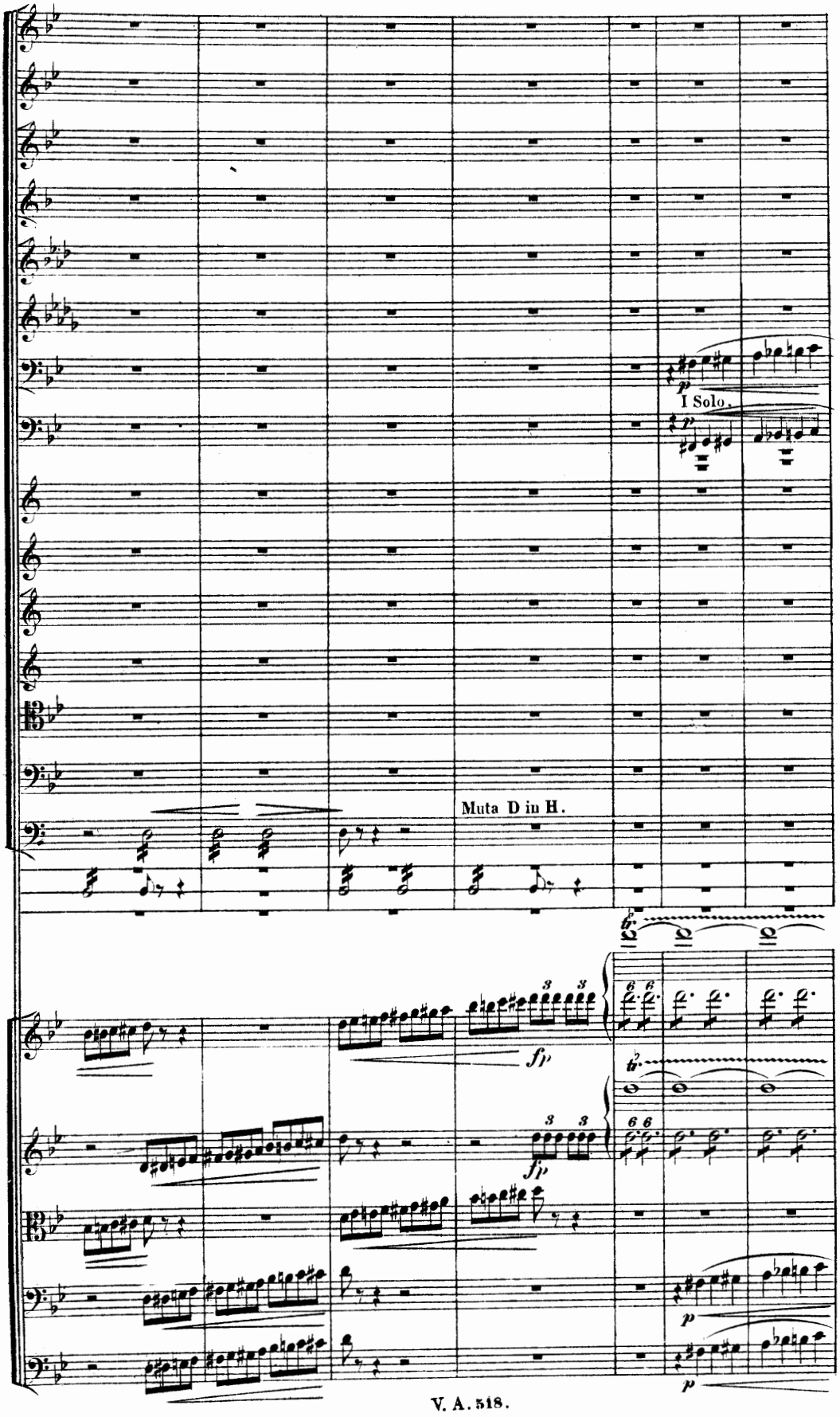


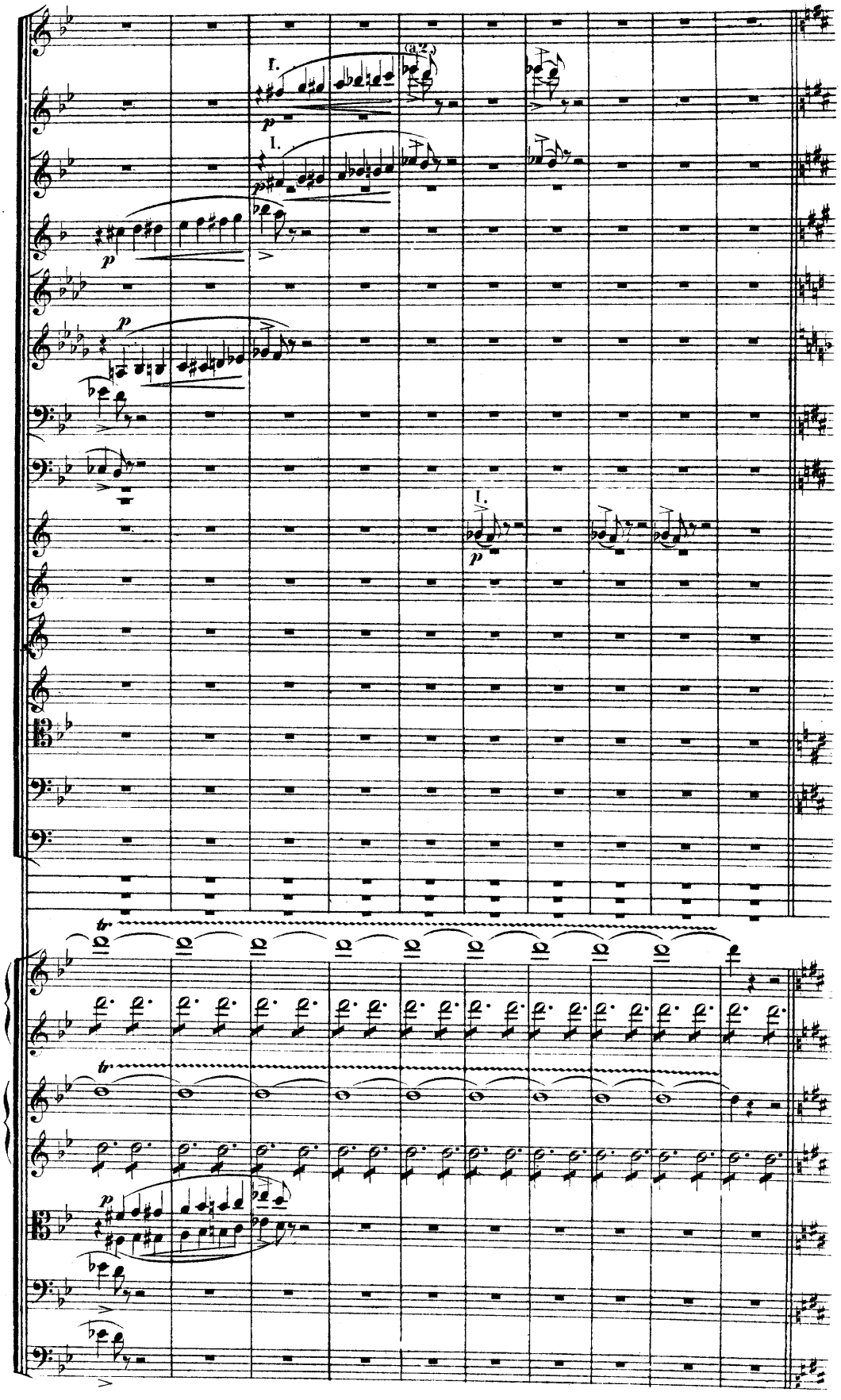

a 2.
in D.
in D.
p
p
p
p

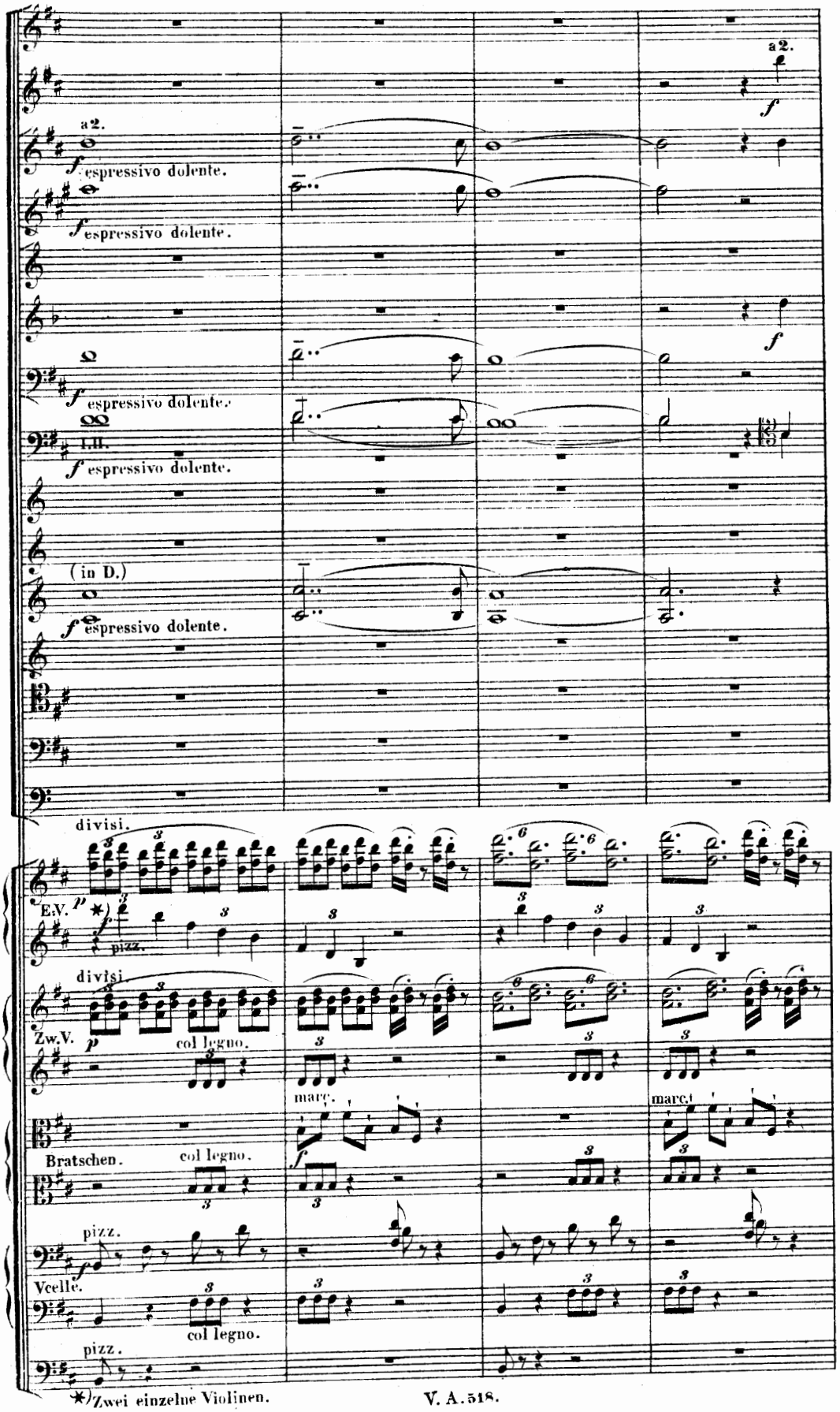

a 3.
f
unis.
arco.
pizz.




in D.A.
p
(Becken.)
p


I Solo.
Muta D in H.

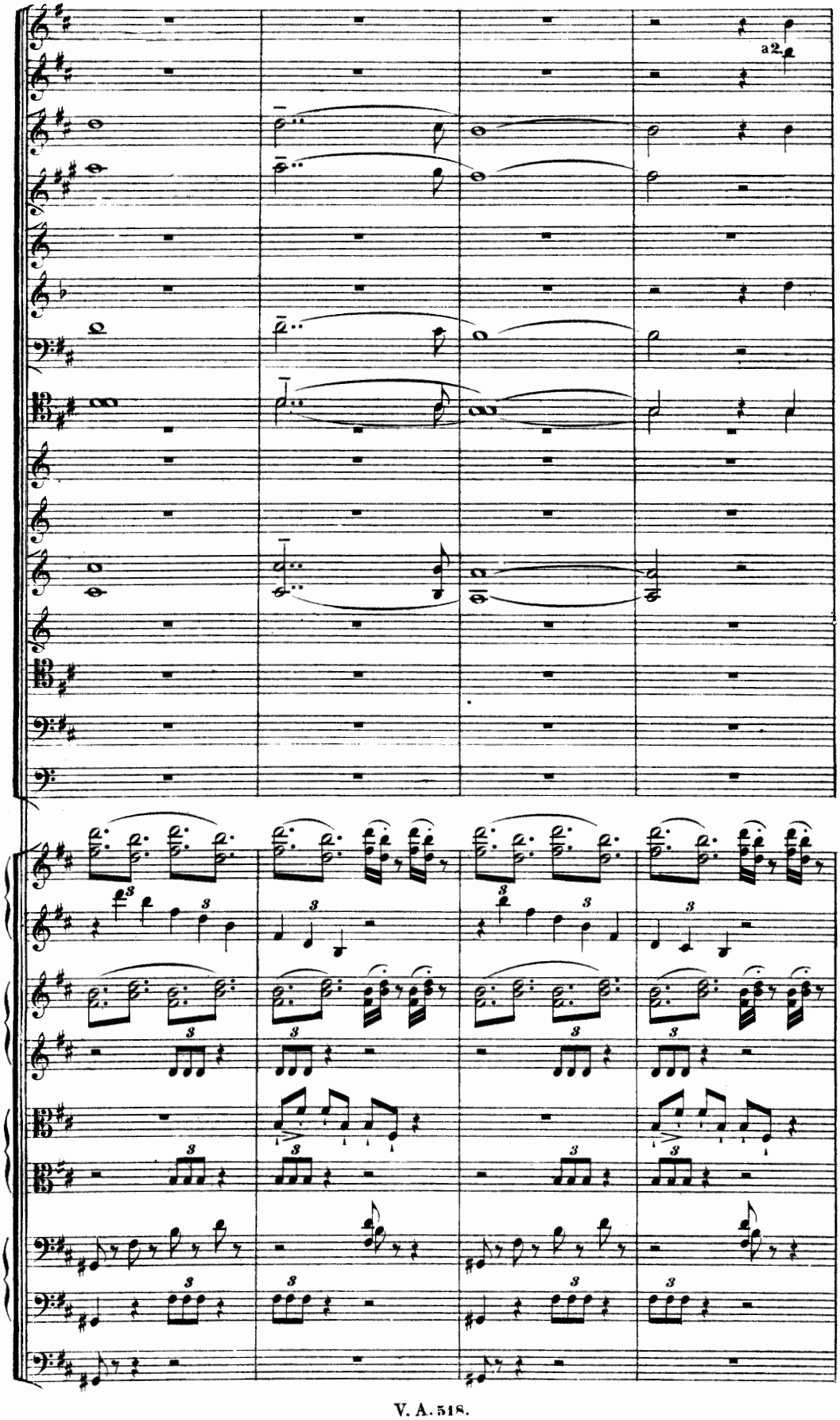

I.
(a2)
p
I.
p
p
I.
p
tr
tr
p

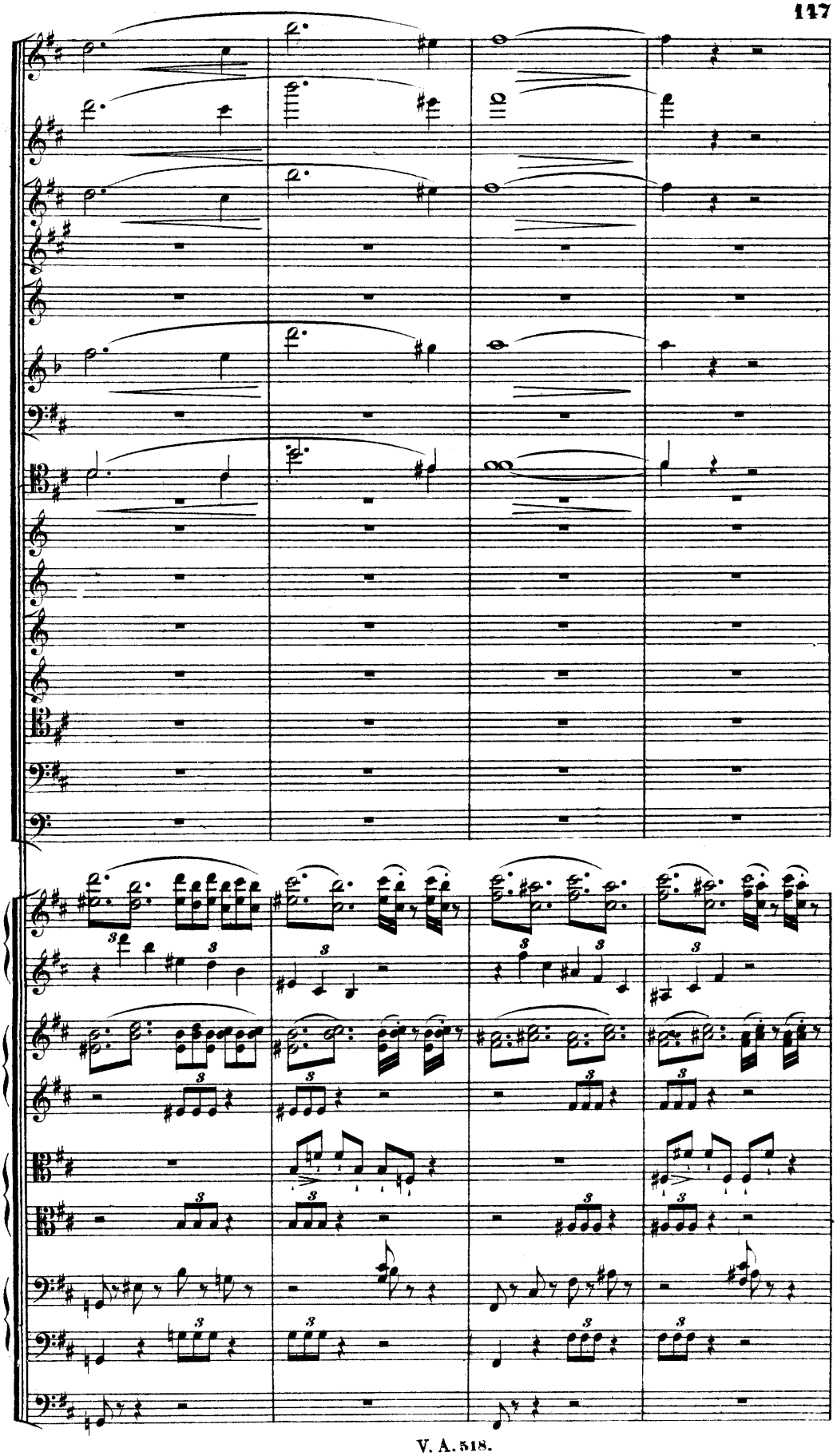


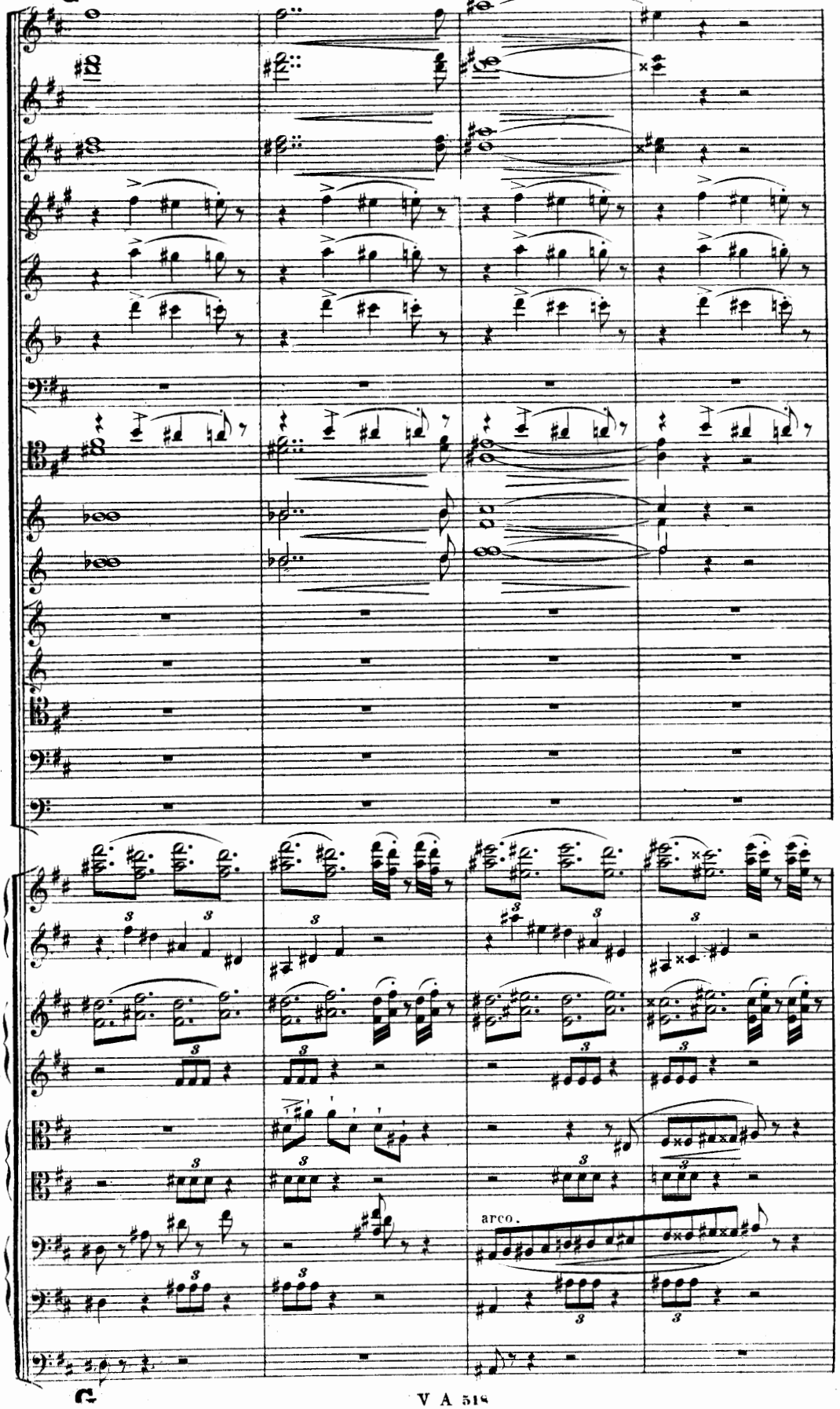
*) Zwei einzelne Violinen.

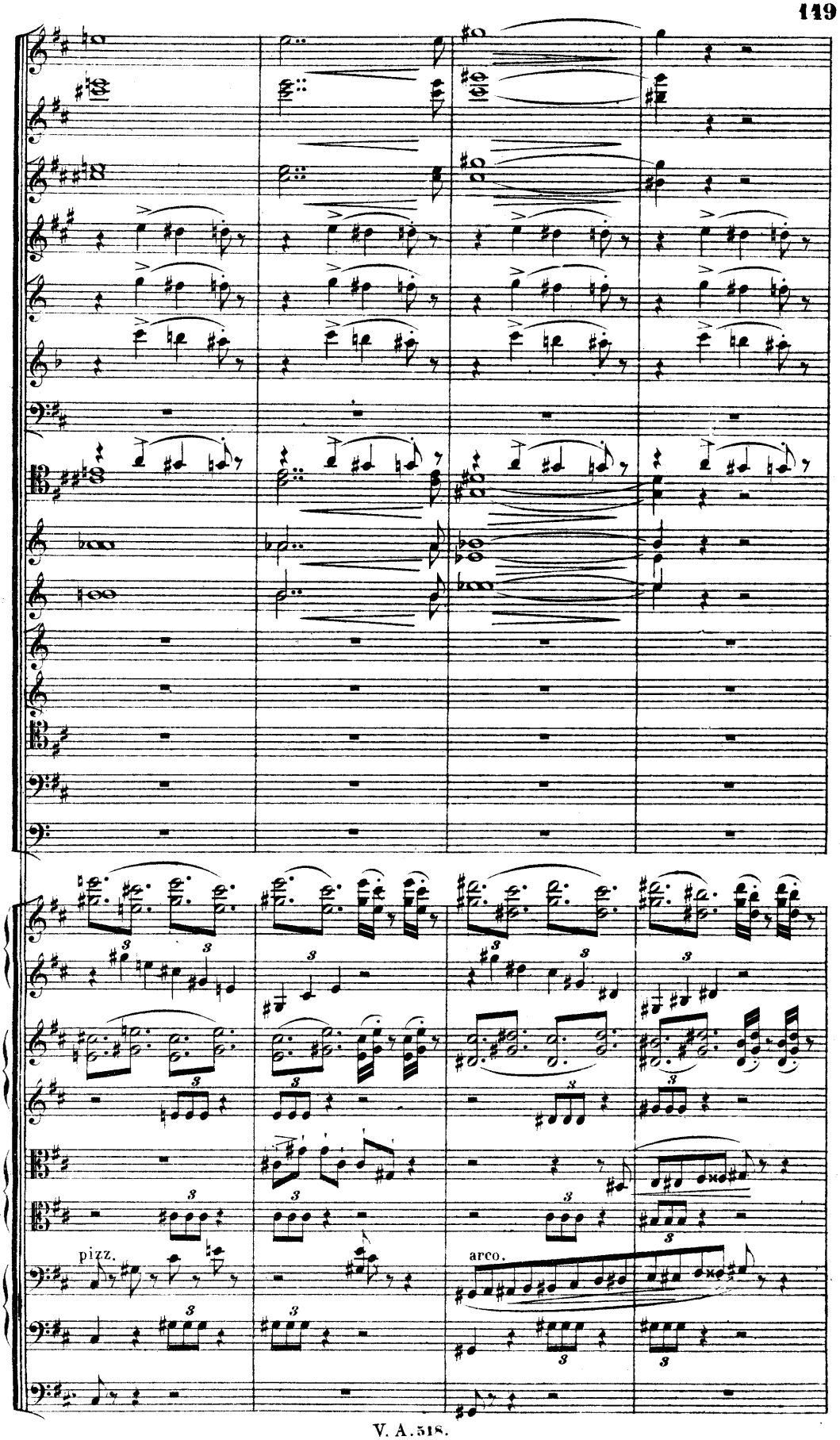
espressivo dolente.

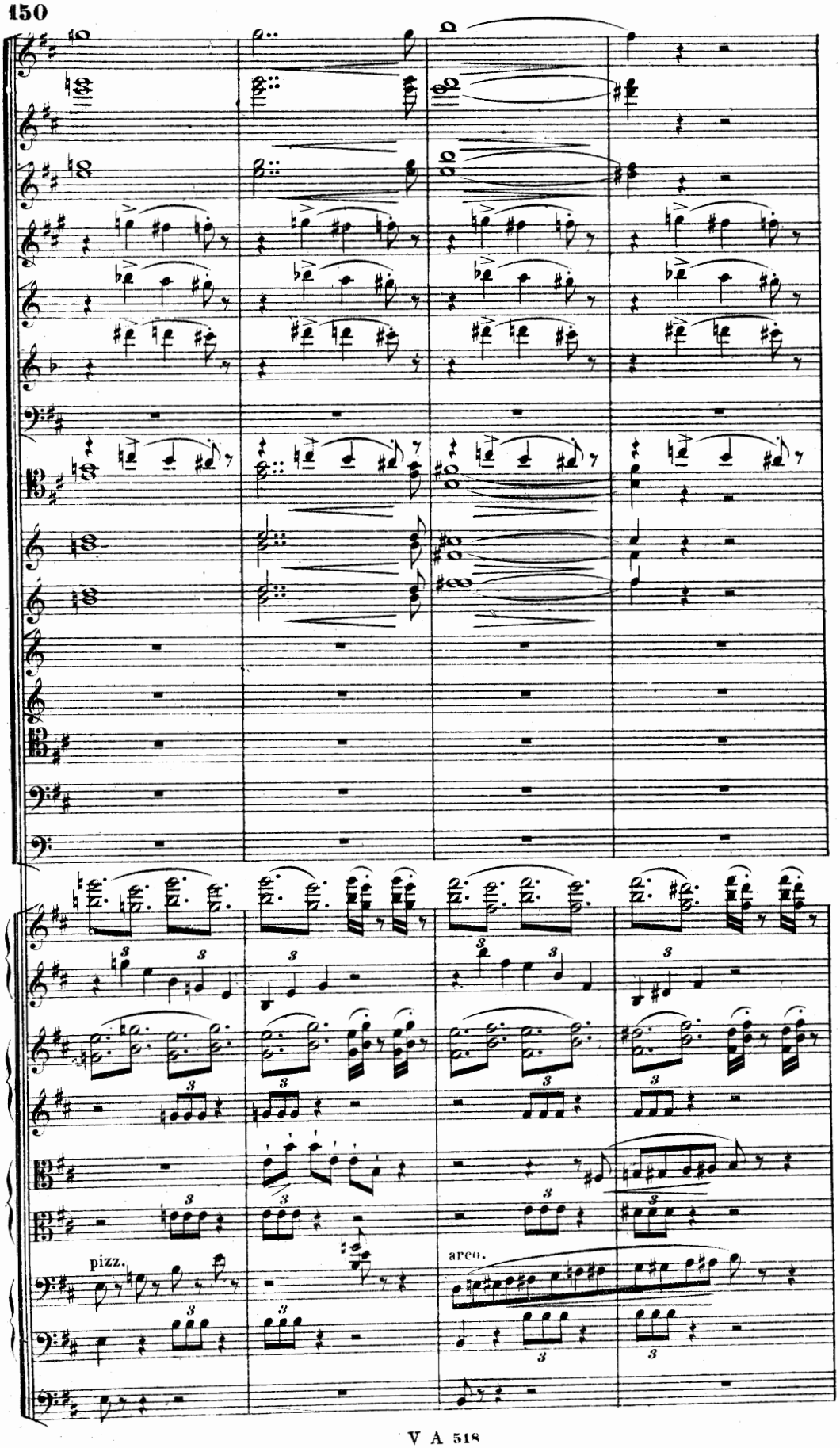
espressivo dolente.

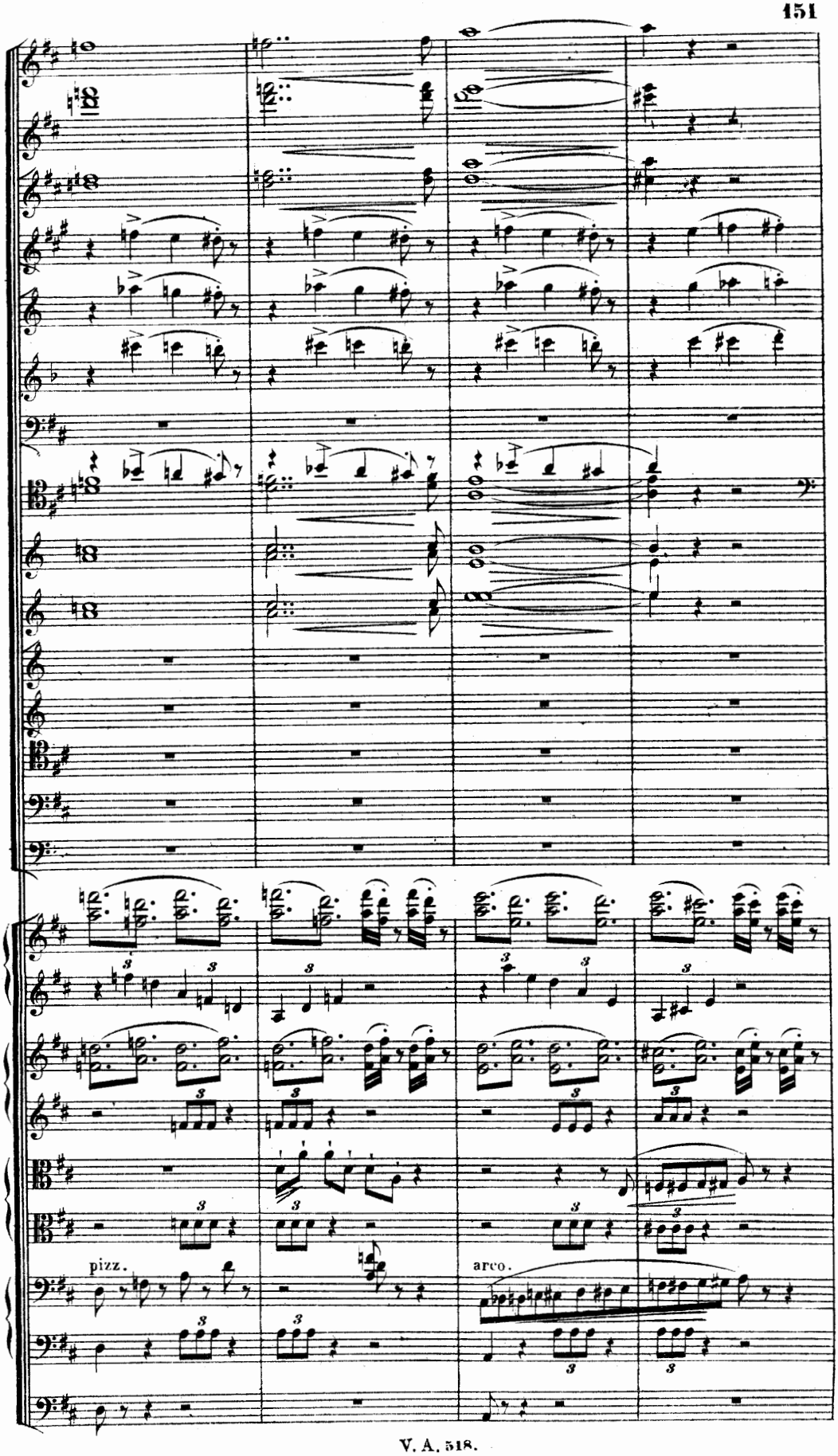

a2.

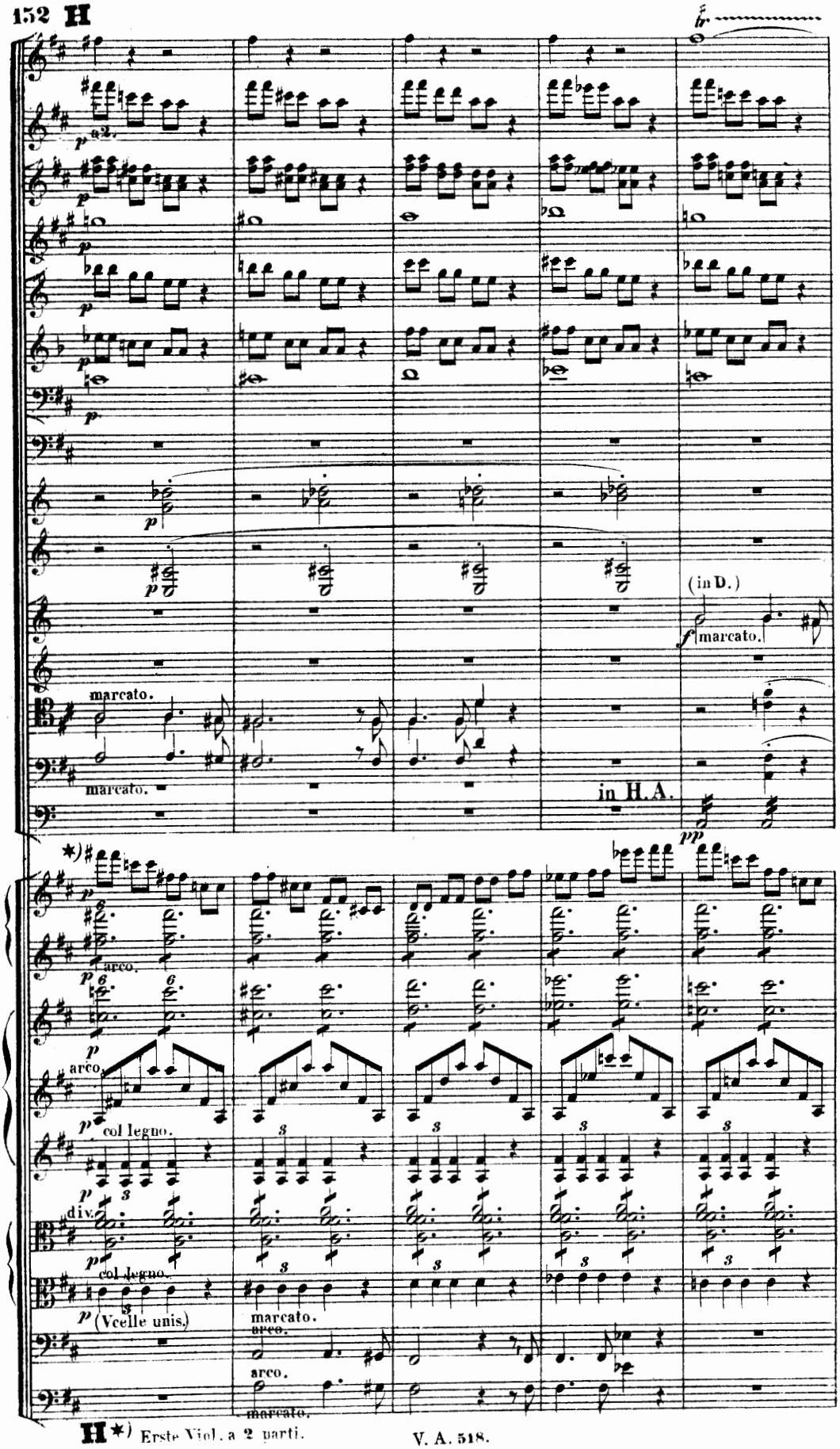



arco.

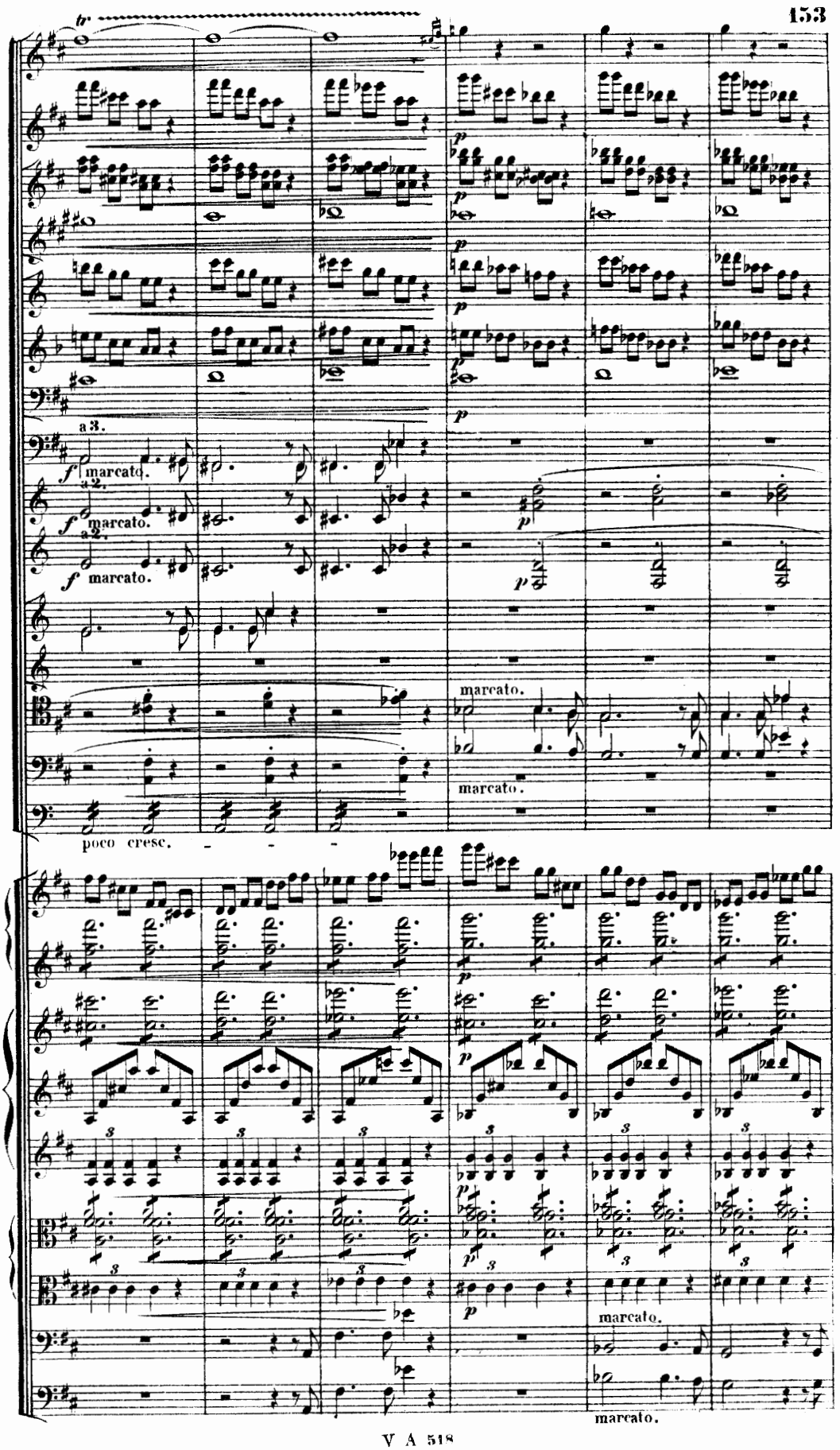

pizz.
arco.

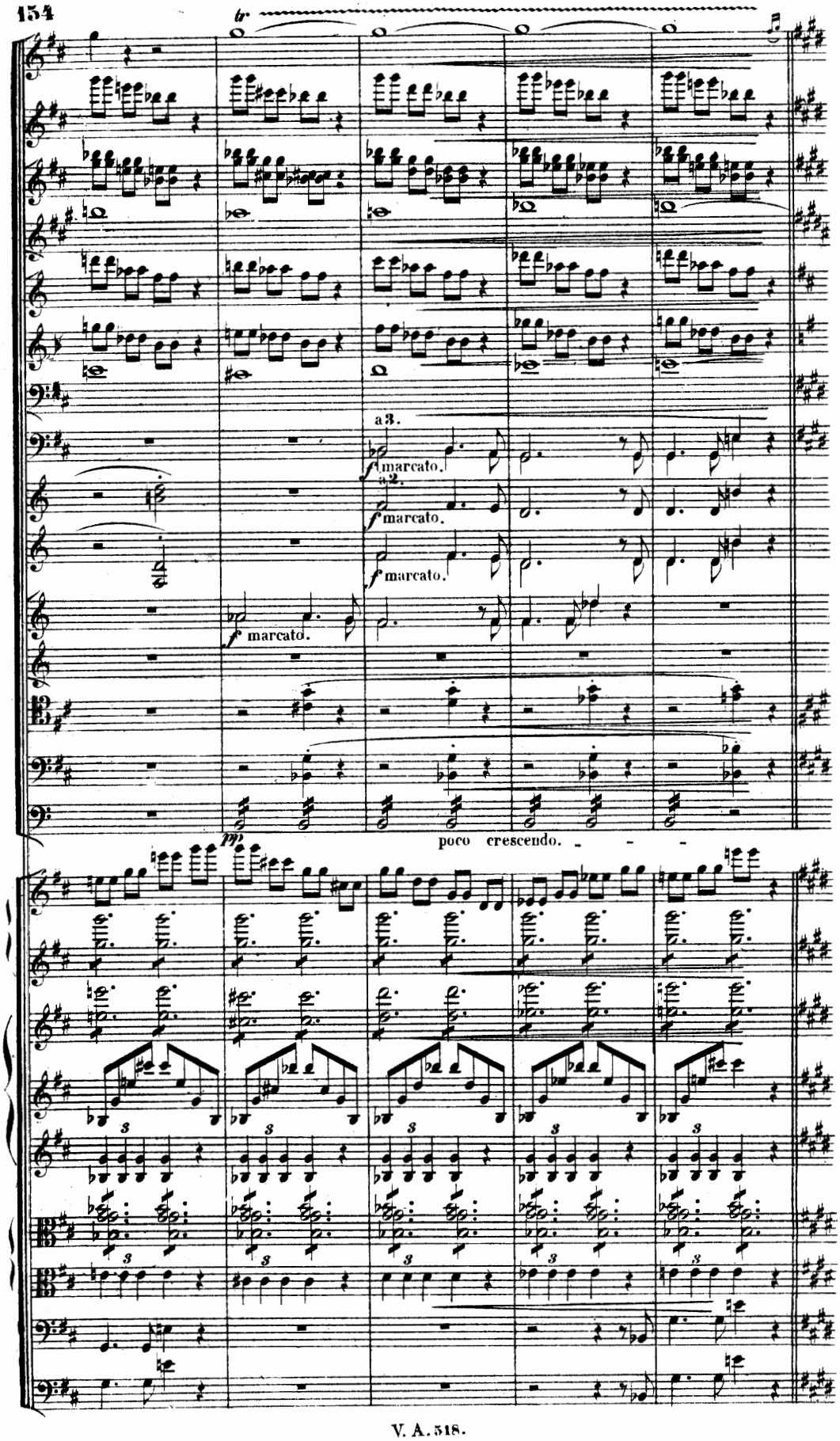

pizz.
arco.

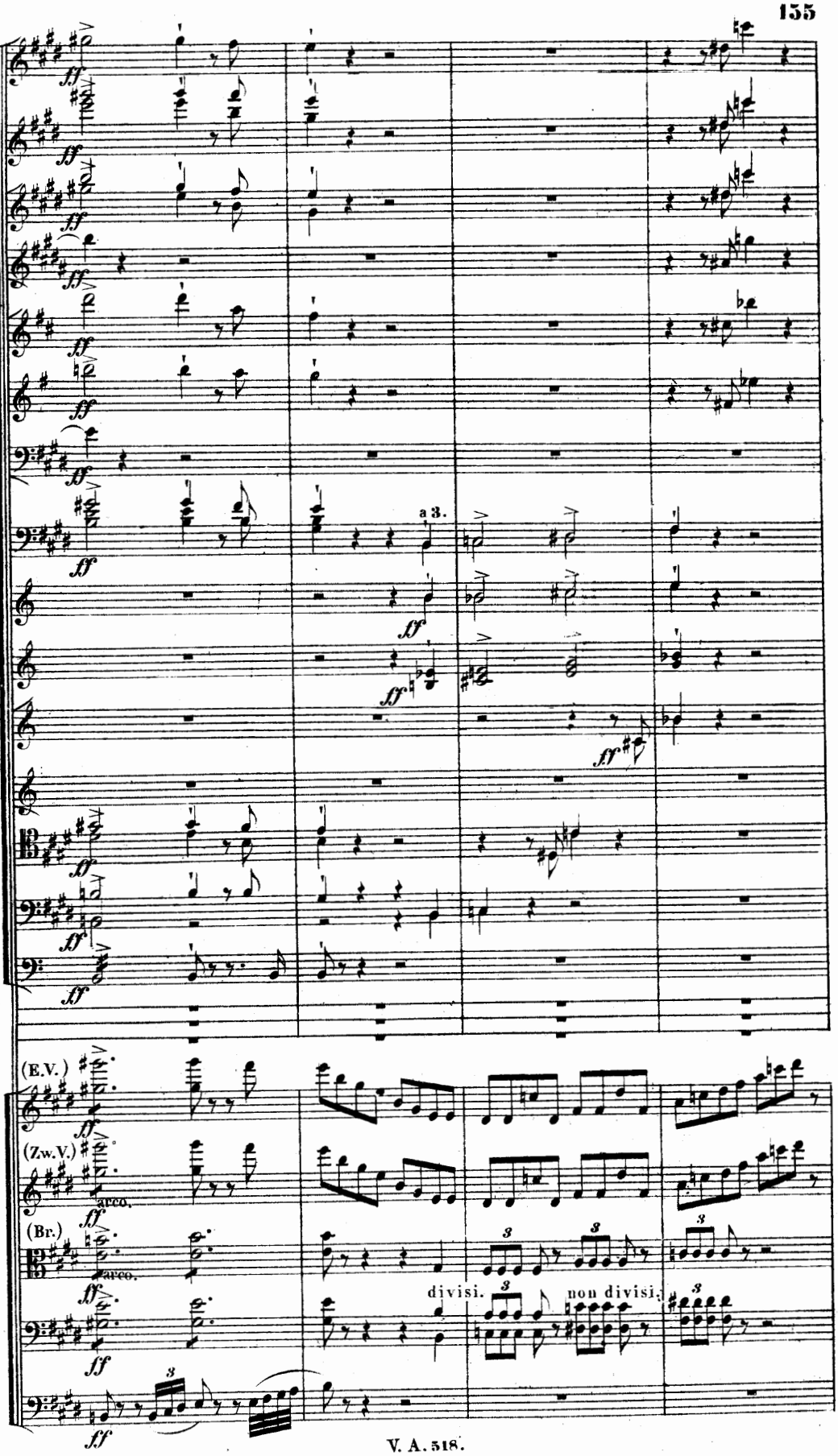

pizz.
arco.

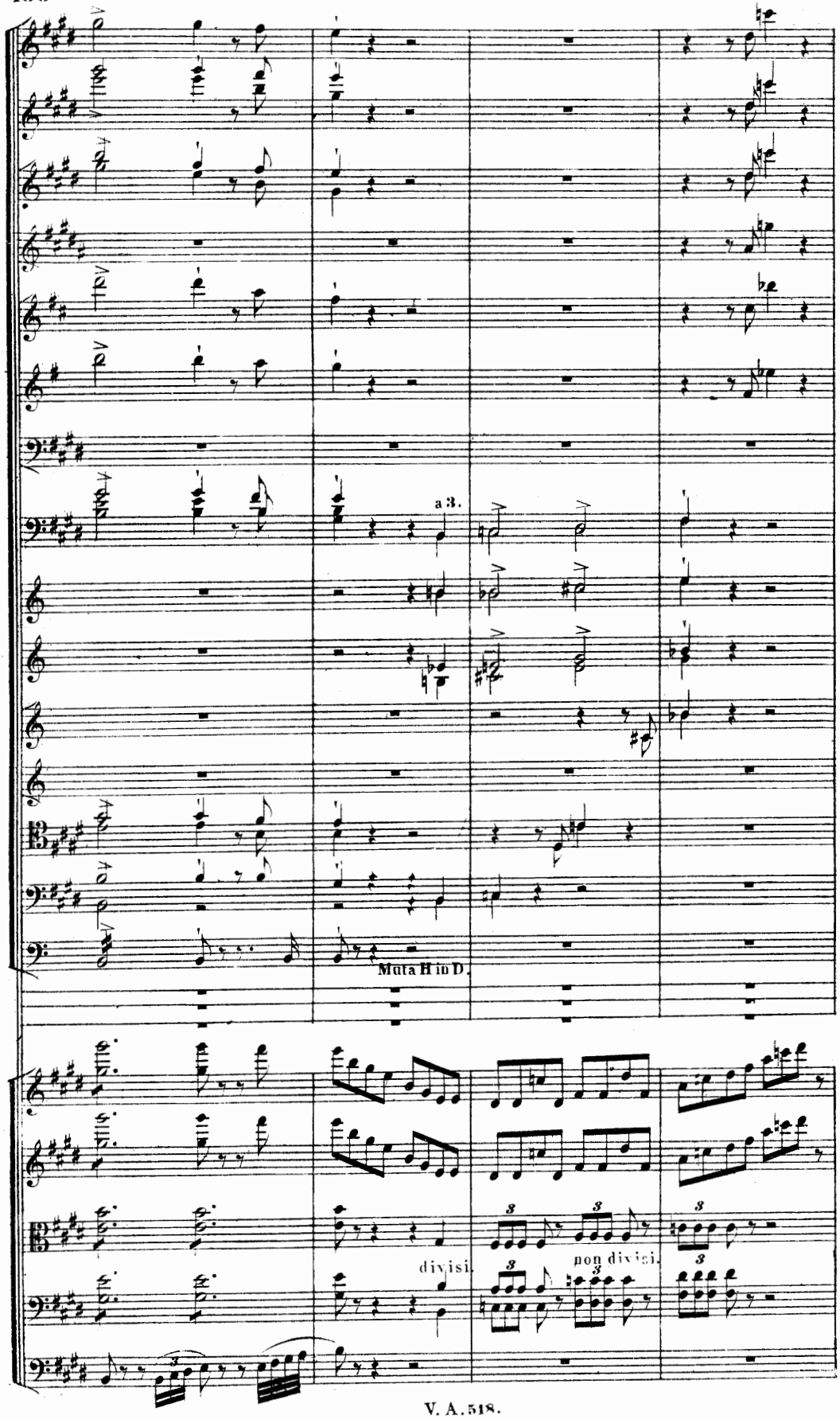


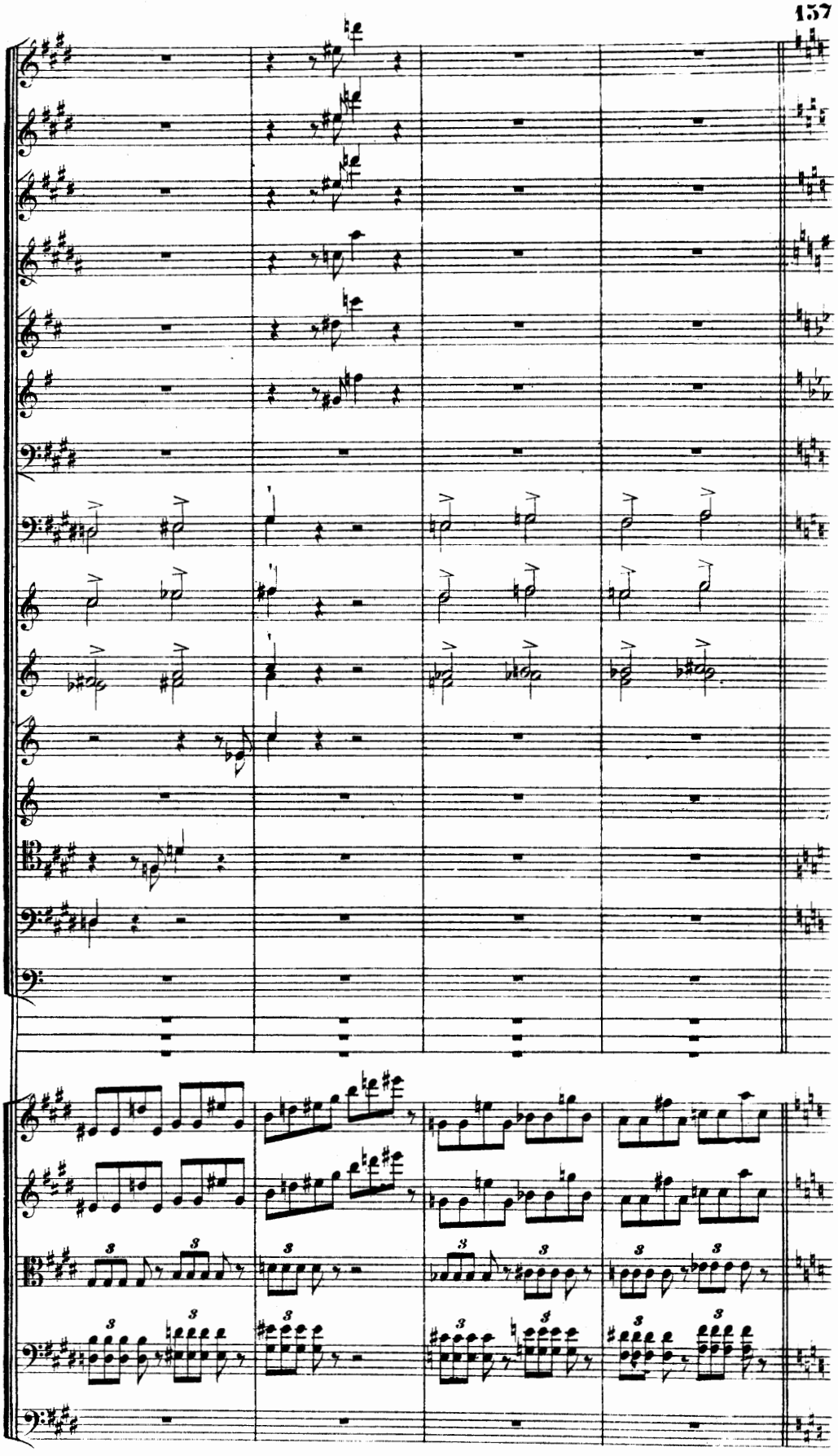
H *) Erste Viol. a 2 parti.

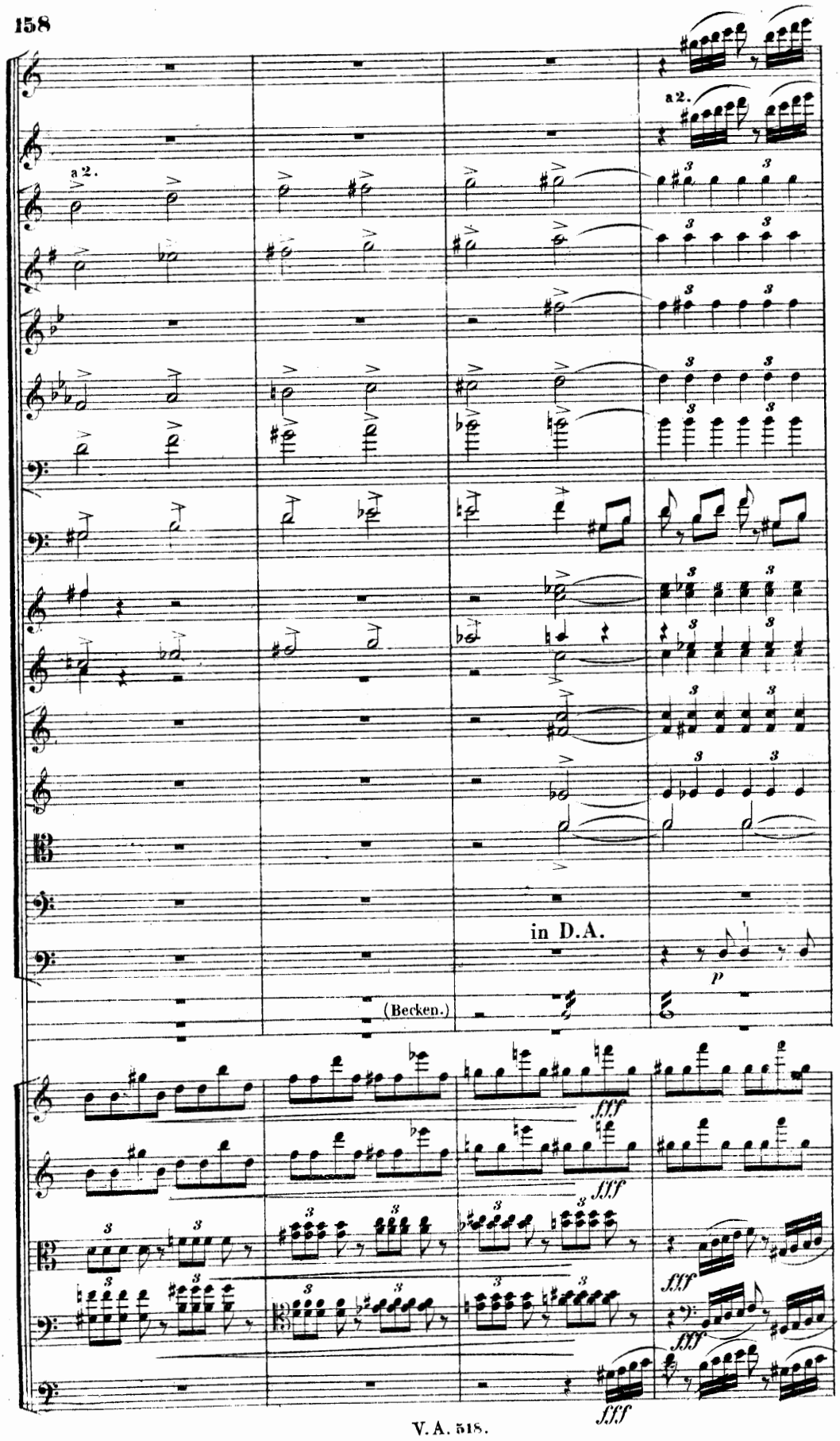

a 3.
marcato.
a 2.
marcato.
a 2.
marcato.
marcato.
marcato.
poco cresc.
marcato.
marcato.

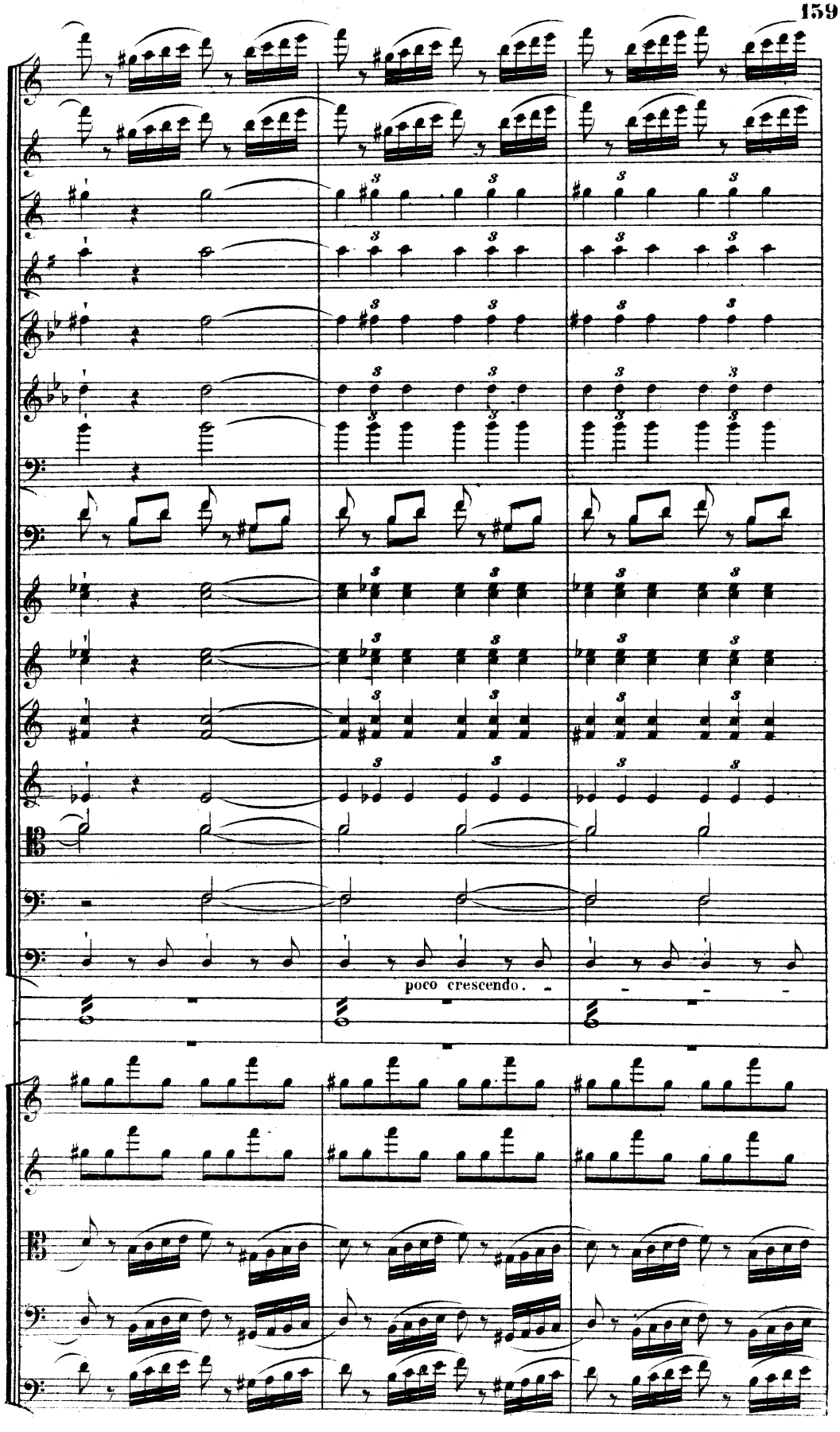

a 3.
f marcato.
a 2.
f marcato.
f marcato.
f marcato.
poco crescendo.

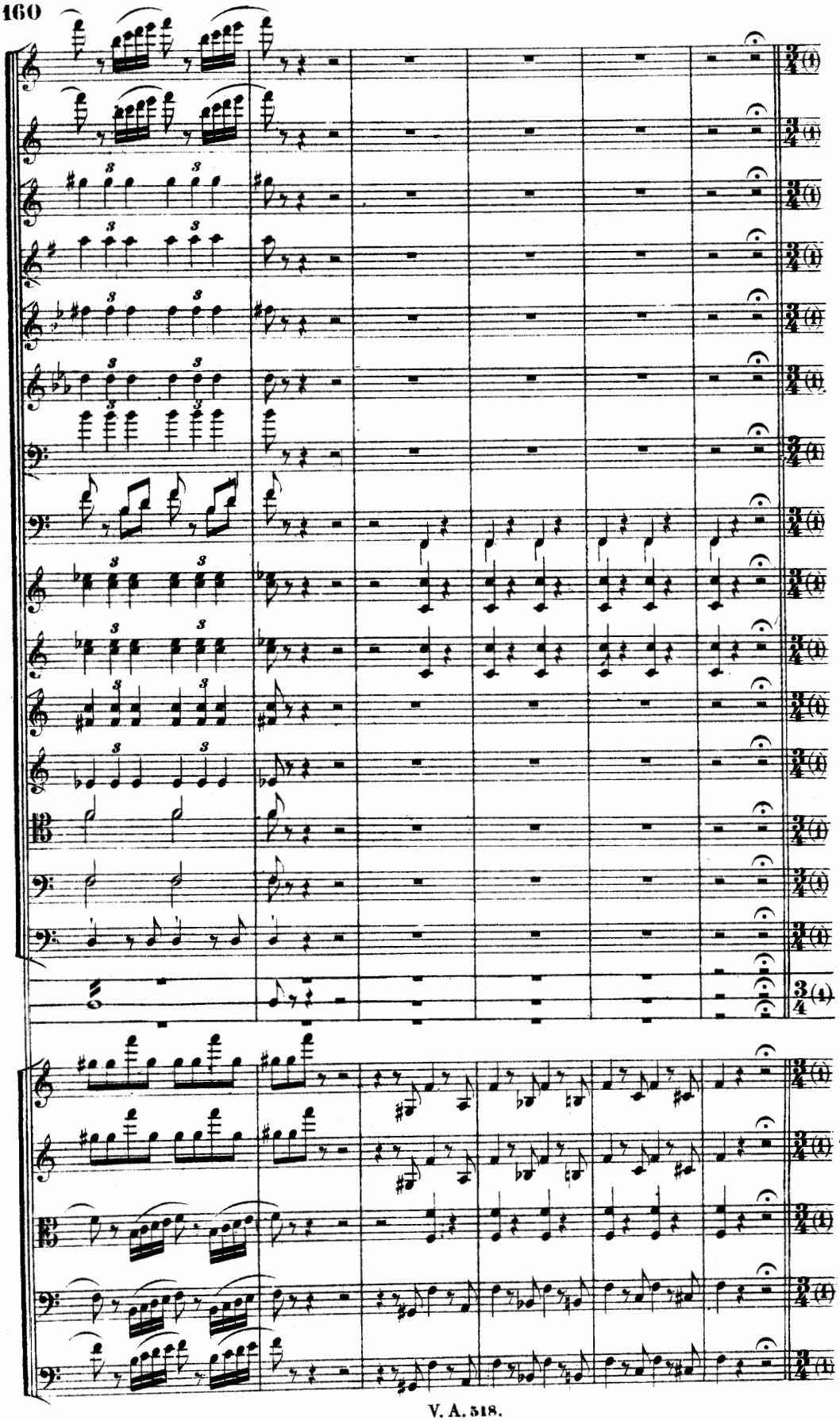

a 3.
(E.V.)
(Zw.V.)
arco.
(Br.)
arco.
divisi.
non divisi.

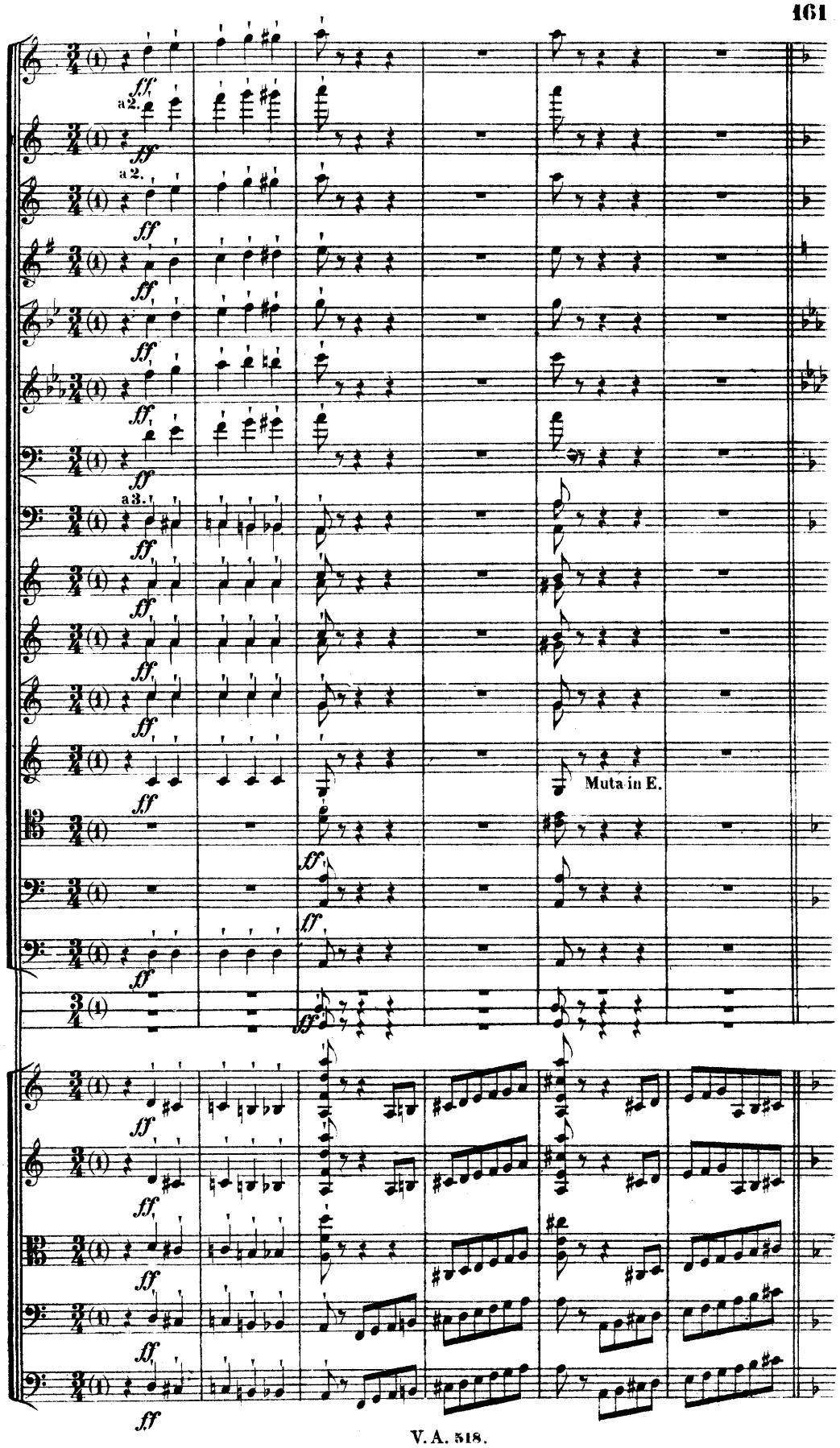

a 3.
Muta H in D.
divisi.
non divisi.

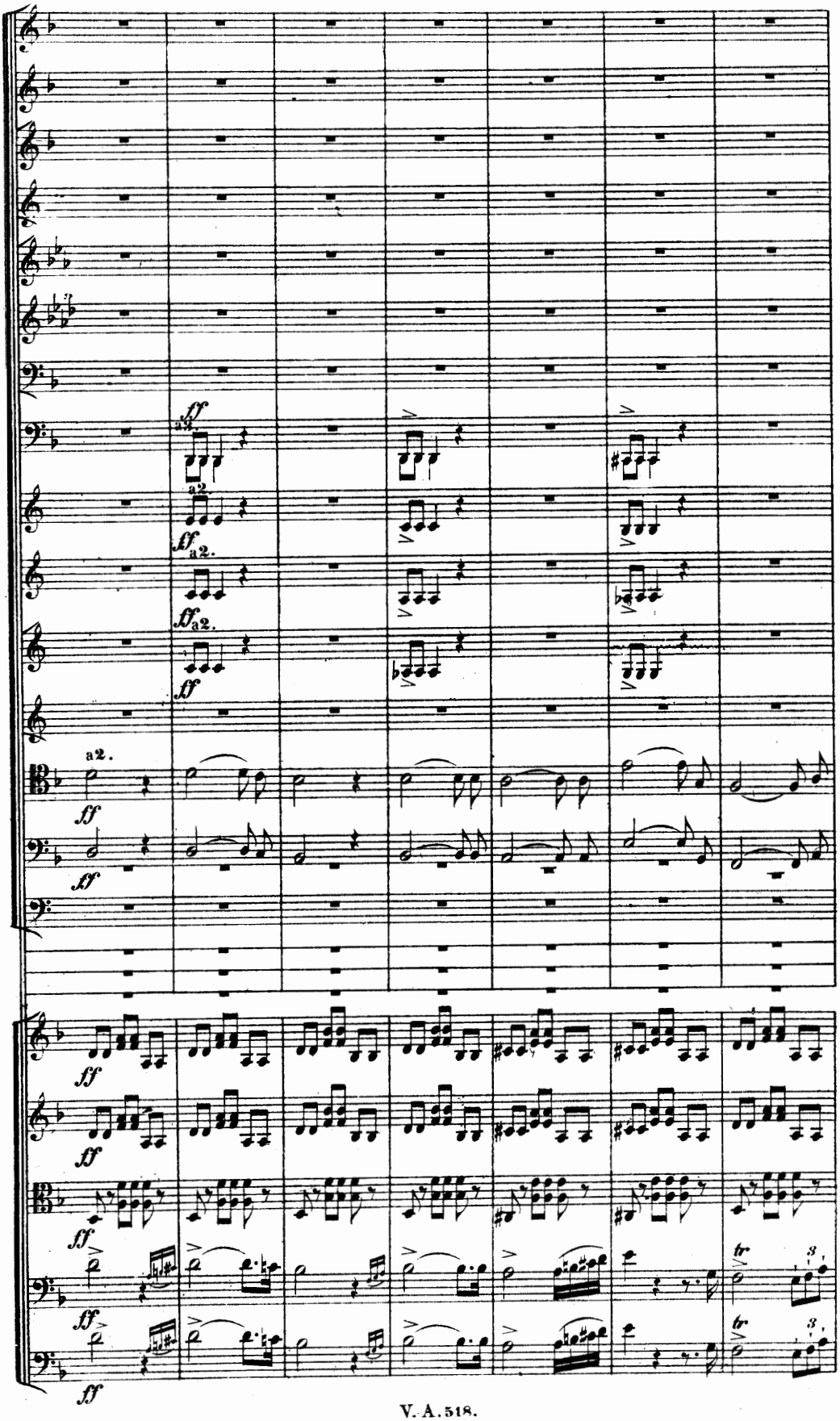


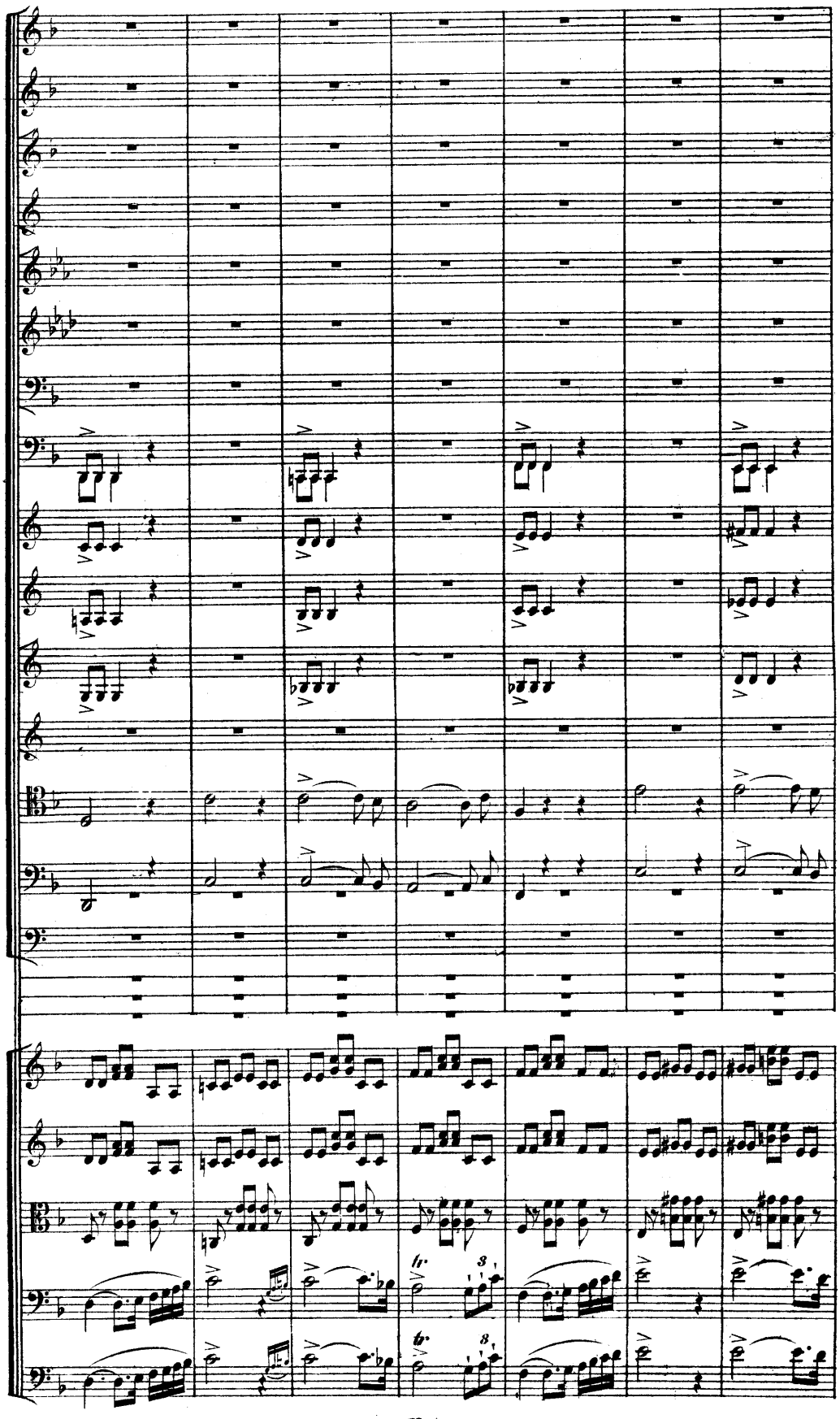

a 2.
a 2.
in D.A.
(Becken.)
p
fff
fff
fff
fff

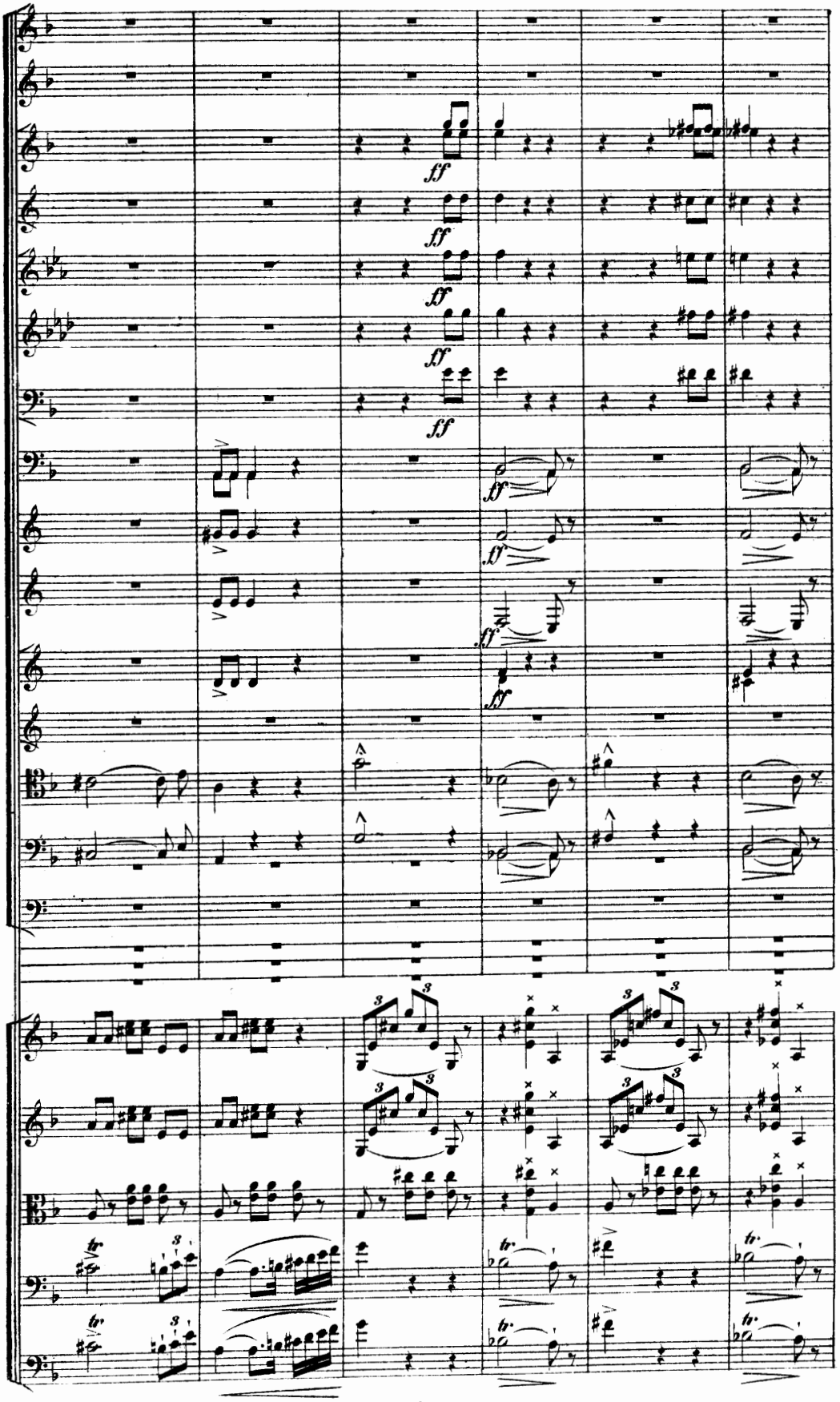

poco crescendo.

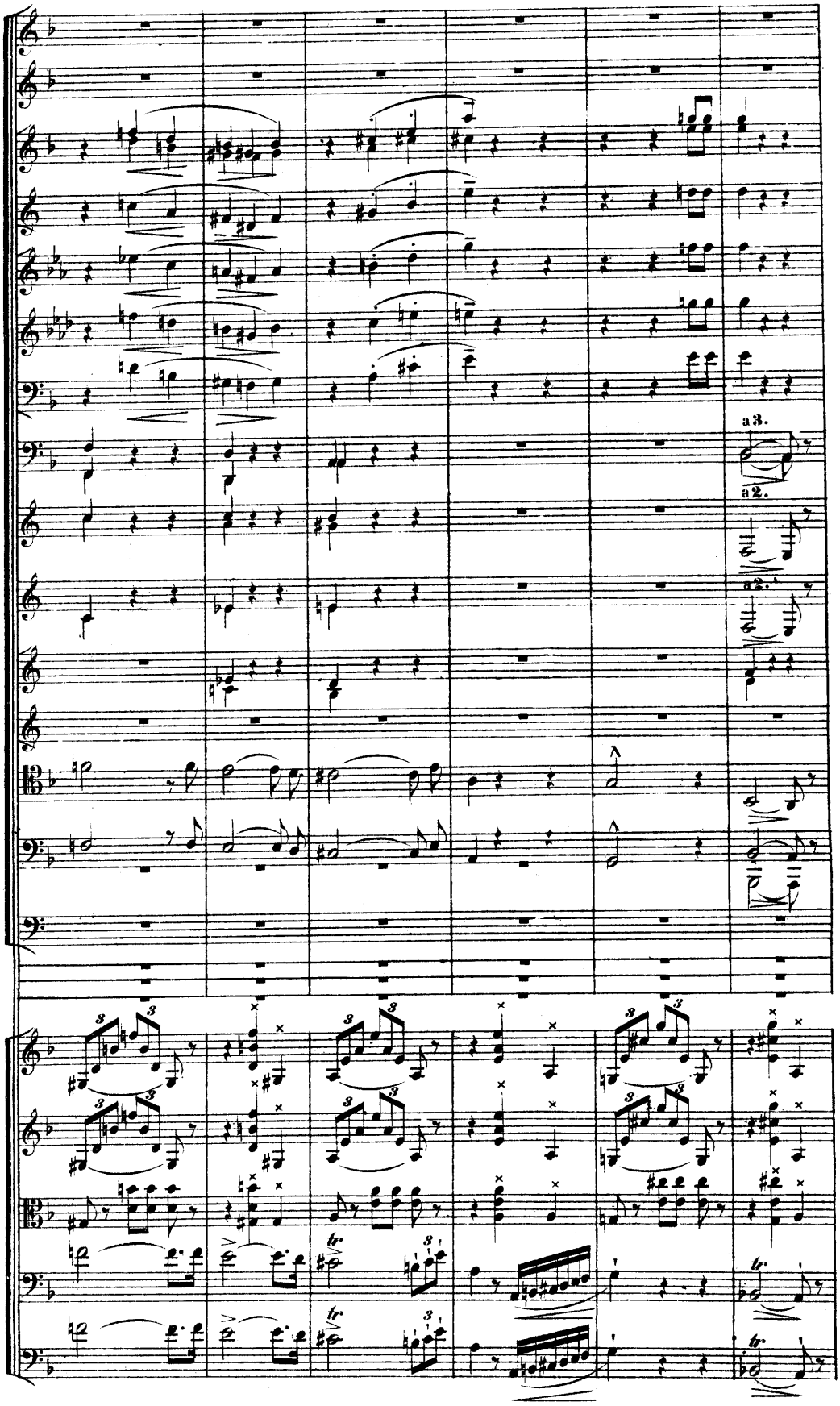


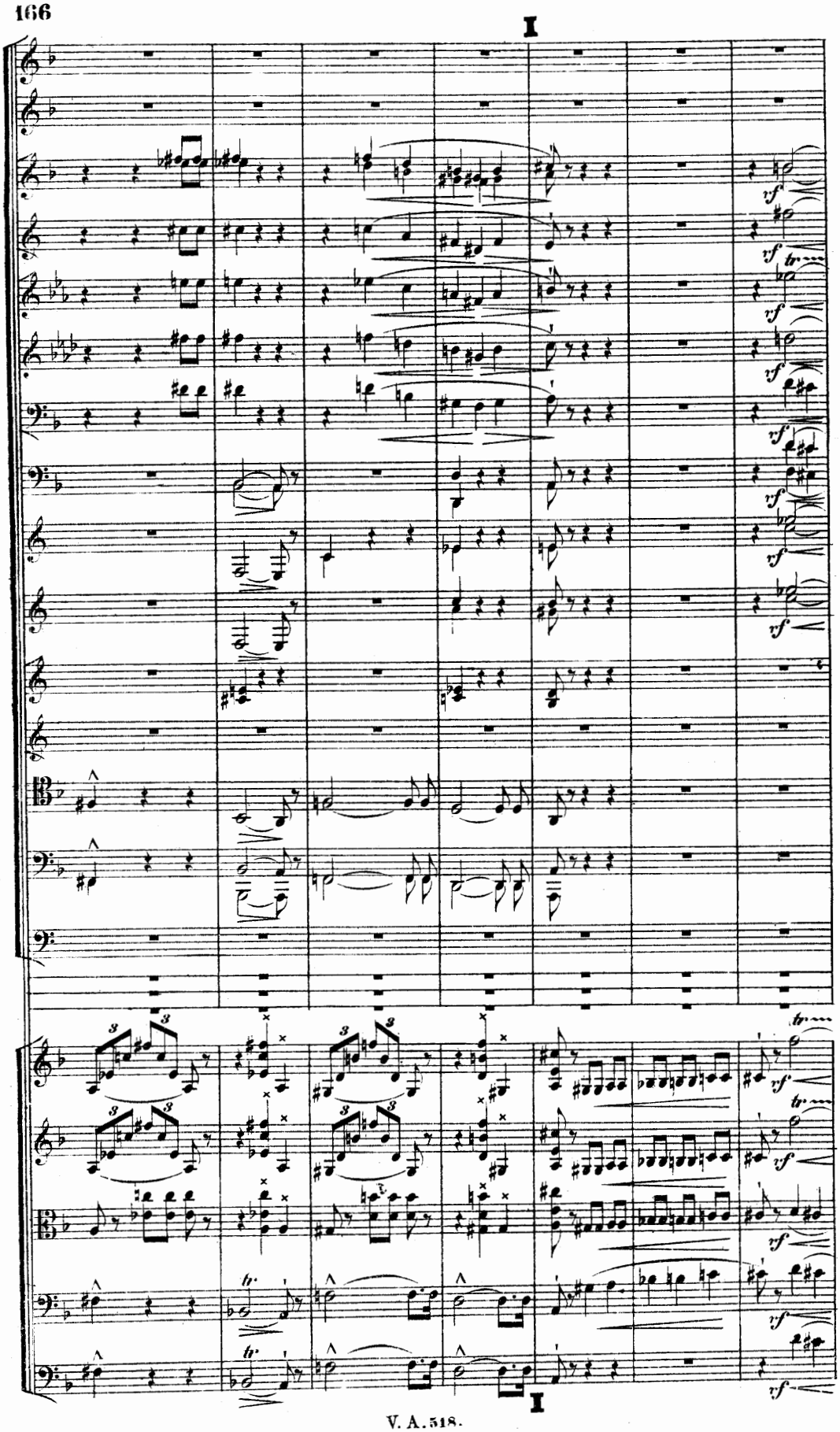

a 2.
a 2.
a 3.
Muta in E.

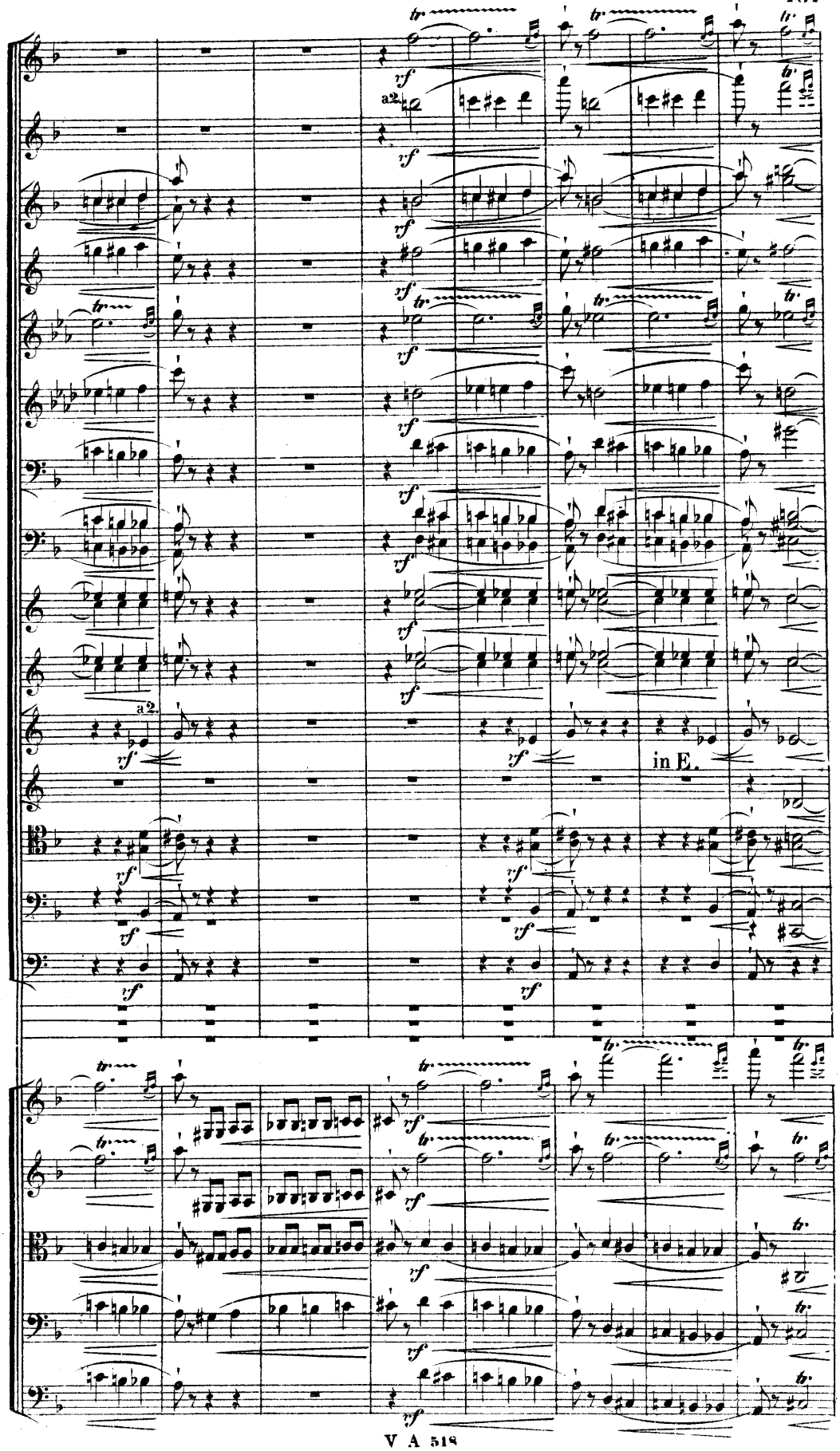

ff
a2.
a2
ff
a2.
ff
a2.
ff
a2.
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
tr
3
ff
tr
3
ff

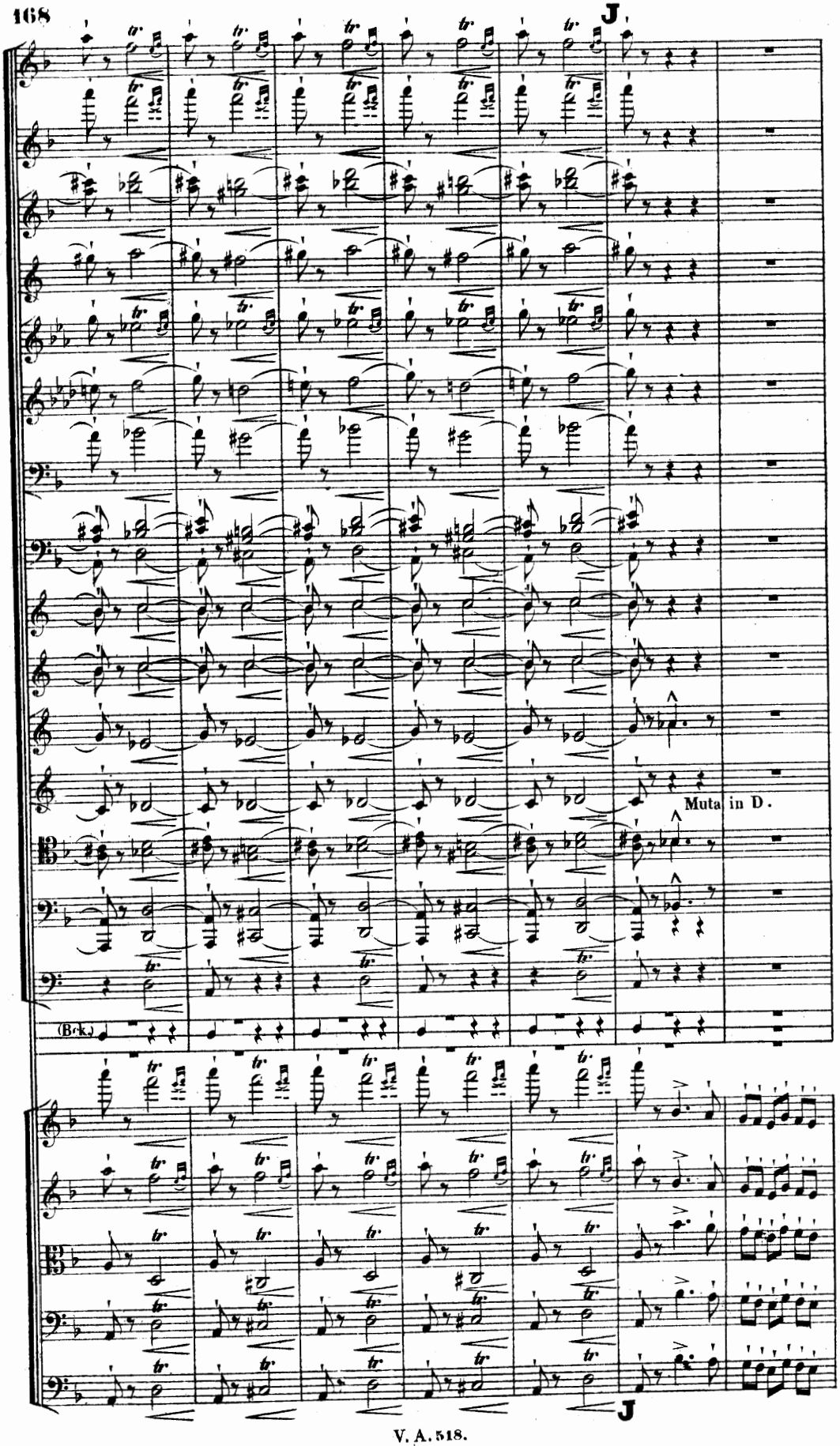


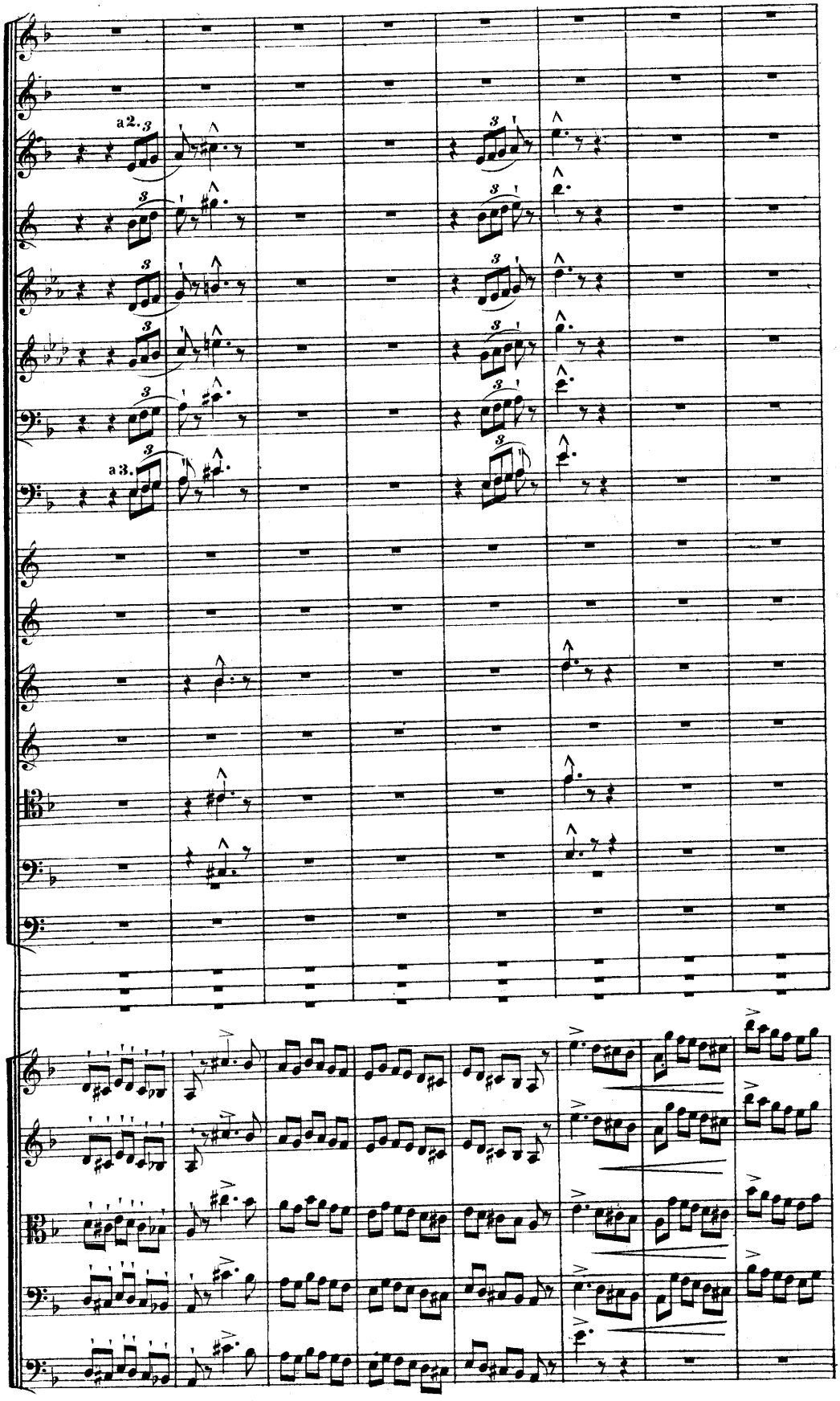

ff
ff
ff
ff
ff
tf
ff
ff
ff
tr
tr
tr
tr

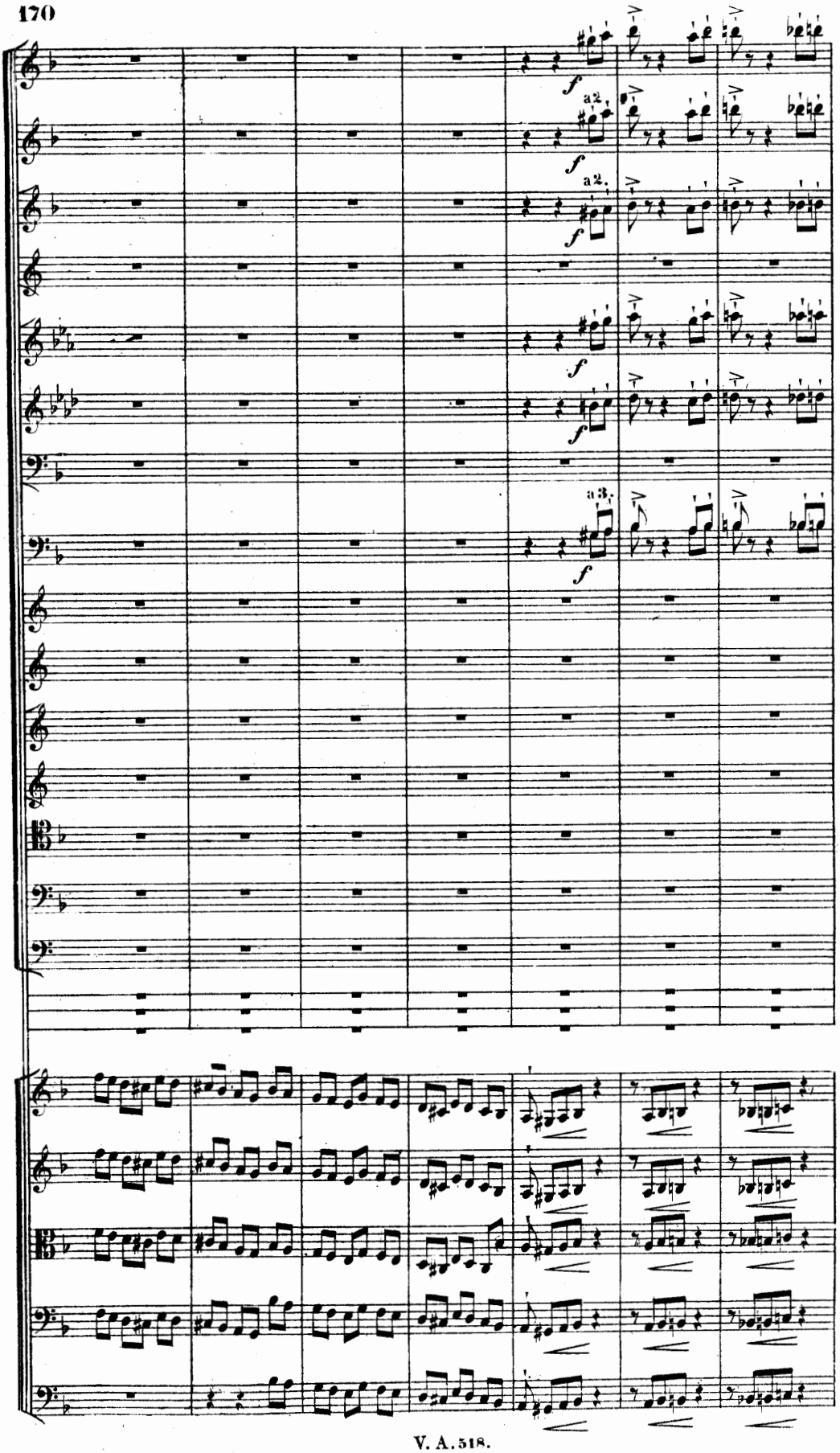

a 3.
a 2.
a 2.

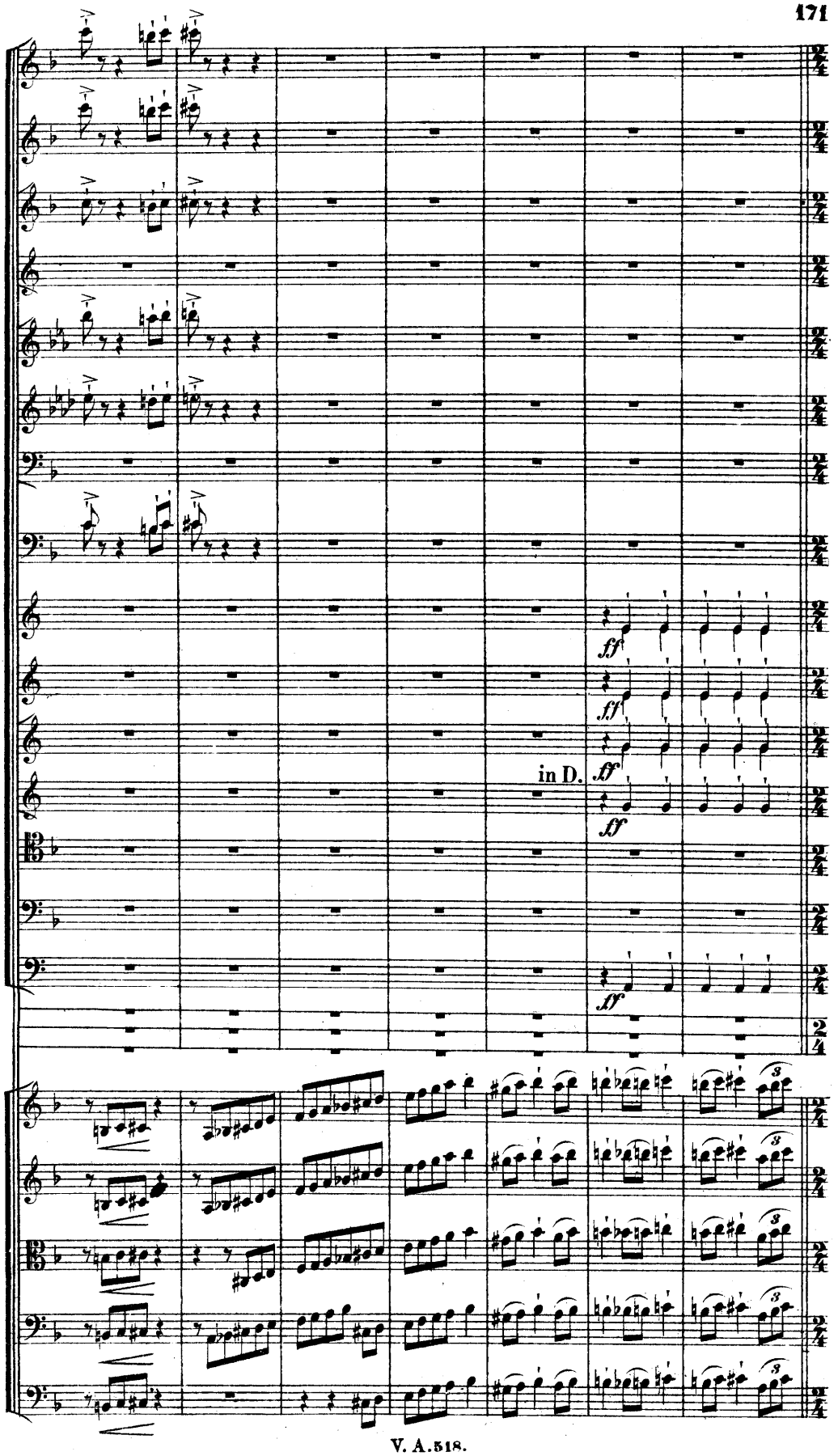

I
I

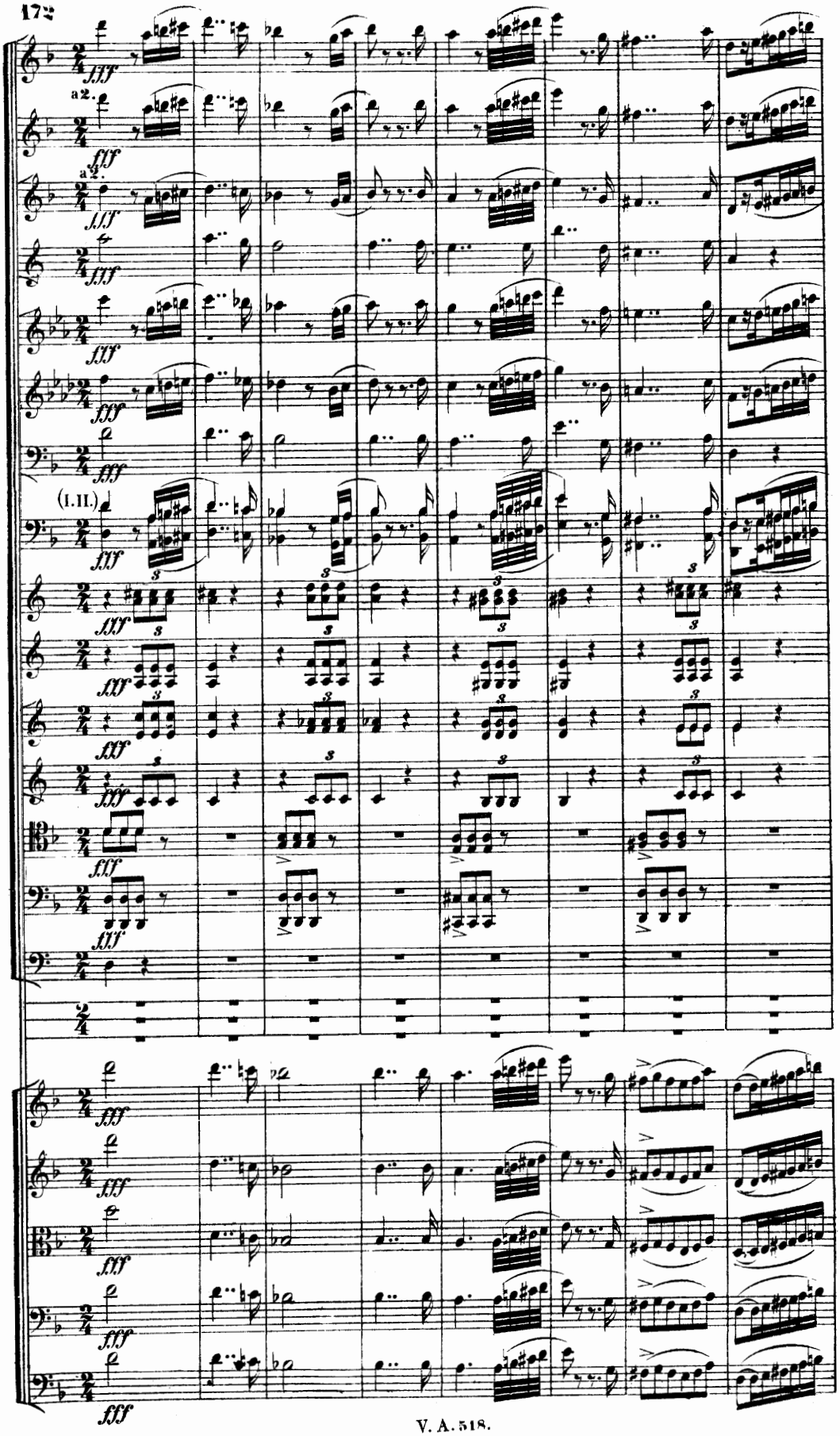

a2.
a2.
in E.

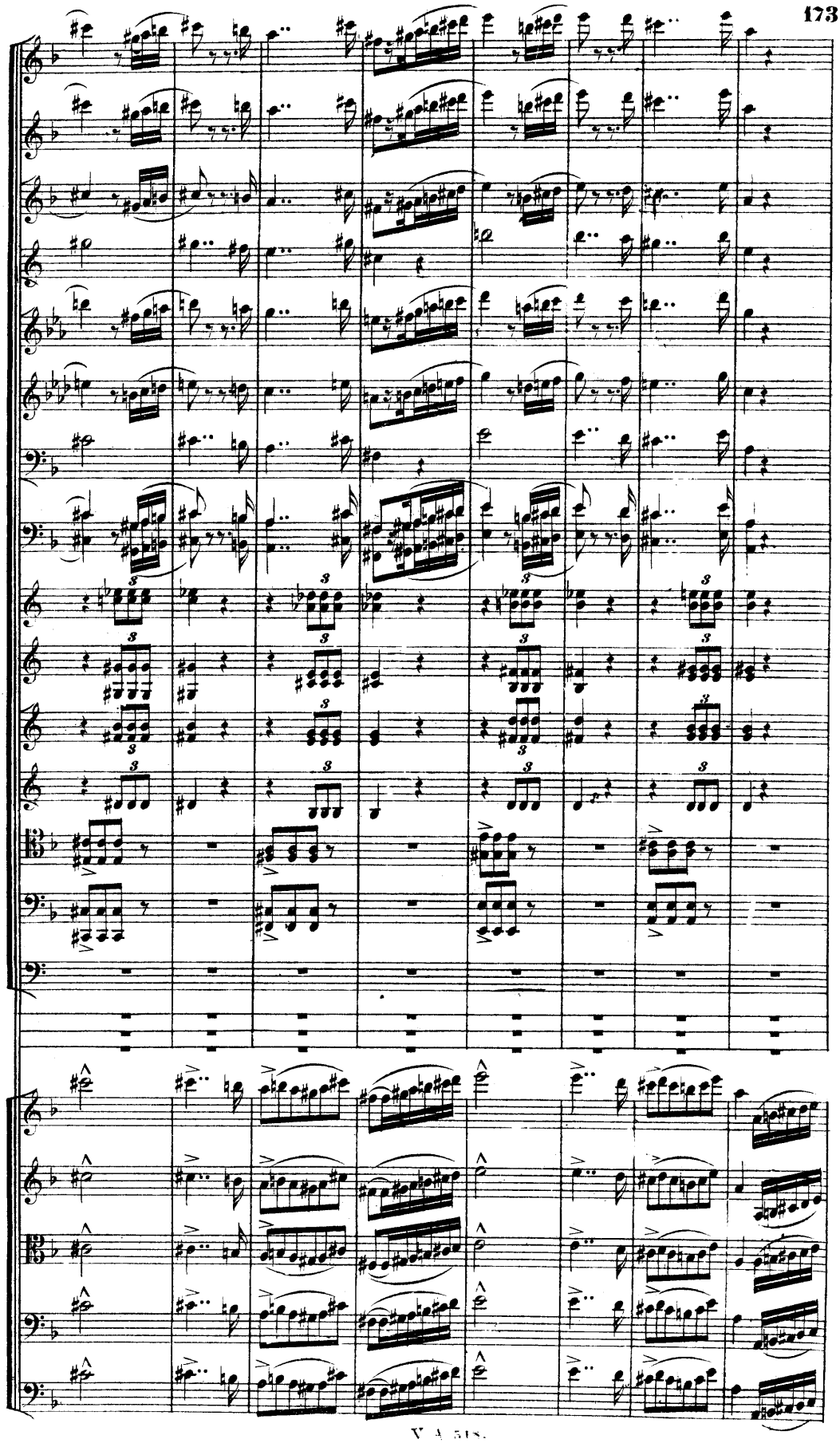

J
Muta in D.
(Bck.)
J

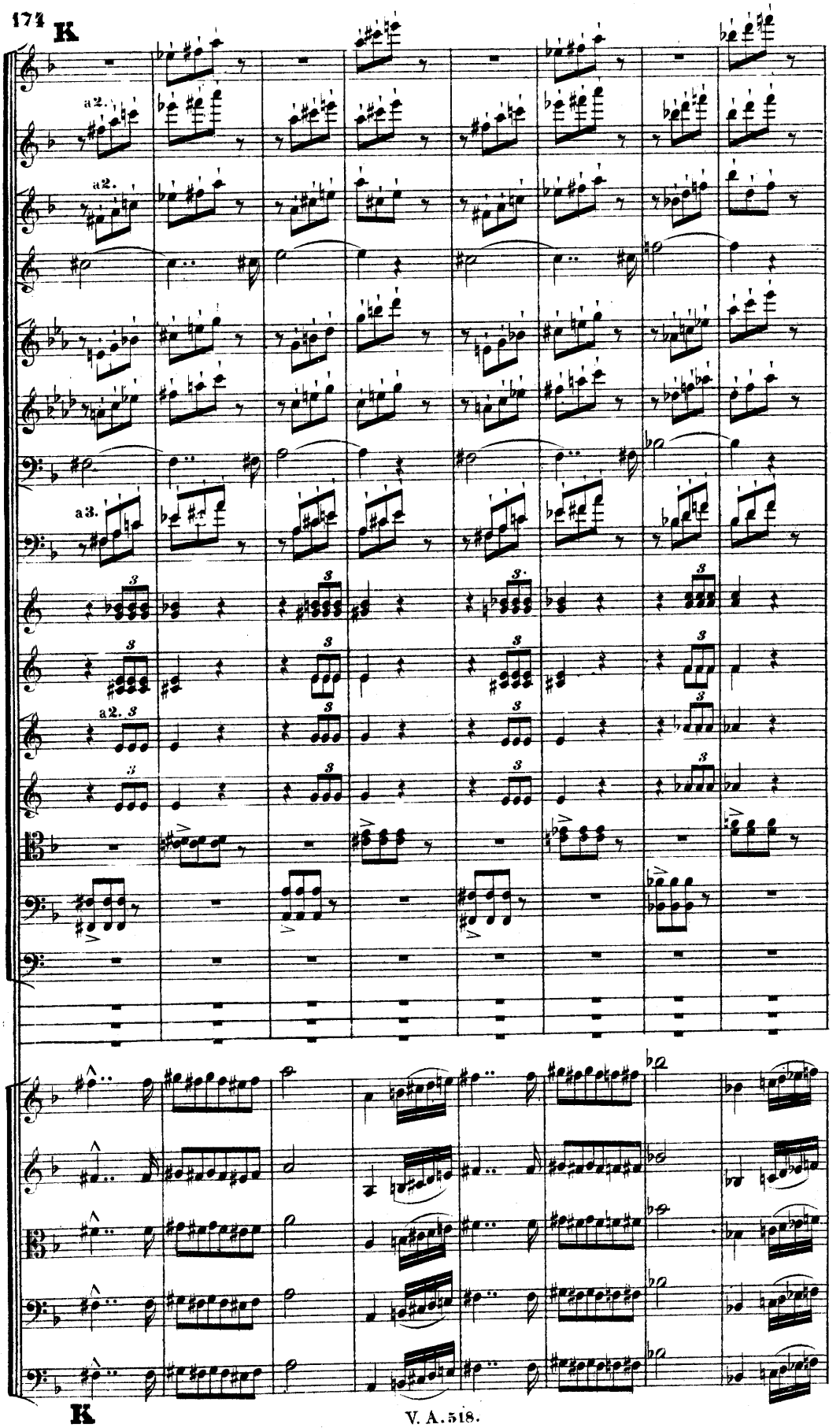

a 2.
a 3.

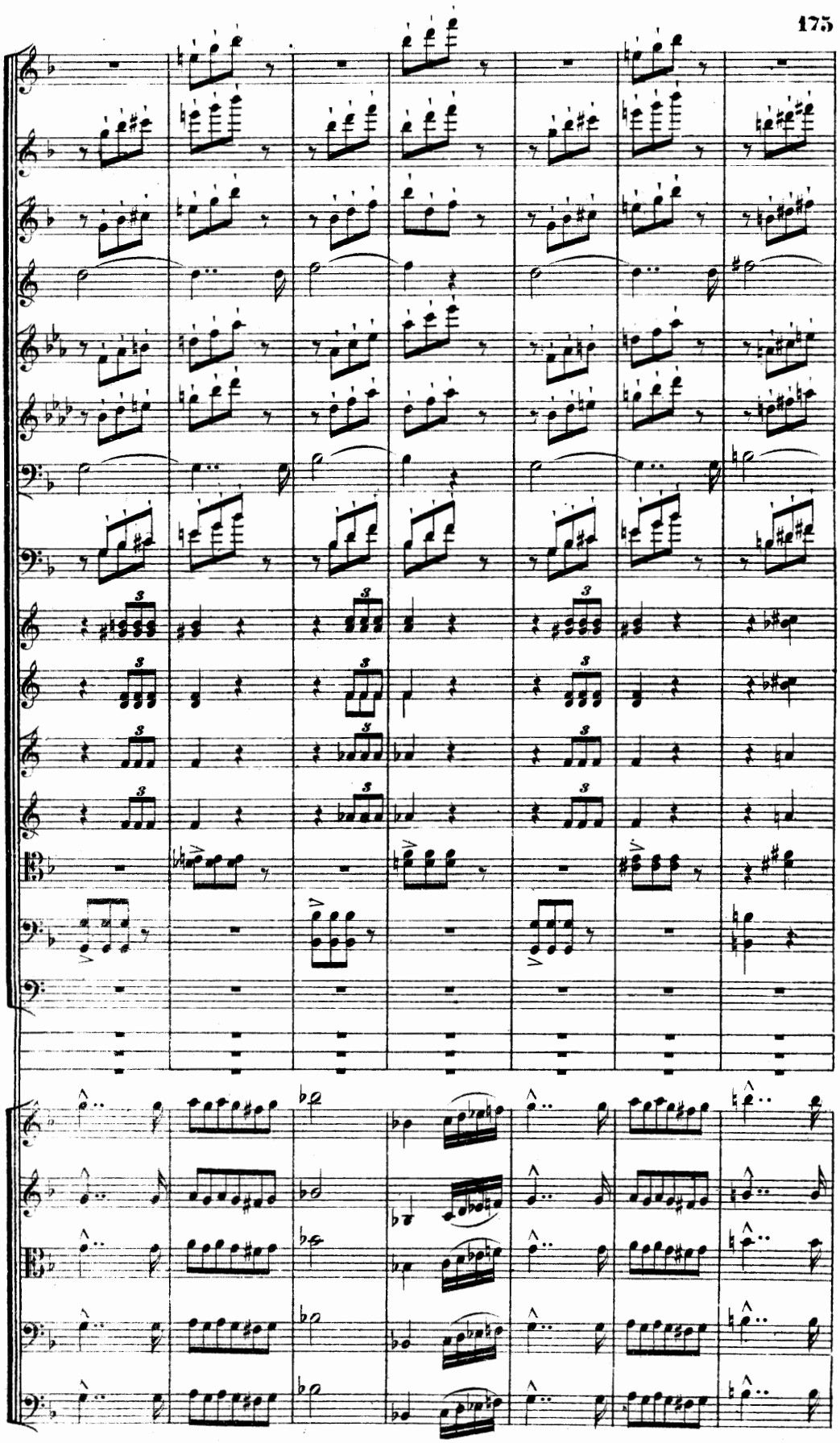

a2.
a2.
a3.

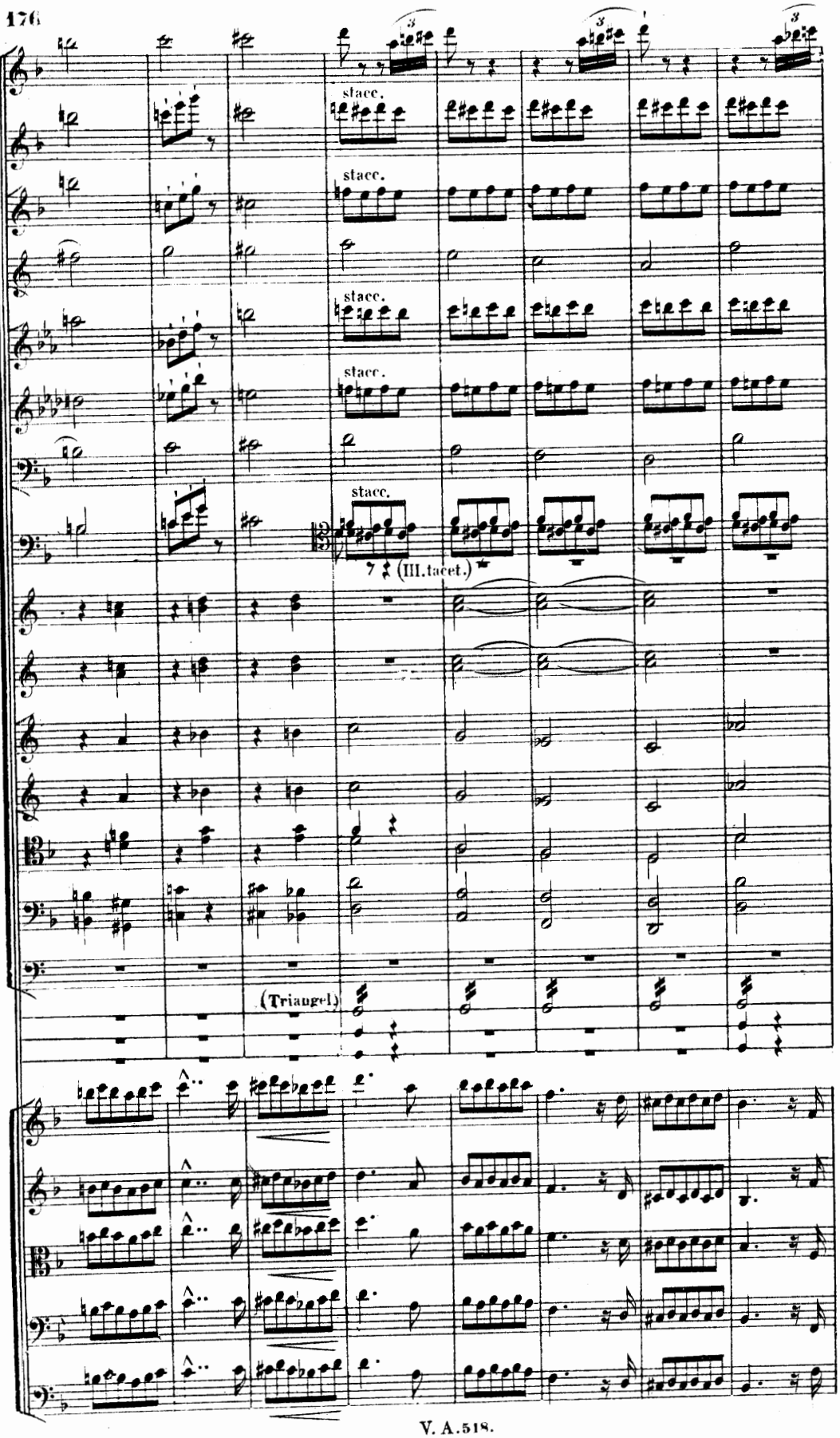

ff
ff
in D.
ff
ff

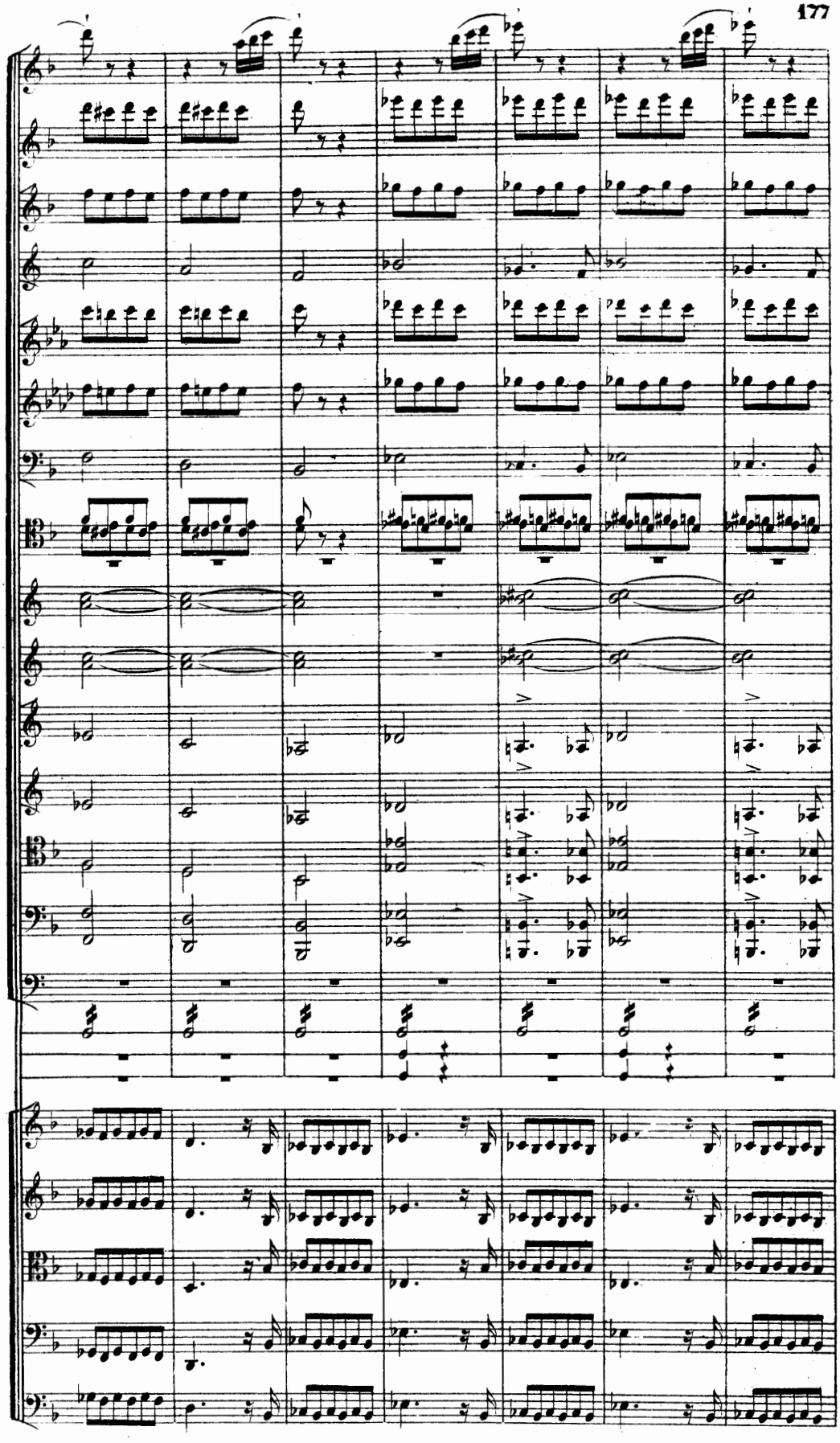

fff
a2.
(I.II.)

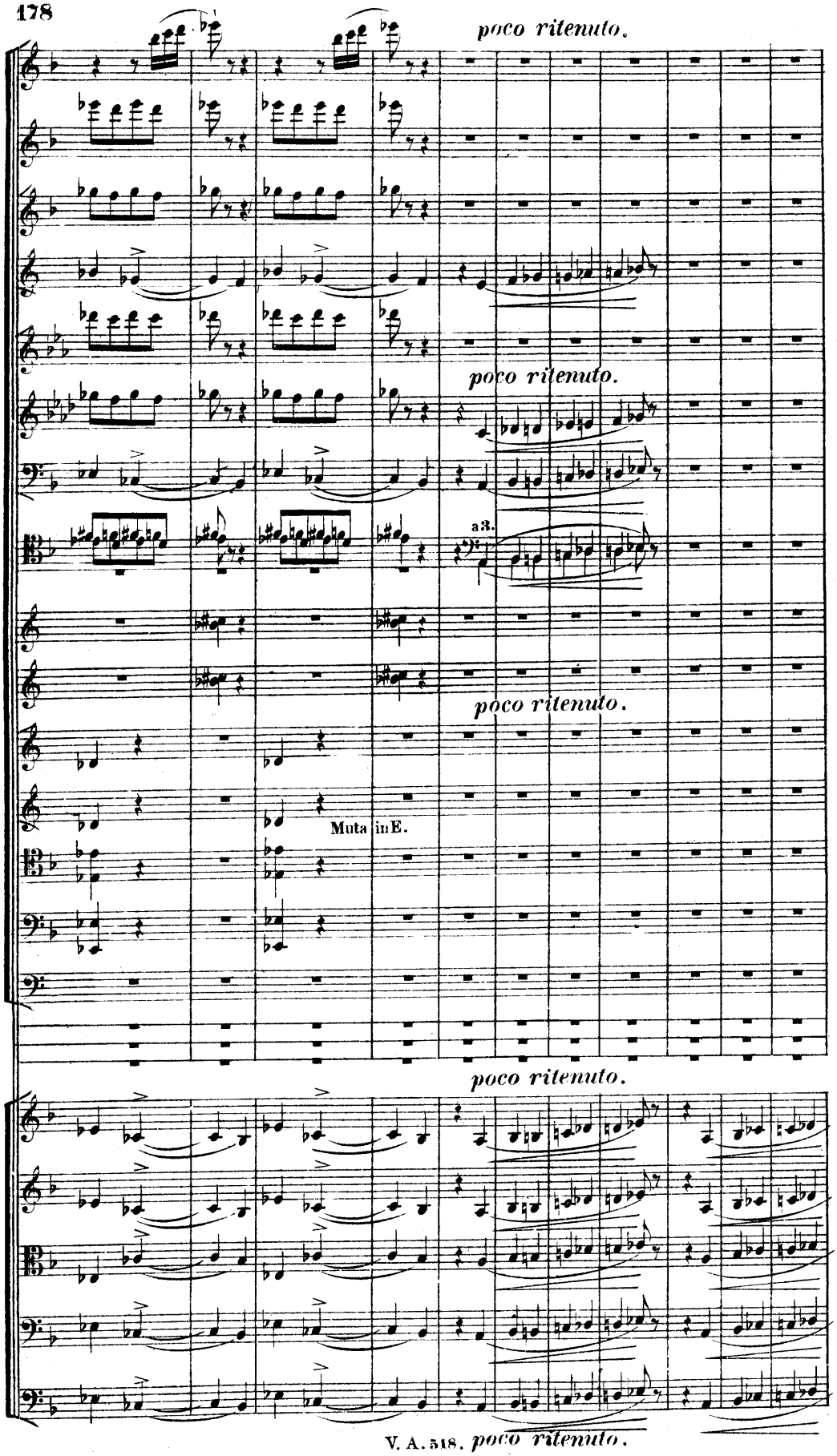



K
a2.
a2.
a3.
a2.
K




stacc.
stacc.
stacc.
stacc.
stacc.
7 (III. tacet.)
(Triangel.)




poco ritenuto.
poco ritenuto.
a3.
poco ritenuto.
Muta in E.
poco ritenuto.

poco a poco rallentando.

a 2

poco a poco rallentando.

a 3.

poco a poco rallentando.

3 3 3

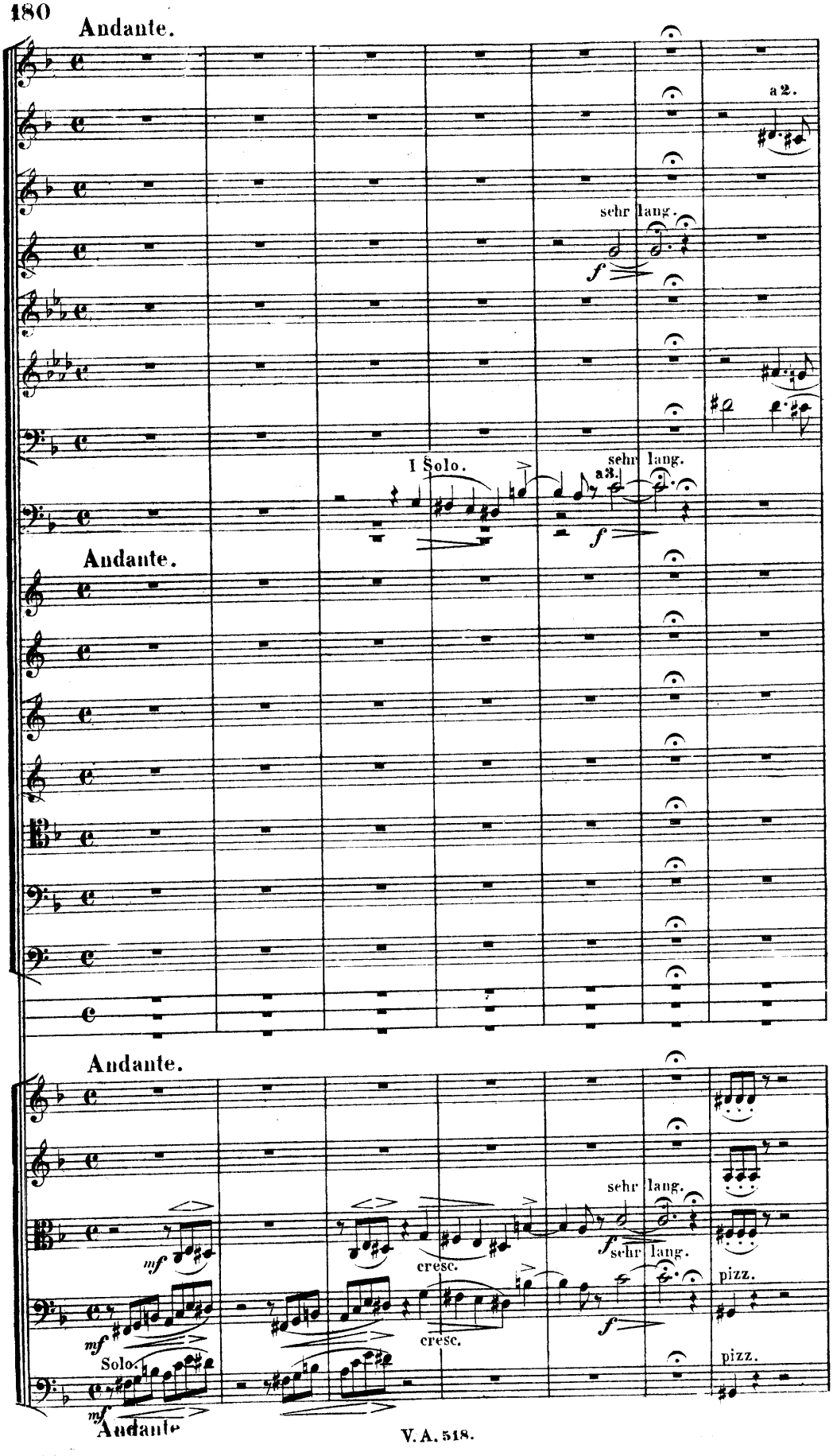
f *p*

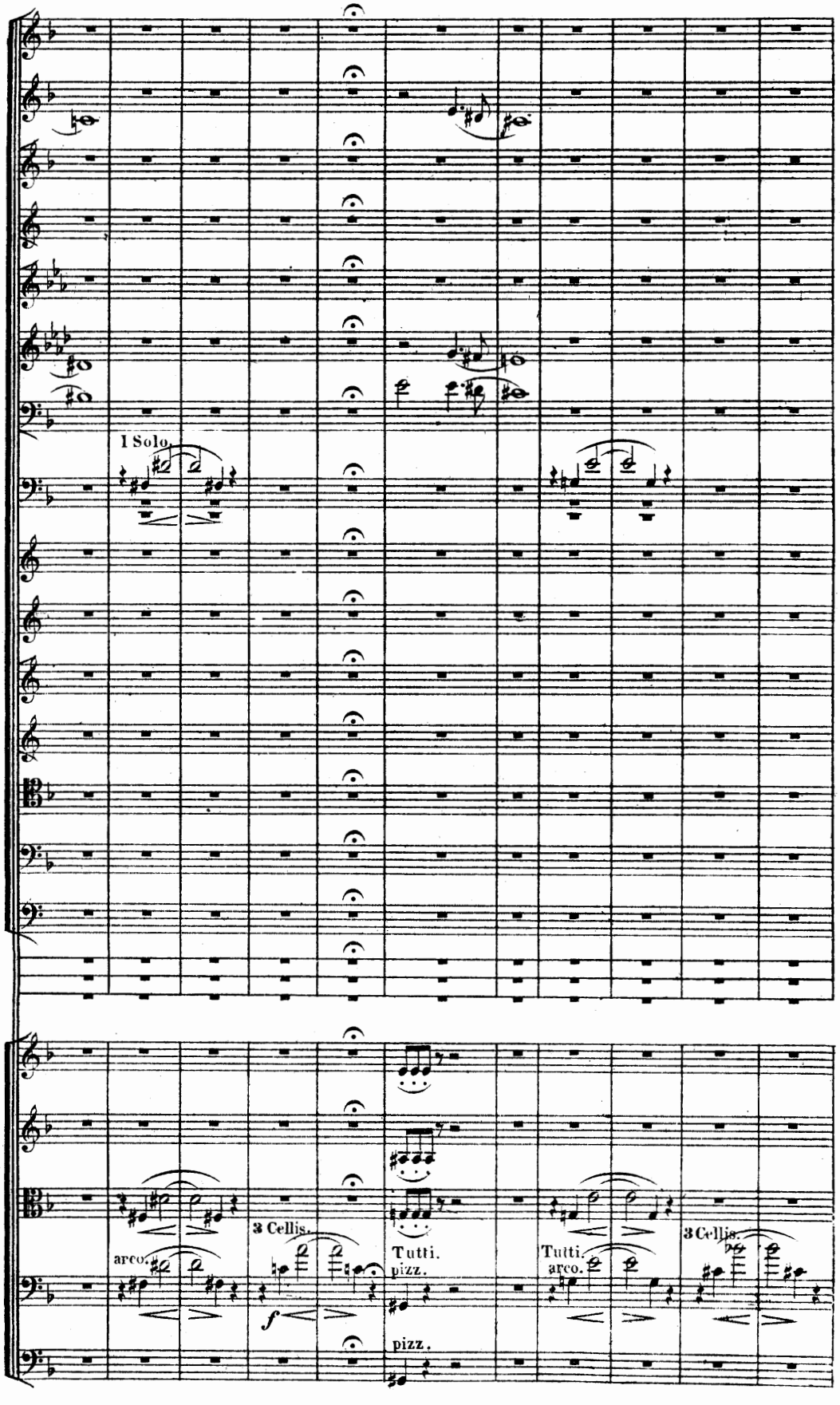
ff

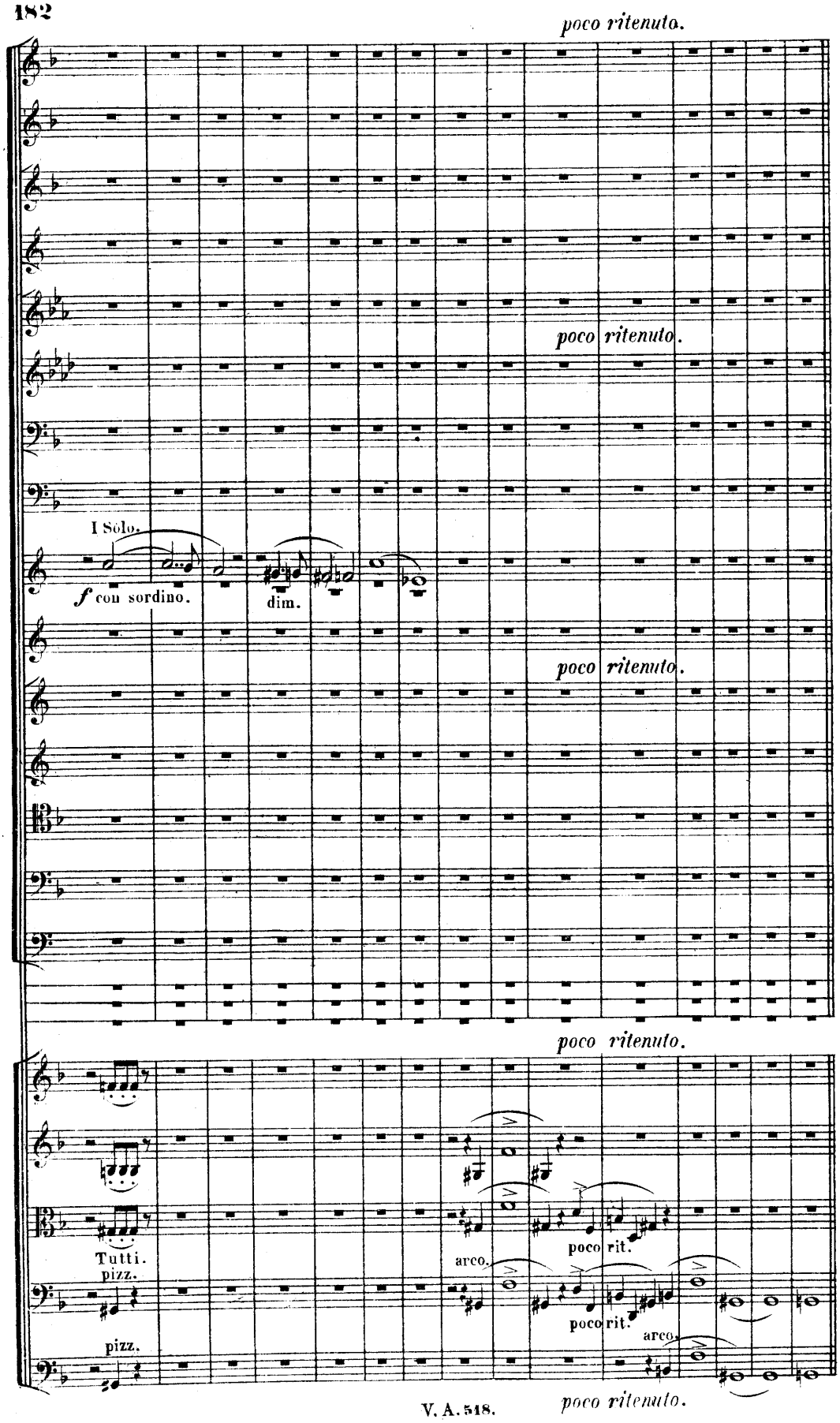
ff

poco a poco rallentando.

poco a poco rallentando.


Andante.
a 2.
sehr lang.
f
I Solo.
a 3.
sehr lang.
f
Andante.
Andante.
mf
cresc.
sehr lang.
f
sehr lang.
pizz.
mf
cresc.
f
Solo.
pizz.
mf
Andante


I Solo.
arco.
3 Cellis.
f
Tutti.
pizz.
pizz.
Tutti.
arco.
3 Cellis.


poco ritenuto.
poco ritenuto.
I Solo.
f con sordino.
dim.
poco ritenuto.
poco ritenuto.
Tutti.
pizz.
pizz.
arco.
poco rit.
poco rit.
arco.
poco ritenuto.

Allegro.

Allegro.

in E.

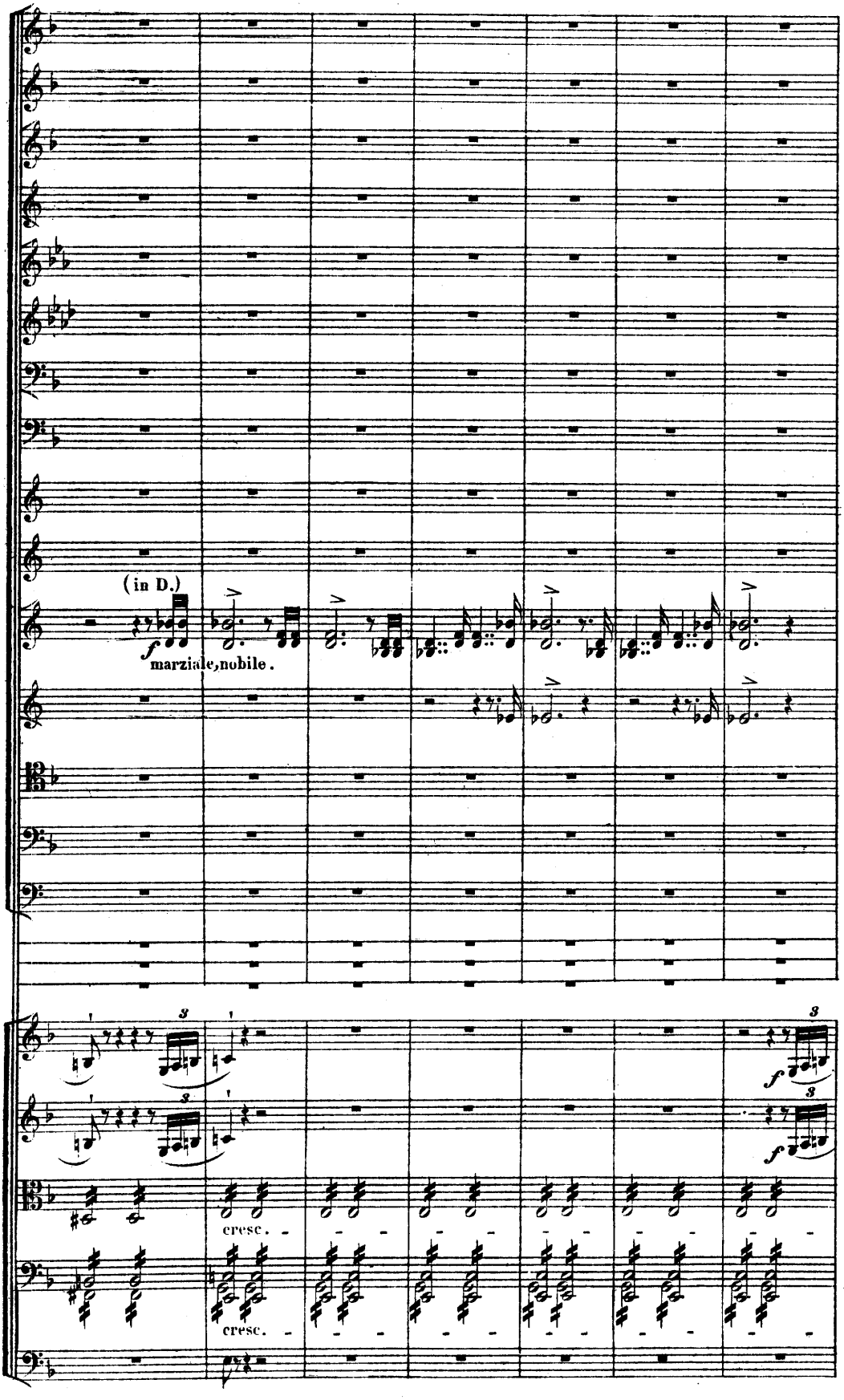
marziale, nobile

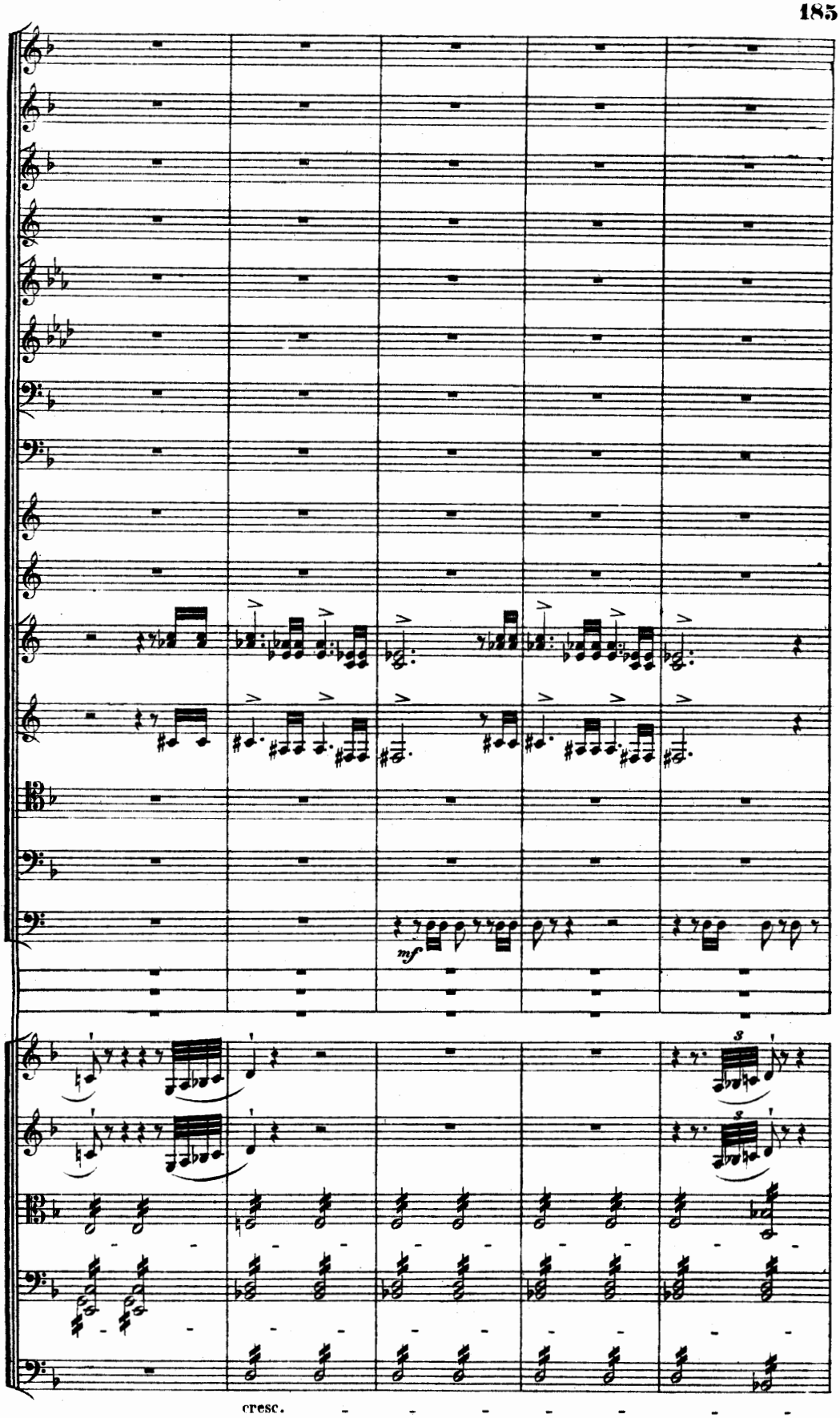
Allegro.

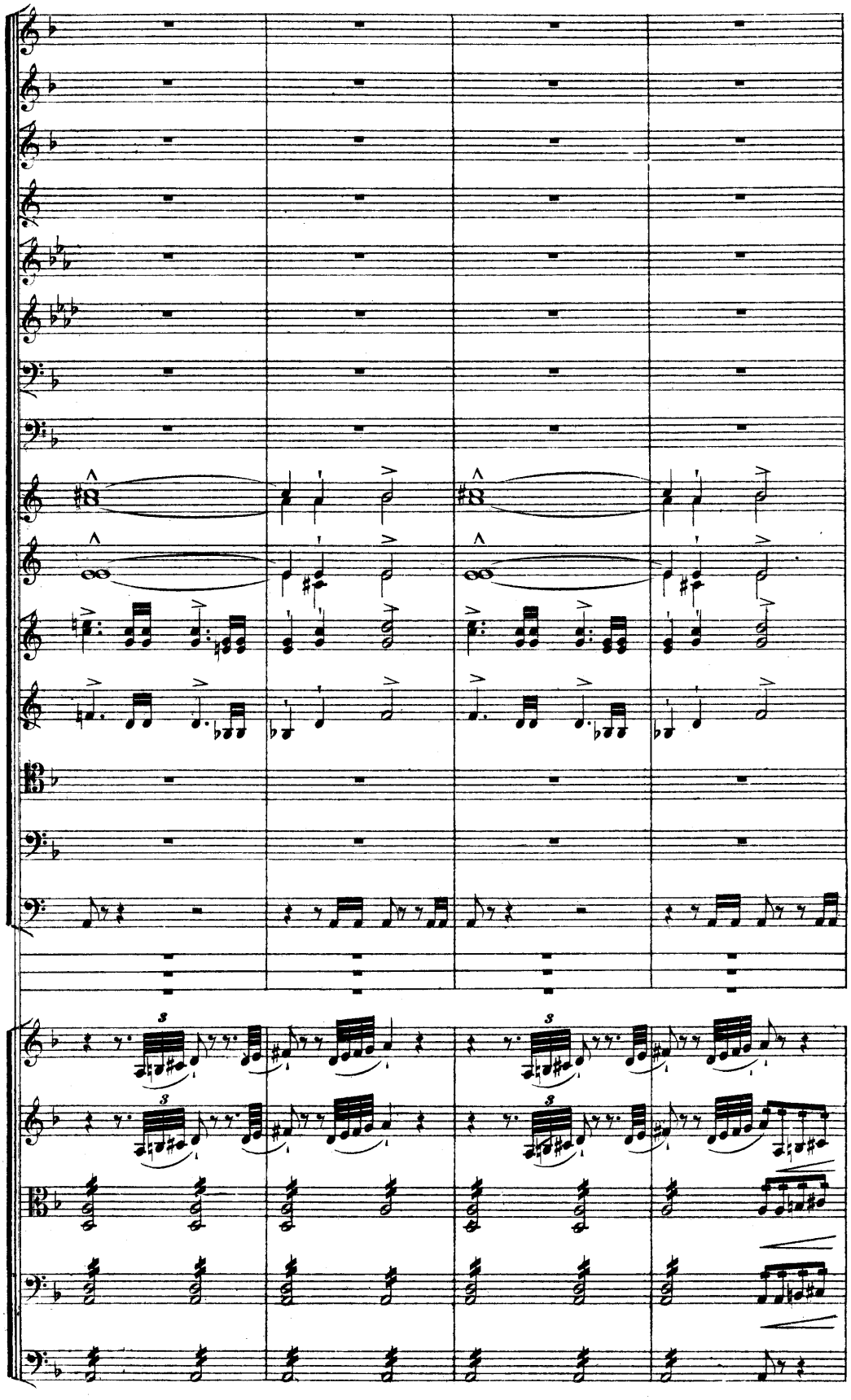
tremolo.

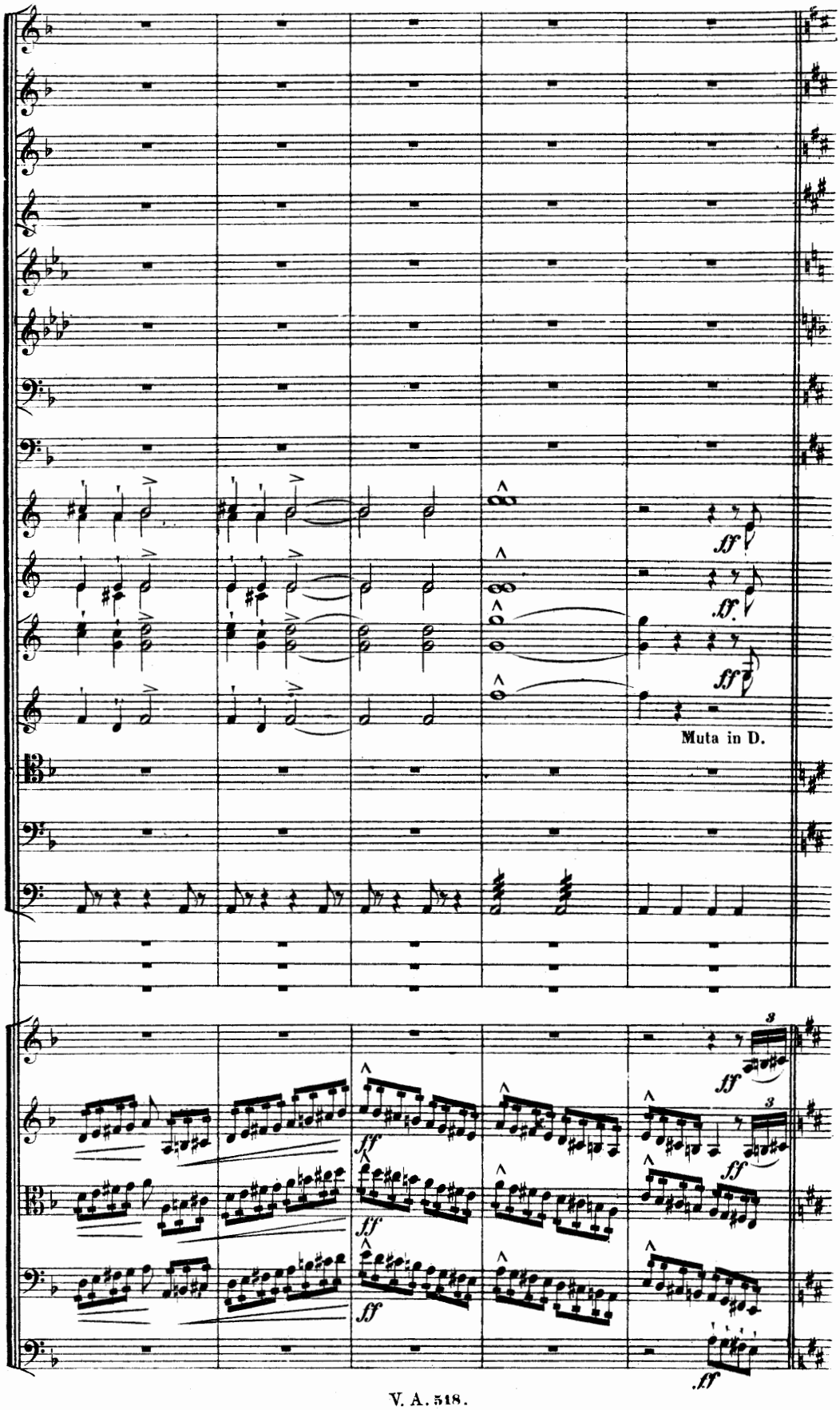
tremolo.

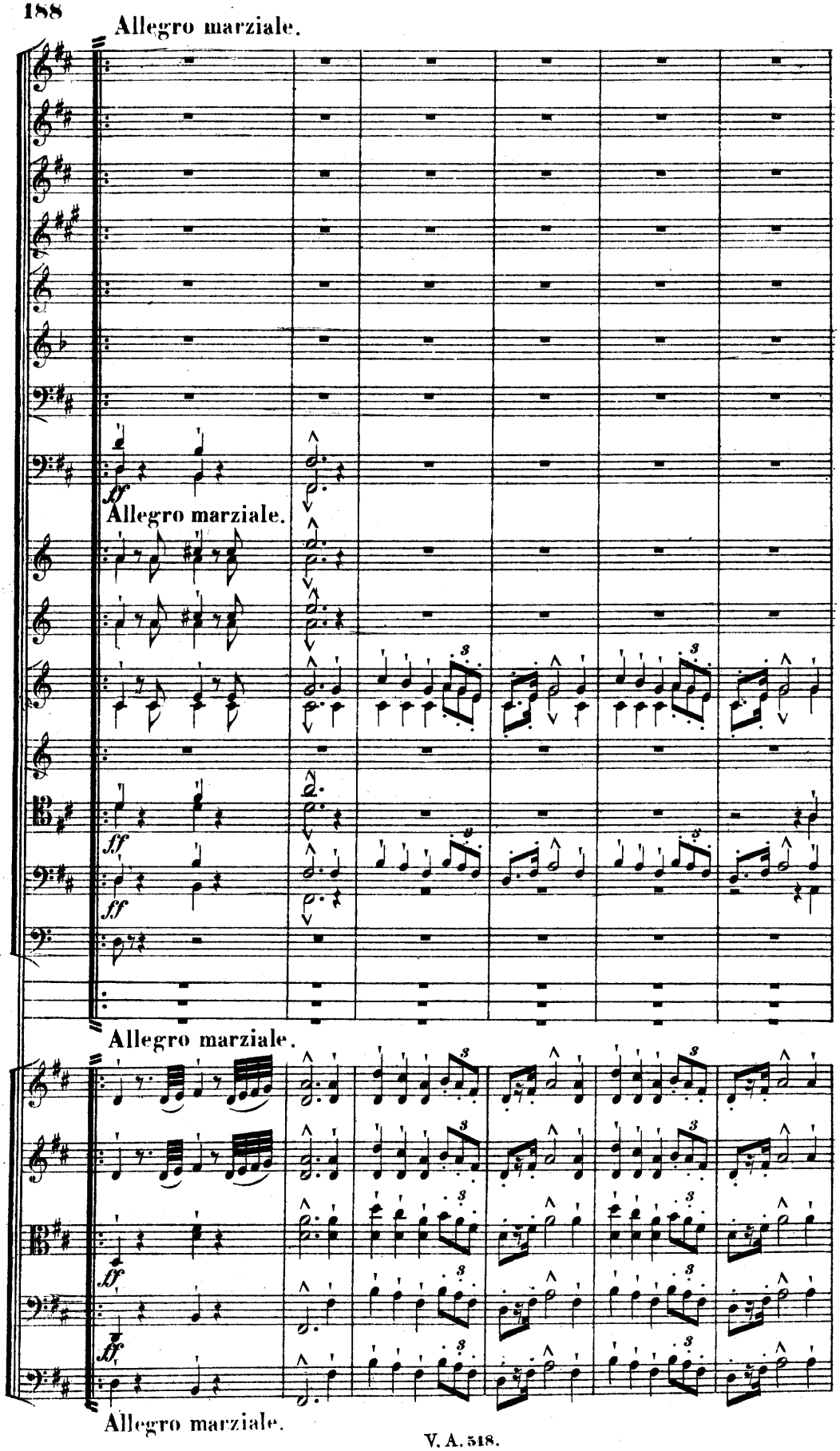
Allegro.

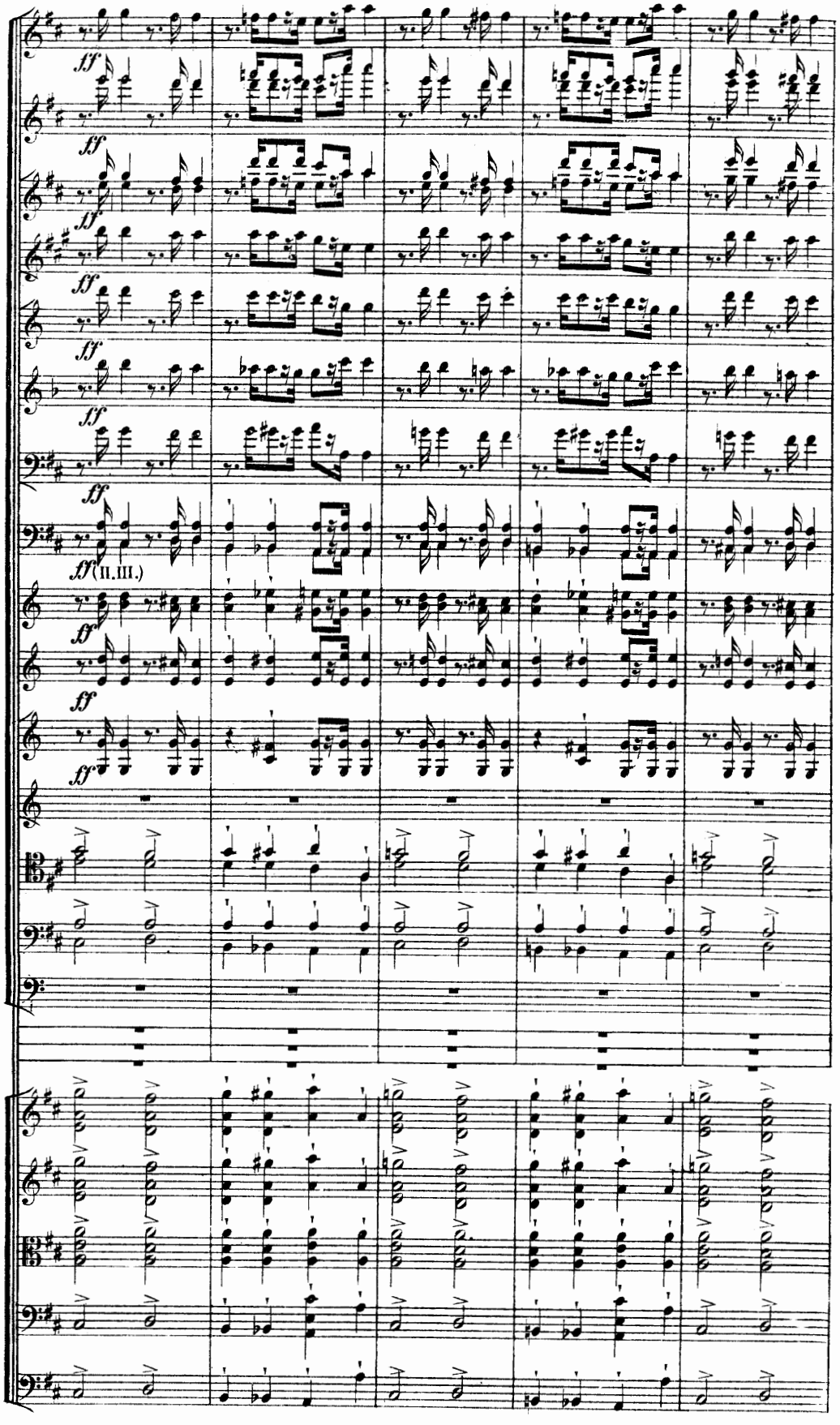

(in D.)
f
marziale, nobile.
3
cresc.
cresc.

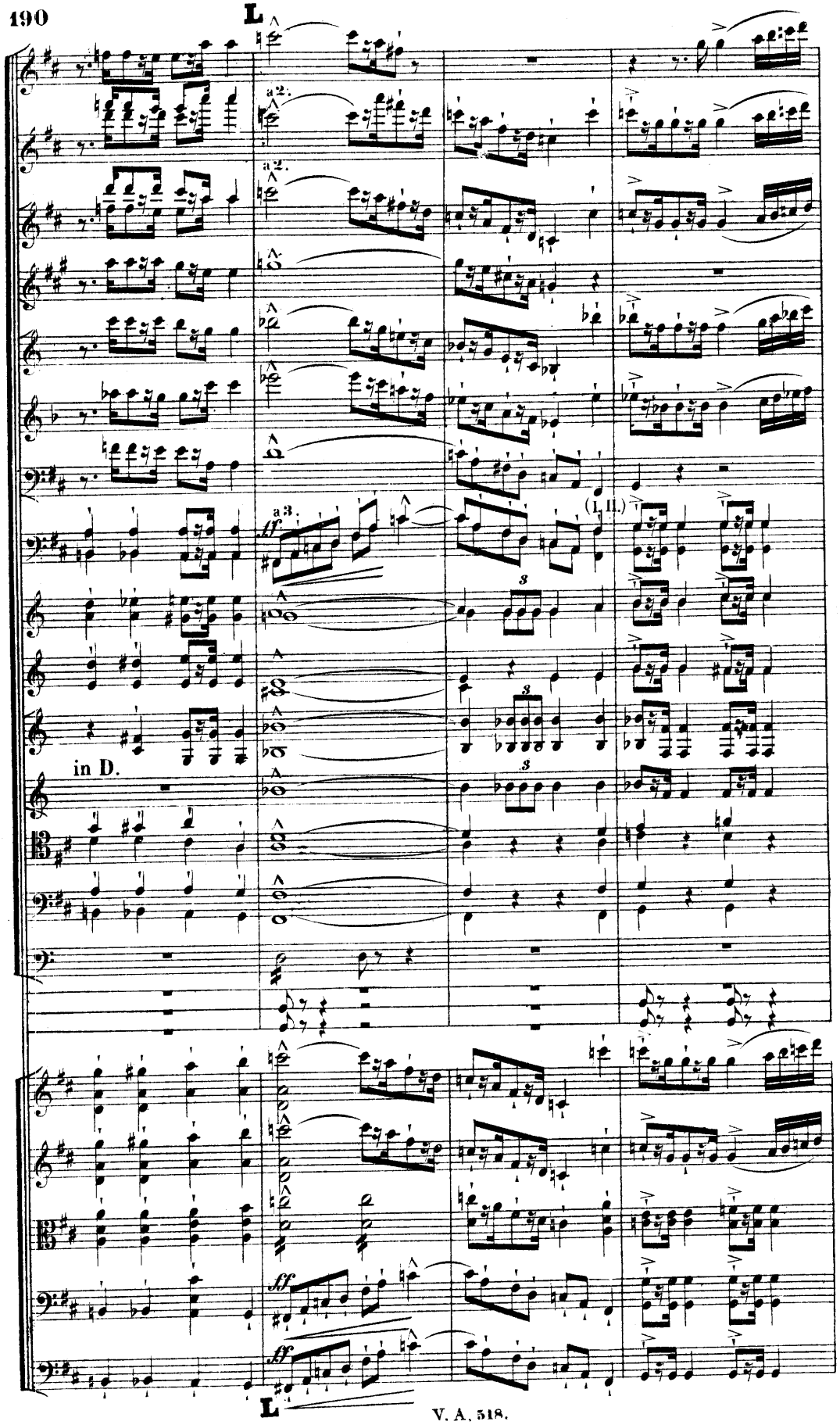

mf
8
8
cresc.

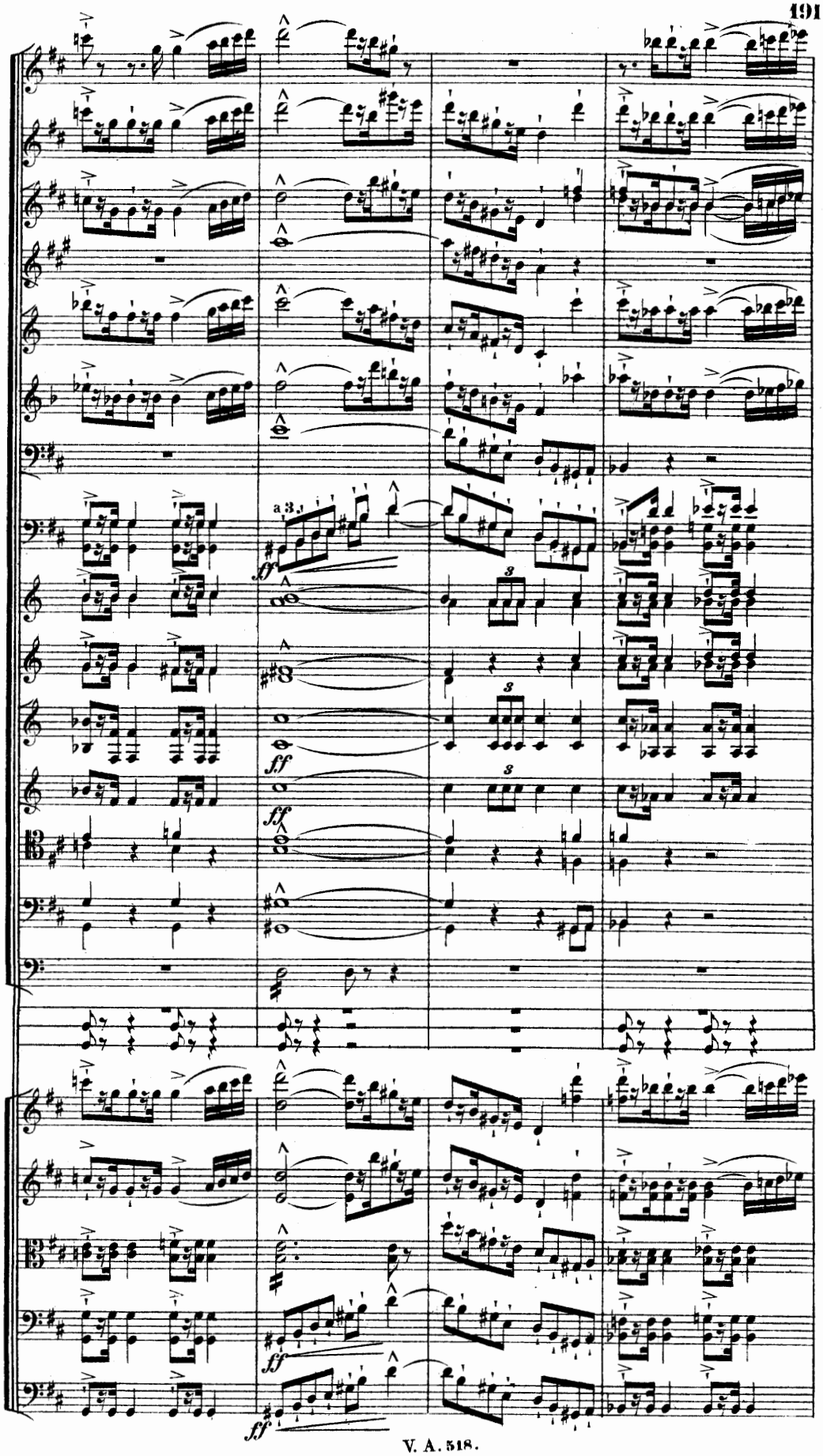


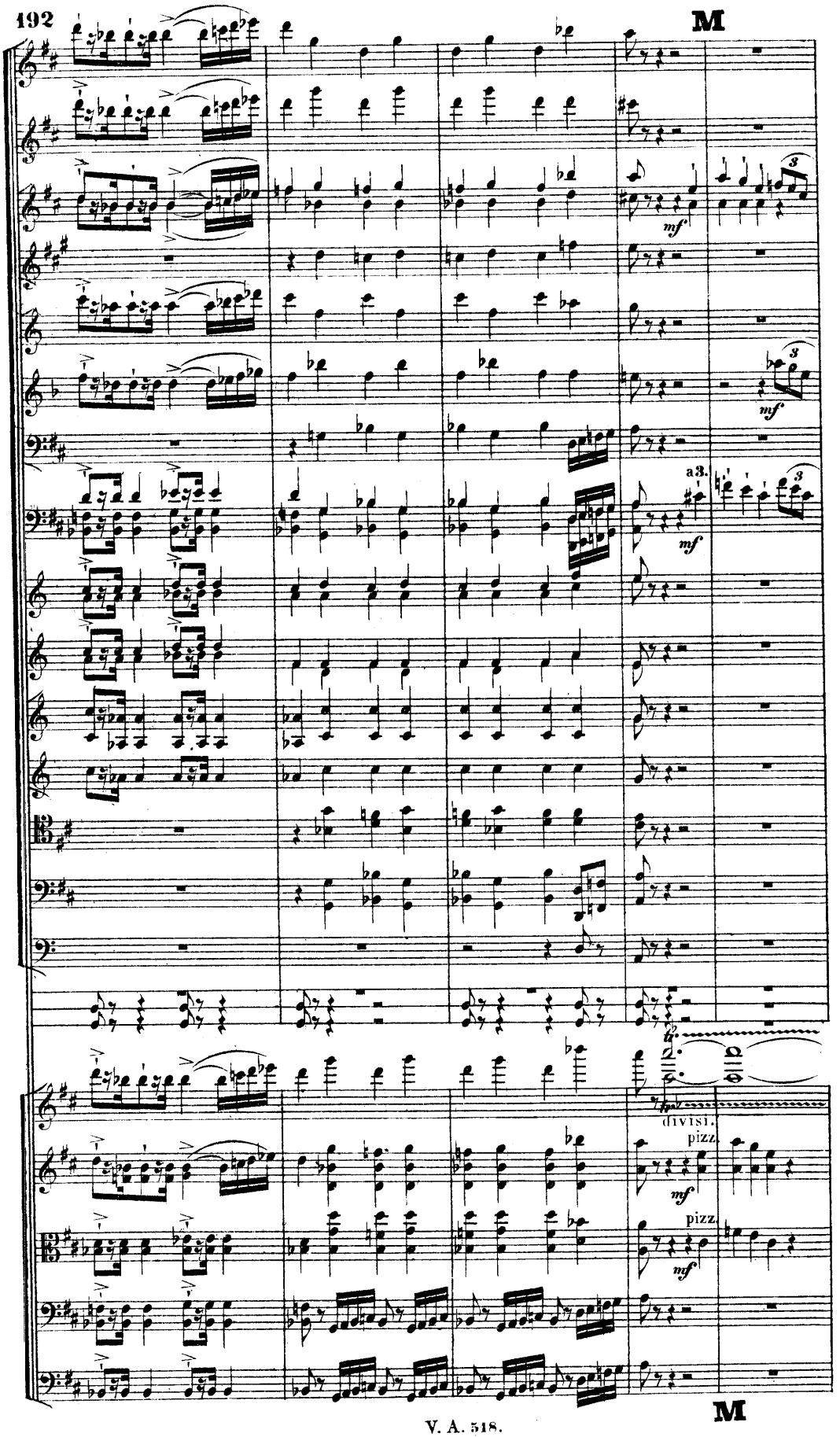

ff
ff
ff
Muta in D.
3
ff
ff
3
ff
ff
ff
ff
ff

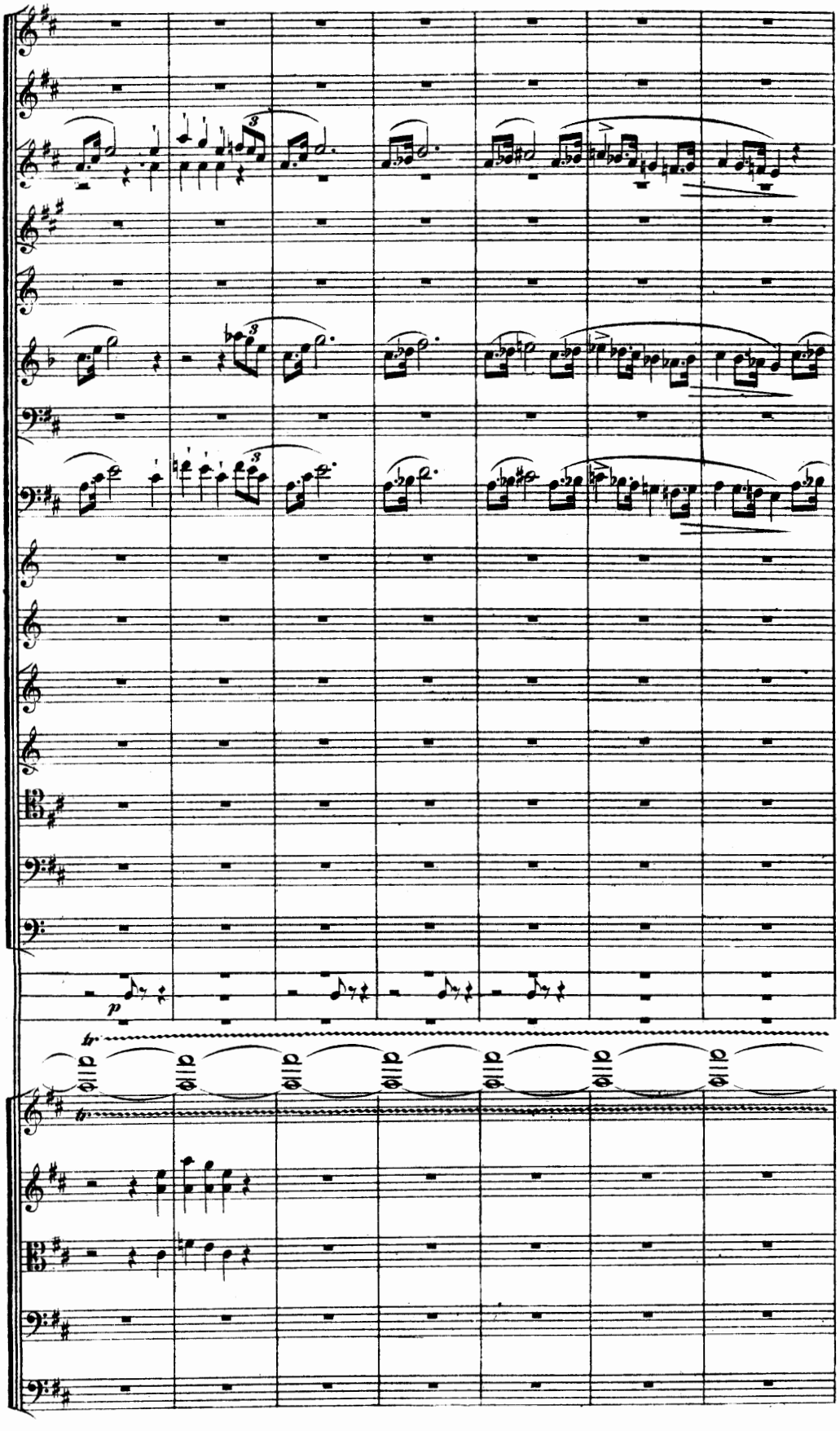

Allegro marziale.
ff
Allegro marziale.
ff
ff
Allegro marziale.
ff
ff
Allegro marziale.

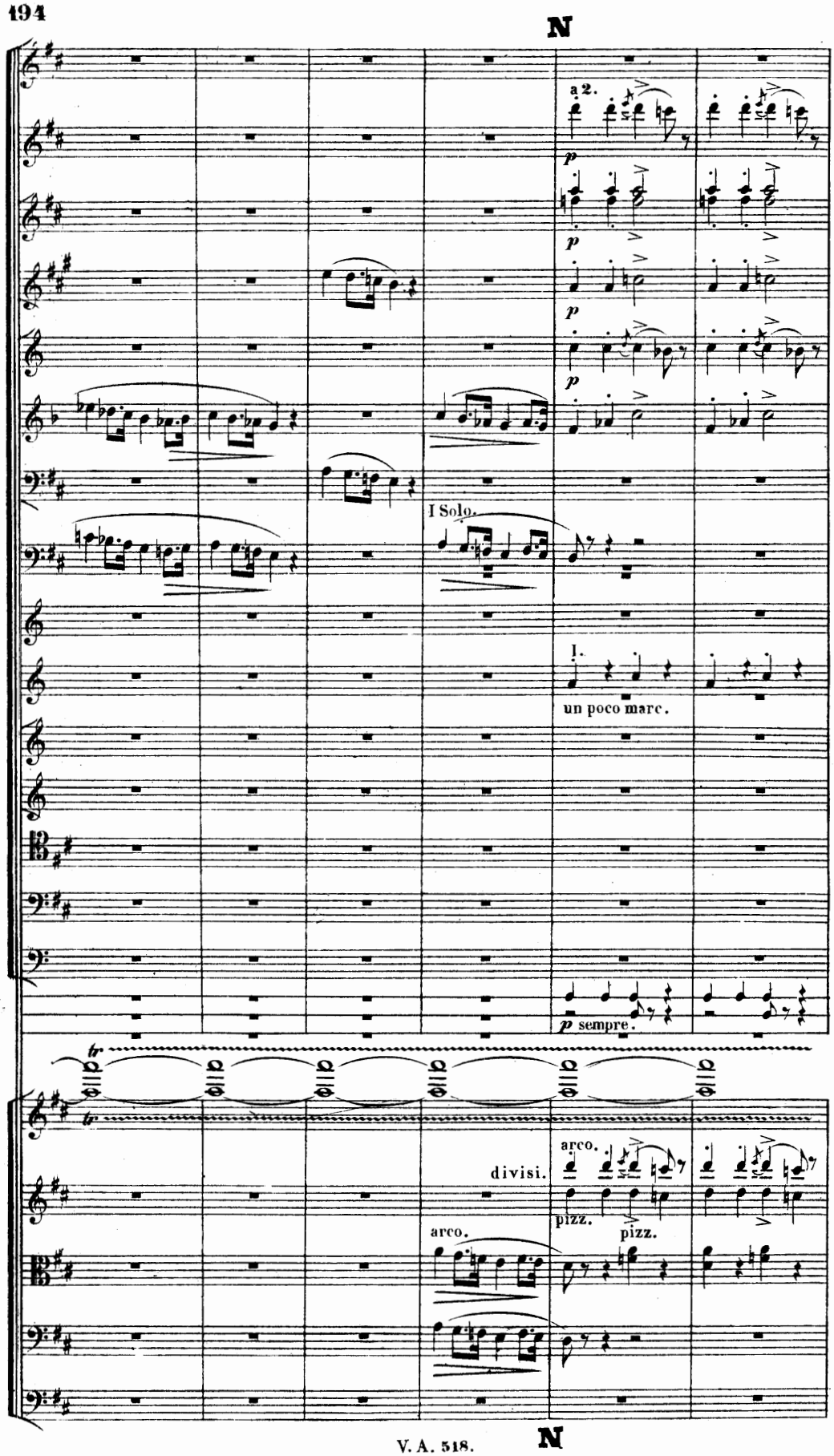

ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff(II.III.)
ff
ff
ff
ff

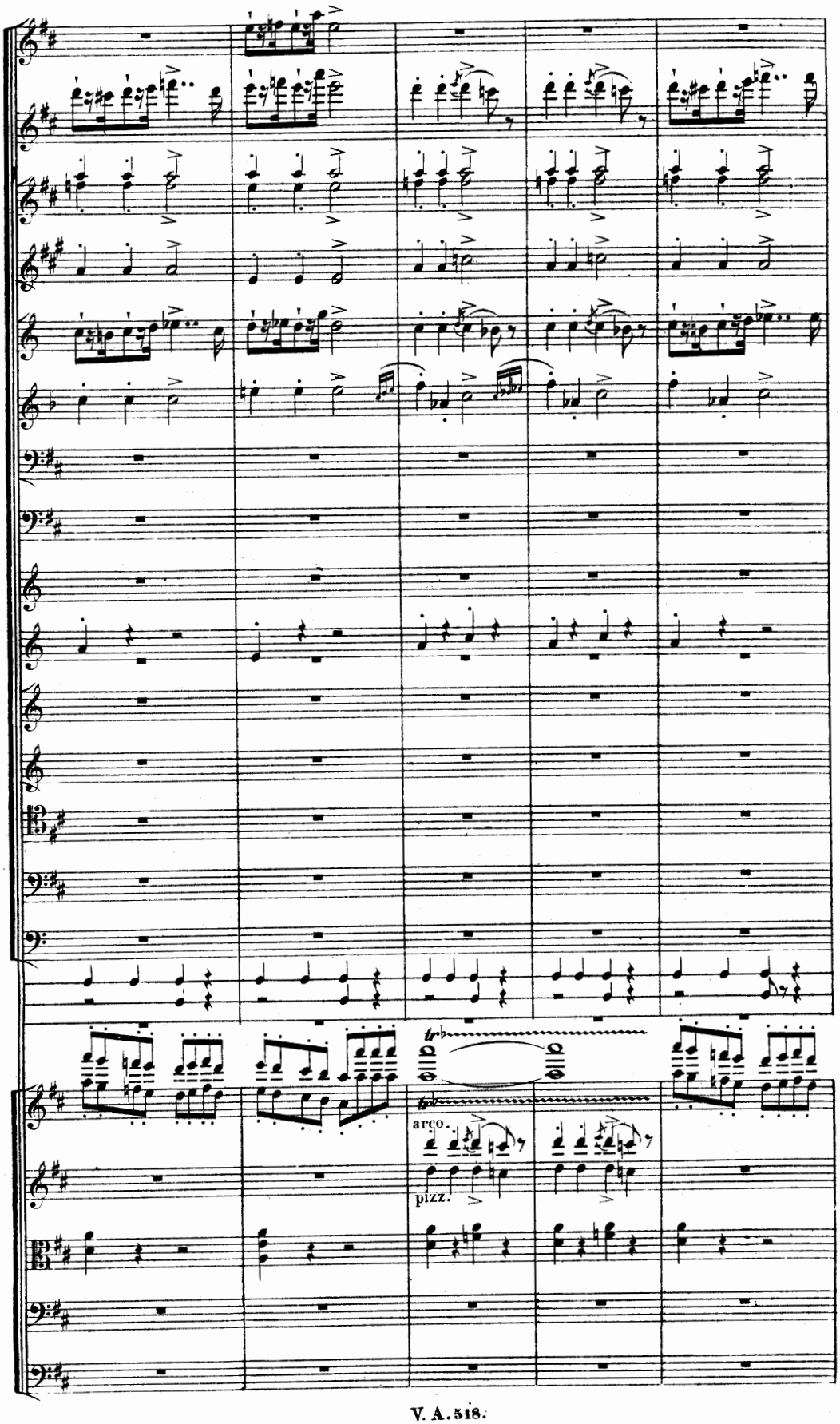

L
a 2.
a 2.
a 3.
ff
(I. II.)
in D.
ff
ff
L

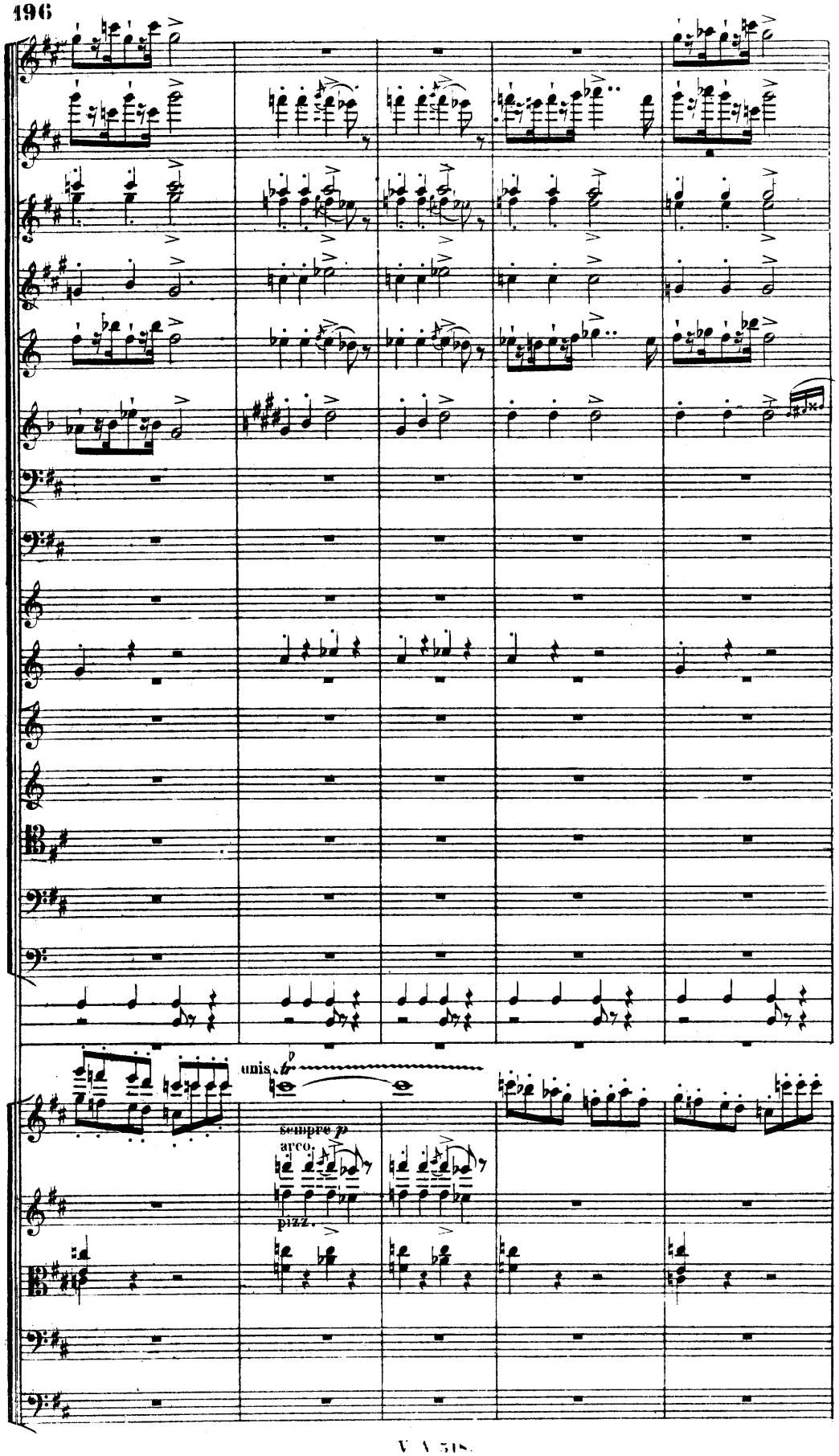

a 3.
ff
ff
ff
ff
ff

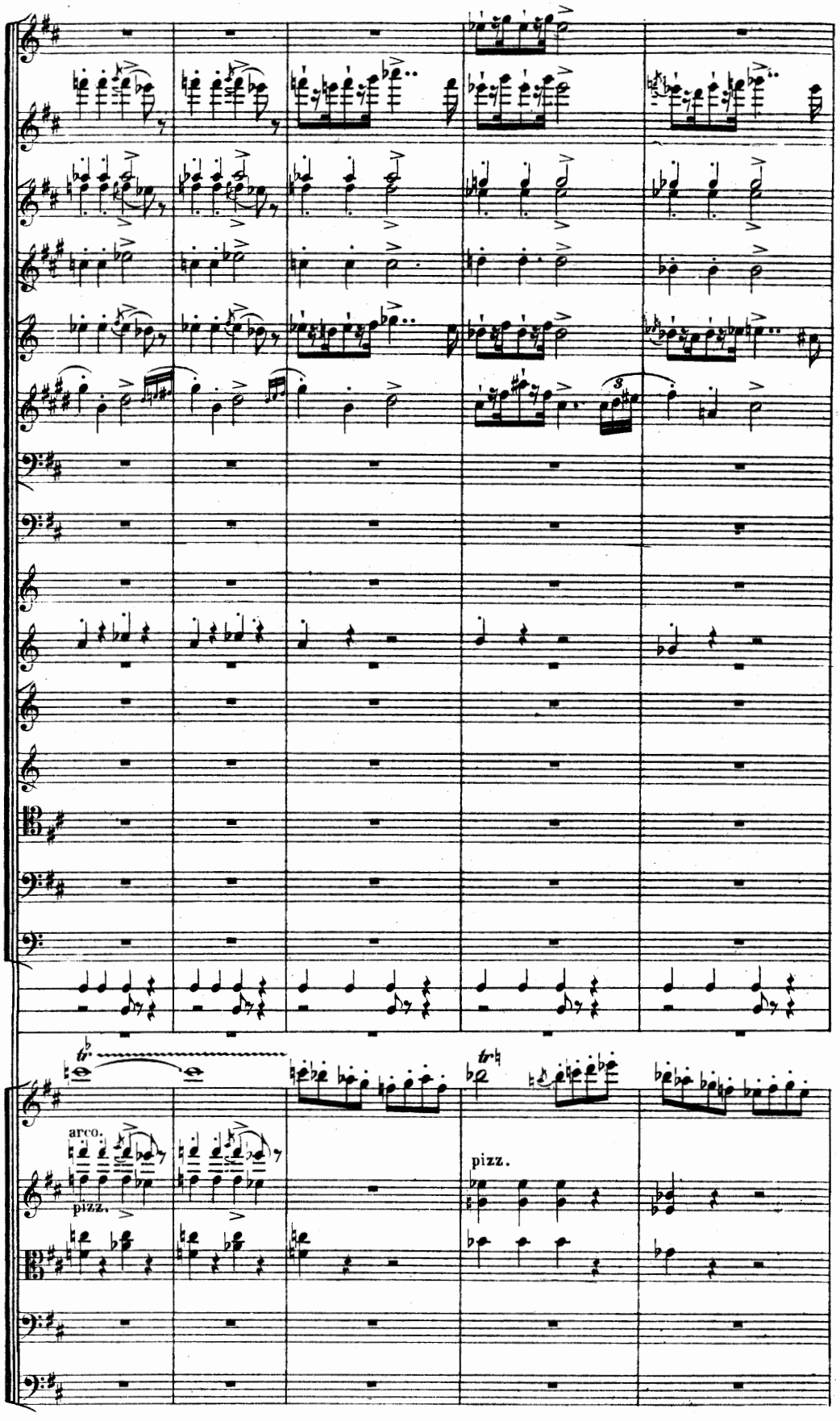

M
mf
a3.
mf
fp
divisi.
pizz.
mf
pizz.
mf
M

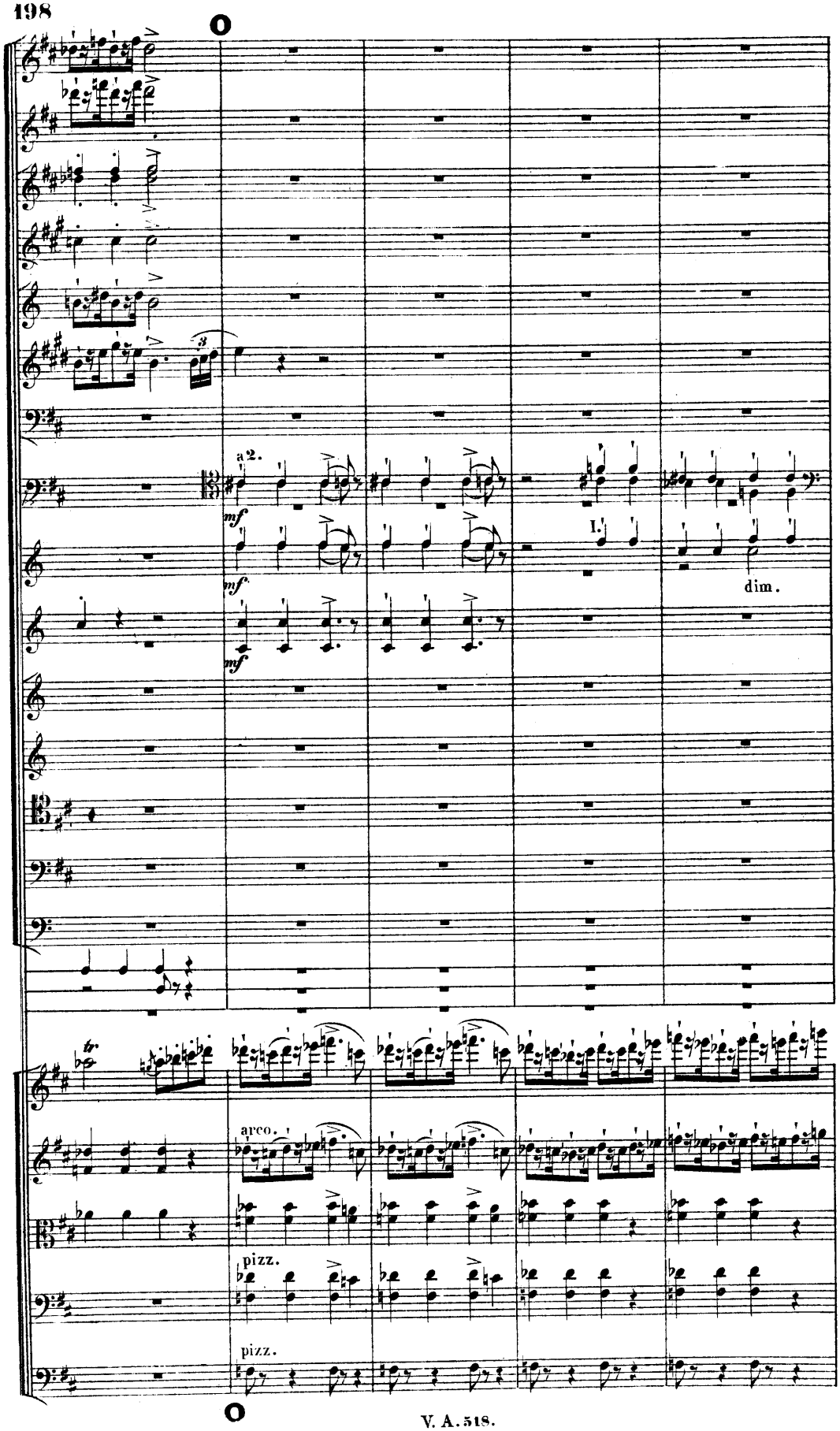

3
3
3
p
tr

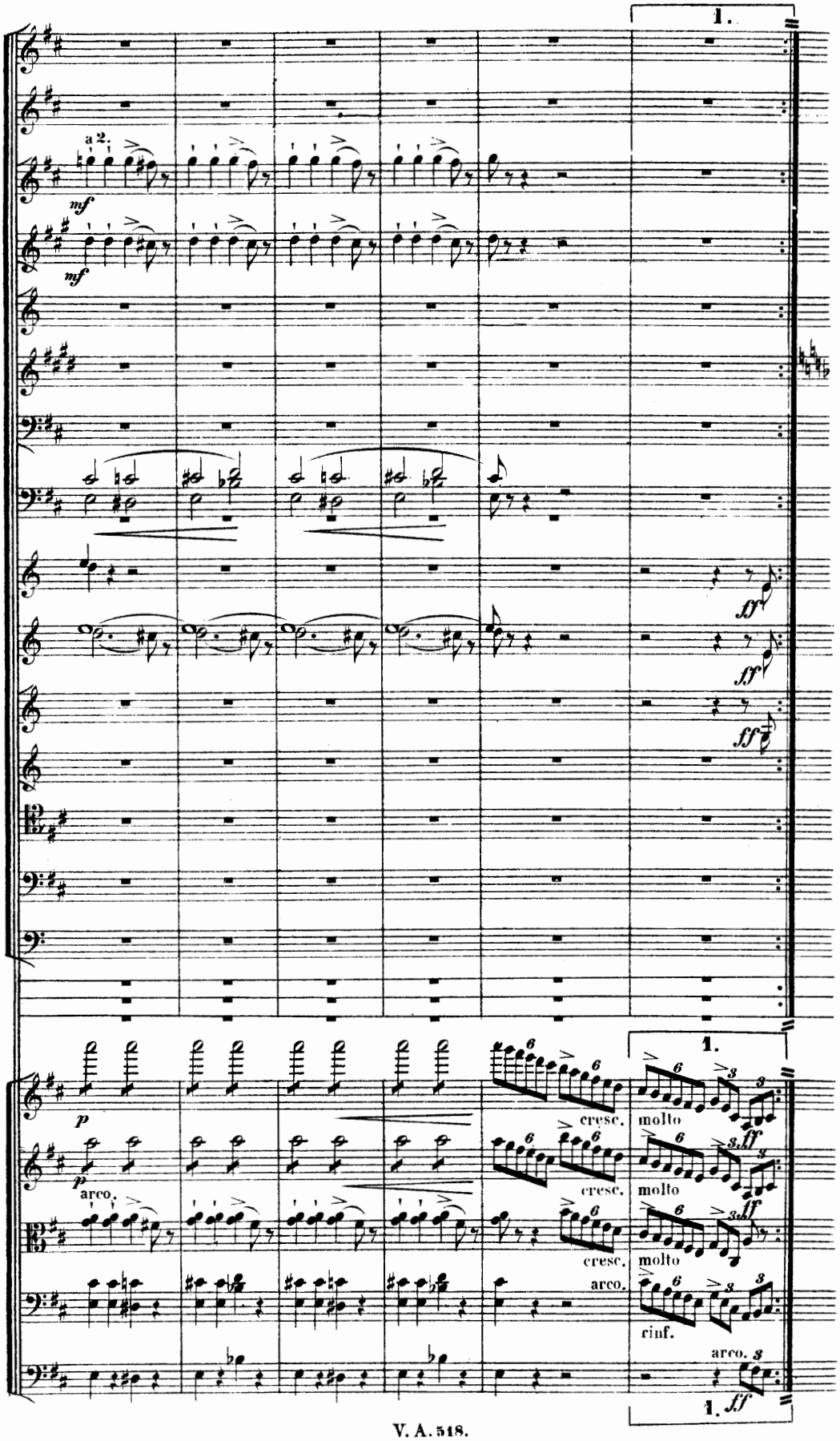

N
a 2.
I Solo.
I.
un poco marc.
p sempre.
divisi.
arco.
pizz.
arco.
pizz.

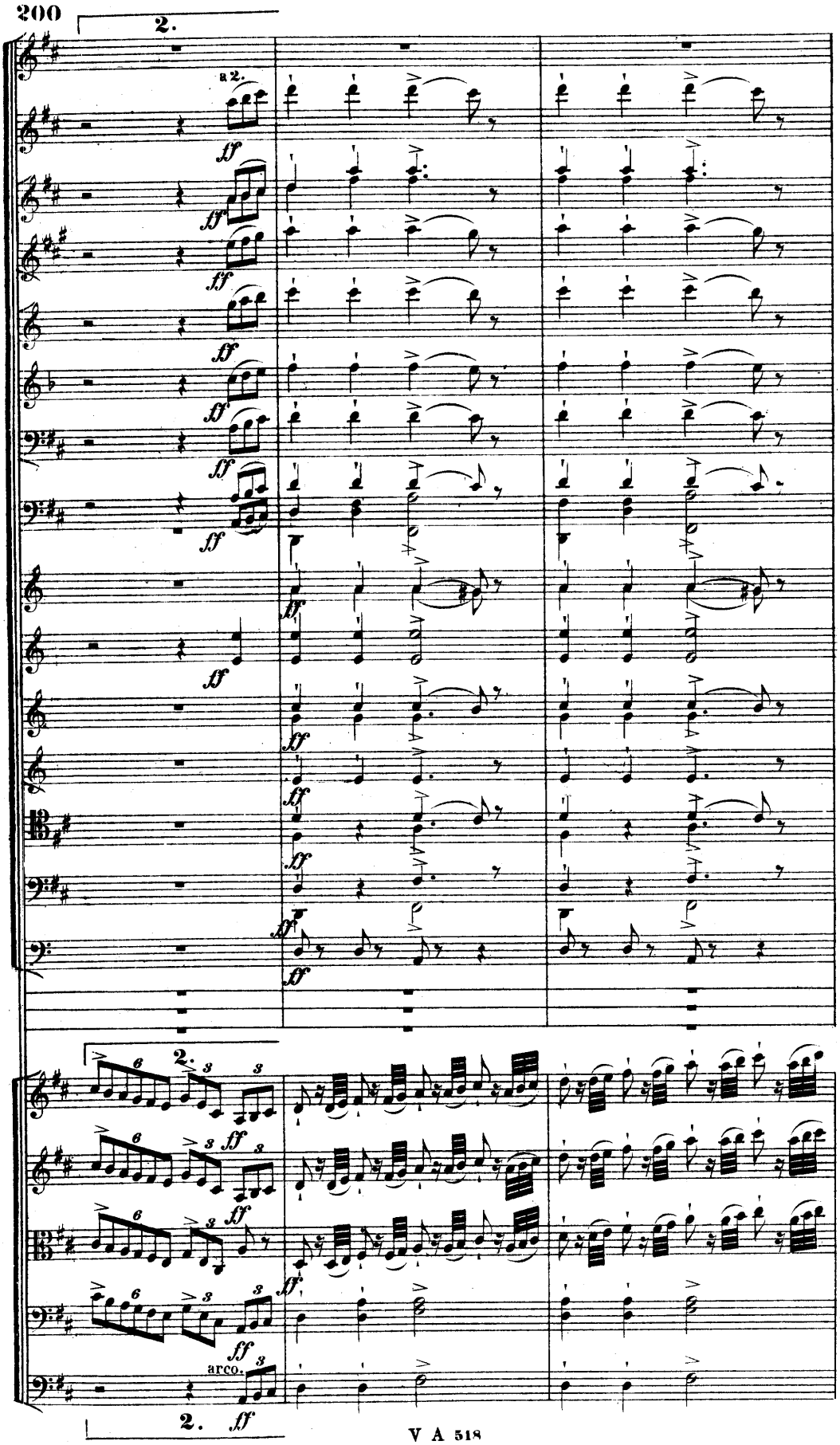

arco.
pizz.

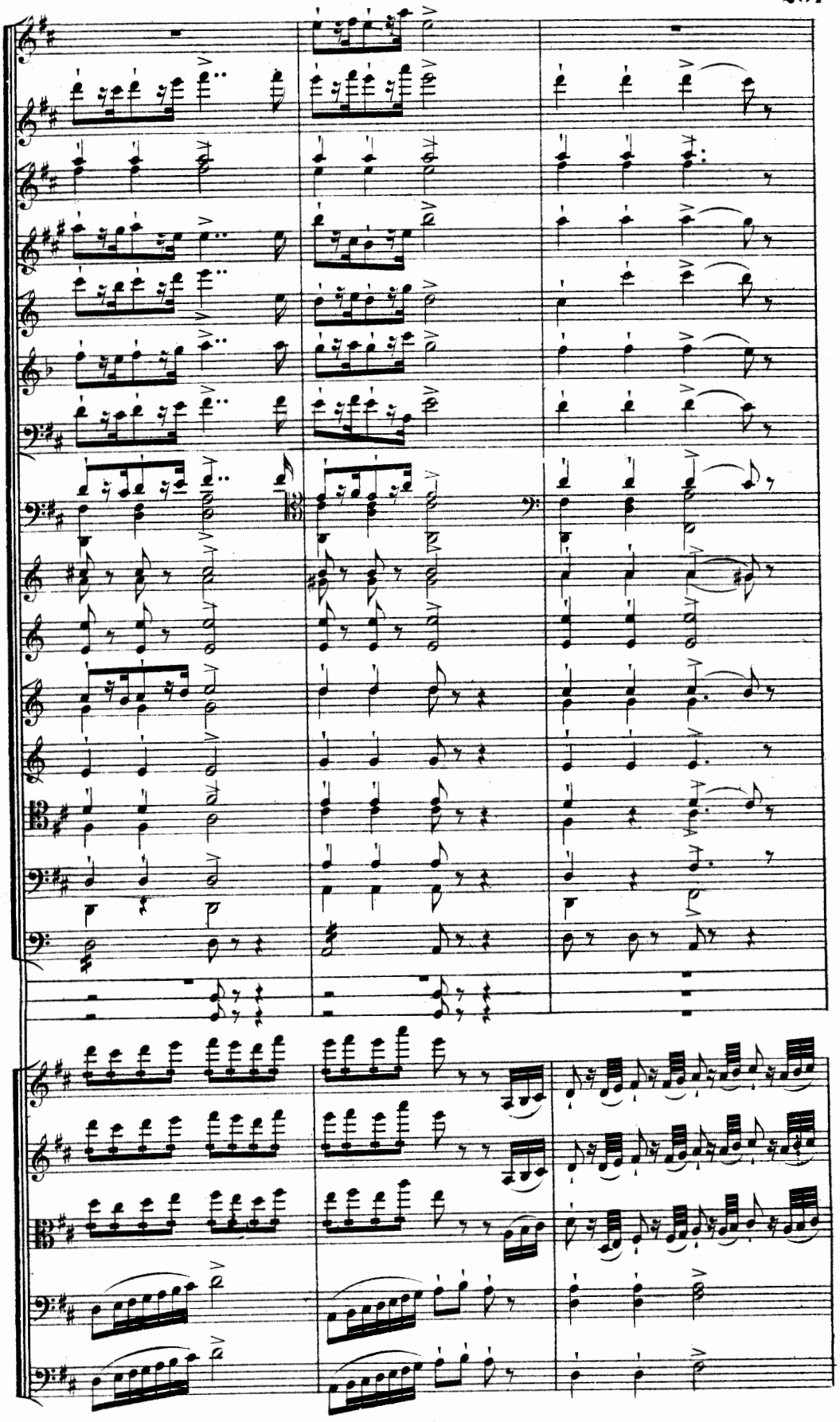

unis.
sempre p
arco.
pizz.

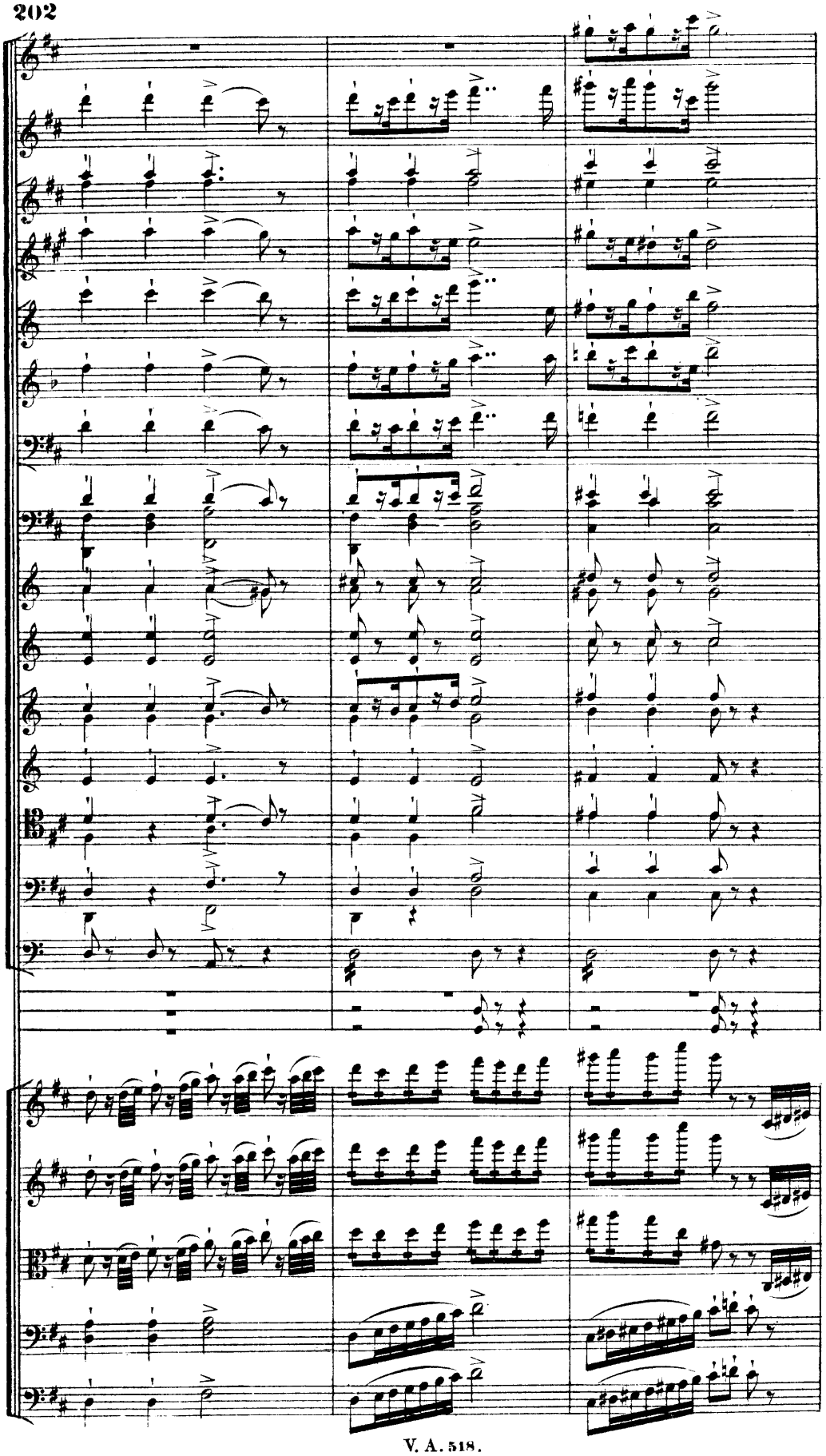

arco.
pizz.
pizz.

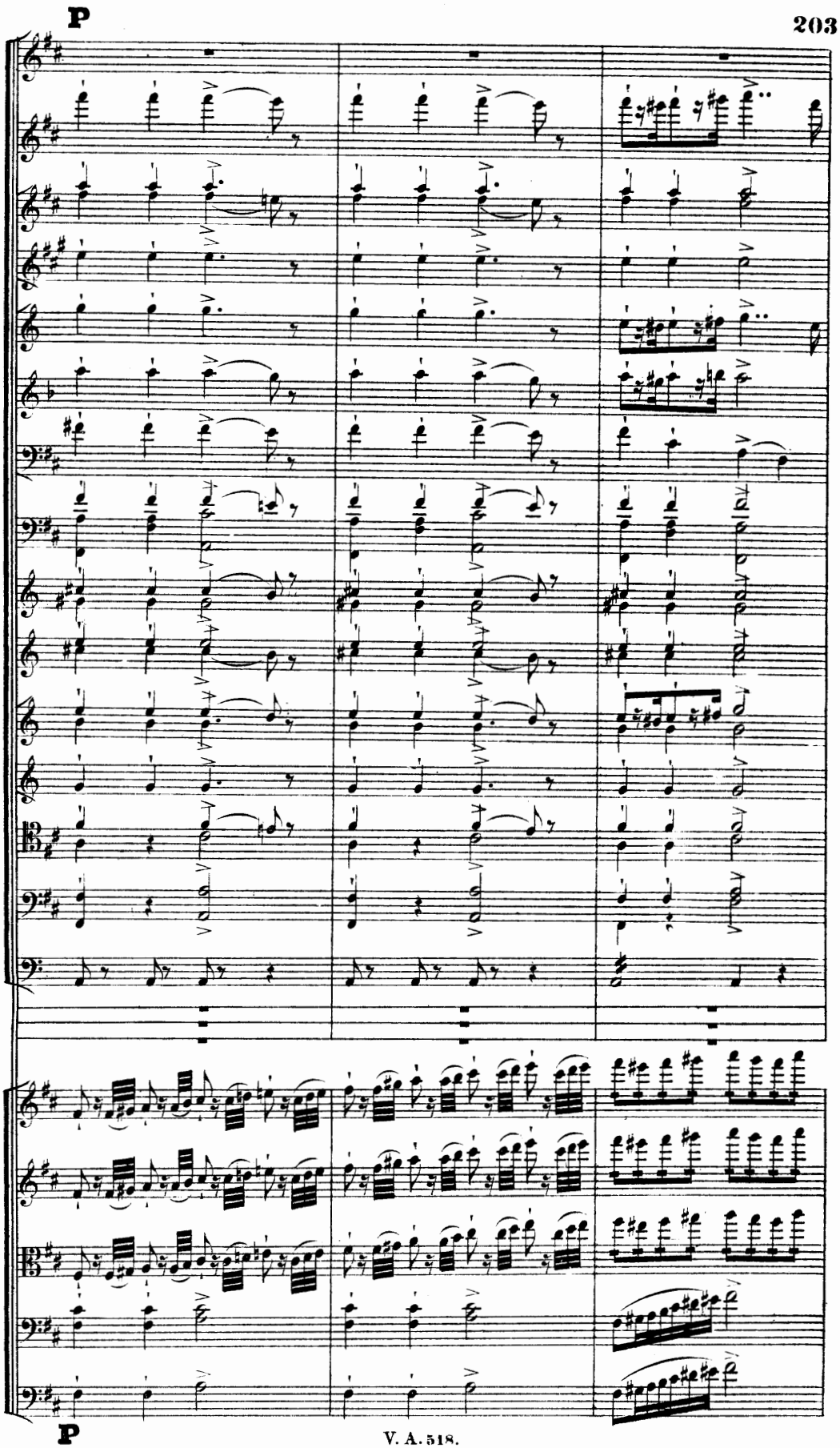

a 2.
mf
mf
mf
I.
dim.
tr
arco.
pizz.
pizz.

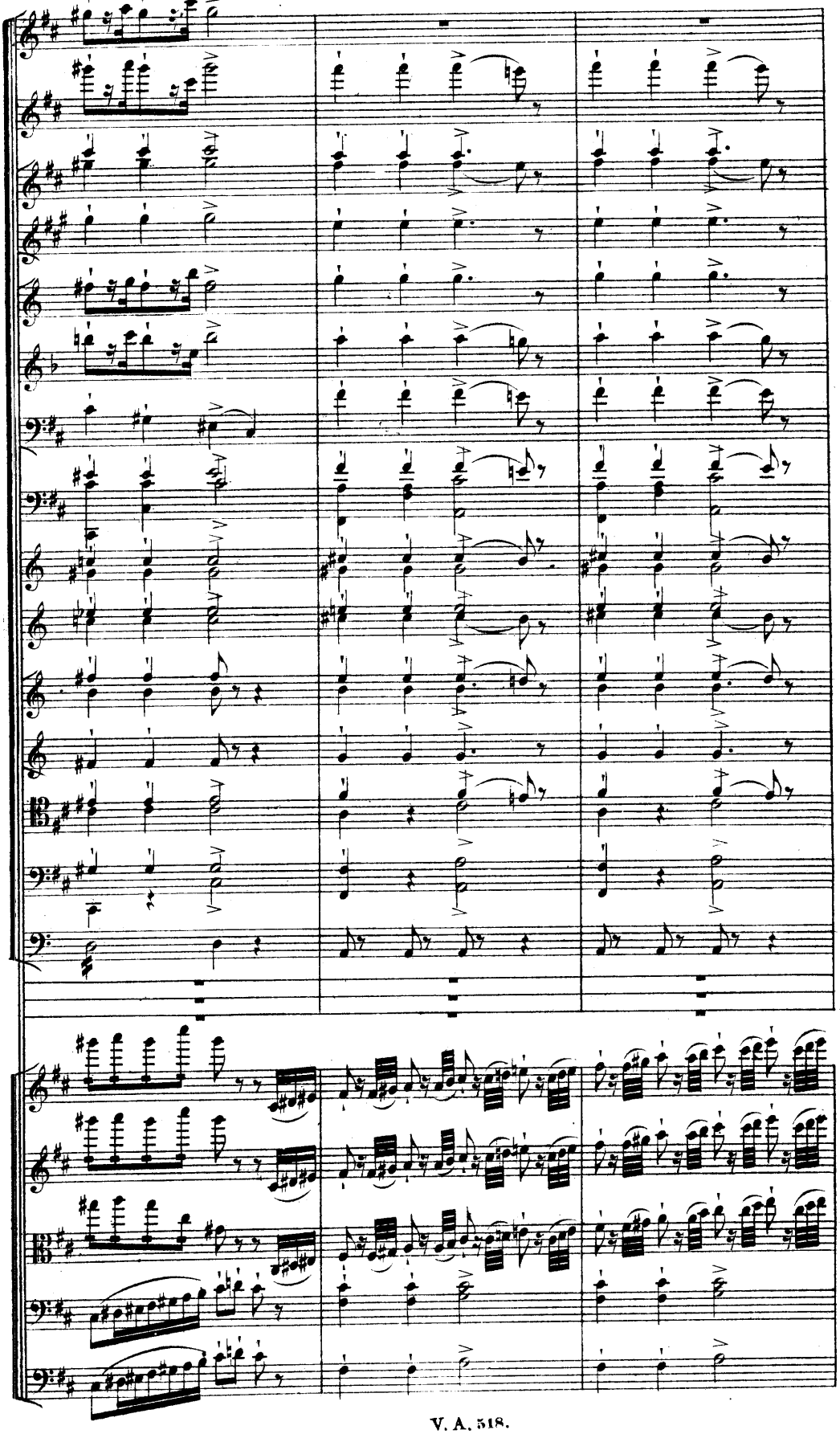

1.
a 2.
mf
mf
ff
ff
ff
1.
p
p
cresc.
molto
ff
arco.
cresc.
molto
ff
cresc.
molto
arco.
rinf.
arco.
1. ff

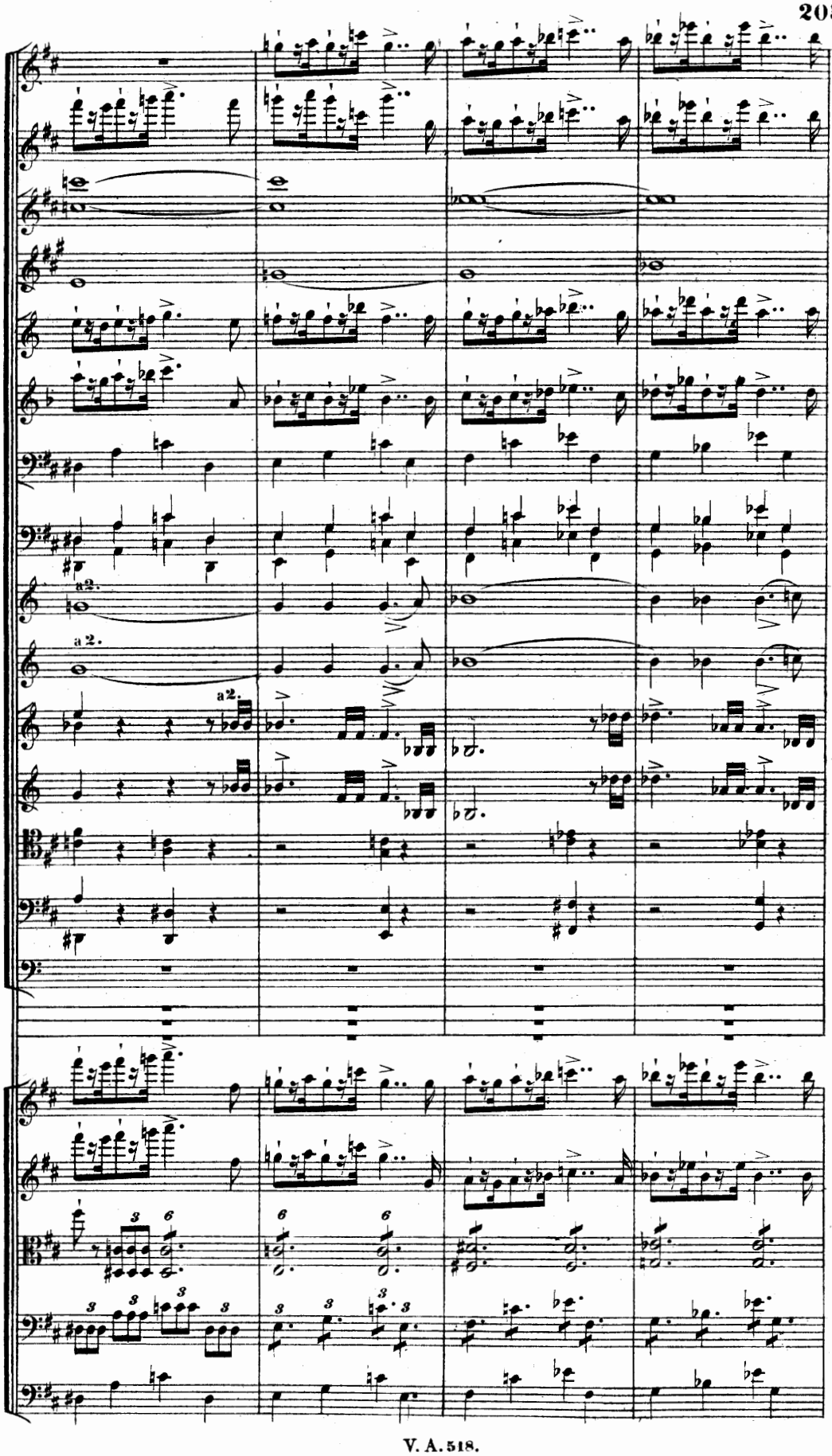

2.
a 2.
ff
2.
arco.
2. ff

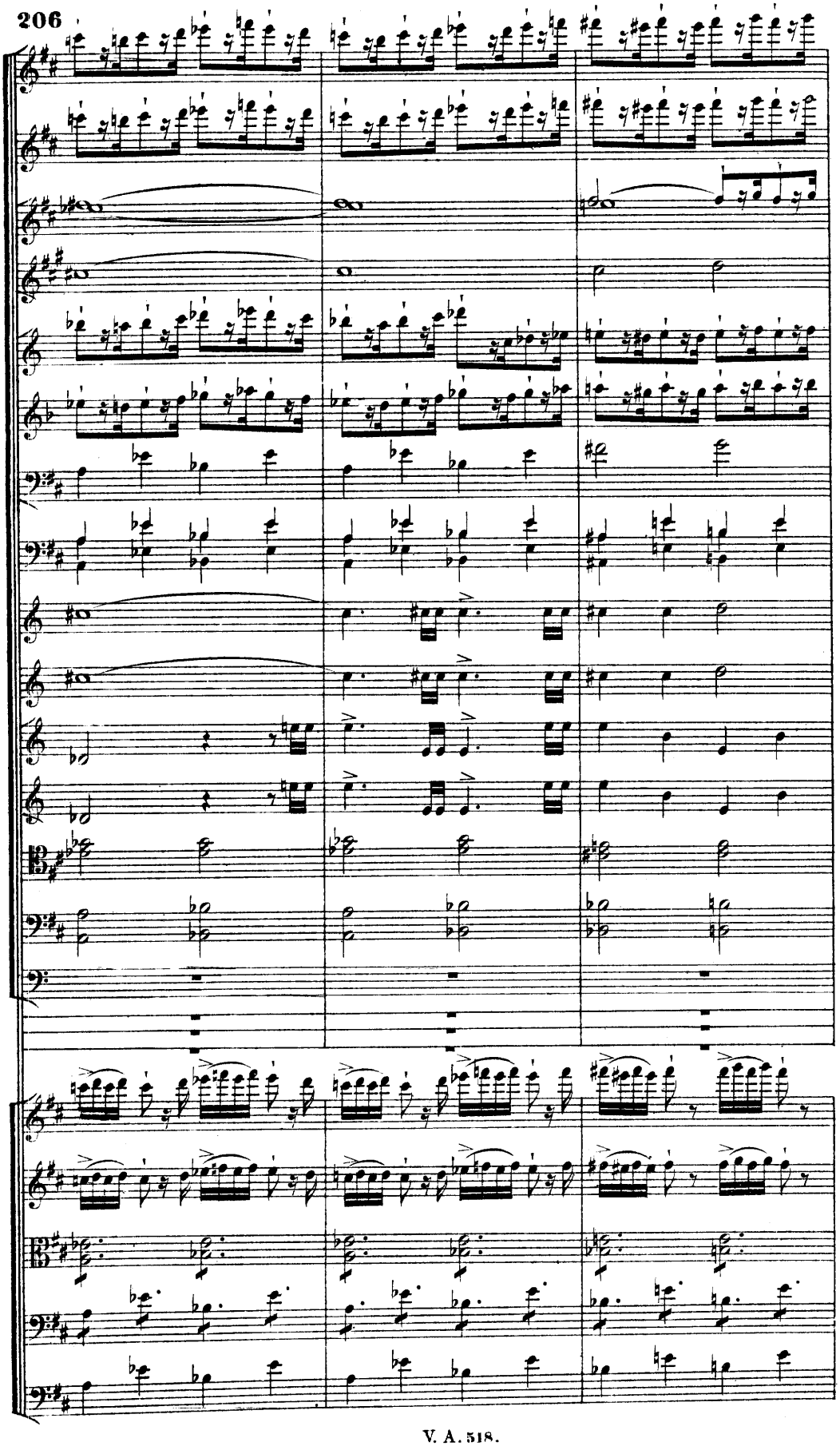


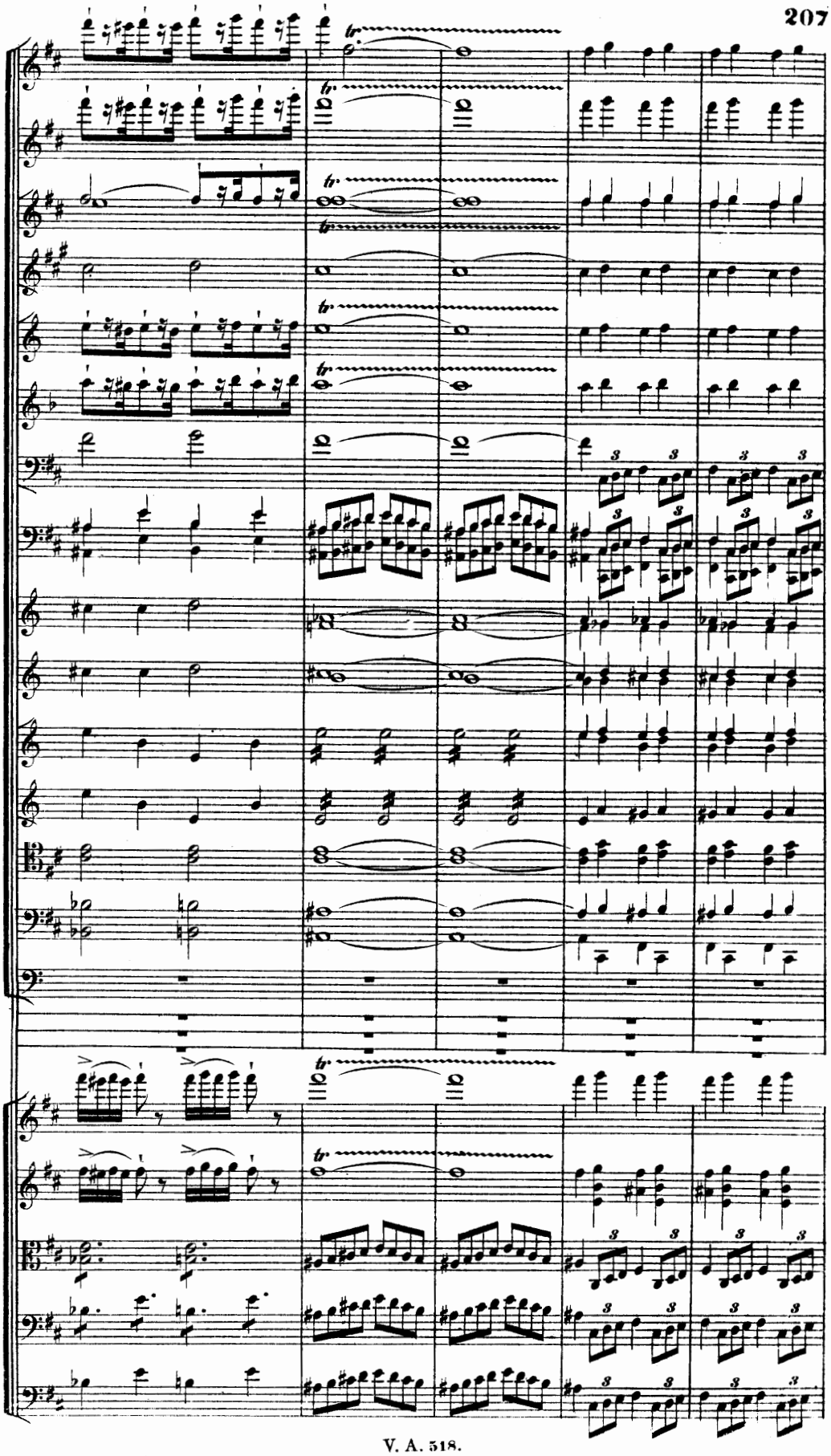


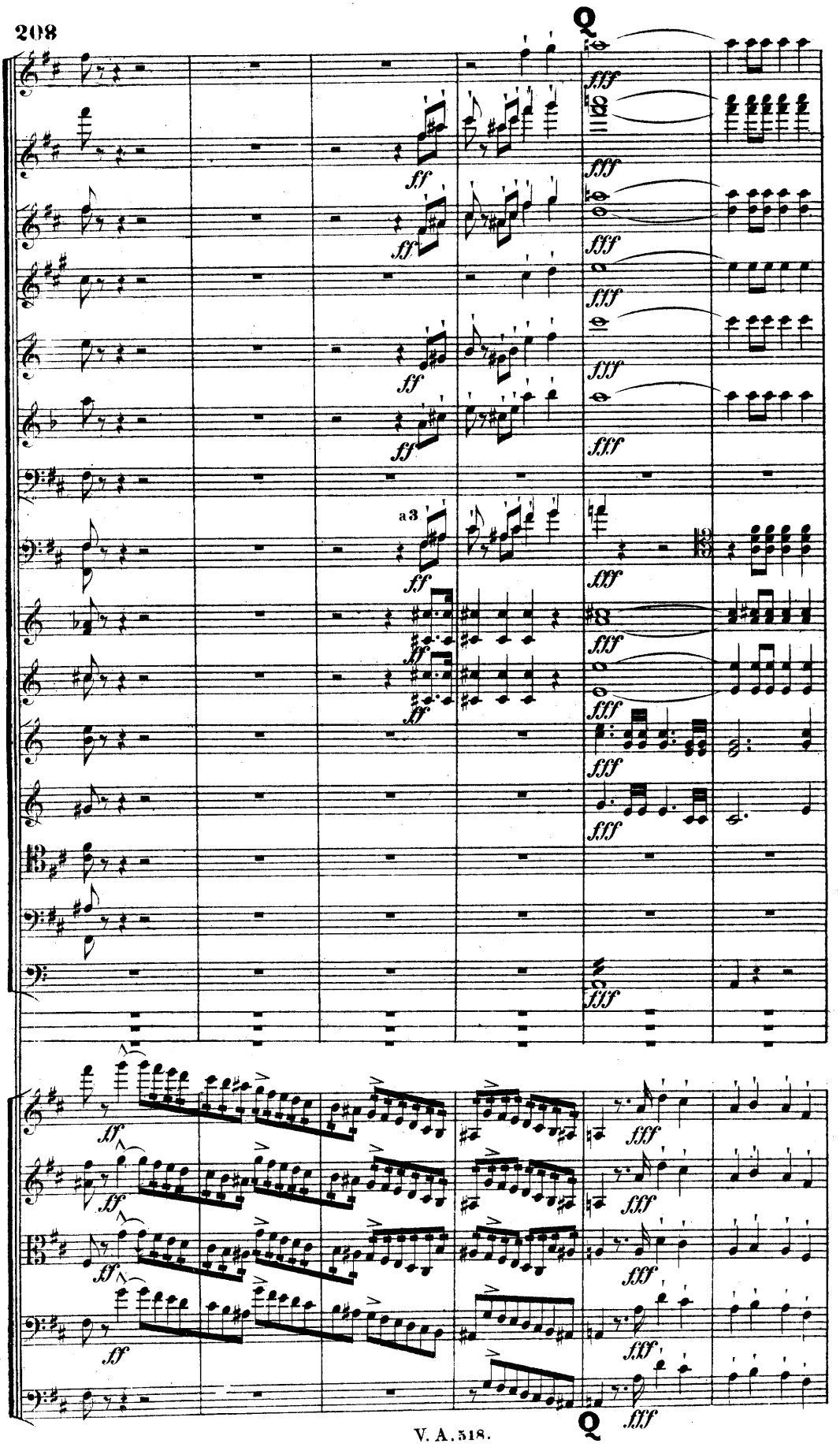

P
P

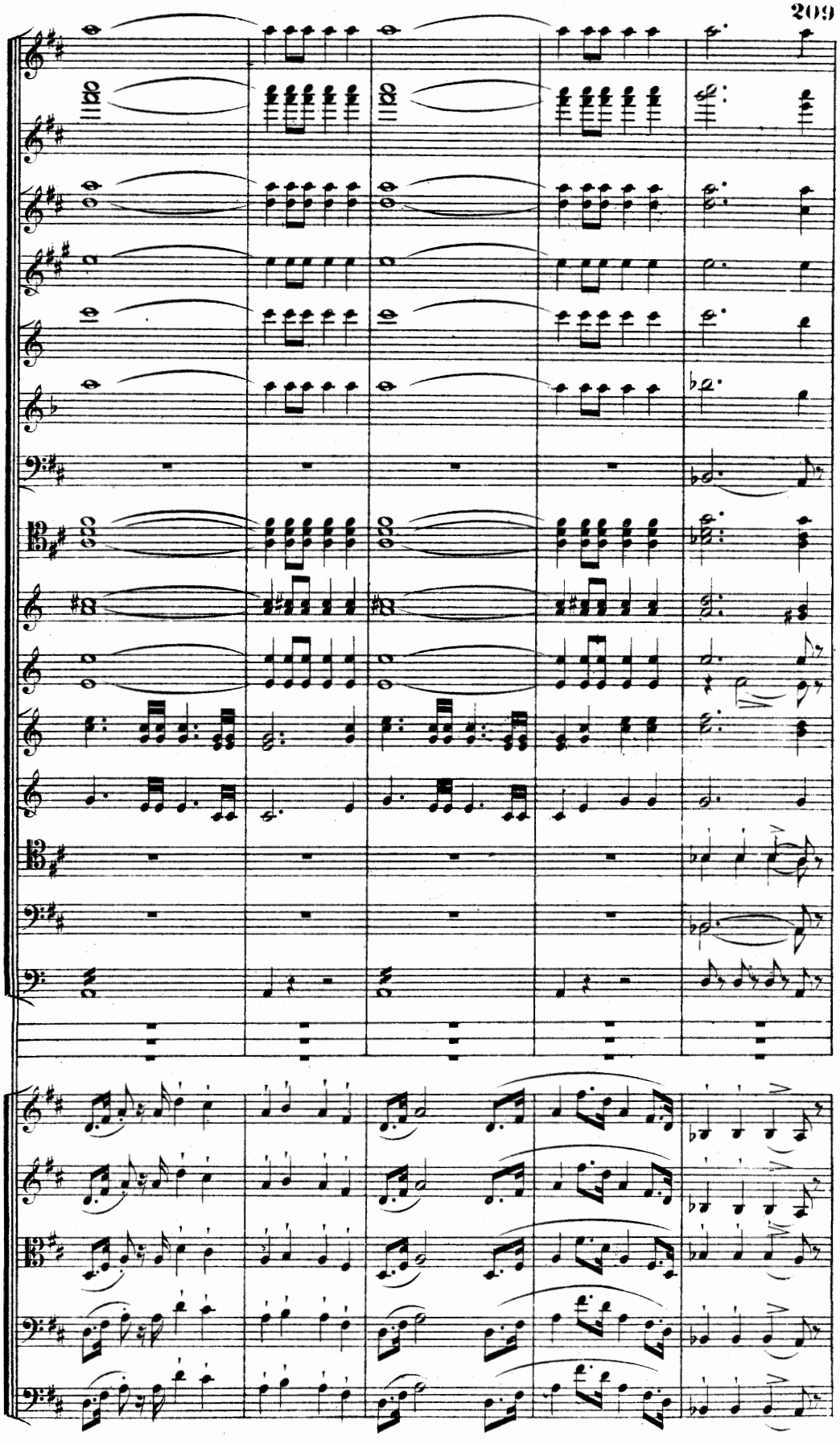


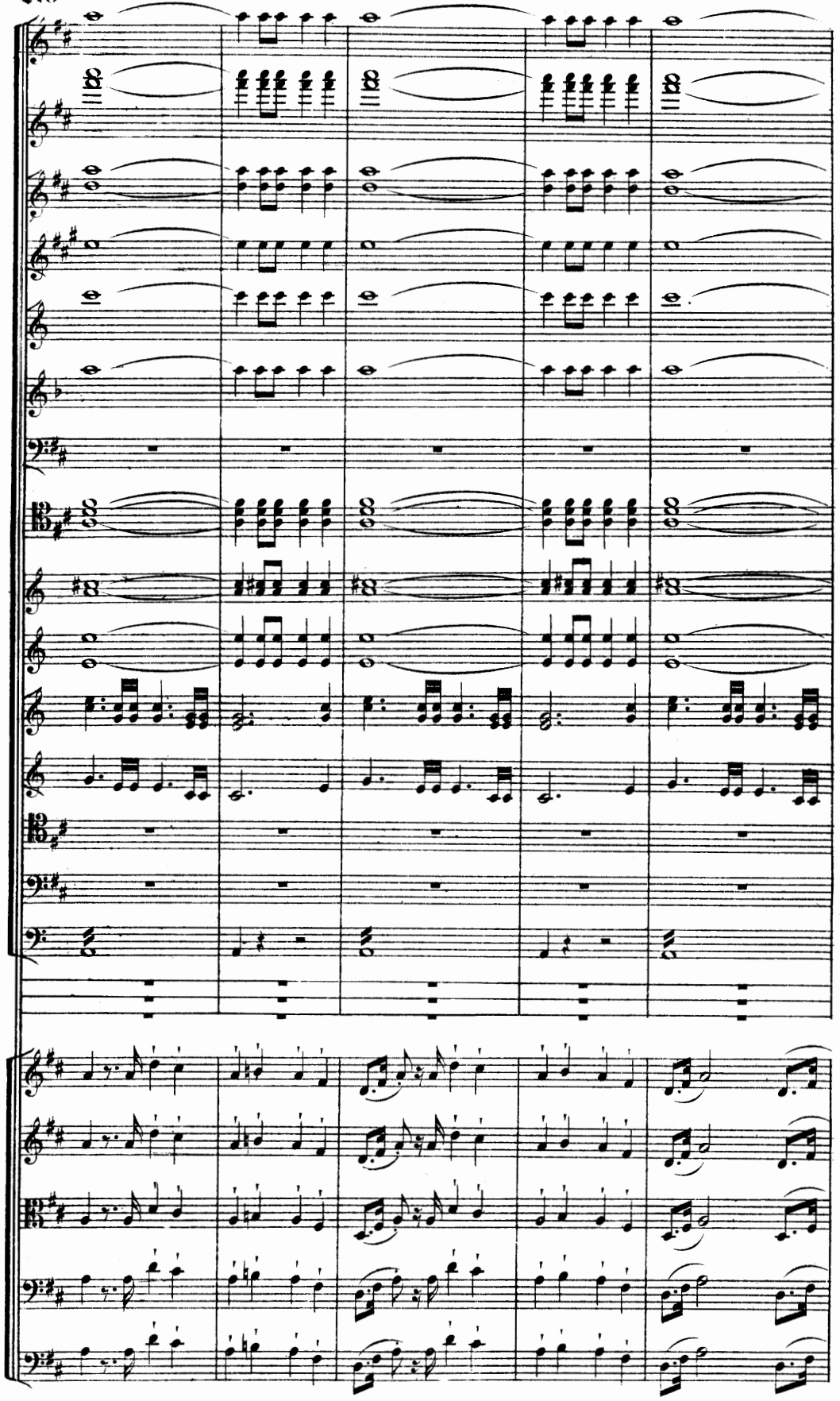

a2.
a2.
a2.

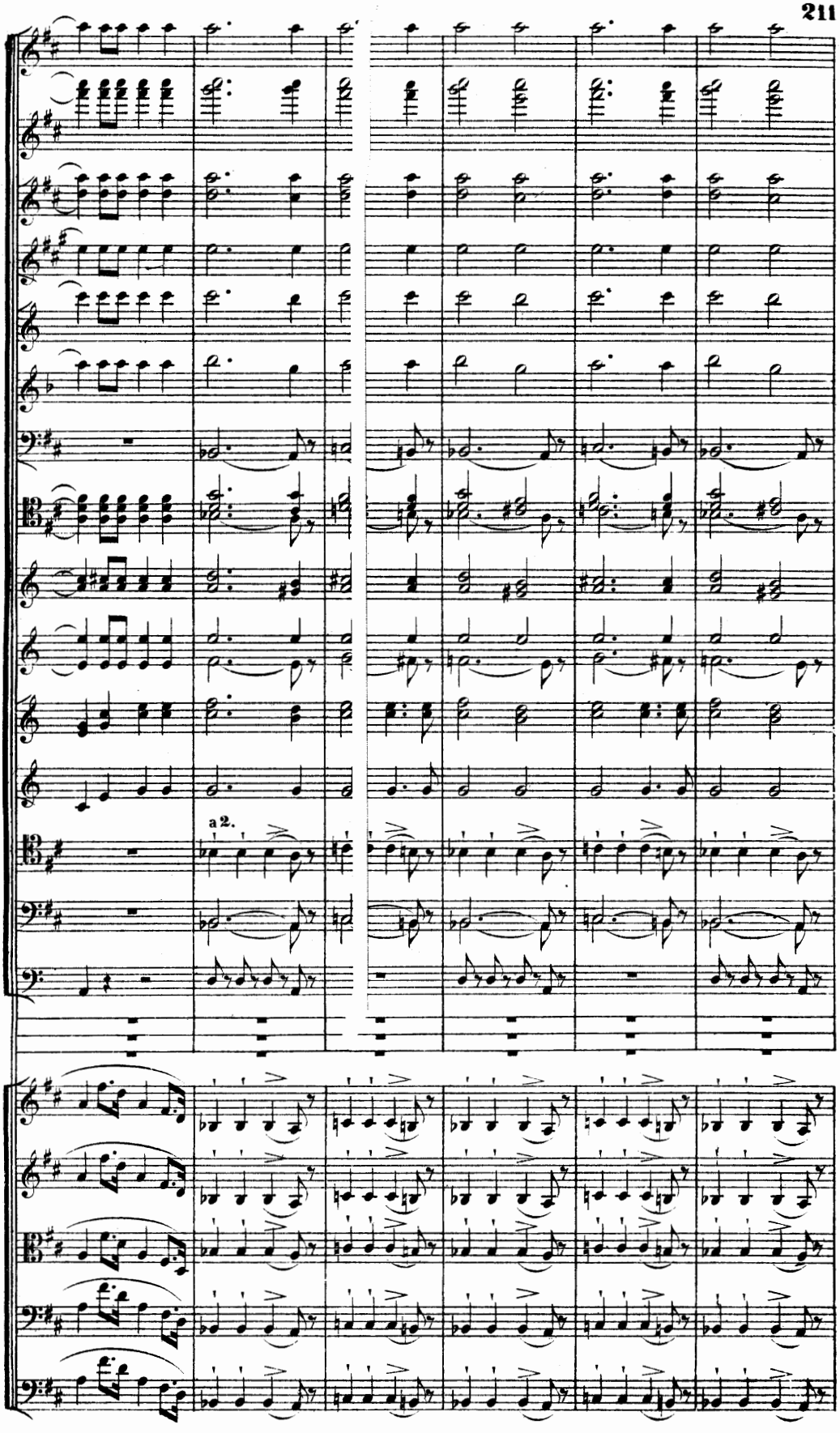


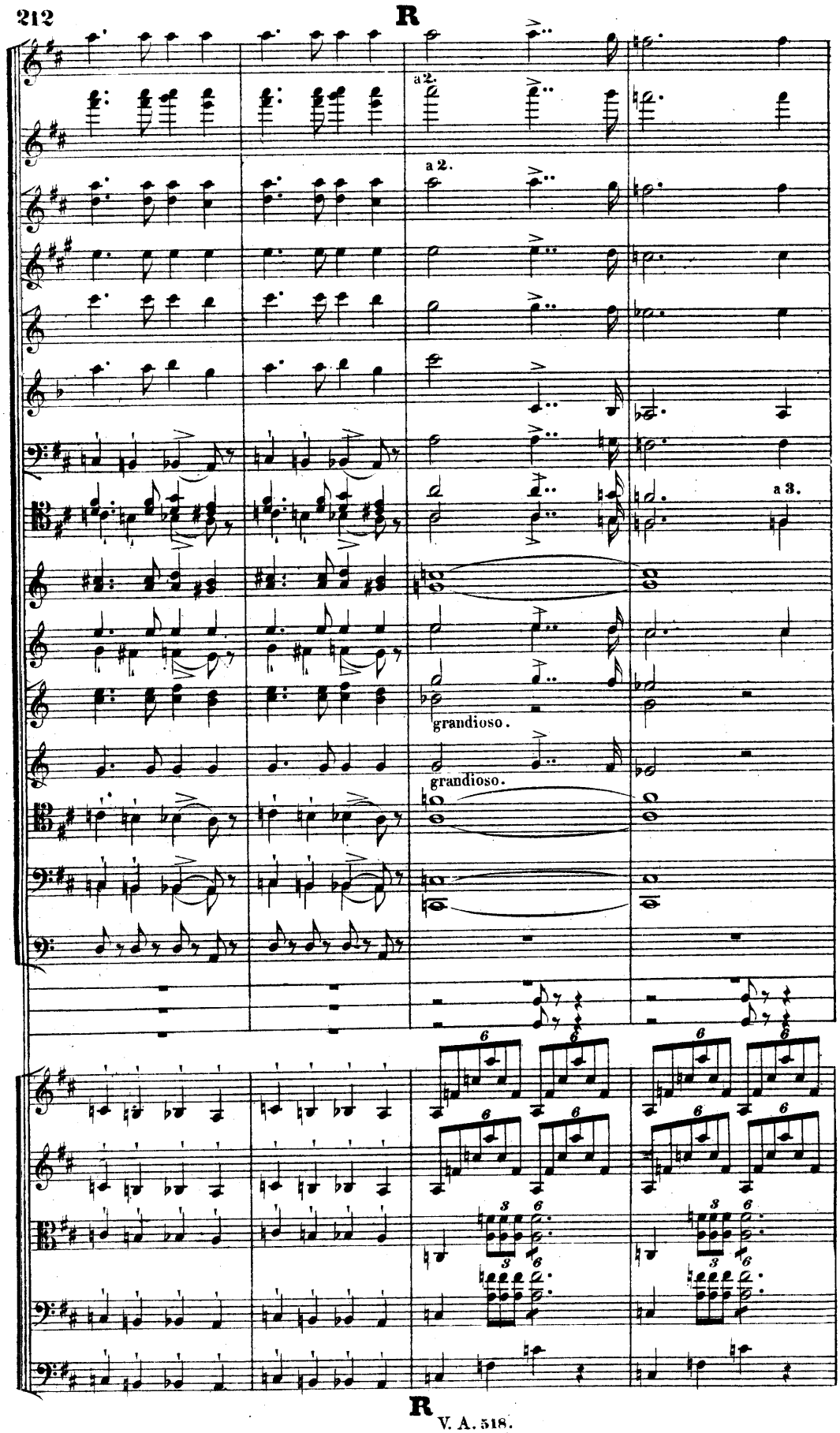


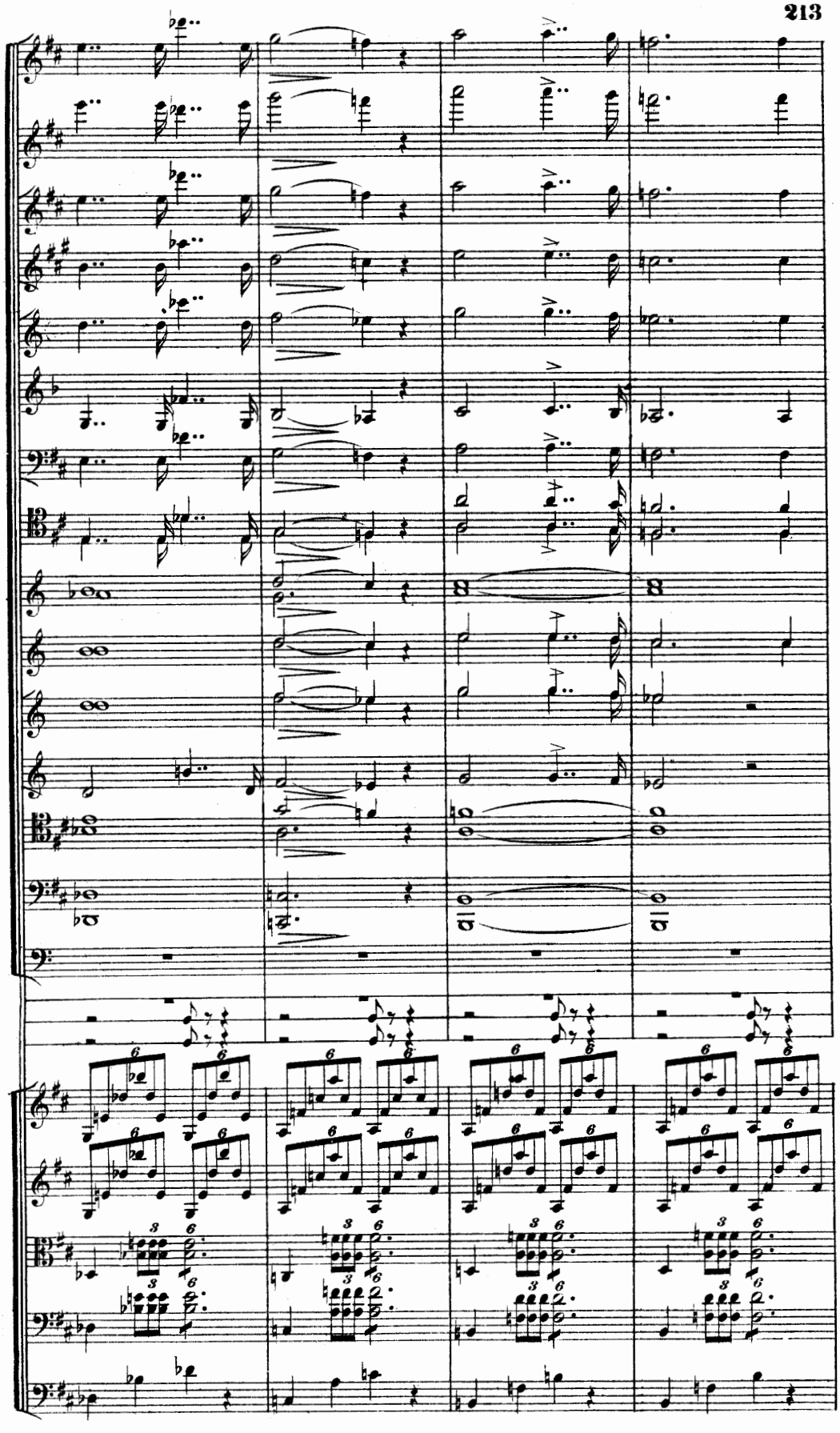

Q
fff
ff
a3
Q
fff

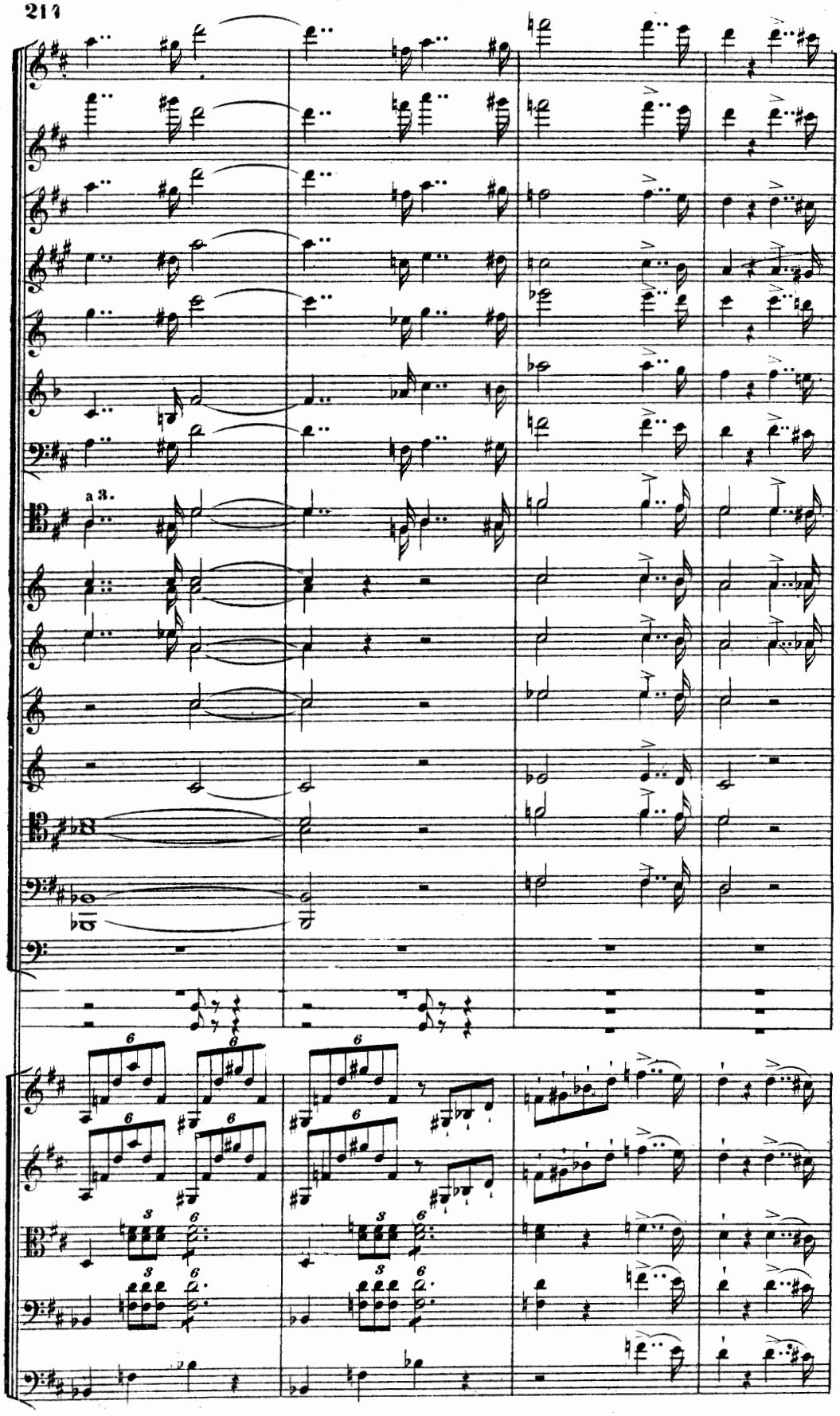


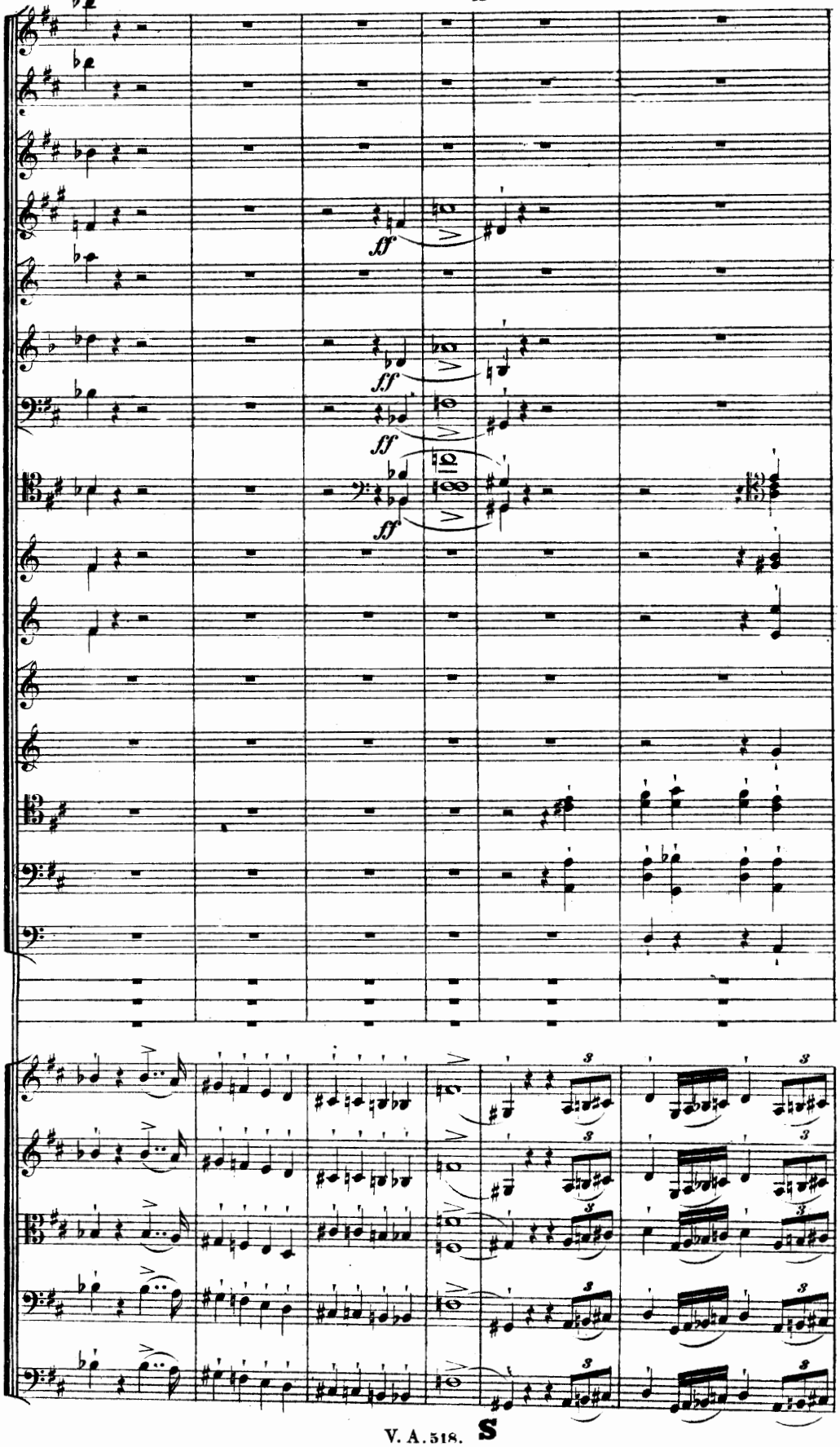


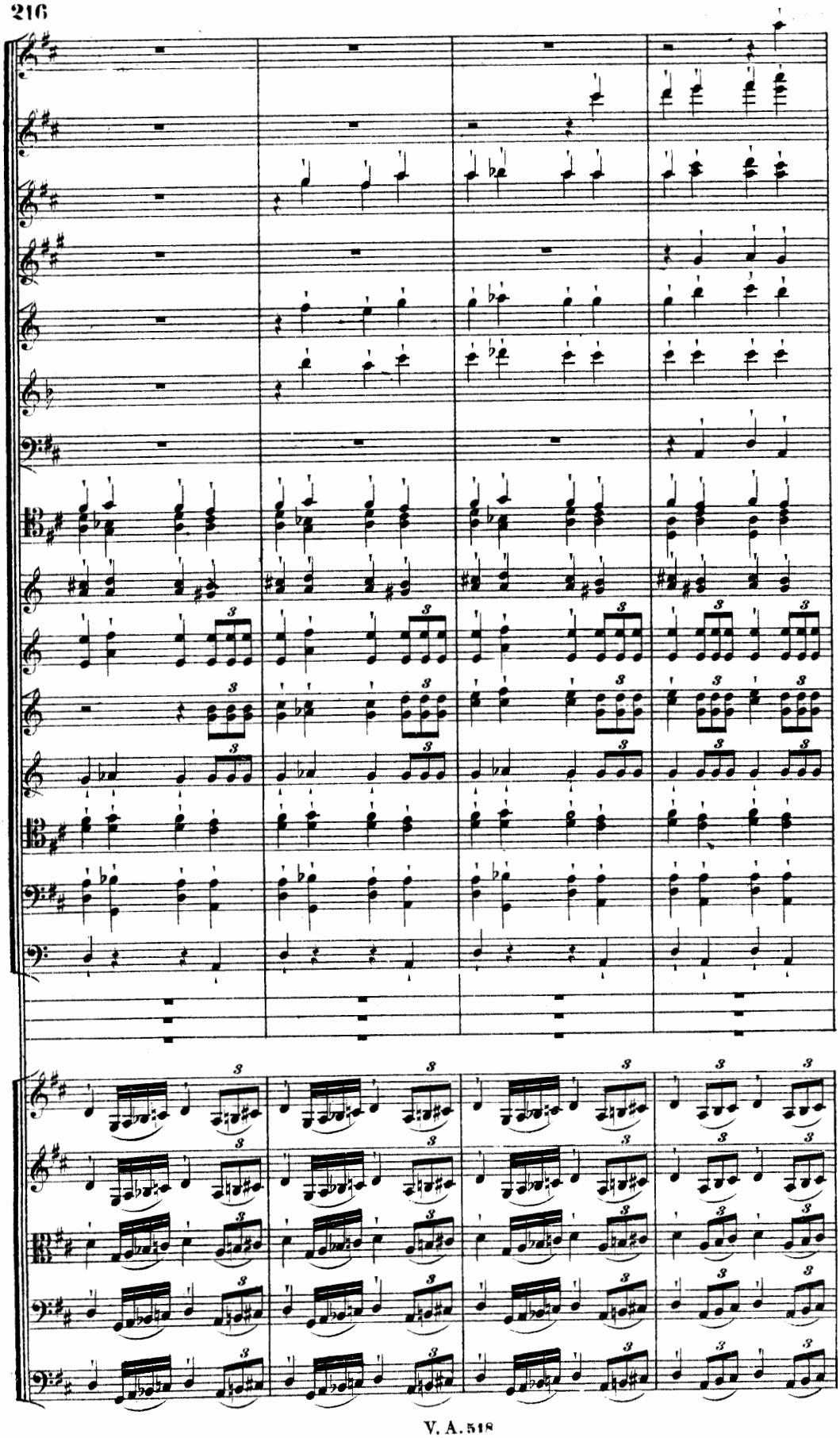

a 2.

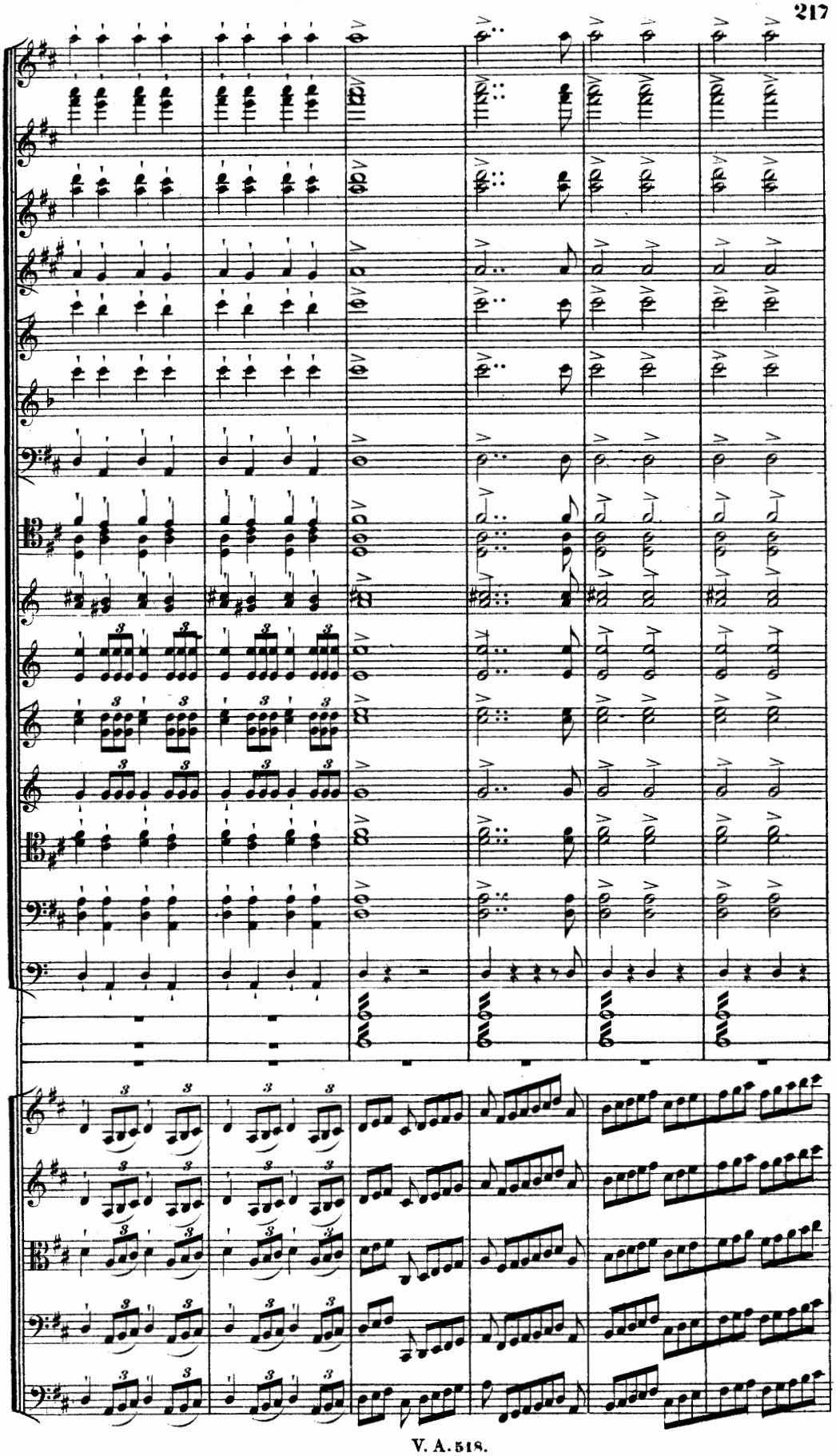

R
a 2.
a 2.
a 3.
grandioso.
grandioso.
R

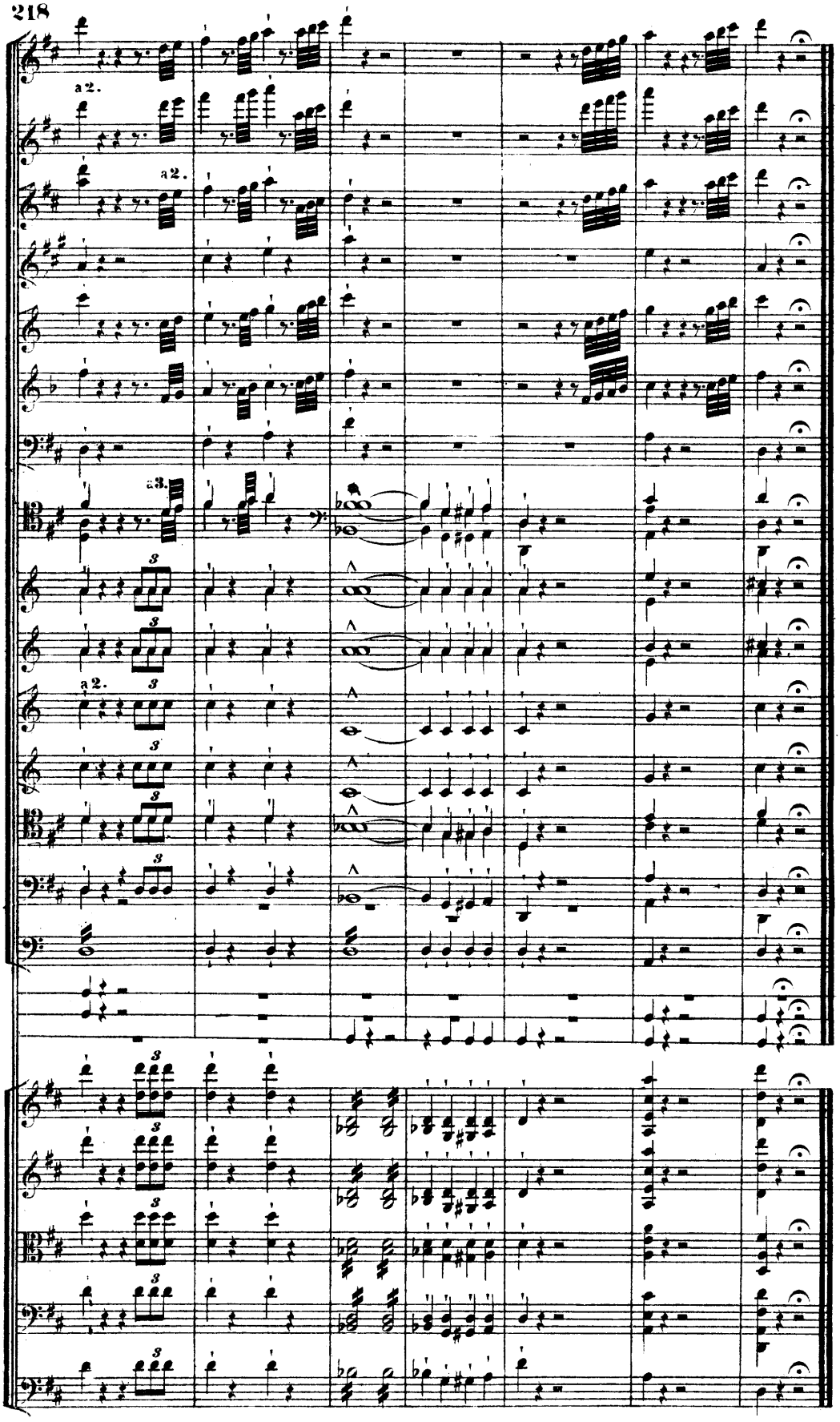



a 3.


ff
ff
ff
ff
3
3
3
3
3
3
3
3
3
3






a 2.
a 2.
a 3.
a 2.